



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2971

2014

I. Nos. 51645-51653

II. No. 1372

Annex A - Annexe A

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2971

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2020
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900959-2
e-ISBN: 978-92-1-004106-5
ISSN: 0379-8267
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2020
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in January 2014
Nos. 51645 to 51653*

No. 51645. Germany and Honduras:

Exchange of notes constituting an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Honduras concerning financial cooperation. Tegucigalpa, 30 October 2013 and 7 November 2013..... 3

No. 51646. Germany and Grenada:

Agreement between the Federal Republic of Germany and Grenada for the Exchange of Information Relating to Tax Matters (with protocol). St George's, 3 February 2011 . 5

No. 51647. Spain and Egypt:

Agreement between the Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Arab Republic of Egypt on the reciprocal exemption of visas for holders of diplomatic and service passports. Madrid, 7 March 2013..... 53

No. 51648. Switzerland and Luxembourg:

Agreement between the Swiss Federal Council and the Grand Duchy of Luxembourg in the film sector (Co-Production Agreement between Switzerland and Luxembourg) (with annexes). Cannes, 15 May 2011..... 71

No. 51649. Switzerland and Russian Federation:

Agreement between the Federal Council of the Swiss Confederation and the Government of the Russian Federation on the mutual recognition of official hallmarks on precious metal articles of the watch industry. Moscow, 14 December 2011..... 101

No. 51650. Switzerland and Liechtenstein:

Treaty between the Swiss Confederation and the Principality of Liechtenstein concerning the handling of the cross-border movement of firearms. Bern, 6 December 2011, and Vienna, 8 December 2011 129

No. 51651. Germany and India:

Agreement Between the Federal Republic of Germany and the Republic of India on Social Insurance (with concluding protocol). New Delhi, 8 October 2008..... 155

No. 51652. United Nations and Senegal:

- Exchange of letters constituting an Agreement between the United Nations and the Republic of Senegal concerning the establishment of the Office of the Special Envoy of the Secretary-General to the United Nations for the Sahel in Dakar. New York, 13 December 2013, and Dakar, 27 December 2013 205

No. 51653. Germany and Austria:

- Agreement between the Federal Republic of Germany and the Republic of Austria on the continued use of former joint customs offices at the German-Austrian border. Berlin, 23 July 2012 213

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded in January 2014
No. 1372*

No. 1372. International Development Association and Caribbean Telecommunications Union:

- Financing Agreement (First Phase of the Caribbean Regional Communications Infrastructure Program -- CTU Project) between the International Development Association and the Caribbean Telecommunications Union (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 26 June 2012..... 237

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in January 2014 with the Secretariat of the United Nations*

No. 521. Multilateral:

- Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. New York, 21 November 1947
- Accession (with reservation): Qatar..... 240
- Annex I - International Labour Organisation (ILO) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. San Francisco, 10 July 1948
- Application: Maldives..... 241

Application: Qatar	242
Annex III - International Civil Aviation Organization (ICAO) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Geneva, 21 June 1948	
Application: Qatar	242
Annex IV - United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Paris, 7 February 1949	
Application: Qatar	243
Annex V - International Monetary Fund (IMF) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Washington, 11 April 1949	
Application: Qatar	243
Annex VI - International Bank for Reconstruction and Development (IBRD) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Washington, 19 April 1949	
Application: Qatar	244
Annex VIII - Universal Postal Union (UPU) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Geneva, 25 May 1949	
Application: Qatar	244
Annex IX - International Telecommunication Union (ITU) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Geneva, 6 October 1950	
Application: Qatar	245
Third revised text of Annex VII - World Health Organization (WHO) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Minneapolis, 17 July 1958	
Application: Qatar	245

Second revised text of Annex II - Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Rome, 8 December 1965	
Application: Qatar	246
Application: Russian Federation.....	246
Annex XV - World Intellectual Property Organization (WIPO) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Geneva, 4 October 1977	
Application: Qatar	247
Annex XVII - United Nations Industrial Development Organization (UNIDO) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Vienna, 3 July 1987	
Application: Qatar	247
Second Revised text of Annex XII - International Maritime Organization (IMO) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies (with attachments). London, 22 November 2001	
Application: Qatar	248
No. 2701. Multilateral:	
Convention for the establishment of a European Organization for Nuclear Research. Paris, 1 July 1953	
Accession: Israel	249
No. 3511. Multilateral:	
Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. The Hague, 14 May 1954	
Second Protocol to The Hague Convention of 1954 for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. The Hague, 26 March 1999	
Ratification: Morocco.....	250

No. 4789. Multilateral:

Agreement concerning the Adoption of Harmonized Technical United Nations Regulations for Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be Fitted and/or be Used on Wheeled Vehicles and the Conditions for Reciprocal Recognition of Approvals Granted on the Basis of these United Nations Regulations. Geneva, 20 March 1958

Amendments to Regulation No. 129. Uniform provisions concerning the approval of enhanced Child Restraint Systems used on board of motor vehicles. Geneva, 26 January 2014

Entry into force..... 251

Amendments to Regulation No. 131. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicles with regard to the Advanced Emergency Braking Systems (AEBS). Geneva, 26 January 2014

Entry into force..... 252

No. 5158. Multilateral:

Convention relating to the Status of Stateless Persons. New York, 28 September 1954

Accession: Peru..... 253

No. 14531. Multilateral:

International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. New York, 16 December 1966

Optional Protocol to the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. New York, 10 December 2008

Ratification (with declaration): Finland 254

No. 14668. Multilateral:

International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966

Notification under article 4 (3): Peru..... 255

Notification under article 4 (3): Peru..... 264

Notification under article 4 (3): Thailand..... 275

No. 15020. Multilateral:

Convention on registration of objects launched into outer space. New York,
12 November 1974

Accession: Colombia..... 282

No. 21623. Multilateral:

Convention on long-range transboundary air pollution. Geneva, 13 November 1979

Amendment to Annex III to the 1998 Protocol on Heavy Metals. Geneva,
13 December 2012

Entry into force..... 283

No. 21931. Multilateral:

International Convention Against the Taking of Hostages. New York, 17 December
1979

Accession (with declaration and reservation): Viet Nam..... 290

No. 24265. Multilateral:

Convention for the establishment of a European organisation for the exploitation of
meteorological satellites (“EUMETSAT”). Geneva, 24 May 1983

Accession: Iceland..... 292

No. 24841. Multilateral:

Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or
Punishment. New York, 10 December 1984

Optional Protocol to the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman
or Degrading Treatment or Punishment. New York, 18 December 2002

Accession: Lithuania..... 293

No. 25638. Multilateral:

Protocol to the 1979 Convention on Long-range Transboundary Air Pollution on Long-term Financing of the Co-operative Programme for Monitoring and Evaluation of the Long-range Transmission of Air Pollutants in Europe (EMEP). Geneva, 28 September 1984

Accession: Armenia..... 294

No. 26457. Multilateral:

European Charter of local self-government. Strasbourg, 15 October 1985

Ratification (with declarations): San Marino 295

No. 27531. Multilateral:

Convention on the Rights of the Child. New York, 20 November 1989

Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the involvement of children in armed conflict. New York, 25 May 2000

Ratification (with declaration): St. Lucia 297

No. 31363. Multilateral:

United Nations Convention on the Law of the Sea. Montego Bay, 10 December 1982

Declaration under article 298 (1): Saudi Arabia..... 298

No. 33207. Multilateral:

Convention on the Protection and Use of Transboundary Watercourses and International Lakes. Helsinki, 17 March 1992

Amendments to Articles 25 and 26 of the Convention on the Protection and Use of Transboundary Watercourses and International Lakes. Madrid, 28 November 2003

Acceptance: Azerbaijan 299

No. 33545. Multilateral:

Convention on nuclear safety. Vienna, 20 September 1994

Accession: Paraguay..... 300

No. 35939. Multilateral:

European Agreement on Main Inland Waterways of International Importance (AGN).
Geneva, 19 January 1996

Accession (with reservation): Serbia 301

No. 37517. Multilateral:

International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings. New York,
15 December 1997

Accession (with declaration and reservation): Viet Nam..... 302

No. 38349. Multilateral:

International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism. New York,
9 December 1999

Objection to the reservation made by Kuwait upon accession: Netherlands..... 304

No. 39574. Multilateral:

United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York,
15 November 2000

Protocol against the Illicit Manufacturing of and Trafficking in Firearms, Their
Parts and Components and Ammunition, supplementing the United
Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York,
31 May 2001

Accession: Ghana 307

No. 40749. Latvia and Sweden:

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of
the Kingdom of Sweden on the foundation of the Riga Graduate School of Law.
Riga, 14 July 1997

Termination 308

Termination 309

Additional Protocol to the Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Kingdom of Sweden on the foundation of the Riga Graduate School of Law. Riga, 13 January 2000 309

No. 41607. Multilateral:

Intergovernmental Agreement on the Asian Highway Network. Bangkok, 18 November 2003

Amendments to Annex I of the Intergovernmental Agreement on the Asian Highway Network. New York, 2 January 2014

Entry into force..... 310

No. 42146. Multilateral:

United Nations Convention against Corruption. New York, 31 October 2003

Accession (with a reservation to article 66 (2) made in accordance with article 66 (3)): Oman..... 313

No. 42991. International Development Association and Honduras:

Development Credit Agreement (Rural Infrastructure Project) between the Republic of Honduras and the International Development Association. Tegucigalpa, 16 November 2005

Financing Agreement (Additional Financing for the Rural Infrastructure Project) between the Republic of Honduras and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Tegucigalpa, 12 July 2013

Entry into force..... 314

No. 43615. Latvia and Ukraine:

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of Ukraine on the establishment of the Latvian-Ukrainian Intergovernmental Commission for matters of trade and economic cooperation. Riga, 24 May 1995

Termination 315

No. 44004. Multilateral:

International Convention for the Suppression of Acts of Nuclear Terrorism. New York, 13 April 2005

Ratification (with reservation): Qatar 316

No. 44730. Multilateral:

European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Inland Waterways (ADN). Geneva, 26 May 2000

Corrections to the European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Inland Waterways (ADN). Geneva, 28 January 2014 317

No. 44819. International Development Association and Honduras:

Financing Agreement (Water and Sanitation Sector Modernization Project) between the Republic of Honduras and the International Development Association. Tegucigalpa, 16 November 2007

Financing Agreement (Additional Financing for the Water and Sanitation Sector Modernization Project) between the Republic of Honduras and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Tegucigalpa, 12 July 2013

Entry into force..... 319

No. 44910. Multilateral:

Convention on the Rights of Persons with Disabilities. New York, 13 December 2006

Ratification: Côte d'Ivoire..... 320

Ratification (with declaration): Japan..... 320

No. 46569. International Bank for Reconstruction and Development and Belarus:

Loan Agreement (Energy Efficiency Project) between the Republic of Belarus and the International Bank for Reconstruction and Development. Minsk, 8 June 2009

Loan Agreement (Additional Financing for Energy Efficiency Project) between the Republic of Belarus and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and

International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Minsk, 24 June 2013

Entry into force..... 321

No. 47537. Germany and Cameroon:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Cameroon concerning financial cooperation in 2007 and 2008. Yaoundé, 1 March 2010

Exchange of notes constituting an arrangement amending the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Cameroon concerning financial cooperation in 2007 and 2008. Yaoundé, 22 November 2011 and 18 November 2013

Entry into force..... 322

No. 48030. International Development Association and Honduras:

Financing Agreement (Social Protection Project) between the Republic of Honduras and the International Development Association. Washington, 2 August 2010

Financing Agreement (Additional Financing for the Social Protection Project) between the Republic of Honduras and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 26 August 2013

Entry into force..... 323

No. 48088. Multilateral:

International Convention for the Protection of All Persons from Enforced Disappearance. New York, 20 December 2006

Declaration under article 31: Portugal 324

Declaration under article 32: Portugal 325

Ratification: Portugal..... 325

No. 48545. Multilateral:

Agreement for the establishment of the International Anti-Corruption Academy as an international organization. Vienna, 2 September 2010

Accession: Cambodia	326
Ratification: Chile	326
Ratification: Indonesia.....	326
Ratification: Iraq	327
Accession: Kazakhstan.....	327

No. 49437. International Development Association and Uzbekistan:

Financing Agreement (Health System Improvement Project) between the Republic of Uzbekistan and the International Development Association. Tashkent, 16 September 2011

Financing Agreement (Additional Financing for the Health System Improvement Project) between the Republic of Uzbekistan and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Tashkent, 18 July 2013

Entry into force.....	328
-----------------------	-----

No. 50115. Multilateral:

International Cocoa Agreement, 2010. Geneva, 25 June 2010

Acceptance: Liberia.....	329
--------------------------	-----

No. 50525. Multilateral:

United Nations Convention on the Use of Electronic Communications in International Contracts. New York, 23 November 2005

Accession: Congo.....	330
Acceptance (with declarations and interpretative declaration): Russian Federation	330

No. 51361. Multilateral:

Convention on the international recovery of child support and other forms of family maintenance. The Hague, 23 November 2007

Ratification (with declarations and reservations): Ukraine 333

No. 51639. Turkey and Serbia:

Agreement between the Republic of Turkey and the Republic of Serbia on social security. Belgrade, 26 October 2009

Administrative Agreement on the application of the Agreement between the Republic of Turkey and the Republic of Serbia on social security (with annex). Belgrade, 26 October 2009

Entry into force..... 338

No. 51651. Germany and India:

Agreement Between the Federal Republic of Germany and the Republic of India on Social Insurance. New Delhi, 8 October 2008

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of India for the implementation of the Agreement of 8 October 2008 between the Federal Republic of Germany and the Republic of India on social insurance. New Delhi, 8 October 2008

Entry into force..... 378

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en janvier 2014
N^{os} 51645 à 51653*

N^o 51645. Allemagne et Honduras :

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Honduras concernant la coopération financière. Tegucigalpa, 30 octobre 2013 et 7 novembre 2013..... 3

N^o 51646. Allemagne et Grenade :

Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la Grenade relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale (avec protocole). Saint-Georges, 3 février 2011... 5

N^o 51647. Espagne et Égypte :

Accord entre le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte relatif à l'exemption réciproque de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques et de service. Madrid, 7 mars 2013..... 53

N^o 51648. Suisse et Luxembourg :

Accord entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg dans le domaine du cinéma (Accord de coproduction entre la Suisse et le Luxembourg) (avec annexes). Cannes, 15 mai 2011..... 71

N^o 51649. Suisse et Fédération de Russie :

Convention entre le Conseil fédéral de la Confédération suisse et le Gouvernement de la Fédération de Russie relative à la reconnaissance réciproque des poinçons officiels apposés sur les ouvrages en métaux précieux de l'industrie horlogère. Moscou, 14 décembre 2011 101

N^o 51650. Suisse et Liechtenstein :

Accord entre la Confédération suisse et la Principauté de Liechtenstein concernant la circulation transfrontalière d'armes à feu. Berne, 6 décembre 2011, et Vienne, 8 décembre 2011 129

N° 51651. Allemagne et Inde :

Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la République de l'Inde relatif à l'assurance sociale (avec protocole final). New Delhi, 8 octobre 2008..... 155

N° 51652. Organisation des Nations Unies et Sénégal :

Échange de lettres constituant un Accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République du Sénégal concernant l'établissement du Bureau de l'Envoyé spécial du Secrétaire général des Nations Unies pour le Sahel à Dakar. New York, 13 décembre 2013, et Dakar, 27 décembre 2013..... 205

N° 51653. Allemagne et Autriche :

Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'Autriche relatif à l'utilisation continue des anciens bureaux de douane communs situés à la frontière germano-autrichienne. Berlin, 23 juillet 2012..... 213

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire en janvier 2014
N° 1372*

N° 1372. Association internationale de développement et Union des télécommunications des Caraïbes :

Accord de financement (Première phase du Programme régional d'infrastructure de communications des Caraïbes -- Projet-CTU) entre l'Association internationale de développement et l'Union des télécommunications des Caraïbes (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 26 juin 2012..... 237

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en janvier 2014 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 521. Multilatéral :

Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. New York, 21 novembre 1947

Adhésion (avec réserve) : Qatar 240

Annexe I - Organisation internationale du Travail (OIT) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. San Francisco, 10 juillet 1948	
Application : Maldives.....	241
Application : Qatar	242
Annexe III - Organisation de l'aviation civile internationale (OACI) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Genève, 21 juin 1948	
Application : Qatar	242
Annexe IV - Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (UNESCO) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Paris, 7 février 1949	
Application : Qatar	243
Annexe V - Fonds monétaire international (FMI) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Washington, 11 avril 1949	
Application : Qatar	243
Annexe VI - Banque internationale pour la reconstruction et le développement (BIRD) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Washington, 19 avril 1949	
Application : Qatar	244
Annexe VIII - Union postale universelle (UPU) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Genève, 25 mai 1949	
Application : Qatar	244
Annexe IX - Union internationale des télécommunications (UIT) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Genève, 6 octobre 1950	
Application : Qatar	245

Troisième texte révisé de l'annexe VII - Organisation mondiale de la Santé (OMS) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Minneapolis, 17 juillet 1958	
Application : Qatar	245
Second texte révisé de l'annexe II - Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (FAO) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Rome, 8 décembre 1965	
Application : Qatar	246
Application : Fédération de Russie	246
Annexe XV - Organisation mondiale de la propriété intellectuelle (OMPI) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Genève, 4 octobre 1977	
Application : Qatar	247
Annexe XVII - Organisation des Nations Unies pour le développement industriel (ONUDI) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Vienne, 3 juillet 1987	
Application : Qatar	247
Deuxième texte révisé de l'Annexe XII - Organisation maritime internationale (OMI) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées (avec pièces jointes). Londres, 22 novembre 2001	
Application : Qatar	248
N° 2701. Multilatéral :	
Convention pour l'établissement d'une Organisation européenne pour la recherche nucléaire. Paris, 1 ^{er} juillet 1953	
Adhésion : Israël.....	249

N° 3511. Multilatéral :

Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. La Haye, 14 mai 1954

Deuxième Protocole relatif à la Convention de La Haye de 1954 pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. La Haye, 26 mars 1999

Ratification : Maroc 250

N° 4789. Multilatéral :

Accord concernant l'adoption de Règlements techniques harmonisés de l'ONU applicables aux véhicules à roues et aux équipements et pièces susceptibles d'être montés ou utilisés sur les véhicules à roues et les conditions de reconnaissance réciproque des homologations délivrées conformément à ces Règlements. Genève, 20 mars 1958

Amendements au Règlement n° 129. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des dispositifs de retenue pour enfants utilisés à bord des véhicules automobiles. Genève, 26 janvier 2014

Entrée en vigueur..... 251

Amendements au Règlement n° 131. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules à moteur en ce qui concerne les systèmes actifs de freinage d'urgence (AEBS). Genève, 26 janvier 2014

Entrée en vigueur..... 252

N° 5158. Multilatéral :

Convention relative au statut des apatrides. New York, 28 septembre 1954

Adhésion : Pérou 253

N° 14531. Multilatéral :

Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. New York, 16 décembre 1966

Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. New York, 10 décembre 2008

Ratification (avec déclaration) : Finlande 254

N° 14668. Multilatéral :

Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Pérou 255

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Pérou 264

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Thaïlande 275

N° 15020. Multilatéral :

Convention sur l'immatriculation des objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique.
New York, 12 novembre 1974

Adhésion : Colombie 282

N° 21623. Multilatéral :

Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance. Genève,
13 novembre 1979

Amendement à l'Annexe III au Protocole de 1998 relatif aux métaux lourds.
Genève, 13 décembre 2012

Entrée en vigueur 283

N° 21931. Multilatéral :

Convention internationale contre la prise d'otages. New York, 17 décembre 1979

Adhésion (avec déclaration et réserve) : Viet Nam 290

N° 24265. Multilatéral :

Convention portant création d'une organisation européenne pour l'exploitation de
satellites météorologiques (« EUMETSAT »). Genève, 24 mai 1983

Adhésion : Islande 292

N° 24841. Multilatéral :

Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. New York, 10 décembre 1984

Protocole facultatif se rapportant à la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. New York, 18 décembre 2002

Adhésion : Lituanie..... 293

N° 25638. Multilatéral :

Protocole à la Convention de 1979 sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, relatif au financement à long terme du programme concerté de surveillance continue et d'évaluation du transport à longue distance des polluants atmosphériques en Europe (EMEP). Genève, 28 septembre 1984

Adhésion : Arménie..... 294

N° 26457. Multilatéral :

Charte européenne de l'autonomie locale. Strasbourg, 15 octobre 1985

Ratification (avec déclarations) : Saint-Marin..... 295

N° 27531. Multilatéral :

Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 20 novembre 1989

Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés. New York, 25 mai 2000

Ratification (avec déclaration) : Sainte-Lucie 297

N° 31363. Multilatéral :

Convention des Nations Unies sur le droit de la mer. Montego Bay, 10 décembre 1982

Déclaration en vertu du paragraphe 1 de l'article 298 : Arabie saoudite 298

N° 33207. Multilatéral :

Convention sur la protection et l'utilisation des cours d'eau transfrontières et des lacs internationaux. Helsinki, 17 mars 1992

Amendements des articles 25 et 26 de la Convention sur la protection et l'utilisation des cours d'eau transfrontières et des lacs internationaux. Madrid, 28 novembre 2003

Acceptation : Azerbaïdjan..... 299

N° 33545. Multilatéral :

Convention sur la sûreté nucléaire. Vienne, 20 septembre 1994

Adhésion : Paraguay..... 300

N° 35939. Multilatéral :

Accord européen sur les grandes voies navigables d'importance internationale (AGN). Genève, 19 janvier 1996

Adhésion (avec réserve) : Serbie..... 301

N° 37517. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif. New York, 15 décembre 1997

Adhésion (avec déclaration et réserve) : Viet Nam 302

N° 38349. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme. New York, 9 décembre 1999

Objection à la réserve formulée par le Koweït lors de l'adhésion : Pays-Bas..... 304

N° 39574. Multilatéral :

Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 15 novembre 2000

Protocole contre la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions, additionnel à la Convention des Nations

Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 31 mai 2001

Adhésion : Ghana 307

N° 40749. Lettonie et Suède :

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement du Royaume de Suède relatif à l'établissement de l'École post-secondaire de droit de Riga. Riga, 14 juillet 1997

Abrogation 308

Abrogation 309

Protocole additionnel à l'Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement du Royaume de Suède relatif à l'établissement de l'École post-secondaire de droit de Riga. Riga, 13 janvier 2000..... 309

N° 41607. Multilatéral :

Accord intergouvernemental sur le réseau routier asiatique. Bangkok, 18 novembre 2003

Amendements à l'annexe I de l'Accord intergouvernemental sur le réseau routier asiatique. New York, 2 janvier 2014

Entrée en vigueur..... 310

N° 42146. Multilatéral :

Convention des Nations Unies contre la corruption. New York, 31 octobre 2003

Adhésion (avec une réserve au paragraphe 2 de l'article 66 faite conformément au paragraphe 3 de l'article 66) : Oman 313

N° 42991. Association internationale de développement et Honduras :

Accord de crédit de développement (Projet relatif à l'infrastructure rurale) entre la République du Honduras et l'Association internationale de développement. Tegucigalpa, 16 novembre 2005

Accord de financement (Financement additionnel pour le Projet relatif à l'infrastructure rurale) entre la République du Honduras et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions

générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Tegucigalpa, 12 juillet 2013

Entrée en vigueur..... 314

N° 43615. Lettonie et Ukraine :

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de l'Ukraine relatif à la création de la Commission intergouvernementale lettonne-ukrainienne pour la coopération commerciale et économique. Riga, 24 mai 1995

Abrogation 315

N° 44004. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression des actes de terrorisme nucléaire. New York, 13 avril 2005

Ratification (avec réserve) : Qatar..... 316

N° 44730. Multilatéral :

Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par voies de navigation intérieures (ADN). Genève, 26 mai 2000

Corrections à l'Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par voies de navigation intérieures (ADN). Genève, 28 janvier 2014 317

N° 44819. Association internationale de développement et Honduras :

Accord de financement (Projet de modernisation du secteur de l'eau et d'assainissement) entre la République du Honduras et l'Association internationale de développement. Tegucigalpa, 16 novembre 2007

Accord de financement (Financement additionnel au Projet de modernisation du secteur de l'eau et de l'assainissement) entre la République du Honduras et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Tegucigalpa, 12 juillet 2013

Entrée en vigueur..... 319

N° 44910. Multilatéral :

Convention relative aux droits des personnes handicapées. New York, 13 décembre 2006

Ratification : Côte d'Ivoire..... 320

Ratification (avec déclaration) : Japon..... 320

N° 46569. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Bélarus :

Accord de prêt (Projet d'efficacité énergétique) entre la République du Bélarus et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. Minsk, 8 juin 2009

Accord de prêt (Financement additionnel pour le Projet d'efficacité énergétique) entre la République du Bélarus et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Minsk, 24 juin 2013

Entrée en vigueur..... 321

N° 47537. Allemagne et Cameroun :

Accord de coopération financière en 2007 et 2008 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Cameroun. Yaoundé, 1^{er} mars 2010

Échange de notes constituant un arrangement modifiant l'Accord de coopération financière en 2007 et 2008 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Cameroun. Yaoundé, 22 novembre 2011 et 18 novembre 2013

Entrée en vigueur..... 322

N° 48030. Association internationale de développement et Honduras :

Accord de financement (Projet de protection sociale) entre la République du Honduras et l'Association internationale de développement. Washington, 2 août 2010

Accord de financement (Financement additionnel pour le Projet de protection sociale) entre la République du Honduras et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales

applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 26 août 2013

Entrée en vigueur..... 323

N° 48088. Multilatéral :

Convention internationale pour la protection de toutes les personnes contre les disparitions forcées. New York, 20 décembre 2006

Déclaration en vertu de l'article 31 : Portugal 324

Déclaration en vertu de l'article 32 : Portugal 325

Ratification : Portugal..... 325

N° 48545. Multilatéral :

Accord conférant le statut d'organisation internationale à l'Académie internationale de lutte contre la corruption. Vienne, 2 septembre 2010

Adhésion : Cambodge..... 326

Ratification : Chili..... 326

Ratification : Indonésie..... 326

Ratification : Iraq..... 327

Adhésion : Kazakhstan 327

N° 49437. Association internationale de développement et Ouzbékistan :

Accord de financement (Projet relatif à l'amélioration du système de santé) entre la République d'Ouzbékistan et l'Association internationale de développement. Tachkent, 16 septembre 2011

Accord de financement (Financement additionnel pour le Projet relatif à l'amélioration du système de santé) entre la République d'Ouzbékistan et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Tachkent, 18 juillet 2013

Entrée en vigueur..... 328

N° 50115. Multilatéral :

Accord international sur le cacao, 2010. Genève, 25 juin 2010

Acceptation : Libéria 329

N° 50525. Multilatéral :

Convention des Nations Unies sur l'utilisation de communications électroniques dans les contrats internationaux. New York, 23 novembre 2005

Adhésion : Congo..... 330

Acceptation (avec déclarations et déclaration interprétative) : Fédération de Russie..... 330

N° 51361. Multilatéral :

Convention sur le recouvrement international des aliments destinés aux enfants et d'autres membres de la famille. La Haye, 23 novembre 2007

Ratification (avec déclarations et réserves) : Ukraine..... 333

N° 51639. Turquie et Serbie :

Accord entre la République turque et la République de Serbie relatif à la sécurité sociale. Belgrade, 26 octobre 2009

Accord administratif concernant l'application de l'Accord entre la République turque et la République de Serbie relatif à la sécurité sociale (avec annexe). Belgrade, 26 octobre 2009

Entrée en vigueur..... 338

N° 51651. Allemagne et Inde :

Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la République de l'Inde relatif à l'assurance sociale. New Delhi, 8 octobre 2008

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Inde relatif à la mise en œuvre de l'Accord du 8 octobre 2008 entre la République fédérale d'Allemagne et la République de l'Inde relatif à l'assurance sociale. New Delhi, 8 octobre 2008

Entrée en vigueur..... 378

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

*Treaties and international agreements
registered in
January 2014
Nos. 51645 to 51653*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
janvier 2014
N^{os} 51645 à 51653*

No. 51645

—
**Germany
and
Honduras**

Exchange of notes constituting an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Honduras concerning financial cooperation. Tegucigalpa, 30 October 2013 and 7 November 2013

Entry into force: *7 November 2013 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 31 January 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

—
**Allemagne
et
Honduras**

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Honduras concernant la coopération financière. Tegucigalpa, 30 octobre 2013 et 7 novembre 2013

Entrée en vigueur : *7 novembre 2013 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 31 janvier 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51646

—
**Germany
and
Grenada**

Agreement between the Federal Republic of Germany and Grenada for the Exchange of Information Relating to Tax Matters (with protocol). St George's, 3 February 2011

Entry into force: *22 November 2013 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 6 January 2014*

—
**Allemagne
et
Grenade**

Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la Grenade relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale (avec protocole). Saint-Georges, 3 février 2011

Entrée en vigueur : *22 novembre 2013 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 6 janvier 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement

between

the Federal Republic of Germany

and

Grenada

for the Exchange of Information Relating to Tax Matters

The Federal Republic of Germany
and
Grenada

Whereas the Contracting States wish to enhance and facilitate the terms and conditions governing the exchange of information relating to all tax matters;

Whereas the Contracting States recognise that the following Agreement contains obligations on the part of the Contracting States only;

Have agreed as follows:

Article 1
Scope of the Agreement

The competent authorities of the Contracting States shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the respective laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Agreement, including information that is foreseeably relevant to the determination, assessment and collection of such taxes, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of criminal tax matters. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 8. The requested Contracting State should take all steps to ensure that any rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practices of the requested Party are not applied in a manner that unduly prevents or delays effective exchange of information.

Article 2
Jurisdiction

A requested Contracting State is not obligated to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession of or obtainable by persons who are within its territorial jurisdiction.

Article 3
Taxes Covered

(1) This Agreement shall apply to the following taxes:

a) in respect of the Federal Republic of Germany:

- the income tax (Einkommensteuer),
- the corporation tax (Körperschaftsteuer),
- the trade tax (Gewerbsteuer),
- the capital tax (Vermögensteuer),
- the inheritance tax (Erbschaftsteuer),
- the value added tax (Umsatzsteuer),
- the tax on insurance premiums (Versicherungsteuer) and
- all other taxes except customs and excise duties,
including the supplements levied thereon;

b) in respect of Grenada:

all taxes except customs and excise duties.

(2) This Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes if the Contracting States so agree. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes to the taxation and related information gathering measures covered by the Agreement.

Article 4
Definitions

(1) For the purposes of this Agreement, unless otherwise defined:

- a) “Federal Republic of Germany” means the area in which the tax law of the Federal Republic of Germany is in force;
- b) “Grenada” means the State of Grenada;
- c) “competent authority” means
 - (i) in respect of the Federal Republic of Germany, the Federal Ministry of Finance or the agency to which it has delegated its power; which in respect of criminal tax matters will be the Federal Ministry of Justice or the agency to which it has delegated its power,
 - (ii) in respect of Grenada, the Minister of Finance or the Minister’s authorized representative,
- d) “person” includes an individual, a company and any other body of persons,
- e) “company” means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes,
- f) “publicly traded company” means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold “by the public” if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors,
- g) “principal class of shares” means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company,

- h) “recognised stock exchange” means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting States,
- i) “collective investment fund or scheme” means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form. The term “public collective investment fund or scheme” means any collective investment fund or scheme provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed by the public. Units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed “by the public” if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors,
- j) “tax” means any tax to which the Agreement applies,
- k) “requesting Contracting State” means the Contracting State requesting information,
- l) “requested Contracting State” means the Contracting State requested to provide information,
- m) “information gathering measures” means laws and administrative or judicial procedures that enable a Contracting State to obtain and provide the requested information,
- n) “information” means any fact, statement, document or record in any form whatever,
- o) “tax matters” means all tax matters including criminal tax matters,
- p) “criminal tax matters” means tax matters involving intentional conduct whether before or after the entry into force of this Agreement which is liable to prosecution under the criminal laws of the requesting Contracting State,
- q) “criminal laws” means all criminal laws designated as such under the respective law of the Contracting States irrespective of whether such are contained in the tax laws, the criminal code or other statutes.

(2) Any term not defined in this Agreement shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it had at the time the request was made under the law of that Contracting State, any meaning under the applicable tax laws of that Contracting State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Contracting State.

Article 5

Exchange of Information

(1) The competent authority of a Contracting State shall provide upon request by the competent authority of the other Contracting State information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be provided without regard to whether the requested Contracting State needs such information for its own tax purposes or whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the requested Contracting State if it had occurred in the territory of the requested Contracting State.

(2) If the information in the possession of the competent authority of the requested Contracting State is not sufficient to enable it to comply with the request for information, that Contracting State shall use at its own discretion all applicable information gathering measures necessary to provide the requesting Contracting State with the information requested, notwithstanding that the requested Contracting State may not need such information for its own tax purposes.

(3) If specifically requested by the competent authority of the requesting Contracting State, the competent authority of the requested Contracting State shall provide information under this Article, to the extent allowable under its laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

(4) Each Contracting State shall ensure that its competent authorities, in accordance with the terms of this Agreement have the authority to obtain and provide upon request:

- a) information held by banks, other financial institutions, and any person, including nominees and trustees, acting in an agency or fiduciary capacity,

- b) (i) information regarding the beneficial ownership of companies, partnerships and other persons, including in the case of collective investment funds and schemes, information on shares, units and other interests;
- (ii) in the case of trusts, information on settlors, trustees, protectors and beneficiaries; and in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries,

provided that this Agreement does not create an obligation on the Contracting States to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

(5) The competent authority of the requesting Contracting State shall provide the following information to the competent authority of the requested Contracting State when making a request for information under the Agreement to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:

- a) the identity of the person under examination or investigation,
- b) the period for which the information is requested,
- c) the nature of the information sought and the form in which the requesting Contracting State would prefer to receive it,
- d) the tax purpose for which the information is sought,
- e) the reasons for believing that the information requested is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the tax law of the requesting Contracting State, with respect to the person identified in subparagraph a) of this paragraph,
- f) grounds for believing that the information requested is held in the requested Contracting State or is in the possession of or obtainable by a person within the jurisdiction of the requested Contracting State,

g) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information,

h) a statement that the request is in conformity with the laws and administrative practices of the requesting Contracting State, that if the requested information was within the jurisdiction of the requesting Contracting State then the competent authority of the requesting Contracting State would be able to obtain the information under the laws of the requesting Contracting State and that it is in conformity with this Agreement,

i) a statement that the requesting Contracting State has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

(6) The competent authority of the requested Contracting State shall forward the requested information as promptly as possible to the requesting Contracting State. To ensure a prompt response, the competent authority of the requested Contracting State shall:

a) confirm receipt of a request in writing to the competent authority of the requesting Contracting State and shall notify the competent authority of the requesting Contracting State of deficiencies in the request, if any, within 60 days of the receipt of the request;

b) if the competent authority of the requested State has been unable to obtain and provide the information within 90 days of receipt of the request, including if it encounters obstacles in furnishing the information or it refuses to furnish the information, it shall immediately inform the requesting Contracting State, explaining the reason for its inability, the nature of the obstacles or the reasons for its refusal.

Article 6

Tax Examinations Abroad

(1) By reasonable notice given in advance, the requesting Contracting State may request that the requested Contracting State allow representatives of the competent authority of the

requesting Contracting State to enter the territory of the requested Contracting State, to the extent permitted under its laws, to interview individuals and examine records with the prior written consent of the individuals or other persons concerned. The competent authority of the requesting Contracting State shall notify the competent authority of the requested Contracting State of the time and place of the intended meeting with the individuals concerned.

(2) At the request of the competent authority of the requesting Contracting State, the competent authority of the requested Contracting State may allow representatives of the competent authority of the requesting Contracting State to be present at the appropriate part of a tax examination in the requested Contracting State.

(3) If the request referred to in paragraph 2 is acceded to, the competent authority of the requested Contracting State conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the requesting Contracting State about the time and place of the examination, the authority or official designated to carry out the examination and the procedures and conditions required by the requested Contracting State for the conduct of the examination. All decisions with respect to the conduct of the tax examination shall be made by the requested Contracting State conducting the examination.

Article 7

Possibility of Declining a Request

- (1) The competent authority of the requested Contracting State may decline to assist:
- a) where the request is not made in conformity with this Agreement;
 - b) where the requesting Contracting State has not pursued all means available in its own territory to obtain the information, except where recourse to such means would give rise to disproportionate difficulty; or
 - c) where the disclosure of the information requested would be contrary to the public policy of the requested Contracting State.

- (2) This Agreement shall not impose upon a requested Contracting State any obligation:
- a) to provide items subject to legal privilege, or any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, provided that information described in paragraph 4 of Article 5 shall not by reason of that fact alone be treated as such a secret or trade process; or
 - b) to carry out administrative measures at variance with its laws and administrative practices, provided that nothing in this subparagraph shall affect the obligations of a Contracting State under paragraph 4 of Article 5;
- (3) A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.
- (4) The requested Contracting State shall not be required to obtain and provide information which if the requested information was within the jurisdiction of the requesting Contracting State the competent authority of the requesting Contracting State would not be able to obtain under its laws.
- (5) The requested Contracting State may decline a request for information if the information is requested by the requesting Contracting State to administer or enforce a provision of the tax law of the requesting Contracting State, or any requirement connected therewith, which discriminates against a citizen of the requested Contracting State as compared with a citizen of the requesting Contracting State in the same circumstances.

Article 8

Confidentiality

- (1) All information provided and received by the competent authorities of the Contracting States shall be kept confidential and shall be protected in the same manner as information obtained under the domestic laws of the Contracting States. It shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the purposes specified in Article 1. Such persons or authorities shall use such information only for

such purposes, including the determination of any appeal. For these purposes information may be disclosed in administrative or criminal investigations, in public court proceedings or in judicial decisions, if this is provided for in the respective laws of the Contracting States.

(2) Such information may not be used for any purpose other than for the purposes stated in Article 1 without the expressed written consent of the competent authority of the requested Contracting State.

(3) The information provided to a requesting Contracting State under this Agreement may not be disclosed to any other jurisdiction.

(4) Personal data may be transmitted to the extent necessary for carrying out the provisions of this Agreement and subject to the provisions of the law of the supplying Contracting State.

Article 9

Costs

The incidents of costs incurred in providing assistance (including reasonable costs of third parties and external advisors in connection with litigation or otherwise) shall be agreed by the competent authorities of the Contracting States.

Article 10

Mutual Agreement Procedure

(1) Where difficulties or doubts arise between the Contracting States regarding the implementation or interpretation of the Agreement, the competent authorities shall endeavour to resolve the matter by mutual agreement.

(2) In addition to the agreements referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Contracting States may mutually agree on the procedures to be used under Articles 5, 6 and 9.

(3) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for purposes of reaching agreement under this Article.

(4) The Contracting States shall agree on procedures for dispute resolution should this become necessary.

Article 11
Implementation Legislation

The Contracting States shall take all necessary steps to give effect to, the terms of the Agreement.

Article 12
Protocol

The attached Protocol shall be an integral part of this Agreement.

Article 13
Entry into Force

(1) This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

(2) This Agreement shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification and its provisions shall have effect in both Contracting States:

a) for criminal tax matters on that date; and

b) for all other matters covered in Article 1 on that date, but only in respect of taxable periods beginning on or after that date or, where there is no taxable period, all charges to tax arising on or after that date.

Article 14

Termination

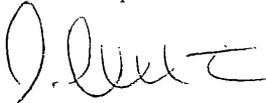
(1) Either Contracting State may terminate the Agreement by serving a notice of termination by letter to the other Contracting State.

(2) Such termination shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of notice of termination by the other Contracting State.

(3) If the Agreement is terminated, the Contracting States shall remain bound by the provisions of Article 8 with respect to any information obtained under the Agreement.

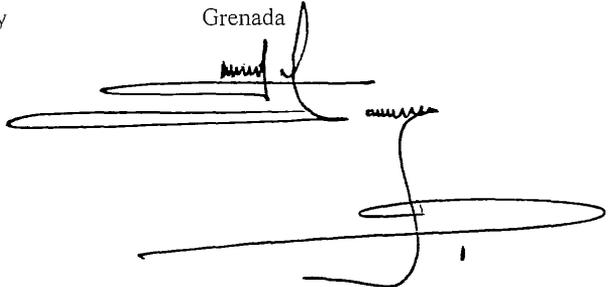
Done at *St. John's*, this *1st* of *February*, *2010*^{*✓ 19*}, in duplicate in the German and English languages, each text being equally authentic.

For the
the Federal Republic of Germany



For

Grenada



Protocol
to the Agreement
between
the Federal Republic of Germany
and
Grenada
for the Exchange of Information Relating to Tax Matters

The Federal Republic of Germany and Grenada (the “Contracting States”) have agreed at the signing of the Agreement between the two Contracting States for the Exchange of Information Relating to Tax Matters on the following provisions which shall form an integral part of the said Agreement:

1. With respect to subparagraph a of paragraph 5 of Article 5 it is understood that the identity of the person under examination or investigation may be determined by identifying information other than the name.
2. With respect to paragraph 4 of Article 8 the Contracting States shall ensure the protection of personal data at a level that is equivalent to that of Directive 95/46/EC of the European Parliament and of the Council of 24 October 1995 on the protection of individuals with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data. In addition the following shall apply:
 - a) The receiving agency may use such data in compliance with paragraph 2 of Article 8 only for the purpose stated by the supplying agency and shall be subject to the conditions prescribed by the supplying agency and that conform with Article 8.
 - b) Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of Article 8, the information may be used for other purposes, if under the law of both Contracting States it may be used for these other purposes and the competent authority of the supplying Contracting State has agreed to this use.

- c) The supplying agency shall be obliged to exercise vigilance as to the accuracy of the data to be supplied and their foreseeable relevance within the meaning of Article 1 and their proportionality to the purpose for which they are supplied. Data are foreseeably relevant if in the concrete case at hand there is the serious possibility that the other Contracting State has a right to tax and there is nothing to indicate that the data are already known to the competent authority of the other Contracting State or that the competent authority of the other Contracting State would learn of the taxable object without the information. If it emerges that inaccurate data or data which should not have been supplied have been supplied, the receiving agency shall be informed of this without delay. That agency shall be obliged to correct or erase such data without delay.
- d) The receiving agency shall on request inform the supplying agency on a case-by-case basis for the purpose of informing the person concerned about the use of the supplied data and the results achieved thereby.
- e) The receiving agency shall inform the person concerned of the data collection by the supplying agency. The person concerned need not be informed if and as long as on balance it is considered that the public interest in not informing him outweighs his right to be informed.
- f) Upon application the person concerned shall be informed of the supplied data relating to him and of the use to which such data are to be put. The second sentence of paragraph e) shall apply accordingly.
- g) The receiving agency shall bear liability under its domestic laws in relation to any person suffering unlawful damage in connection with the supply of data under the exchange of data pursuant to this Agreement. In relation to the damaged person, the receiving agency may not plead to its discharge that the damage had been caused by the supplying agency.
- h) The supplying and the receiving agencies shall be obliged to keep official records of the supply and receipt of personal data.
- i) Where the domestic law of the supplying agency contains special provisions for the deletion of the personal data supplied, that agency shall inform the receiving

agency accordingly. In any case, supplied personal data shall be erased once they are no longer required for the purpose for which they were supplied.

- j) The supplying and the receiving agencies shall be obliged to take effective measures to protect the personal data supplied against unauthorised access, unauthorised alteration and unauthorised disclosure.
3. Pursuant to Article 9 of the Agreement it is mutually decided that ordinary costs that are incurred for the purpose of responding to a request for information will be borne by the requested Contracting State. Such ordinary costs will normally cover internal administration costs of the competent authority and any minor external costs such as the cost of couriers. All reasonable costs incurred by third parties in complying with the request for exchange of information are considered extraordinary costs and will be borne by the requesting Contracting State. Examples of extraordinary costs include, but are not limited to, the following:
- a) reasonable fees charged for staff employed by third parties in assisting with the request;
 - b) reasonable fees charged by third parties for carrying out research;
 - c) reasonable fees charged by third parties for copying documents;
 - d) reasonable costs of engaging experts, interpreters, or translators;
 - e) reasonable costs of conveying documents to the requesting Contracting State;
 - f) reasonable litigation costs of the requested Contracting State in relation to a specific request for information;
 - g) reasonable costs for obtaining depositions or testimony; and
 - h) reasonable fees and expenses, determined in accordance with amounts allowed under applicable law, on the person who voluntarily appears for an interview, deposition or testimony relating to a particular information request.

The competent authorities will consult each other in any particular case where extraordinary costs are likely to exceed \$US 500 to determine whether the requesting Contracting State will continue to pursue the request and bear the cost.

4. Formal communications, including requests for information, made in connection with or pursuant to the provisions of the Agreement entered into will be in writing directly to the competent authority of the other Contracting State at the addresses given below, or such other address as may be notified by one Contracting State to the other from time to time. Any subsequent communications regarding requests for information will be either in writing or verbally, whichever is most practical, between the earlier mentioned competent authorities or their authorised entities.

Competent authority
for the Federal Republic of Germany:

Bundeszentralamt für Steuern
53221 Bonn

In respect of criminal tax matters:

Bundesamt für Justiz
53094 Bonn

Competent authority
for Grenada

Ministry of Finance
Financial Complex
The Carenage,
St. Georges
GRENADA.

In respect of criminal tax matters:

The above-mentioned
competent authority.

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Abkommen

zwischen

der Bundesrepublik Deutschland

und

Grenada

über den Informationsaustausch in Steuersachen

Die Bundesrepublik Deutschland
und
Grenada –

in dem Wunsch, die Bedingungen des Informationsaustauschs in allen Steuersachen zu verbessern und zu erleichtern,

in der Erkenntnis, dass das folgende Abkommen nur Verpflichtungen für die Vertragsparteien enthält –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1
Geltungsbereich des Abkommens

Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten leisten einander Unterstützung durch den Austausch von Informationen, die für die Durchführung des jeweiligen Rechts der Vertragsstaaten betreffend die unter dieses Abkommen fallenden Steuern voraussichtlich erheblich sind, einschließlich Informationen, die für die Festsetzung, Veranlagung und Erhebung dieser Steuern, für die Vollstreckung von Steuerforderungen oder für Ermittlungen in oder die Verfolgung von Steuerstrafsachen voraussichtlich erheblich sind. Der Informationsaustausch erfolgt in Übereinstimmung mit diesem Abkommen und die Informationen werden in der in Artikel 8 vorgesehenen Weise vertraulich behandelt. Die Rechte und Schutzmaßnahmen, die Personen durch die Gesetze oder die Verwaltungspraxis des ersuchten Vertragsstaats gewährleistet werden, bleiben anwendbar, soweit sie einen wirksamen Informationsaustausch nicht unangemessen verhindern oder verzögern.

Artikel 2
Zuständigkeit

Der ersuchte Vertragsstaat ist nicht zur Erteilung von Informationen verpflichtet, die seinen Behörden nicht vorliegen und sich auch nicht im Besitz oder in der Verfügungsmacht von Personen in seinem Hoheitsbereich befinden.

Artikel 3

Unter das Abkommen fallende Steuern

(1) Dieses Abkommen gilt für folgende Steuern:

a) in Bezug auf die Bundesrepublik Deutschland

- die Einkommensteuer,
- die Körperschaftsteuer,
- die Gewerbesteuer,
- die Vermögensteuer,
- die Erbschaftsteuer,
- die Umsatzsteuer,
- die Versicherungsteuer und
- alle sonstigen Steuern außer Zöllen und Verbrauchsteuern,
einschließlich der darauf erhobenen Zuschläge;

b) in Bezug auf Grenada

alle Steuern außer Zöllen und Verbrauchsteuern.

(2) Dieses Abkommen gilt auch für alle Steuern gleicher oder im Wesentlichen ähnlicher Art, die nach der Unterzeichnung des Abkommens neben den bestehenden Steuern oder an deren Stelle erhoben werden, sofern die Vertragsstaaten dies vereinbaren. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten unterrichten einander über wesentliche Änderungen bei den unter dieses Abkommen fallenden Besteuerungs- und damit zusammenhängenden Informationsbeschaffungsmaßnahmen.

Artikel 4

Begriffsbestimmungen

(1) Für die Zwecke dieses Abkommens, sofern nichts anderes bestimmt ist,

- a) bedeutet der Ausdruck „Bundesrepublik Deutschland“ das Gebiet, in dem das Steuerrecht der Bundesrepublik Deutschland gilt;
- b) bedeutet der Ausdruck „Grenada“ den Staat Grenada;
- c) bedeutet der Ausdruck „zuständige Behörde“
 - (i) in Bezug auf die Bundesrepublik Deutschland das Bundesministerium der Finanzen oder die Behörde, an die es seine Befugnisse delegiert hat; in Steuerstrafsachen ist dies das Bundesministerium der Justiz oder die Behörde, an die es seine Befugnisse delegiert hat;
 - (ii) in Bezug auf Grenada den Finanzminister oder den bevollmächtigten Vertreter des Ministers;
- d) umfasst der Ausdruck „Person“ natürliche Personen, Gesellschaften und alle anderen Personenvereinigungen;
- e) bedeutet der Ausdruck „Gesellschaft“ eine juristische Person oder einen Rechtsträger, der für die Besteuerung wie eine juristische Person behandelt wird;
- f) bedeutet der Ausdruck „börsennotierte Gesellschaft“ eine Gesellschaft, deren Hauptaktiengattung an einer anerkannten Börse notiert ist und deren notierte Aktien von jedermann ohne Weiteres erworben oder veräußert werden können. Aktien können „von jedermann“ erworben oder veräußert werden, wenn der Erwerb oder die Veräußerung von Aktien weder implizit noch explizit auf eine begrenzte Investorengruppe beschränkt ist;
- g) bedeutet der Ausdruck „Hauptaktiengattung“ die Aktiengattung oder Aktiengattungen, die eine Mehrheit der Stimmrechtsanteile und des Wertes der Gesellschaft darstellen;
- h) bedeutet der Ausdruck „anerkannte Börse“ eine Börse, auf die sich die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten verständigen;

- i) bedeutet der Ausdruck „Investmentfonds oder Investmentsystem für gemeinsame Anlagen“ eine Investitionsform für gemeinsame Anlagen, ungeachtet der Rechtsform. Der Ausdruck „öffentlicher Investmentfonds oder öffentliches Investment-system für gemeinsame Anlagen“ bedeutet einen Investmentfonds beziehungsweise ein Investmentsystem für gemeinsame Anlagen, bei dem die Fondsanteile, Gesellschaftsanteile oder sonstigen Anteile am Fonds beziehungsweise System ohne Weiteres von jedermann erworben, veräußert oder zurückgekauft werden können. Fondsanteile, Gesellschaftsanteile oder sonstige Anteile am Fonds oder System können ohne Weiteres „von jedermann“ erworben, veräußert oder zurückgekauft werden, wenn der Erwerb, die Veräußerung oder der Rückkauf weder implizit noch explizit auf eine begrenzte Anlegergruppe beschränkt ist;
- j) bedeutet der Ausdruck „Steuer“ eine Steuer, für die das Abkommen gilt;
- k) bedeutet der Ausdruck „ersuchender Vertragsstaat“ den um Informationen ersuchenden Vertragsstaat;
- l) bedeutet der Ausdruck „ersuchter Vertragsstaat“ den Vertragsstaat, der um Erteilung von Informationen ersucht wird;
- m) bedeutet der Ausdruck „Informationsbeschaffungsmaßnahmen“ die Gesetze und Verwaltungs- oder Gerichtsverfahren, die einen Vertragsstaat zur Einholung und Erteilung der erbetenen Informationen befähigen;
- n) bedeutet der Ausdruck „Informationen“ Tatsachen, Erklärungen, Unterlagen oder Aufzeichnungen jeder Art;
- o) bedeutet der Ausdruck „Steuersachen“ alle Steuersachen einschließlich Steuerstrafsachen;
- p) bedeutet der Ausdruck „Steuerstrafsachen“ Steuersachen im Zusammenhang mit vorsätzlichem Verhalten vor oder nach Inkrafttreten dieses Abkommens, das nach dem Strafrecht des ersuchenden Vertragsstaats strafbewehrt ist;

q) bedeutet der Ausdruck „Strafrecht“ sämtliche nach dem jeweiligen Recht der Vertragsstaaten als solche bezeichneten strafrechtlichen Bestimmungen, unabhängig davon, ob sie im Steuerrecht, im Strafgesetzbuch oder in anderen Gesetzen enthalten sind.

(2) Jeder in diesem Abkommen nicht definierte Ausdruck hat, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert, die Bedeutung, die ihm zu dem Zeitpunkt, zu dem das Ersuchen gestellt wurde, nach dem Recht dieses Vertragsstaats zukam, wobei die Bedeutung nach dem anzuwendenden Steuerrecht dieses Vertragsstaats den Vorrang vor einer Bedeutung hat, die dem Ausdruck nach anderem Recht dieses Vertragsstaats zukommt.

Artikel 5

Informationsaustausch

(1) Auf Ersuchen der zuständigen Behörde eines Vertragsstaats erteilt die zuständige Behörde des anderen Vertragsstaats Informationen für die in Artikel 1 genannten Zwecke. Diese Informationen werden ohne Rücksicht darauf erteilt, ob der ersuchte Vertragsstaat diese Informationen für seine eigenen steuerlichen Zwecke benötigt oder ob das Verhalten, das Gegenstand der Ermittlungen ist, nach dem Recht des ersuchten Vertragsstaats eine Straftat darstellen würde, wäre es im Hoheitsgebiet des ersuchten Vertragsstaats erfolgt.

(2) Reichen die der zuständigen Behörde des ersuchten Vertragsstaats vorliegenden Informationen nicht aus, um dem Auskunftersuchen entsprechen zu können, so ergreift dieser Vertragsstaat nach eigenem Ermessen alle geeigneten Informationsbeschaffungsmaßnahmen, die erforderlich sind, um dem ersuchenden Vertragsstaat die erbetenen Informationen zu erteilen, auch wenn der ersuchte Vertragsstaat diese Informationen nicht für seine eigenen steuerlichen Zwecke benötigt.

(3) Auf ausdrückliches Ersuchen der zuständigen Behörde des ersuchenden Vertragsstaats erteilt die zuständige Behörde des ersuchten Vertragsstaats nach diesem Artikel Informationen in Form von Zeugenaussagen und beglaubigten Kopien von Originaldokumenten in dem nach ihrem Recht zulässigen Umfang.

(4) Beide Vertragsstaaten gewährleisten, dass ihre zuständigen Behörden nach diesem Abkommen die Befugnis haben, folgende Informationen auf Ersuchen einzuholen oder zu erteilen:

- a) Informationen von Banken, anderen Finanzinstituten oder Personen, einschließlich Bevollmächtigten und Treuhändern, die als Vertreter oder Treuhänder handeln;
- b) (i) Informationen über die Eigentumsverhältnisse an Gesellschaften, Personengesellschaften und anderen Personen; dies umfasst bei Investmentfonds oder Investmentssystemen für gemeinsame Anlagen Informationen über Gesellschaftsanteile, Fondsanteile und sonstige Anteile;
- (ii) bei Trusts umfasst dies Informationen über Treugeber, Treuhänder, Protektoren und Treuhandbegünstigte; bei Stiftungen Informationen über Stifter, Mitglieder des Stiftungsrats und Begünstigte;

dies gilt unter der Voraussetzung, dass dieses Abkommen keine Verpflichtung der Vertragsstaaten begründet, Informationen über die Eigentumsverhältnisse börsennotierter Gesellschaften oder öffentlicher Investmentfonds beziehungsweise -systeme für gemeinsame Anlagen einzuholen oder zu erteilen, es sei denn, diese Informationen können ohne unverhältnismäßig große Schwierigkeiten eingeholt werden.

(5) Im Rahmen eines Auskunftsersuchens nach dem Abkommen übermittelt die zuständige Behörde des ersuchenden Vertragsstaats der zuständigen Behörde des ersuchten Vertragsstaats als Nachweis für die voraussichtliche Erheblichkeit der Informationen für das Ersuchen die folgenden Angaben:

- a) die Bezeichnung der Person, die Gegenstand der Prüfung oder Ermittlung ist;
- b) den Zeitraum, für den die Informationen erbeten werden;
- c) die Art der erbetenen Informationen und die Form, in der die Informationen dem ersuchenden Vertragsstaat vorzugsweise zu übermitteln sind;

- d) den steuerlichen Zweck, für den die Informationen erbeten werden;
 - e) die Gründe für die Annahme, dass die erbetenen Informationen für die Durchführung des Steuerrechts des ersuchenden Vertragsstaats in Bezug auf die unter Buchstabe a bezeichnete Person voraussichtlich erheblich sind;
 - f) die Gründe für die Annahme, dass die erbetenen Informationen im ersuchten Vertragsstaat vorliegen oder sich im Besitz oder in der Verfügungsmacht einer Person im Hoheitsbereich des ersuchten Vertragsstaats befinden;
 - g) den Namen und die Anschrift von Personen, soweit bekannt, in deren Besitz sich die erbetenen Informationen vermutlich befinden;
 - h) eine Erklärung, dass das Ersuchen dem Recht und der Verwaltungspraxis des ersuchenden Vertragsstaats entspricht, dass die erbetenen Informationen, würden sie sich im Hoheitsbereich des ersuchenden Vertragsstaats befinden, von der zuständigen Behörde des ersuchenden Vertragsstaats nach dessen Recht eingeholt werden könnten und dass das Ersuchen diesem Abkommen entspricht;
 - i) eine Erklärung, dass der ersuchende Vertragsstaat alle in seinem eigenen Hoheitsgebiet zur Verfügung stehenden Maßnahmen zur Einholung der Informationen ausgeschöpft hat, ausgenommen solche, die unverhältnismäßig große Schwierigkeiten mit sich bringen würden.
- (6) Die zuständige Behörde des ersuchten Vertragsstaats übermittelt dem ersuchenden Vertragsstaat die erbetenen Informationen so umgehend wie möglich. Um eine umgehende Antwort sicherzustellen,
- a) bestätigt die zuständige Behörde des ersuchten Vertragsstaats der zuständigen Behörde des ersuchenden Vertragsstaats den Eingang eines Ersuchens schriftlich und unterrichtet die zuständige Behörde des ersuchenden Vertragsstaats gegebenenfalls innerhalb von 60 Tagen nach Erhalt des Ersuchens über Mängel des Ersuchens;

b) unterrichtet die zuständige Behörde des ersuchten Vertragsstaats den ersuchenden Vertragsstaat unverzüglich, wenn sie die Informationen nicht innerhalb von 90 Tagen nach Eingang des Ersuchens einholen und erteilen konnte, und zwar auch dann, wenn sie bei der Informationserteilung auf Hindernisse stößt oder die Informationserteilung verweigert, unter Angabe des Grundes für ihre Erfolglosigkeit, der Art der Hindernisse oder der Gründe für ihre Verweigerung.

Artikel 6

Steuerprüfungen im Ausland

(1) Der ersuchende Vertragsstaat kann mit angemessener Vorankündigung darum ersuchen, dass der ersuchte Vertragsstaat, soweit dies nach dessen Recht zulässig ist, Vertretern der zuständigen Behörde des ersuchenden Vertragsstaats die Einreise in das Hoheitsgebiet des ersuchten Vertragsstaats zur Befragung natürlicher Personen und Prüfung von Unterlagen gestattet, vorbehaltlich der schriftlichen Zustimmung der betroffenen natürlichen oder anderen Personen. Die zuständige Behörde des ersuchenden Vertragsstaats unterrichtet die zuständige Behörde des ersuchten Vertragsstaats über Zeitpunkt und Ort des geplanten Treffens mit den betroffenen natürlichen Personen.

(2) Auf Ersuchen der zuständigen Behörde des ersuchenden Vertragsstaats kann die zuständige Behörde des ersuchten Vertragsstaats gestatten, dass Vertreter der zuständigen Behörde des ersuchenden Vertragsstaats während des relevanten Teils einer Steuerprüfung im ersuchten Vertragsstaat anwesend sind.

(3) Wird dem in Absatz 2 bezeichneten Ersuchen stattgegeben, so unterrichtet die zuständige Behörde des die Prüfung durchführenden ersuchten Vertragsstaats so bald wie möglich die zuständige Behörde des ersuchenden Vertragsstaats über Zeitpunkt und Ort der Prüfung, über die mit der Durchführung der Prüfung beauftragte Behörde beziehungsweise den damit beauftragten Bediensteten sowie über die vom ersuchten Vertragsstaat für die Durchführung der Prüfung vorgeschriebenen Verfahren und Bedingungen. Alle Entscheidungen im Zusammenhang mit der Durchführung der Steuerprüfung werden vom die Prüfung durchführenden ersuchten Vertragsstaat getroffen.

Artikel 7

Möglichkeit der Ablehnung eines Ersuchens

(1) Die zuständige Behörde des ersuchten Vertragsstaats kann die Unterstützung ablehnen, wenn

- a) das Ersuchen nicht in Übereinstimmung mit diesem Abkommen gestellt wurde,
- b) der ersuchende Vertragsstaat nicht alle in seinem eigenen Gebiet zur Verfügung stehenden Maßnahmen zur Einholung der Informationen ausgeschöpft hat, es sei denn, der Rückgriff auf derartige Maßnahmen würde unverhältnismäßig große Schwierigkeiten mit sich bringen, oder
- c) die Erteilung der erbetenen Informationen der öffentlichen Ordnung des ersuchten Vertragsstaats widerspräche.

(2) Dieses Abkommen verpflichtet einen ersuchten Vertragsstaat nicht

- a) zur Übermittlung von Angaben, die einem Aussageverweigerungsrecht unterliegen, oder zur Preisgabe eines Handels-, Industrie-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnisses oder eines Geschäftsverfahrens, mit der Maßgabe, dass die in Artikel 5 Absatz 4 bezeichneten Informationen nicht allein schon deshalb als ein solches Geheimnis oder Geschäftsverfahren gelten, oder
- b) zur Durchführung von Verwaltungsmaßnahmen, die von seinen Gesetzen oder seiner Verwaltungspraxis abweichen, soweit die Verpflichtungen eines Vertragsstaats nach Artikel 5 Absatz 4 durch diesen Buchstaben nicht berührt werden.

(3) Ein Auskunftersuchen darf nicht aus dem Grund abgelehnt werden, dass die dem Ersuchen zugrunde liegende Steuerforderung streitig ist.

(4) Der ersuchte Vertragsstaat ist nicht zur Einholung und Erteilung von Informationen verpflichtet, die die zuständige Behörde des ersuchenden Vertragsstaats nach ihrem Recht

nicht einholen könnte, wenn sich die erbetenen Informationen im Hoheitsbereich des ersuchenden Vertragsstaats befänden.

(5) Der ersuchte Vertragsstaat kann ein Auskunftersuchen ablehnen, wenn die Informationen vom ersuchenden Vertragsstaat zur Durchführung einer Bestimmung seines Steuerrechts oder einer damit zusammenhängenden Anforderung erbeten werden, die einen Bürger des ersuchten Vertragsstaats gegenüber einem Bürger des ersuchenden Vertragsstaats unter den gleichen Umständen benachteiligen.

Artikel 8

Vertraulichkeit

(1) Alle von den zuständigen Behörden der Vertragsstaaten erteilten und empfangenen Informationen sind vertraulich zu behandeln und ebenso zu schützen wie die aufgrund des innerstaatlichen Rechts der Vertragsstaaten eingeholten Informationen. Sie dürfen nur den Personen oder Behörden (einschließlich Gerichten und Verwaltungsbehörden) zugänglich gemacht werden, die mit den in Artikel 1 bezeichneten Aufgaben befasst sind. Diese Personen oder Behörden dürfen diese Informationen nur für die in Artikel 1 bezeichneten Zwecke verwenden; hierzu gehört die Entscheidung über Rechtsbehelfe. Für diese Zwecke dürfen die Informationen in einem verwaltungs- oder strafrechtlichen Ermittlungsverfahren, einem öffentlichen Gerichtsverfahren oder einer Gerichtsentscheidung offengelegt werden, sofern dies nach dem jeweiligen Recht der Vertragsstaaten vorgesehen ist.

(2) Diese Informationen dürfen ohne ausdrückliche schriftliche Zustimmung der zuständigen Behörde des ersuchten Vertragsstaats nicht für andere als die in Artikel 1 bezeichneten Zwecke verwendet werden.

(3) Die einem ersuchenden Vertragsstaat nach diesem Abkommen erteilten Informationen dürfen keinem anderen Hoheitsbereich bekannt gegeben werden.

(4) Personenbezogene Daten dürfen übermittelt werden, soweit dies zur Durchführung dieses Abkommens erforderlich ist und vorbehaltlich des Rechts des übermittelnden Vertragsstaats.

Artikel 9

Kosten

Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten verständigen sich über angefallene Kosten der geleisteten Unterstützung (einschließlich angemessener Kosten für Dritte und externe Berater, unter anderem im Zusammenhang mit Rechtsstreitigkeiten).

Artikel 10

Verständigungsverfahren

- (1) Treten zwischen den Vertragsstaaten Schwierigkeiten oder Zweifel bezüglich der Durchführung oder Auslegung des Abkommens auf, so bemühen sich die zuständigen Behörden, die Angelegenheit in gegenseitigem Einvernehmen zu regeln.
- (2) Über die in Absatz 1 bezeichneten Vereinbarungen hinaus können sich die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten auf die nach den Artikeln 5, 6 und 9 anzuwendenden Verfahren verständigen.
- (3) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können zur Herbeiführung einer Einigung nach diesem Artikel unmittelbar miteinander verkehren.
- (4) Bei Bedarf verständigen sich die Vertragsstaaten über Verfahren zur Streitbeilegung.

Artikel 11

Umsetzungsgesetzgebung

Die Vertragsstaaten ergreifen alle zur Inkraftsetzung dieses Abkommens erforderlichen Maßnahmen.

Artikel 12

Protokoll

Das angefügte Protokoll ist Bestandteil dieses Abkommens.

Artikel 13

Inkrafttreten

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich ausgetauscht.

(2) Dieses Abkommen tritt am Tag des Austauschs der Ratifikationsurkunden in Kraft und ist in beiden Vertragsstaaten anzuwenden

a) auf Steuerstrafsachen und

b) auf alle anderen unter Artikel 1 fallenden Angelegenheiten, jedoch nur in Bezug auf die am oder nach diesem Tag beginnenden Veranlagungszeiträume oder, soweit es keinen Veranlagungszeitraum gibt, in Bezug auf alle am oder nach diesem Tag entstehenden Steuern.

Artikel 14

Kündigung

(1) Jeder Vertragsstaat kann das Abkommen durch ein Kündigungsschreiben an den anderen Vertragsstaat kündigen.

(2) Die Kündigung wird am ersten Tag des Monats wirksam, der auf einen Zeitabschnitt von drei Monaten nach Eingang der Kündigung beim anderen Vertragsstaat folgt.

(3) Wird das Abkommen gekündigt, so bleiben die Vertragsstaaten in Bezug auf die nach dem Abkommen eingeholten Informationen an Artikel 8 gebunden.

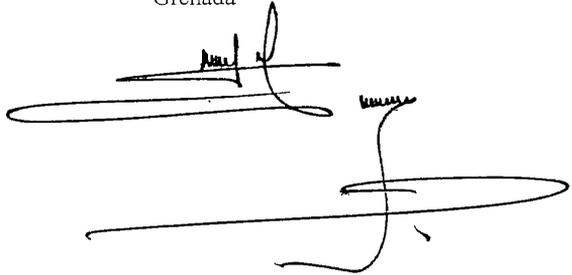
✓
-uk dp

Geschehen zu St. James am 3. Februar 2011 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die
Bundesrepublik Deutschland



Für
Grenada



Protokoll
zum Abkommen
zwischen
der Bundesrepublik Deutschland
und
Grenada
über den Informationsaustausch in Steuersachen

Die Bundesrepublik Deutschland und Grenada (die „Vertragsstaaten“) haben anlässlich der Unterzeichnung des Abkommens zwischen den beiden Vertragsstaaten über den Informationsaustausch in Steuersachen nachstehende Bestimmungen vereinbart, die Bestandteil des Abkommens sind:

1. In Bezug auf Artikel 5 Absatz 5 Buchstabe a wird davon ausgegangen, dass die Bezeichnung der Person, die Gegenstand der Prüfung oder Ermittlung ist, anhand anderer identifizierender Angaben als des Namens festgestellt werden kann.
2. In Bezug auf Artikel 8 Absatz 4 gewährleisten die Vertragsstaaten den Schutz personenbezogener Daten in einem Umfang, der der Richtlinie 95/46/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 24. Oktober 1995 zum Schutz natürlicher Personen bei der Verarbeitung personenbezogener Daten und zum freien Datenverkehr entspricht.

Darüber hinaus gilt Folgendes:

- a) Die empfangende Stelle darf diese Daten gemäß Artikel 8 Absatz 2 nur zu dem von der übermittelnden Stelle angegebenen Zweck verwenden und unterliegt dabei den durch die übermittelnde Stelle vorgeschriebenen und mit Artikel 8 übereinstimmenden Bedingungen.
- b) Ungeachtet der Bestimmungen des Artikels 8 Absatz 2 können die Informationen für andere Zwecke verwendet werden, wenn sie nach dem Recht beider Vertrags-

staaten für diese anderen Zwecke verwendet werden dürfen und die zuständige Behörde des übermittelnden Vertragsstaats dieser Verwendung zugestimmt hat.

- c) Die übermittelnde Stelle ist verpflichtet, die Richtigkeit der zu übermittelnden Daten und ihre voraussichtliche Erheblichkeit im Sinne des Artikels 1 sowie ihre Verhältnismäßigkeit in Bezug auf den mit der Übermittlung verfolgten Zweck zu gewährleisten. Voraussichtlich erheblich sind die Daten, wenn im konkreten Fall die ernstliche Möglichkeit besteht, dass der andere Vertragsstaat ein Besteuerungsrecht hat, und keine Anhaltspunkte dafür vorliegen, dass die Daten der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaats bereits bekannt sind oder dass die zuständige Behörde des anderen Vertragsstaats ohne die Information von dem Gegenstand des Besteuerungsrechts Kenntnis erlangt. Erweist sich, dass unrichtige Daten oder Daten, die nicht übermittelt werden durften, übermittelt worden sind, so ist dies der empfangenden Stelle unverzüglich mitzuteilen. Diese ist verpflichtet, solche Daten unverzüglich zu berichtigen oder zu löschen.
- d) Auf Ersuchen unterrichtet die empfangende Stelle die übermittelnde Stelle im Einzelfall zum Zweck der Unterrichtung des Betroffenen über die Verwendung der übermittelten Daten und die dadurch erzielten Ergebnisse.
- e) Die empfangende Stelle hat den Betroffenen über die Datenerhebung durch die übermittelnde Stelle zu unterrichten. Der Betroffene muss nicht unterrichtet werden, sofern und solange insgesamt davon ausgegangen wird, dass das öffentliche Interesse an der Nichtunterrichtung des Betroffenen sein Informationsinteresse überwiegt.
- f) Der Betroffene ist auf Antrag über die zu seiner Person übermittelten Daten sowie über deren vorgesehene Verwendung zu unterrichten. Buchstabe e Satz 2 gilt entsprechend.
- g) Wird eine Person im Zusammenhang mit der Übermittlung von Daten im Rahmen des Datenaustauschs nach diesem Abkommen rechtswidrig geschädigt, so haftet ihr hierfür die empfangende Stelle nach Maßgabe ihres innerstaatlichen Rechts. Die empfangende Stelle kann sich im Verhältnis zu der geschädigten Person zu ihrer

Entlastung nicht darauf berufen, dass der Schaden durch die übermittelnde Stelle verursacht wurde.

- h) Die übermittelnde und die empfangende Stelle sind verpflichtet, die Übermittlung und den Empfang personenbezogener Daten aktenkundig zu machen.
 - i) Soweit das für die übermittelnde Stelle geltende innerstaatliche Recht in Bezug auf die übermittelten personenbezogenen Daten besondere Löschungsvorschriften enthält, weist diese Stelle die empfangende Stelle darauf hin. In jedem Fall sind die übermittelten personenbezogenen Daten zu löschen, sobald sie für den Zweck, für den sie übermittelt wurden, nicht mehr erforderlich sind.
 - j) Die übermittelnde und die empfangende Stelle sind verpflichtet, die übermittelten personenbezogenen Daten wirksam gegen unbefugten Zugang, unbefugte Veränderung und unbefugte Bekanntgabe zu schützen.
3. Gemäß Artikel 9 des Abkommens wird gemeinsam beschlossen, dass reguläre Kosten der Beantwortung eines Auskunftersuchens vom ersuchten Vertragsstaat zu tragen sind. Diese regulären Kosten umfassen in der Regel interne Verwaltungskosten der zuständigen Behörde und geringfügige externe Kosten, wie beispielsweise Kurierkosten. Alle angemessenen Kosten, die Dritten bei der Erledigung des Auskunftersuchens entstehen, gelten als außergewöhnliche Kosten und sind vom ersuchenden Vertragsstaat zu tragen. Zu den außergewöhnlichen Kosten zählen unter anderem folgende Kosten:
- a) angemessene Gebühren, die für die Beschäftigung von Mitarbeitern durch Dritte zur Unterstützung bei der Erledigung des Ersuchens erhoben werden;
 - b) angemessene Gebühren, die Dritte für Rechercharbeiten erheben;
 - c) angemessene Gebühren, die Dritte für das Kopieren von Unterlagen erheben;
 - d) angemessene Kosten für die Inanspruchnahme von Sachverständigen, Dolmetschern oder Übersetzern;

- e) angemessene Kosten für die Übermittlung von Unterlagen an den ersuchenden Vertragsstaat;
- f) angemessene Prozessführungskosten des ersuchten Vertragsstaats im Zusammenhang mit einem bestimmten Auskunftersuchen;
- g) angemessene Kosten für eidliche mündliche Zeugenaussagen oder Zeugenaussagen vor Gericht; und
- h) angemessene, in Übereinstimmung mit den nach anzuwendendem Recht zulässigen Sätzen festgesetzte Kosten und Aufwendungen von Personen, die freiwillig zur Befragung, eidlichen mündlichen Zeugenaussage oder Zeugenaussage vor Gericht im Zusammenhang mit einem bestimmten Auskunftersuchen erscheinen.

Die zuständigen Behörden konsultieren einander in besonderen Fällen, in denen außergewöhnliche Kosten oberhalb eines Betrages von 500 US-\$ zu erwarten sind, um zu klären, ob der ersuchende Vertragsstaat das Ersuchen weiterverfolgen und die Kosten tragen möchte.

4. Förmliche Mitteilungen, einschließlich Auskunftersuchen, im Zusammenhang mit oder gemäß dem geschlossenen Abkommen sind unter den nachfolgend angegebenen Anschriften oder einer anderen Anschrift, die ein Vertragsstaat dem anderen Vertragsstaat gegebenenfalls mitteilt, schriftlich und unmittelbar an die zuständige Behörde des anderen Vertragsstaats zu richten. Alle einem Auskunftersuchen folgenden Mitteilungen werden je nach Zweckmäßigkeit in schriftlicher oder mündlicher Form an die jeweils zuständige Behörde oder ihre bevollmächtigten Dienststellen gerichtet.

Zuständige Behörde
für die Bundesrepublik Deutschland:

Bundeszentralamt für Steuern
53221 Bonn

Zuständige Behörde
für Grenada:

Ministry of Finance
Financial Complex
The Carenage,

St. Georges
GRENADA.

in Bezug auf Steuerstrafsachen:

Bundesamt für Justiz
53094 Bonn

in Bezug auf Steuerstrafsachen:

die vorgenannte
zuständige Behörde.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA GRENADINE RELATIF À L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS EN MATIÈRE FISCALE

La République fédérale d'Allemagne et la Grenade,

Considérant que les États contractants souhaitent renforcer et faciliter la mise en œuvre des dispositions régissant l'échange de renseignements en matière fiscale,

Considérant que les États contractants conviennent que le présent Accord ne crée d'obligations que pour les États contractants,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Champ d'application de l'Accord

Les autorités compétentes des États contractants s'accordent une assistance par l'échange de renseignements vraisemblablement pertinents pour l'administration et l'exécution de leurs législations internes relatives aux impôts visés par le présent Accord, y compris les renseignements vraisemblablement pertinents pour la détermination, l'établissement, ou la perception de ces impôts, le recouvrement et l'exécution des créances fiscales ou pour les enquêtes ou les poursuites pénales en matière fiscale. Les renseignements sont échangés conformément aux dispositions du présent Accord et traités comme confidentiels selon les modalités prévues à l'article 8. L'État contractant requis fait tout son possible pour veiller à ce que les droits et protections dont bénéficient les personnes en vertu des dispositions législatives ou des pratiques administratives de la Partie requise ne soient pas appliqués de manière à entraver ou à retarder indûment un échange effectif de renseignements.

Article 2. Compétence

Un État contractant requis n'est pas soumis à l'obligation de fournir des renseignements qui ne sont pas détenus par ses autorités et qui ne sont pas en la possession de personnes relevant de sa compétence territoriale ou susceptibles d'être obtenues par elles.

Article 3. Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique aux impôts suivants :
 - a) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne :
 - L'impôt sur le revenu (« Einkommensteuer »);
 - L'impôt sur les sociétés (« Körperschaftsteuer »);
 - L'impôt commercial (« Gewerbesteuer »);
 - L'impôt sur la fortune (« Vermögensteuer »);
 - L'impôt sur les successions (« Erbschaftsteuer »);
 - La taxe sur la valeur ajoutée (« Umsatzsteuer »);

- La taxe sur les primes d'assurance (« Versicherungsteuer »); et
- Tous les autres impôts à l'exception des droits de douane et des droits d'accise, y compris les suppléments perçus y afférents;

b) En ce qui concerne la Grenade :

Tous les impôts à l'exception des droits de douane et des droits d'accise.

2) Le présent Accord s'applique également aux impôts de même nature ou similaires, institués après la date de signature du présent Accord et qui s'ajoutent aux impôts actuels ou s'y substituent si les États contractants en conviennent. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications importantes apportées aux mesures fiscales et aux mesures connexes de collecte de renseignements visées par l'Accord.

Article 4. Définitions

1. Aux fins du présent Accord, sauf définition contraire :

a) L'expression « République fédérale d'Allemagne » désigne la zone dans laquelle la législation fiscale de la République fédérale d'Allemagne est en vigueur;

b) Le terme « Grenade » désigne l'État de la Grenade;

c) L'expression « autorité compétente » désigne :

i) Dans le cas de la République fédérale d'Allemagne, le Ministère fédéral des finances ou l'organisme auquel il délègue ses pouvoirs qui, en matière fiscale pénale, est le Ministère fédéral de la justice ou l'organisme auquel il délègue ses pouvoirs;

ii) Dans le cas de la Grenade, le Ministre des finances ou son représentant autorisé;

d) Le terme « personne » désigne une personne physique, une société et tout autre groupement de personnes;

e) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité considérée fiscalement comme une personne morale;

f) L'expression « société cotée » désigne toute société dont la catégorie principale d'actions est cotée sur une bourse reconnue, les actions cotées de la société devant pouvoir être achetées ou vendues facilement par le public. Les actions peuvent être achetées ou vendues « par le public » si l'achat ou la vente n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs;

g) L'expression « catégorie principale d'actions » désigne la ou les catégories d'actions représentant la majorité des droits de vote et du capital de la société;

h) L'expression « bourse reconnue » désigne toute bourse choisie d'un commun accord par les autorités compétentes des États contractants;

i) L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif » désigne tout instrument de placement commun, quelle qu'en soit la forme juridique. Le terme « fonds ou dispositif de placement collectif public » désigne tout fonds ou dispositif de placement collectif dont les parts, actions ou autres participations peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées par le public. Les parts, actions ou autres participations au fonds ou dispositif peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées « par le public » si l'achat, la vente ou le rachat n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs;

j) Le terme « impôt » désigne tout impôt auquel s'applique le présent Accord;

k) L'expression « État contractant requérant » désigne l'État contractant qui demande des renseignements;

l) L'expression « État contractant requis » désigne l'État contractant auquel des renseignements sont demandés;

m) L'expression « mesures de collecte de renseignements » désigne les dispositions législatives et les procédures administratives ou judiciaires qui permettent à un État contractant d'obtenir et de fournir les renseignements demandés;

n) Le terme « renseignement » désigne tout fait, déclaration, document ou fichier, quelle que soit sa forme;

o) L'expression « matière fiscale » désigne toutes les affaires fiscales, y compris les affaires fiscales pénales;

p) L'expression « matière fiscale pénale » désigne toute affaire fiscale faisant intervenir un acte intentionnel, avant ou après l'entrée en vigueur du présent Accord, passible de poursuites en vertu du droit pénal de l'État contractant requérant;

q) L'expression « droit pénal » désigne l'ensemble des dispositions pénales désignées comme telles en droit interne, qu'elles figurent dans la législation fiscale, dans le code pénal ou dans d'autres lois.

2) Tout terme ou expression qui n'est pas défini dans le présent Accord a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue la législation dudit État contractant au moment où est présentée la demande, le sens attribué à ce terme ou expression par le droit fiscal de cet État contractant prévalant sur celui que lui attribuent les autres branches du droit de cet État contractant.

Article 5. Échange de renseignements

1) L'autorité compétente d'un État contractant fournit, sur demande de l'autorité compétente de l'autre État contractant, des renseignements aux fins visées à l'article premier. Ces renseignements sont fournis, que l'État contractant ait ou non besoin de ces informations à ses propres fins fiscales et que l'acte faisant l'objet de l'enquête constitue ou non une infraction pénale au regard du droit de l'État contractant requis s'il s'était produit sur son territoire.

2) Si les renseignements que détient l'autorité compétente de l'État contractant requis ne suffisent pas pour lui permettre de donner suite à la demande de renseignements, cet État contractant prend, à sa seule discrétion, toutes les mesures de collecte d'informations nécessaires pour fournir à l'État contractant requérant les renseignements demandés, même si l'État contractant requis n'a pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales.

3) À la demande spécifique de l'autorité compétente de l'État contractant requérant, l'autorité compétente de l'État contractant requis fournit les renseignements visés au présent article, dans la mesure où son droit interne l'y autorise, sous la forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes aux documents originaux.

4) Chaque État contractant fait en sorte que ses autorités compétentes aient le droit, conformément aux dispositions du présent Accord, d'obtenir ou de fournir sur demande :

a) Les renseignements détenus par les banques, les autres institutions financières et toute personne agissant en qualité de mandataire ou de fiduciaire;

b) i) Les renseignements relatifs à la propriété effective des sociétés, des sociétés de personnes et autres personnes, y compris les renseignements sur les actions, parts

sociales et autres participations dans le cas des fonds et dispositifs de placement collectifs;

- ii) Dans le cas des fiducies, les renseignements sur les constituants, les fiduciaires, les tiers protecteurs et les bénéficiaires et, dans le cas des fondations, les renseignements sur les fondateurs, les membres du conseil de la fondation et les bénéficiaires;

Pour autant que le présent Accord n'oblige pas les États contractants à obtenir ou à fournir des renseignements en matière de propriété concernant les sociétés cotées ou les fonds ou dispositifs de placement collectif publics, à moins que de tels renseignements puissent être obtenus sans difficultés démesurées.

5) L'autorité compétente de l'État contractant requérant fournit les renseignements suivants à l'autorité compétente de l'État contractant requis pour toute demande de renseignements présentée au titre du présent Accord afin de démontrer la pertinence vraisemblable des renseignements demandés :

- a) L'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête;
- b) La période sur laquelle porte la demande de renseignements;
- c) La nature des renseignements demandés et la forme sous laquelle l'État contractant requérant souhaite les recevoir;
- d) Le but fiscal dans lequel les renseignements sont demandés;
- e) Les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont vraisemblablement pertinents pour l'administration et l'application des dispositions fiscales de l'État contractant requérant en ce qui concerne la personne mentionnée à l'alinéa a) du présent paragraphe;
- f) Les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont détenus dans l'État contractant requis ou sont en la possession d'une personne relevant de la compétence de la Partie contractante requise ou sont susceptibles d'être obtenus par cette personne;
- g) Dans la mesure où ils sont connus, les nom et adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des renseignements demandés;
- h) Une déclaration attestant que la demande est conforme aux dispositions législatives et aux pratiques administratives de l'État contractant requérant et que, si les renseignements demandés relevaient de la compétence de l'État contractant requérant, l'autorité compétente de cet État pourrait obtenir les renseignements en vertu de sa législation et que la demande est conforme au présent Accord;
- i) Une déclaration attestant que l'État contractant requérant a usé, pour obtenir les informations, de tous les moyens possibles sur son propre territoire, hormis ceux susceptibles de soulever des difficultés disproportionnées.

6) L'autorité compétente de l'État contractant requis transmet les renseignements demandés dans les plus brefs délais possibles à l'État contractant requérant. Pour assurer une réponse rapide, l'autorité compétente de l'État contractant requis :

- a) Accuse réception de la demande par écrit à l'autorité compétente de l'État contractant requérant et, dans les 60 jours suivant la réception de la demande, avise cette autorité des éventuelles lacunes de la demande;
- b) Si l'autorité compétente de l'État requis n'a pu obtenir et fournir les renseignements dans les 90 jours suivant la réception de la demande, y compris si elle rencontre des obstacles l'empêchant de donner suite à la demande ou si elle refuse de fournir les renseignements, elle en

informe immédiatement l'État contractant requérant en indiquant les raisons de l'incapacité dans laquelle elle se trouve, la nature des obstacles rencontrés ou les motifs de son refus.

Article 6. Contrôles fiscaux à l'étranger

1) L'État contractant requérant peut, moyennant un préavis raisonnable, demander à l'État contractant requis d'autoriser des représentants de l'autorité compétente de l'État contractant requérant à entrer sur son territoire, dans les limites autorisées par sa législation, afin d'interroger des personnes physiques et d'examiner des documents, avec le consentement écrit préalable des individus ou autres personnes concernés. L'autorité compétente de l'État contractant requérant informe l'autorité compétente de l'État contractant requis de la date et du lieu de l'entretien prévu avec les personnes concernées.

2) À la demande de l'autorité compétente de l'État contractant requérant, l'autorité compétente de l'État contractant requis peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de l'État contractant requérant à assister à la phase appropriée d'un contrôle fiscal sur le territoire de l'État contractant requis.

3) Si la demande visée au paragraphe 2 est acceptée, l'autorité compétente de l'État contractant requis qui conduit le contrôle informe aussitôt que possible l'autorité compétente de l'État contractant requérant de la date et du lieu du contrôle, l'autorité ou la personne désignée pour conduire le contrôle ainsi que les procédures et conditions exigées par l'État contractant requis pour la conduite du contrôle. Toute décision relative à la conduite du contrôle fiscal est prise par l'État contractant requis qui conduit le contrôle.

Article 7. Possibilité de rejeter une demande

1) L'autorité compétente de l'État contractant requis peut refuser l'assistance :

a) Lorsque la demande n'est pas soumise conformément au présent Accord;

b) Lorsque l'État contractant requérant n'a pas usé de tous les moyens en son pouvoir sur son propre territoire pour obtenir les renseignements, hormis ceux susceptibles de soulever des difficultés disproportionnées; ou

c) Lorsque la divulgation des renseignements demandés est contraire à l'ordre public de l'État contractant requis.

2) Le présent Accord n'oblige pas un État contractant requis :

a) À fournir des renseignements bénéficiant d'une protection juridique ou des renseignements qui divulgueraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial, étant entendu que les renseignements décrits au paragraphe 4 de l'article 5 ne peuvent pas, pour ce seul motif, être considérés comme un secret ou un procédé commercial; ou

b) À prendre des mesures administratives en désaccord avec ses dispositions législatives et ses pratiques administratives, étant entendu qu'aucune disposition du présent alinéa ne porte préjudice aux obligations d'un État contractant prévues au paragraphe 4 de l'article 5 du présent Accord.

3) Une demande de renseignements ne peut être rejetée au motif que la créance fiscale faisant l'objet de la demande est contestée.

4) L'État contractant requis n'est pas tenu d'obtenir et de fournir des renseignements que l'autorité compétente de l'État contractant requérant ne serait pas en mesure d'obtenir en vertu de

sa législation interne si les renseignements demandés relevaient de la compétence de l'État contractant requérant.

5) L'État contractant requis peut rejeter une demande de renseignements si les renseignements sont demandés par l'État contractant requérant pour appliquer ou faire exécuter une disposition de sa propre législation fiscale, ou toute obligation s'y rattachant, qui est discriminatoire à l'encontre d'un ressortissant de l'État contractant requis par rapport à un ressortissant de l'État contractant requérant se trouvant dans les mêmes circonstances.

Article 8. Confidentialité

1) Tous les renseignements fournis et reçus par les autorités compétentes des États contractants sont tenus confidentiels et sont protégés selon les mêmes modalités que les renseignements obtenus en application de la législation interne des États contractants. Ils ne peuvent être divulgués qu'aux personnes ou autorités (y compris les autorités judiciaires et administratives) concernées aux fins prévues à l'article premier. Ces personnes ou autorités ne peuvent utiliser ces renseignements qu'à ces fins, y compris pour statuer sur tout recours. À ces mêmes fins, les renseignements peuvent être divulgués lors d'enquêtes administratives ou pénales, d'audiences publiques de tribunaux ou dans des décisions de justice, si les législations respectives des États contractants le permettent.

2) Les renseignements fournis ne peuvent être utilisés à des fins autres que celles visées à l'article premier sans l'autorisation écrite expresse de l'autorité compétente de l'État contractant requis.

3) Les renseignements fournis à un État contractant requérant en vertu du présent Accord ne peuvent être divulgués à aucune autre autorité étrangère.

4) Les données à caractère personnel peuvent être communiquées si elles sont nécessaires à l'application des dispositions du présent Accord et sous réserve de la législation de l'État contractant qui les fournit.

Article 9. Frais

La répartition des frais engagés pour l'assistance (y compris les frais raisonnables de tierces parties ou de conseillers externes, en rapport avec le litige ou non) fait l'objet d'un accord entre les autorités compétentes des États contractants.

Article 10. Procédure amiable

1) En cas de difficultés ou de doutes entre les États contractants au sujet de l'application ou de l'interprétation du présent Accord, les autorités compétentes s'efforcent de régler la question par voie d'accord amiable.

2) Outre les accords visés au paragraphe 1, les autorités compétentes des États contractants peuvent déterminer d'un commun accord les procédures à suivre en vertu des articles 5, 6 et 9.

3) Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer entre elles directement en vue de parvenir à un accord en application du présent article.

4) Les États contractants peuvent, en tant que de besoin, convenir de procédures de résolution de différends.

Article 11. Dispositions d'application

Les États contractants adoptent toute mesure nécessaire pour donner effet aux dispositions du présent Accord.

Article 12. Protocole

Le Protocole ci-joint fait partie intégrante du présent Accord.

Article 13. Entrée en vigueur

1) Le présent Accord est sujet à ratification et les instruments de ratification sont échangés aussi rapidement que possible.

2) Le présent Accord entre en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification et ses dispositions prennent effet dans les deux États contractants :

a) En matière fiscale pénale, à cette date; et

b) En ce qui concerne toutes les autres questions visées à l'article premier, à cette date, mais uniquement pour les exercices fiscaux commençant à cette date ou postérieurement ou, à défaut d'exercice fiscal, pour toutes les obligations fiscales prenant naissance à cette date ou postérieurement.

Article 14. Dénonciation

1) Chacun des États contractants peut dénoncer le présent Accord en notifiant par écrit cette dénonciation à l'autre État contractant.

2) La dénonciation prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la réception de la notification de dénonciation par l'autre État contractant.

3) En cas de dénonciation du présent Accord, les États contractants restent liés par les dispositions de l'article 8 pour tout renseignement obtenu dans le cadre du présent Accord.

FAIT à Saint-Georges, le 3 février 2011, en deux exemplaires, en langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

[SIGNÉ]

Pour la Grenade :

[SIGNÉ]

PROTOCOLE À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA GRENADÉ RELATIF À L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS EN MATIÈRE FISCALE

À la signature de l'Accord entre les deux États contractants relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale, la République fédérale d'Allemagne et la Grenade (les « États contractants ») sont convenues des dispositions suivantes, lesquelles font partie intégrante dudit Accord :

1. En ce qui concerne l'alinéa a) du paragraphe 5 de l'article 5, il est entendu que l'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête peut être établie par des éléments d'identification autres que le nom.

2. En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article 8, les États contractants veillent à la protection des données à caractère personnel à un niveau équivalent à celui que prévoit la Directive 95/46/CE du Parlement européen et du Conseil du 24 octobre 1995 relative à la protection des personnes physiques à l'égard du traitement des données à caractère personnel et à la libre circulation de ces données. Par ailleurs, les dispositions supplémentaires suivantes s'appliquent :

a) L'autorité réceptrice ne peut utiliser ces données, conformément au paragraphe 2 de l'article 8, qu'aux seules fins indiquées par l'autorité expéditrice et dans les conditions prescrites par cette dernière et conformément à l'article 8;

b) Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de l'article 8, les renseignements peuvent être utilisés à d'autres fins si la législation respective des États contractants autorise tel autre usage et que l'autorité compétente de l'État contractant qui les fournit consent à cet usage;

c) L'autorité expéditrice prend toutes les précautions nécessaires pour assurer que les renseignements fournis sont exacts et qu'ils sont vraisemblablement pertinents, au sens de l'article premier, et proportionnés au but pour lesquels ils sont fournis. Des données sont réputées vraisemblablement pertinentes si, dans un cas concret, il existe une possibilité réelle que l'autre État contractant ait le droit de lever l'impôt et qu'il n'existe rien qui puisse indiquer que les données sont déjà connues de l'autorité compétente de l'autre État contractant ou que l'autorité compétente de cet autre État contractant ait connaissance de l'objet imposable sans ces informations. S'il s'avère que des renseignements inexacts, ou qui ne devraient pas être fournis, ont été communiqués, l'autorité réceptrice en est avisée dans les meilleurs délais. Cette autorité est tenue de corriger ou d'effacer ces données immédiatement;

d) L'autorité réceptrice, sur demande, informe l'autorité expéditrice au cas par cas afin d'informer la personne concernée de l'usage qu'elle a fait des renseignements fournis et des résultats atteints;

e) L'autorité réceptrice informe la personne concernée des données recueillies par l'autorité expéditrice. La personne concernée n'a pas à être informée si et tant qu'il est considéré que l'intérêt public prévaut sur son droit d'être informée;

f) Sur demande, la personne intéressée est informée des données reçues la concernant et de l'utilisation qui en sera faite. La deuxième phrase du paragraphe e) s'applique en conséquence;

g) L'autorité réceptrice assume, conformément à sa législation nationale, l'entière responsabilité de tout préjudice subi par une personne en lien avec la communication des données échangées en vertu du présent Accord. En ce qui concerne la personne lésée, l'autorité réceptrice ne peut faire valoir, dans sa défense, que le préjudice a été causé par l'autorité expéditrice;

h) L'autorité expéditrice et l'autorité réceptrice conservent un registre officiel des données personnelles échangées;

i) Si la législation nationale de l'autorité expéditrice contient des dispositions spéciales concernant la suppression des données personnelles communiquées, cette autorité en informe l'autorité réceptrice en conséquence. Dans tous les cas, les données personnelles communiquées sont détruites une fois qu'elles ne sont plus nécessaires aux fins pour lesquelles elles ont été fournies;

j) L'autorité expéditrice et l'autorité réceptrice prennent des mesures effectives pour protéger les données personnelles communiquées en ce qui concerne l'accès, la modification et la divulgation non autorisés.

3. Conformément à l'article 9 de l'Accord, il est mutuellement convenu que les frais ordinaires encourus pour donner suite à une demande de renseignements sont supportés par l'État contractant requis. Ces frais ordinaires couvrent normalement les coûts d'administration interne de l'autorité compétente et tous coûts externes mineurs tels que les frais de services de messagerie. Tous frais raisonnables encourus par des tierces parties pour donner suite à une demande d'échange de renseignements sont considérés comme des frais extraordinaires et sont supportés par l'État contractant requérant. Les exemples de frais extraordinaires comprennent notamment :

a) Les frais raisonnables correspondant à l'emploi par des tierces parties de personnel pour assister au traitement de la demande;

b) Les frais raisonnables facturés par des tierces parties pour mener des recherches;

c) Les frais raisonnables facturés par des tierces parties pour la photocopie des documents;

d) Les coûts raisonnables correspondant aux honoraires d'experts, d'interprètes ou de traducteurs;

e) Les coûts raisonnables de transmission de documents à l'État contractant requérant;

f) Les coûts raisonnables de procédures judiciaires de l'État contractant requis en rapport avec une demande précise de renseignements;

g) Les coûts raisonnables pour obtenir des dépositions ou des témoignages; et

h) Les frais et dépenses raisonnables, établis conformément aux montants autorisés par la législation applicable, en ce qui concerne la personne se présentant volontairement à un entretien, pour faire une déposition ou un témoignage sur une demande précise de renseignements.

Les autorités compétentes se consultent dans tout cas précis où les frais extraordinaires sont susceptibles de s'élever à plus de 500 dollars des États-Unis, pour déterminer si l'État contractant requérant souhaite maintenir la demande et en supporter les frais.

4. Les communications officielles, y compris les demandes de renseignements, faites en rapport avec les dispositions de l'Accord conclu, ou conformément à celles-ci, sont adressées directement par écrit à l'autorité compétente de l'autre État contractant à l'adresse indiquée ci-dessous ou à toute autre adresse qu'un État contractant pourra notifier à l'autre État de temps à autre. Toute communication ultérieure concernant des demandes de renseignements se fait par écrit ou oralement, selon ce qui est le plus pratique, entre les autorités compétentes précédemment citées ou leurs entités autorisées.

Autorité compétente de la République fédérale
d'Allemagne :

Bundeszentralamt für Steuern
53221 Bonn

En matière fiscale pénale :

Bundesamt für Justiz
53094 Bonn

Autorité compétente de la Grenade :

Ministère des finances
Complexe financier
Carenage
Saint-Georges
Grenade

En matière fiscale pénale :

L'autorité compétente susmentionnée

No. 51647

**Spain
and
Egypt**

Agreement between the Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Arab Republic of Egypt on the reciprocal exemption of visas for holders of diplomatic and service passports. Madrid, 7 March 2013

Entry into force: *15 January 2014, in accordance with article 10*

Authentic texts: *Arabic, English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 28 January 2014*

**Espagne
et
Égypte**

Accord entre le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte relatif à l'exemption réciproque de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques et de service. Madrid, 7 mars 2013

Entrée en vigueur : *15 janvier 2014, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *arabe, anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Espagne, 28 janvier 2014*

المادة العاشرة

1- تم إبرام هذا الاتفاق لمدة غير محددة.

2- يطبق هذا الاتفاق بصفة مؤقتة من جانب مملكة أسبانيا من تاريخ التوقيع، ويدخل الاتفاق حيز النفاذ بعد مرور ثلاثين (30) يوماً من تاريخ استلام آخر إخطار كتابي متبادل، عبر القنوات الدبلوماسية، بين الطرفين، يفيد باستيفانهما الإجراءات القانونية الداخلية اللازمة لدخول الاتفاق حيز النفاذ.

وإثباتاً لذلك، وقع الموقعان أدناه، والمفوضان حسب الأصول، على هذا الاتفاق.

حرر في مدريد في السابع من مارس من سنة ألفين وثلاثة عشر، من نسختين أصليتين باللغات العربية والإسبانية والإنجليزية، ولكل منهما ذات الحجية.

عن
حكومة جمهورية مصر العربية
أمين زين الدين
سفير جمهورية مصر العربية
لدى مملكة أسبانيا

عن
حكومة مملكة أسبانيا
جونثالو كاي بينيتو
سيكاديس
سكرتير الدولة للشئون
الخارجية

المادة الثالثة

الأحكام السابقة لا تعفى المستفيدين منها من الالتزام بمراعاة التشريعات المعمول بها فى كل من مملكة إسبانيا وجمهورية مصر العربية، دون المساس بالامتيازات والحصانات التى تكفلها الاتفاقيات الدولية.

المادة الرابعة

1- خلال الثلاثين (30) يوماً من تاريخ التوقيع على هذا الاتفاق، تتبادل وزارة خارجية جمهورية مصر العربية ووزارة الخارجية والتعاون بمملكة إسبانيا، بالطرق الدبلوماسية نماذج من جوازات السفر الدبلوماسية وجوازات السفر لمهمة المعمول بهما فى كل منهما.

2- تقوم الوزارتان المذكورتان بإبلاغ بعضهما البعض فوراً، وعلى النحو المناسب، بما قد يتم من تعديلات على قواعد استخراج جوازات السفر الدبلوماسية وجوازات السفر لمهمة، وكذلك بأى تغيير فى شكلها، ويتعين عليها فى مثل هذه الحالة موافاة الطرف الآخر بنماذج جديدة منها قبل ثلاثين (30) يوماً من بدء العمل بها.

المادة الخامسة

يتعهد الطرفان باتخاذ الإجراءات اللازمة للحيلولة دون تزوير جوازات السفر، وتأكيد الالتزام باستيفاء الحد الأدنى من تدابير تأمين وثائق السفر الممكنة، والتى توصى بها المنظمة الدولية للطيران المدنى (إيكاو).

المادة السادسة

يجوز لكل من الطرفين تعليق العمل بهذا الاتفاق، جزئياً أو كلياً، خلال فترة محددة طالما كان هناك ما يستدعى ذلك من دواع تتعلق بأمن الدولة أو النظام العام أو الصحة العامة. ويتم الإبلاغ بهذا الإجراء أو بإلغائه عبر القنوات الدبلوماسية فى أسرع وقت ممكن. ويبدأ سريان وقف العمل بالاتفاق أو إلغاء هذا التعليق بعد ثلاثين (30) يوماً من تاريخ إخطار الطرف الآخر.

المادة السابعة

أى خلاف يتعلق بتفسير أو تطبيق هذا الاتفاق، يتم تسويته من خلال التفاوض بين الطرفين.

المادة الثامنة

يجوز تعديل هذا الاتفاق بمقتضى اتفاق كتابى بين الطرفين، ويبدأ سريان التعديلات وفق الإجراء المنصوص عليه فى الفقرة الثانية من المادة العاشرة.

المادة التاسعة

يجوز لأى من الطرفين إنهاء هذا الاتفاق كتابةً وعبر القنوات الدبلوماسية، ويتم إشعار الطرف الآخر بذلك قبل تسعين يوماً على الأقل من إنهاء العمل به.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاق

بين حكومة جمهورية مصر العربية
وحكومة مملكة إسبانيا
للإعفاء المتبادل من تأشيرات الدخول
لحاملي جوازات السفر الدبلوماسية ولمهمة

إن حكومة جمهورية مصر العربية وحكومة مملكة إسبانيا، والمشار إليهما فيما بعد بـ
"الطرفان"،

تقديرًا لعلاقات الصداقة بين الطرفين،

ورغبة منهما في تعزيز علاقات الصداقة القائمة بينهما من خلال تشجيع حرية انتقال حاملي
جوازات السفر الدبلوماسية ولمهمة فيما بين البلدين،

واعترافًا منهما بضرورة احترام قوانين وقواعد كل من الدولتين، علاوة - في حالة مملكة
إسبانيا - على التعهدات المترتبة على تطبيق قانون الاتحاد الأوروبي، واتفاق شنجن الموقع
في 14 يونيو 1985، والاتفاقية الخاصة بتطبيقه والموقعة في 19 يونيو 1990،

اتفقتا على ما يلي:

المادة الأولى

يمكن لمواطني مملكة إسبانيا من حاملي جوازات السفر الدبلوماسية أو جوازات السفر لمهمة
الإسبانية الصالحة وسارية المفعول دخول أراضي جمهورية مصر العربية بدون تأشيرة لمدة لا
تتجاوز تسعين يوماً (90) خلال فترة قدرها مائة وثمانون يوماً (180) على ألا يمارسوا
أثناءها عملاً بأجر، ما عدا حالة الدخول لأغراض الاعتماد.

المادة الثانية

1- يمكن لمواطني جمهورية مصر العربية من حاملي جوازات السفر الدبلوماسية أو جوازات
السفر لمهمة المصرية الصالحة وسارية المفعول دخول أراضي المملكة الإسبانية بدون تأشيرة
لمدد لا تتجاوز تسعين يوماً (90) خلال فترة قدرها مائة وثمانون يوماً (180) على ألا
يمارسوا أثناءها عملاً بأجر، وألا يكون دخولهم بغرض الاعتماد.

2- لدى دخول الأشخاص المذكورين في الفقرة السابقة لأراضي مملكة إسبانيا بعد عبورهم
أراضي دولة عضو بالاتحاد الأوروبي أو أكثر، من التي يطبق فيها بشكل كامل الأحكام الخاصة
بالغاء الرقابة على الحدود الداخلية والقيود على حرية تنقل الأشخاص، المنصوص عليها في
اللائحة التنفيذية (اتحاد أوروبي) رقم 2006/562 الصادرة عن البرلمان والمجلس الأوروبيين
في 15 مارس 2006، والتي بموجبها تم وضع مدونة قواعد مشتركة لعبور الأشخاص للحدود
(مدونة حدود شنجن)، سيبدأ سريان مدة التسعين يوماً اعتباراً من تاريخ عبورهم الحدود
الخارجية التي تحدد منطقة حرية التنقل المكونة من تلك الدول.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE KINGDOM OF SPAIN AND
THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT
ON THE RECIPROCAL EXEMPTION OF VISAS FOR HOLDERS
OF DIPLOMATIC AND SERVICE PASSPORTS**

The Government of the Kingdom of Spain and the Government Arab Republic of Egypt (hereinafter termed the “Parties”);

Considering the relations of friendship between the Parties;

Desirous to strengthen the existing relations of friendship by encouraging the free movement of holders of diplomatic and service passports of both countries; and

Recognising the need of respecting domestic laws and regulations and, additionally, in the case of the Kingdom of Spain, the undertakings deriving from the implementation of EU Law, of the Schengen Agreement of 14 June 1985 and its Implementation Convention dated 19 June 1990;

Do hereby agree as follows:

Article 1

Citizens of the Kingdom of Spain, bearing a current Spanish diplomatic or service passport in force, may enter the territory of the Arab Republic of Egypt without a visa for stays of up to 90 days during a period of 180 days, provided that they do not engage in gainful employment during their stay, except in the case of entries carried out for accreditation purposes.

Article 2

1.- Citizens of the Arab Republic of Egypt, bearers of a current Egyptian diplomatic or service passport in force, may enter the territory of the Kingdom of Spain without a visa for stays of up to 90 days during a period of 180 days, on condition that they do not engage in gainful employment during their stay, except in the case of entries carried out for accreditation purposes.

2.- When the individuals aforesaid enter the territory of the Kingdom of Spain, after transit through the territory of one or more of Member States of the European Union to which the provisions concerning the abolition of internal border controls and of restrictions on the free movement of persons, as set out in Regulation (EC) No. 562/2006, of the European Parliament and the Council, of 15 March 2006, establishing a Community Code on the rules governing the movement of persons across borders (Schengen Borders Code), are fully applicable, the ninety days shall become effective as of the date of crossing the external border limiting the free movement area formed by the aforesaid States.

Article 3

The above provisions shall not exempt their beneficiaries from the obligation to abide by the laws in force in the Arab Republic of Egypt and the Kingdom of

Spain, respectively, without prejudice to the privileges and immunities guaranteed by international conventions.

Article 4

1.- Within thirty (30) days from the signing of the present Agreement, the Ministry of Foreign Affairs of the Arab Republic of Egypt and the Ministry of Foreign Affairs and Cooperation of the Kingdom of Spain shall exchange samples of their respective current diplomatic and service passports through diplomatic channels.

2.- The aforesaid Ministries shall immediately notify each other, as appropriate, of any amendments introduced into their laws on the issuing of diplomatic and service passports, as well as of any change of their format, in which case they shall provide the other Party with new samples thereof at least thirty (30) before the entry into force thereof.

Article 5

The Parties hereby undertake to prevent the forgery of passports and shall ensure compliance with the Minimum Standards for machine readable travel documents (MRTDs) recommended by the ICAO.

Article 6

Either Party may suspend the application of this Agreement, partially or in its entirety, for a stated period, when reasons of State security, public order or public health so warrant. The adoption of this measure and, in the event, the revocation thereof shall be notified as soon as possible, through diplomatic channels. Such a

suspension or revocation shall become effective thirty (30) days after the other Party has received the notification.

Article 7

Any controversy pertaining to the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved via negotiations between the Parties.

Article 8

This Agreement may be amended by mutual accord between the Parties in writing. The amendments shall enter into force according to the procedure established in paragraph 2 of Article 10.

Article 9

Either Party may denounce this Agreement, by notification thereof in writing and through diplomatic channels. The denunciation shall be notified at least ninety (90) days beforehand to the other Party.

Article 10

1.- This Agreement is concluded for an indefinite duration.

2.- This Agreement shall be provisionally implemented by the Kingdom of Spain from the date of its signature. It shall enter into force after thirty (30) days have elapsed following the date of the receipt of the last written communication, through diplomatic channels, between the Parties notifying the fulfillment of their respective domestic legal requirements for the entry into force.

In witness whereof, the duly authorised representatives sign this Agreement.

Done at Madrid, this 7th day of March of the year two thousand and thirteen in two original copies, in the Spanish, Arabic and English languages, all texts being equally authentic.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF SPAIN**



**Gonzalo de Benito Secades
Secretary of State for
Foreign Affairs**

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
ARAB REPUBLIC OF EGYPT**



**Ayman A. Zaineldine
Ambassador of the Arab Republic of
Egypt to the Kingdom of Spain**

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO ENTRE
EL GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA Y
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ÁRABE DE EGIPTO
SOBRE LA EXENCIÓN RECÍPROCA DE LOS VISADOS
PARA LOS TITULARES DE PASAPORTES
DIPLOMÁTICOS Y DE SERVICIO**

El Gobierno del Reino de España y el Gobierno de la República Árabe de Egipto (denominados en lo sucesivo las “Partes”);

Considerando las relaciones de amistad entre las Partes;

Deseosos de reforzar las relaciones de amistad existentes mediante el fomento de la libre circulación de los titulares de pasaporte diplomático y de servicio entre ambos países; y

Reconociendo la necesidad de respetar las leyes y reglamentos nacionales y además, en el caso del Reino de España, los compromisos derivados de la aplicación del Derecho de la UE, del Acuerdo de Schengen de 14 de junio de 1985 y su Convenio de Aplicación de 19 de junio de 1990.

Han convenido en lo siguiente:

Artículo 1

Los nacionales del Reino de España, titulares de pasaporte diplomático o de servicio español válido y en vigor, podrán entrar sin visado en el territorio de la República Árabe de Egipto para estancias de un máximo de 90 días en un período de 180 días, siempre que no ejerzan una actividad remunerada durante su estancia y siempre que no se trate de entrada efectuada con fines de acreditación.

Artículo 2

1.- Los nacionales de la República Árabe de Egipto, titulares de pasaporte diplomático o de servicio egipcio válido y en vigor, podrán entrar sin visado en el territorio del Reino de España para estancias de un máximo de 90 días en un período de 180 días, siempre que no ejerzan una actividad remunerada durante su estancia y siempre que no se trate de entrada efectuada con fines de acreditación.

2.- Cuando las personas mencionadas en el apartado anterior entren en el territorio del Reino de España después de haber transitado por el territorio de uno o más de los Estados miembros de la Unión Europea en los que se apliquen plenamente las disposiciones relativas a la supresión de controles en las fronteras interiores y de restricciones a la libre circulación de personas, previstas en el Reglamento (CE) nº 562/2006, del Parlamento Europeo y del Consejo de 15 de marzo de 2006, por el que se establece un Código comunitario de normas para el cruce de personas por las fronteras (Código de Fronteras Schengen), los noventa días surtirán efecto a partir de la fecha en que hubieren cruzado la frontera exterior que delimita la zona de libre circulación constituida por dichos Estados.

Artículo 3

Las anteriores disposiciones no eximirán a sus beneficiarios de la obligación de

observar la legislación vigente en el Reino de España y en la República Árabe de Egipto, respectivamente, sin perjuicio de los privilegios e inmunidades garantizados a los mismos por las convenciones internacionales.

Artículo 4

1.- En el plazo de treinta (30) días desde la fecha de la firma del presente Acuerdo, el Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación del Reino de España y el Ministerio de Asuntos Exteriores de la República Árabe de Egipto intercambiarán por vía diplomática ejemplares de los respectivos pasaportes diplomáticos y de servicio vigentes.

2.- Los Ministerios mencionados se mantendrán recíprocamente informados, de manera inmediata y oportuna, de las modificaciones introducidas en sus respectivas normativas de expedición de pasaportes diplomáticos y de servicio, así como sobre el cambio de su formato, en cuyo caso harán llegar nuevos ejemplares a la otra Parte al menos treinta (30) días antes de su entrada en vigor.

Artículo 5

Las Partes se comprometen a prevenir la falsificación de los pasaportes y se asegurarán del cumplimiento de las normas mínimas de seguridad para documentos de viaje de lectura mecánica recomendadas por la OACI.

Artículo 6

Cada una de las Partes podrá suspender, total o parcialmente, la aplicación del presente Acuerdo por un tiempo determinado, siempre y cuando concurren razones de seguridad del Estado, de orden público o de salud pública. La adopción y, en su caso, la supresión de tal medida, se notificará a la mayor

brevidad posible, por vía diplomática. Dicha suspensión, o su levantamiento, serán efectivos a los treinta (30) días después de la fecha consignada en la notificación a la otra Parte.

Artículo 7

Cualquier controversia relativa a la interpretación o aplicación de este Acuerdo se resolverá a través de negociación entre las Partes.

Artículo 8

El presente Acuerdo podrá ser enmendado de mutuo acuerdo por escrito de las Partes. Las enmiendas entrarán en vigor conforme al procedimiento establecido en el párrafo 2 del artículo 10.

Artículo 9

Cada una de las Partes podrá denunciar el Acuerdo por escrito y por vía diplomática. La denuncia deberá ser notificada a la otra Parte con una antelación de noventa (90) días.

Artículo 10

- 1.- El presente Acuerdo se concluye por un periodo de tiempo indeterminado.
- 2.- El presente Acuerdo será aplicado provisionalmente por el Reino de España a partir de la fecha de su firma, y entrará en vigor a los treinta (30) días de la fecha de la recepción, por vía diplomática, de la última comunicación por escrito entre las Partes por la que se confirmen mutuamente el cumplimiento de los procedimientos legales internos necesarios para su entrada en vigor.

En fe de lo cual, los abajo firmantes, debidamente autorizados, firman el presente Acuerdo.

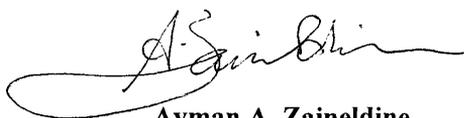
HECHO en Madrid, el 7 de marzo del año dos mil trece, en dos ejemplares originales, en español, árabe e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos.

**POR EL GOBIERNO DEL
REINO DE ESPAÑA**



**Gonzalo de Benito Secades
Secretario de Estado
de Asuntos Exteriores**

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA ÁRABE DE EGIPTO**



**Ayman A. Zaineldine
Embajador de la República Árabe de
Egipto ante el Reino de España**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE RELATIF À
L'EXEMPTION RÉCIPROQUE DE VISAS POUR LES TITULAIRES DE
PASSEPORTS DIPLOMATIQUES ET DE SERVICE

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte (ci-après dénommés les « Parties »),

Considérant les relations d'amitié qui existent entre les Parties,

Désirant renforcer les relations d'amitié existantes en favorisant la libre circulation des titulaires de passeports diplomatiques et de service des deux pays, et

Conscients de la nécessité de respecter les lois et règlements nationaux et, en outre, dans le cas du Royaume d'Espagne, de respecter les engagements découlant de l'application de la législation de l'Union européenne, de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 et de sa Convention d'application en date du 19 juin 1990,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les citoyens du Royaume d'Espagne, titulaires d'un passeport espagnol diplomatique ou de service en cours de validité, peuvent entrer sur le territoire de la République arabe d'Égypte sans visa et y séjourner pendant une période n'excédant pas 90 jours au cours d'une période de 180 jours, à condition qu'ils n'exercent aucune activité rémunérée durant leur séjour, sauf s'ils sont entrés sur le territoire à des fins d'accréditation.

Article 2

1. Les citoyens de la République arabe d'Égypte, titulaires d'un passeport égyptien diplomatique ou de service en cours de validité, peuvent entrer sur le territoire du Royaume d'Espagne sans visa et y séjourner pendant une période n'excédant pas 90 jours au cours d'une période de 180 jours, à condition qu'ils n'exercent aucune activité rémunérée durant leur séjour, sauf s'ils sont entrés sur le territoire à des fins d'accréditation.

2. Lorsque les personnes susvisées entrent sur le territoire du Royaume d'Espagne, après avoir transité par le territoire d'un ou de plusieurs États membres de l'Union Européenne auxquels les dispositions relatives à la suppression des contrôles aux frontières intérieures et celles relatives aux restrictions imposées à la libre circulation des personnes s'appliquent pleinement, conformément aux dispositions du règlement (CE) n° 562/2006 du Parlement européen et du Conseil en date du 15 mars 2006, instaurant un code communautaire de règles pour le passage des personnes aux frontières (Code des frontières de Schengen), la période de 90 jours prend effet à compter de la date où elles auront franchi la frontière extérieure qui délimite la zone de libre circulation constituée par lesdits États.

Article 3

Les dispositions précédentes ne dispensent pas les bénéficiaires de leur obligation de se conformer aux lois en vigueur dans la République arabe d'Égypte et dans le Royaume d'Espagne respectivement, sans préjudice de leurs privilèges et immunités en vertu de conventions internationales.

Article 4

1. Dans un délai de 30 jours suivant la date de la signature du présent Accord, le Ministère des affaires étrangères de la République arabe d'Égypte et le Ministère des affaires étrangères et de la coopération du Royaume d'Espagne échangent par la voie diplomatique des spécimens de leurs passeports diplomatiques et de service actuels respectifs.

2. Les Ministères susmentionnés s'informent immédiatement, selon qu'il convient, de toute modification apportée à leurs lois relatives à la délivrance des passeports diplomatiques et de service, ainsi que de tout changement apporté au format de tels passeports, auquel cas ils s'échangent des spécimens des nouveaux passeports au moins 30 jours avant l'entrée en vigueur desdits passeports.

Article 5

Les Parties s'engagent à prévenir la falsification de passeports et veillent à respecter les normes minimales applicables aux documents de voyage lisibles à la machine recommandées par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 6

L'une ou l'autre des Parties peut suspendre l'application de tout ou partie du présent Accord pour une période donnée, si des raisons de sûreté de l'État, d'ordre public ou de santé publique le justifient. L'adoption d'une telle mesure et, le cas échéant, sa révocation, sont notifiées dans les meilleurs délais par la voie diplomatique. Cette suspension ou révocation prend effet 30 jours après la date de réception de la notification par l'autre Partie.

Article 7

Tout différend découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord est réglé par la voie de négociations entre les Parties.

Article 8

Le présent Accord peut être modifié par écrit d'un commun accord entre les Parties. Une telle modification entre en vigueur selon la procédure prévue au paragraphe 2 de l'article 10.

Article 9

Chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord par notification écrite par la voie diplomatique. Une telle dénonciation est effectuée au moyen d'un préavis d'au moins 90 jours à l'autre Partie.

Article 10

1. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

2. Le présent Accord est provisoirement appliqué par le Royaume d'Espagne à compter de la date de sa signature. Il entre en vigueur 30 jours après la date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties s'informent mutuellement, par la voie diplomatique, de l'accomplissement de leurs procédures juridiques nationales respectives nécessaires à son entrée en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les représentants à ce dûment autorisés ont signé le présent Accord.

FAIT à Madrid, le 7 mars 2013, en deux exemplaires originaux, en langues arabe, anglaise et espagnole, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume d'Espagne :

GONZALO DE BENITO SECADES
Secrétaire d'État aux affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République arabe d'Égypte :

AYMAN A. ZAINELDINE
Ambassadeur de la République arabe d'Égypte au Royaume d'Espagne

No. 51648

**Switzerland
and
Luxembourg**

Agreement between the Swiss Federal Council and the Grand Duchy of Luxembourg in the film sector (Co-Production Agreement between Switzerland and Luxembourg) (with annexes). Cannes, 15 May 2011

Entry into force: *1 August 2013, in accordance with article 15*

Authentic text: *German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Switzerland, 23 January 2014*

**Suisse
et
Luxembourg**

Accord entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg dans le domaine du cinéma (Accord de coproduction entre la Suisse et le Luxembourg) (avec annexes). Cannes, 15 mai 2011

Entrée en vigueur : *1^{er} août 2013, conformément à l'article 15*

Texte authentique : *allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Suisse,
23 janvier 2014*

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN

zwischen der Regierung der
Schweizerischen Eidgenossenschaft
und

der Regierung des Grossherzogtums
Luxemburg

auf dem Gebiet des Films
(Koproduktionsabkommen zwischen der
Schweiz und Luxembourg)

ABKOMMEN

zwischen der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft
und der Regierung des Grossherzogtums Luxemburg auf dem
Gebiet des Films

(Koproduktionsabkommen zwischen der Schweiz und Luxembourg)

Der Schweizerische Bundesrat und die Regierung des Grossherzogtums
Luxemburg (nachfolgend «Parteien» genannt),

- in der gemeinsamen Absicht, die Beziehungen auf dem Gebiet des
Films zwischen den Parteien zu erneuern und zu verstärken,
- in Anbetracht der Notwendigkeit, ihre Zusammenarbeit auf dem Gebiet
des Films unter Berücksichtigung ihrer jeweiligen Gesetzgebungen und
der Marktgegebenheiten zu aktualisieren,

sind wie folgt übereingekommen:

I. Koproduktion

Art. 1 Begriffe

Im Rahmen dieses Abkommens bezeichnet der Begriff «Film» unabhängig von
Länge, Träger und Filmgattung (Spiel-, Animations-, Dokumentarfilm) alle
Filme, die den für die Filmwirtschaft geltenden Bestimmungen der Parteien
entsprechen und deren Erstaufführung im Kino stattfindet.

Art. 2 Wirkungen

¹Die in Koproduktion realisierten und nach diesem Abkommen anerkannten
Filme (Koproduktionsfilme) gelten als nationale Filme, entsprechend der im
Hoheitsgebiet jeder der beiden Parteien geltenden Gesetzgebung. Sie
geniessen auf dem Hoheitsgebiet jeder der Parteien vollumfänglich die
Vergünstigungen, die sich aus den geltenden oder zukünftigen
Bestimmungen zur Filmindustrie jeder der Parteien ergeben.

²Finanzhilfen und sonstige finanzielle Vorteile, die im Hoheitsgebiet einer Partei gewährt werden, erhält der jeweilige Koproduzent nach Massgabe des jeweiligen innerstaatlichen Rechts.

Art. 3 Verfahren und Zusammenarbeit der zuständigen Behörden

¹Um nach diesem Abkommen zugelassen zu werden, müssen die Koproduktionsfilme einen Monat nach Abschluss der Dreharbeiten von den zuständigen Behörden beider Parteien anerkannt worden sein.

²Die Gesuche um Anerkennung müssen die dafür von jeder Partei vorgesehenen Verfahren einhalten und den in Anhang 1 festgelegten Mindestanforderungen entsprechen.

³Die zuständigen Behörden der beiden Parteien stellen sich gegenseitig alle Informationen für die Genehmigung, die Ablehnung, die Abänderung oder den Rückzug von Anerkennungsgesuchen gemäss diesem Abkommen zu.

⁴Vor der Ablehnung eines Gesuchs müssen sich die zuständigen Behörden der beiden Parteien konsultieren.

⁵Wenn die zuständigen Behörden der beiden Parteien einen Film als Koproduktion nach diesem Abkommen anerkannt haben, kann diese Anerkennung später nicht mehr annulliert werden, ausser wenn die Behörden dies einvernehmlich beschliessen.

⁶Die zuständigen Behörden sind:

- a. in der Schweiz: das Bundesamt für Kultur;
- b. im Grossherzogtum Luxemburg: der nationale Filmfonds (Fonds national de soutien à la production audiovisuelle).

Art. 4 Anforderungen an die Produktionsunternehmen und die Mitarbeitenden

¹Um eine Anerkennung gemäss diesem Abkommen zu erhalten, müssen die Filme von Produktionsgesellschaften realisiert werden, die eine gute technische und finanzielle Organisation aufweisen sowie über professionelle Erfahrung verfügen, die von der zuständigen Behörde der Partei, der sie angehören, anerkannt wird.

²Um die Vergünstigungen dieses Abkommens in Anspruch nehmen zu können, müssen die Produktionsgesellschaften den Anforderungen der jeweiligen nationalen Bestimmungen entsprechen.

³Die an der Herstellung eines Films Beteiligten müssen folgendem Personenkreis angehören:

In Bezug auf die Schweizer Eidgenossenschaft:

- Staatsangehörige der Schweizerischen Eidgenossenschaft,
- Inhaber einer Niederlassungsbewilligung in der Schweiz,
- Staatsangehörige eines Mitgliedstaates der Europäischen Union oder eines Mitgliedlandes der Europäischen Freihandelsassoziation.

In Bezug auf das Grossherzogtum Luxemburg:

- Luxemburgische Staatsangehörige,
- Staatsangehörige eines Mitgliedstaates der Europäischen Union,
- Staatsangehörige eines anderen Vertragsstaates des Abkommens vom 2. Mai 1992 über den Europäischen Wirtschaftsraum (EWR-Abkommen),
- Personen jedweder Staatsangehörigkeit mit ständigem Wohnsitz im Grossherzogtum Luxemburg,
- Personen jedweder Staatsangehörigkeit, die gemäss Verwaltungspraxis den luxemburgischen Staatsangehörigen gleichgestellt sind,
- Staatsangehörige der Schweizerischen Eidgenossenschaft, soweit sie aufgrund des Abkommens zwischen der Europäischen Gemeinschaft und ihren Mitgliedstaaten einerseits und der Schweizerischen Eidgenossenschaft andererseits über die Freizügigkeit vom 21. Juni 1999 Staatsangehörigen eines Mitgliedstaates der Europäischen Union gleichgestellt sind.

⁴Können Personen nach diesen Bestimmungen beiden Parteien zugeordnet werden, so haben sich die Produzenten über die Zuordnung zu einigen. Kommt es zu keiner Einigung, so werden sie dem Staat jenes Produzenten zugeordnet, der sie vertraglich verpflichtet.

⁵Ausnahmen für Mitarbeiter aus anderen Staaten können von den zuständigen Behörden der beiden Parteien einvernehmlich zugelassen werden.

Art. 5 Anforderungen betreffend Dreharbeiten

¹Studioaufnahmen sind vorzugsweise in Studios durchzuführen, die sich im Staatsgebiet der einen oder anderen Partei dieser Vereinbarung befinden.

²Aussenaufnahmen sind durchzuführen im Hoheitsgebiet eines Staates, der Mitglied der Europäischen Union oder der Europäischen Freihandelsassoziation ist, oder im Hoheitsgebiet eines anderen Staates, der an der Koproduktion beteiligt ist. Aussenaufnahmen in anderen Staaten können gestattet werden, wenn das Drehbuch oder die Handlung des Films dies verlangt.

Art. 6 Beteiligungsverhältnisse

¹Koproduktionsfilme, die nach diesem Abkommen anerkannt werden, müssen unter folgenden Bedingungen hergestellt sein:

²Die finanzielle Beteiligung des oder der Produzenten jeder Partei kann zwischen 20% (zwanzig Prozent) und 80% (achtzig Prozent) der endgültigen Herstellungskosten des Films variieren.

³Die künstlerischen und technischen Beiträge müssen grundsätzlich dem finanziellen Anteil der Koproduzenten entsprechen.

Art. 7 Finanzielle Koproduktionen

¹Abweichend von den Bestimmungen des Artikels 6 können auch Filme anerkannt werden, bei denen sich die Minderheitsbeteiligung nach Massgabe des Koproduktionsvertrages auf eine ausschliesslich finanzielle Beteiligung im Umfang von 10% (zehn Prozent) der endgültigen Kosten beschränkt, sofern sie im Hoheitsgebiet einer Partei hergestellt und von beiden Parteien aufgrund qualitativer Kriterien mit staatlichen Geldern gemäss den Anhängen 2 und 3 unterstützt werden.

²Die zuständigen Behörden der beiden Parteien informieren sich jährlich gegenseitig über die für solche Projekte verfügbaren staatlichen Geldmittel.

Art. 8 Gleichgewicht der Koproduktionen

¹Sowohl hinsichtlich der künstlerischen und technischen als auch der finanziellen Beiträge soll insgesamt ein Gleichgewicht bestehen; die Ausgewogenheit wird von der in Artikel 14 vorgesehenen Gemischten Kommission jeweils für einen Zeitraum von zwei Jahren beurteilt.

²Die zuständigen Behörden der beiden Staaten stellen aufgrund der Unterlagen des Anerkennungsverfahrens eine Übersicht über die jeweiligen

Beiträge der koproduzierten beziehungsweise kofinanzierten Filme zusammen.

³ Sollte sich ein Ungleichgewicht ergeben, prüft die Gemischte Kommission, wie das Gleichgewicht wieder hergestellt werden kann und trifft alle Massnahmen, die sie hierzu als notwendig erachtet.

Art. 9 Rechte am Film

¹ Jeder Koproduzent ist Miteigentümer der materiellen und immateriellen Elemente des Films.

² Das Material wird im gemeinsamen Namen der Koproduzenten in einem gemeinsam bestimmten Labor hinterlegt.

Art. 10 Hinweis auf Koproduktionen

Titelvor- und Abspann, Trailer und Werbematerial müssen den Hinweis enthalten, dass es sich um eine Koproduktion zwischen den Parteien handelt.

Art. 11 Aufteilung der Einnahmen

Die Koproduzenten haben bezüglich der Aufteilung der Einnahmen freie Hand; im Prinzip erfolgt sie proportional zu den jeweiligen Beiträgen.

Art. 12 Trilaterale Koproduktionen

¹ Die zuständigen Behörden der beiden Parteien akzeptieren, dass Filme, die nach diesem Abkommen anerkannt werden, mit einem oder mehreren Produzenten gemeinsam produziert werden können, die aus Staaten kommen, mit denen die Schweiz oder Luxemburg ein Koproduktionsabkommen auf dem Gebiet des Films abgeschlossen hat.

² Die Bedingungen für die Anerkennung solcher Filme müssen fallweise geprüft werden.

II. Filmkooperation

Art. 13

¹Die zuständigen Behörden der beiden Parteien anerkennen die Notwendigkeit, die kulturelle Vielfalt zu fördern, indem sie die gegenseitige Anerkennung ihres Filmschaffens erleichtern, insbesondere durch Programme für die Ausbildung im Umgang mit Bildmedien oder durch die Teilnahme an Filmfestivals.

²Sie prüfen die geeigneten Mittel zur Förderung des Verleihs und zur gegenseitigen Förderung der Filme jeder der beiden Parteien.

III. Gemischte Kommission

Art. 14

¹Um die Anwendung dieses Abkommens zu beobachten und zu erleichtern und gegebenenfalls Änderungen vorzuschlagen, wird eine aus Vertreterinnen und Vertretern der zuständigen Behörden und Fachleuten der Filmwirtschaft beider Parteien bestehende Gemischte Kommission eingesetzt.

²Während der Geltungsdauer des vorliegenden Abkommens tritt diese Kommission alle zwei Jahre abwechselungsweise in der Schweiz und in Luxemburg zusammen.

³Sie kann auch auf Wunsch einer der beiden zuständigen Behörden einberufen werden, insbesondere im Fall von Änderungen entweder der geltenden Gesetzgebung oder der für die Filmwirtschaft geltenden Vorschriften oder wenn bei der Anwendung des Abkommens besonders gravierende Schwierigkeiten auftreten, insbesondere wenn kein Gleichgewicht gemäss Artikel 8 erzielt wird.

IV. Schlussbestimmungen

Art. 15 Inkrafttreten und Kündigung

¹Die Parteien notifizieren sich gegenseitig den Abschluss der innerstaatlichen Verfahren, die für das Inkrafttreten dieser Vereinbarung vorgeschrieben sind;

das Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats, der auf das Eingangsdatum der zweiten Notifikation folgt, in Kraft. Die Parteien können vereinbaren, das Abkommen nach seiner Unterzeichnung vorläufig anzuwenden.

² Dieses Abkommen wird für die Dauer von zwei Jahren abgeschlossen. Es verlängert sich stillschweigend um jeweils zwei Jahre.

³ Unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten kann das Abkommen jederzeit von jeder Partei durch schriftliche Notifikation auf diplomatischem Wege gekündigt werden.

⁴ Sofern die Parteien nichts anderes beschliessen, stellt diese Kündigung die Rechte und Pflichten der Parteien im Zusammenhang mit einem im Rahmen dieses Abkommens begonnen Vorhaben nicht in Frage.

Geschehen zu Cannes am 15. Mai 2011, in zwei Urschriften in deutscher Sprache

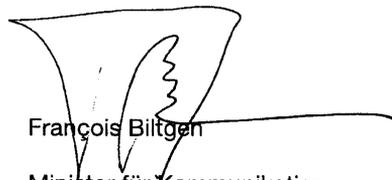
Für den
Schweizerischen Bundesrat



Didier Burkhalter

Vorsteher des Eidgenössischen
Departements des Innern

Für die Regierung
des Grossherzogtums Luxemburg



François Biltgen
Minister für Kommunikation
und Medien

Durchführungsbestimmungen zu Artikel 3

1. Die Produzenten beider Parteien müssen, um in den Genuss der Bestimmungen dieses Abkommens zu gelangen, vor Beginn der Dreharbeiten den Antrag auf Anerkennung der Koproduktion an ihre jeweilige zuständige Behörde richten.

2. Den Anträgen sind insbesondere folgende, inhaltlich jeweils übereinstimmende Unterlagen beizufügen:

- a) der Koproduktionsvertrag,
- b) ein Drehbuch oder sonstiges Manuskript das ausreichend über das geplante Thema und die Art der Umsetzung informiert,
- c) die Stabs- und Besetzungslisten mit Kennzeichnung der Tätigkeiten beziehungsweise Rollen sowie des Wohnortes und der Staatsangehörigkeit der Mitwirkenden,
- d) ein Nachweis über den Erwerb jener Rechte, die für die Herstellung und umfassende Verwertung des gegenständlichen Projektes notwendig sind,
- e) eine Regelung über die jeweilige Beteiligung der Koproduzenten an etwaigen Mehrkosten, wobei die Beteiligung grundsätzlich dem jeweiligen finanziellen Beitrag zu entsprechen hat, jedoch in Ausnahmefällen, die Beteiligung des Minderheitsproduzenten auf einen geringeren Prozentsatz oder einen bestimmten Betrag beschränkt werden,
- f) eine Kalkulation der voraussichtlichen gesamten Herstellungskosten des Vorhabens und ein detaillierter Finanzierungsplan, der auch über den Status der Verfügbarkeit der Finanzierungsbestandteile Auskunft gibt,
- g) eine Übersicht über den technischen Beitrag der Koproduzenten und
- h) ein Drehplan mit Angabe der voraussichtlichen Drehorte für die Herstellung der Produktion.

3. Die zuständige Behörde kann darüber hinaus sonstige, von ihr für die Beurteilung des Vorhabens als notwendig erachtete Unterlagen und Erläuterungen anfordern.

4. Die zuständige Behörde der Partei mit finanzieller Minderheitsbeteiligung kann ihre Anerkennung erst erteilen, nachdem sie die entsprechende Stellungnahme der zuständigen Behörde der Partei mit finanzieller Mehrheitsbeteiligung erhalten hat. Die zuständige Behörde der Partei des Mehrheitsproduzenten teilt ihren Entscheidungsvorschlag grundsätzlich innerhalb von 20 Tagen, gerechnet vom Tag der Einreichung der vollständigen Unterlagen, der zuständigen Behörde der Partei des Minderheitsproduzenten mit. Diese soll ihrerseits ihre Stellungnahme grundsätzlich innerhalb der folgenden 2 Monate übermitteln.

5. Nachträgliche Änderungen des Koproduktionsvertrags sind den zuständigen Behörden unverzüglich zur Genehmigung vorzulegen.

6. Die Anerkennung kann mit Bedingungen und Auflagen versehen werden, die sicherstellen, dass die Bestimmungen des Abkommens eingehalten werden.

Unterstützungen aufgrund qualitativer Kriterien in der Schweiz

Selektive Filmförderung (Herstellungsbeiträge) durch das Bundesamt für Kultur.

**Unterstützungen aufgrund qualitativer Kriterien im
Grossherzogtum Luxemburg**

Nationaler Filmfonds (Fonds national de soutien à la production audiovisuelle).

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE SWISS FEDERAL COUNCIL AND THE GRAND
DUCHY OF LUXEMBOURG IN THE FILM SECTOR (CO-PRODUCTION
AGREEMENT BETWEEN SWITZERLAND AND LUXEMBOURG)

The Swiss Federal Council and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg (hereinafter referred to as “the Parties”),

Considering their common aspiration to renew and strengthen cinematographic relations between them,

Considering the need to update their international relations regarding cooperation in the film sector, taking into account their respective legislation and actual market conditions,

Have agreed as follows:

I. CO-PRODUCTION

Article 1. Terms

For the purposes of this Agreement, the term “film” means any film, regardless of length, image media or genre (fiction, animation or documentary), which meets the laws and regulations of the two States and the first screening of which takes place in cinemas.

Article 2. Effects

1. Co-production films covered by this Agreement shall be treated as national films in accordance with the legislation in force in each of the two Parties. They shall by right be entitled in the territory of each Party to enjoy the privileges deriving from the provisions relating to the film industry.

2. Subsidies and other financial benefits granted to a co-producer in the territory of a Contracting Party shall be governed by the respective national legislation.

Article 3. Procedure and cooperation of authorities

1. In order to enjoy the privileges accorded under this Agreement, a co-produced film must be recognized by the competent authorities of both Parties within the month following the end of the shooting.

2. Applications for recognition must comply with the procedures provided for by each Party and meet the minimum requirements laid down in Annex 1.

3. The competent authorities of the two Parties shall provide each other with full information relating to the granting, rejection, amendment or cancellation of applications for the privileges accorded under this Agreement.

4. Before rejecting an application, the competent authorities of the two Parties shall consult each other.

5. Once the competent authorities of the two Parties have approved the co-production of a film in accordance with this Agreement, such approval may not subsequently be withdrawn unless the said competent authorities so agree between themselves.

6. Those authorities shall be:

- (a) In Switzerland, the Federal Office for Culture;
- (b) In the Grand Duchy of Luxembourg, Film Fund Luxembourg.

Article 4. Requirements imposed on production companies and on collaborators

1. In order to enjoy the privileges provided for in this Agreement, films must be produced by companies having a good technical and financial organization and professional experience recognized by the competent authority of the State to which they are linked.

2. In order to enjoy the privileges provided for in this Agreement, production companies must meet the requirements of the respective national provisions.

3. The persons involved in the making of a film must belong to one of the following categories:

For the Swiss Confederation:

- Nationals of the Swiss Confederation;
- Holders of a permit for settlement within the Swiss Confederation;
- Nationals of a Member State of the European Union or European Free Trade Association.

For the Grand Duchy of Luxembourg:

- Nationals of Luxembourg;
- Nationals of a State of the European Union;
- Nationals of another State party to the Agreement of 2 May 1992 on the European Economic Area (EEA Agreement);
- Persons of any nationality residing permanently in the Grand Duchy of Luxembourg;
- Persons of any nationality treated as Luxembourg nationals in accordance with administrative practice;
- Nationals of the Swiss Confederation, to the extent that, on the basis of the Agreement between the European Community and its Member States, of the one part, and the Swiss Confederation, of the other, on the free movement of persons, of 21 June 1999, they are treated on an equal footing with nationals of a Member State of the European Union.

4. Where, according to these provisions, persons can be classified as being from at least two Contracting Parties, the co-producers shall agree on their classification. If the co-producers do not reach an agreement, these persons shall be classified as being from the State of the co-producer to whom they are contractually bound.

5. The participation of collaborators who do not have any of the above-mentioned nationalities may be accepted on an exceptional basis.

Article 5. Requirements related to filming

1. Studio scenes shall be filmed preferably in studios located within the territory of either of the two States parties to this Agreement.
2. Location scenes shall be filmed in the territory of a Member State of the European Union or European Free Trade Association, or that of any other State involved in the co-production. Filming such scenes in the territory of other States may be authorized if the script or action of the film so requires.

Article 6. Participation percentages

1. Co-productions recognized under this Agreement shall be produced provided that the following conditions are met:
 2. The proportion of respective contributions of the producer or producers of each State to a co-production film may vary between 20 % and 80 % of the final cost of the film.
 3. The actual artistic and technical participation must be commensurate with the financial contribution of each co-producer.

Article 7. Purely financial participation (co-financing)

1. Notwithstanding the provisions of article 6, films in which a purely financial minority participation specified in the Agreement is limited to 10 % of the final total cost shall be recognized, provided that such films are produced in the territory of either Party and supported with public funds of both Parties on the basis of qualitative criteria in accordance with Annexes 2 and 3.
2. Every year, the Parties shall inform each other of the amount of aid available for such projects.

Article 8. Balance between the two co-producers

1. An overall balance shall be maintained as regards both the artistic and technical as well as the financial contributions. This balance shall be assessed by the Joint Commission provided for in article 14.
2. The competent authorities of the two States shall draw up, based on the recognition procedure files, a list of all contributions to the co-productions or co-financed films.
3. If an imbalance should be perceived, the Joint Commission shall consider ways to restore the balance and take all measures that it deems necessary to that end.

Article 9. Rights to the film

1. Each co-producer shall be co-owner of the tangible and intangible elements of the film.
2. The material shall be deposited, on behalf of the co-producers jointly, in a laboratory selected by mutual agreement.

Article 10. Co-production indications

The credits, trailers and advertising material shall indicate that the film is a co-production of Switzerland and Luxembourg.

Article 11. Distribution of receipts

Co-producers shall freely determine how receipts are to be divided. In principle, receipts shall be divided in proportion to the total contributions of the co-producers.

Article 12. Trilateral co-productions

1. The competent authorities of the two States shall approve the co-production of films under this Agreement with one or more producers from States with which Switzerland or Luxembourg has concluded a film co-production agreement.

2. The conditions for recognition of such films shall be considered on a case-by-case basis.

II. CINEMATOGRAPHIC COOPERATION

Article 13

1. The competent authorities of the two Parties shall acknowledge the need to promote cultural diversity by facilitating the mutual appreciation of their films, particularly through programmes for visual education or participation in film festivals.

2. The said authorities shall consider ways of encouraging the distribution and promotion of the films of each Party.

III. JOINT COMMITTEE

Article 14

1. A Joint Commission, consisting of representatives of the competent authorities and film industry specialists of the two Parties, shall be entrusted with reviewing and making it easier to apply the conditions for the implementation of this Agreement and, if necessary, with considering appropriate amendments.

2. During the period of validity of this Agreement, the Commission shall meet every two years, alternately in Switzerland and Luxembourg.

3. If a competent authority so wishes, the Commission may be convened, particularly in the event of important amendments to the legislation or to the regulations governing the film industry, or if the implementation of the Agreement encounters especially serious difficulties, such as non-attainment of the balance referred to in article 8.

IV. FINAL PROVISIONS

Article 15. Entry into force and termination

1. Each Party shall inform the other of the fulfilment of its constitutional procedures required for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the second notification. As from its signature, the Agreement may be implemented by either Party on a provisional basis.

2. This Agreement is concluded for a period of two years and may be tacitly renewed for periods of equal duration.

3. Either Party may terminate this Agreement at any time by means of a written notice transmitted through the diplomatic channel three months before such termination.

4. Unless the Parties decide otherwise, such termination shall not affect any rights or obligations agreed upon by the Parties for projects already launched under this Agreement.

DONE at Cannes, on 15 May 2011, in duplicate, in German.

For the Swiss Federal Council:

DIDIER BURKHALTER

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:

FRANÇOIS BILTGEN

ANNEX 1

IMPLEMENTING PROVISIONS RELATING TO ARTICLE 3

1. In order to benefit from the provisions of this Agreement, the producers of the two Parties must file with their respective authorities, before filming commences, an application for recognition of the co-production planned.
2. Applications must be accompanied by the following supporting documents:
 - (a) The co-production contract;
 - (b) A script or other manuscript providing sufficient information on the subject envisaged and the manner of treating it;
 - (c) Two lists, the first indicating the team members and their activities, the second indicating the cast, both lists specifying the residence and nationality of the persons concerned;
 - (d) A document attesting that the rights necessary for the implementation and operation of the project concerned have been secured;
 - (e) A regulation on the participation of each co-producer in any additional costs. In principle, each co-producer's participation shall be proportional to that co-producer's financial contribution, but the participation of the minority co-producer may be limited to a lower percentage or to a specific amount;
 - (f) An estimate of the total costs incurred for the project and detailed financing plan, including information on the availability of the funds required;
 - (g) An outline of the technical contribution of the co-producers; and
 - (h) A film production schedule indicating the places where filming is planned to occur.
3. In order to assess the film more accurately, the authorities of the respective countries may require additional documents and explanations.
4. The authorities of the Party providing a minority contribution shall approve the recognition only after receiving the opinion of the authorities of the Party providing a majority contribution. In principle, the competent authorities of the country of the majority producer shall transmit their decision proposal to the competent authorities of the country of the minority producer within 20 days following the receipt of the full application file; and the authorities of the country of the minority producer shall communicate their opinion within the following two months.
5. Subsequent amendments to the co-production contract shall be submitted without delay to the competent authorities of the two Parties for approval.
6. Recognition may be accompanied by conditions and obligations ensuring compliance with the provisions of this Agreement.

ANNEX 2

SUPPORT ON THE BASIS OF QUALITATIVE CRITERIA VALID IN SWITZERLAND

Selective encouragement of films (contributions to production) by the Federal Office for Culture.

ANNEX 3

SUPPORT ON THE BASIS OF QUALITATIVE CRITERIA
VALID IN THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG

Film Fund Luxembourg.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

**Accord
entre le Conseil fédéral suisse et
le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg
dans le domaine du cinéma
(Accord de coproduction entre la Suisse et le Luxembourg)**

*Le Conseil fédéral suisse,
et
le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,
(ci-après dénommées les Parties)*

considérant leur volonté commune de renouveler et renforcer les relations cinématographiques entre les Parties,

considérant la nécessité d'actualiser leurs relations internationales de coopération dans le domaine cinématographique en tenant compte de leur législation respective en la matière et de la réalité des marchés,

sont convenus de ce qui suit:

I. Coproduction

Art. 1 Termes

Aux fins du présent Accord, le terme «œuvre cinématographique» désigne les œuvres cinématographiques de toutes durées et sur tous les supports, quel qu'en soit le genre (fictions, animation, documentaires) conformes aux dispositions législatives et réglementaires des deux Parties et dont la diffusion première a lieu dans les salles de spectacle cinématographique.

Art. 2 Effets

¹ Les œuvres cinématographiques réalisées en coproduction et admises au bénéfice du présent Accord (Coproductions) sont considérées comme œuvres cinématographiques nationales conformément à la législation en vigueur sur le territoire de chacune des deux Parties. Elles bénéficient, de plein droit, sur le territoire de chacune des Parties, des avantages qui résultent des dispositions relatives à l'industrie cinématographique.

² Les subsides et autres avantages financiers accordés à un coproducteur sur le territoire d'une Partie contractante sont régis par le droit national respectif.

¹ Translation provided by the Government of Switzerland – Traduction fournie par le Gouvernement de la Suisse.

Art. 3 Procédure et collaboration des autorités

¹ Pour être admises au bénéfice du présent Accord, les œuvres cinématographiques de coproduction doivent être reconnues par les autorités compétentes des deux Parties dans le mois qui suit la fin du tournage.

² Les demandes de reconnaissance doivent respecter les procédures prévues par chacune des Parties et répondre aux exigences minimales fixées à l'annexe 1.

³ Les autorités compétentes des deux Parties se communiquent toutes les informations relatives à l'octroi, au rejet, à la modification ou au retrait des demandes de reconnaissance au bénéfice du présent Accord.

⁴ Avant de rejeter une demande, les autorités compétentes des deux Parties doivent se consulter.

⁵ Lorsque les autorités compétentes des deux Parties ont admis l'œuvre cinématographique au bénéfice de la coproduction au sens du présent Accord, cette reconnaissance ne peut être ultérieurement annulée sauf accord entre ces mêmes autorités.

⁶ Ces autorités sont:

- a. en Suisse: l'Office fédéral de la culture;
- b. dans le Grand-Duché de Luxembourg: le Fonds national de soutien à la production audiovisuelle.

Art. 4 Exigences posées aux entreprises de production et aux collaborateurs

¹ Pour être admises au bénéfice du présent Accord, les œuvres cinématographiques doivent être réalisées par des entreprises de production ayant une bonne organisation technique et financière et une expérience professionnelle reconnue par l'autorité compétente de la Partie dont elles relèvent.

² Pour pouvoir bénéficier des avantages de cet Accord, les entreprises de production doivent répondre aux exigences des dispositions nationales respectives.

³ Les personnes associées à la réalisation d'un film doivent appartenir à l'une des catégories suivantes:

Pour la Confédération suisse:

- ressortissants de la Confédération suisse;
- détenteurs d'un permis d'établissement sur le territoire de la Suisse;
- ressortissants d'un Etat membre de l'Union européenne ou de l'Association européenne de libre-échange.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg:

- ressortissants luxembourgeois;
- ressortissants d'un Etat de l'Union européenne;
- ressortissants d'un autre Etat partie au Traité du 2 mai 1992 sur l'Espace économique européen (Accord EEE);
- personnes de toute nationalité résidant de manière permanente dans le Grand-Duché de Luxembourg;

- personnes de toute nationalité qui sont assimilés aux ressortissants luxembourgeois conformément à la pratique administrative;
- ressortissants de la Confédération suisse pour autant qu'ils soient assimilés à des citoyens d'un Etat de l'Union européenne en vertu de l'accord du 21 juin 1999 entre la Confédération suisse, et la Communauté européenne et ses Etats membres, sur la libre circulation des personnes.

⁴ Si, en vertu des présentes dispositions, des personnes peuvent être attribuées aux deux Parties contractantes, il incombe aux coproducteurs de trancher la question de l'attribution. Faute d'accord entre les coproducteurs, ces personnes sont attribuées à l'Etat du coproducteur qui les a engagées par contrat.

⁵ A titre exceptionnel, la participation de collaborateurs n'ayant pas l'une des nationalités précitées peut être acceptée.

Art. 5 Exigences relatives au tournage

¹ Les prises de vue en studios doivent être effectuées de préférence dans des studios établis sur le territoire de l'un ou de l'autre des deux Etats parties au présent Accord.

² Les prises de vue réalisées en décors naturels doivent être tournées sur le territoire d'un Etat membre de l'Union européenne ou de l'Association européenne de libre-échange, ou sur le territoire de tout autre Etat associé à la coproduction. Des prises de vue réalisées en décors naturels peuvent être autorisées sur le territoire d'autres Etats si le scénario ou l'action de l'œuvre cinématographique l'exigent.

Art. 6 Rapports de participation

¹ Les coproductions qui sont reconnues selon les termes du présent Accord doivent être produites dans les conditions suivantes:

² La proportion des apports respectifs du ou des producteurs de chaque Partie dans une œuvre cinématographique de coproduction peut varier de 20 % (vingt pour cent) à 80 % (quatre vingt pour cent) du coût définitif de l'œuvre cinématographique.

³ La participation artistique et technique effective doit correspondre à la proportion des apports financiers de chacun des coproducteurs.

Art. 7 Participation exclusivement financière (cofinancement)

¹ En dérogation aux dispositions de l'art. 6, sont reconnues les œuvres cinématographiques dont la participation minoritaire exclusivement financière définie par l'accord se limite à 10 % (dix pour cent) du total final des frais, pour autant qu'elles soient produites sur le territoire de l'une des deux parties et soutenues par des fonds publics des deux Parties sur la base de critères qualitatifs conformément aux annexes 2 et 3.

² Les parties se communiquent chaque année le montant des aides disponibles pour ce genre de projets.

Art. 8 Equilibre entre les deux coproducteurs

¹ Un équilibre général doit exister tant en ce qui concerne les contributions artistiques et techniques que les contributions financières; tous les deux ans, cet équilibre est apprécié par la Commission mixte prévue à l'art. 14.

² Les autorités compétentes des deux Etats établissent, sur la base des dossiers de la procédure de reconnaissance, un récapitulatif de l'ensemble des contributions aux coproductions ou aux films cofinancés.

³ Dans l'hypothèse où un déséquilibre apparaît, la Commission mixte examine les moyens de restaurer l'équilibre et prend toutes les mesures qu'elle estime nécessaires à cet effet.

Art. 9 Droits sur l'œuvre cinématographique

¹ Chaque coproducteur est codétenteur des éléments corporels et incorporels de l'œuvre cinématographique.

² Le matériel est déposé, aux noms conjoints des producteurs, dans un laboratoire choisi d'un commun accord.

Art. 10 Indications de coproductions

Les génériques, la bande-annonce et le matériel publicitaire doivent indiquer qu'il s'agit d'une coproduction entre la Suisse et le Luxembourg.

Art. 11 Répartition des recettes

Les coproducteurs sont libres de décider de la répartition des recettes; en principe, celle-ci se fait proportionnellement à l'apport total de chacun des coproducteurs.

Art. 12 Coproductions trilatérales

¹ Les autorités compétentes des deux Parties acceptent que les œuvres cinématographiques au bénéfice de l'Accord puissent être produites par un ou plusieurs producteurs en provenance d'Etats avec lesquelles la Suisse ou le Luxembourg ont conclu un accord de coproduction dans le domaine du cinéma.

² Les conditions de la reconnaissance de tels films doivent être examinées au cas par cas.

II. Coopération cinématographique

Art. 13

¹ Les autorités compétentes des deux Parties reconnaissent la nécessité de promouvoir la diversité culturelle en facilitant la reconnaissance de leurs cinématographies réciproques, notamment par le biais de programmes d'éducation à l'image ou de participation à des festivals de films.

² Elles examinent les moyens propres à favoriser la distribution et la promotion réciproques des œuvres cinématographiques de chacune des deux Parties.

III. Commission mixte

Art. 14

¹ Une Commission mixte, composée de représentants des autorités compétentes et de spécialistes de l'industrie du cinéma des deux Parties, est chargée d'examiner et de faciliter les conditions d'application du présent Accord et, le cas échéant, d'étudier les modifications souhaitables.

² Pendant la durée du présent Accord, cette Commission se réunit tous les deux ans alternativement en Suisse et au Luxembourg.

³ Si l'une des autorités compétentes le souhaite, la Commission peut être convoquée, en particulier en cas de modifications importantes soit de la législation, soit de la réglementation applicable à l'industrie cinématographique, ou si l'application de l'Accord se heurte des difficultés particulièrement sérieuses, notamment lorsque l'équilibre défini à l'art. 8 n'est pas réalisé.

IV. Dispositions finales

Art. 15 Entrée en vigueur et résiliation

¹ Chacune des Parties notifie à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent Accord; l'Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le jour de réception de la seconde notification. Il peut être appliqué à titre provisoire par chacune des Parties dès sa signature.

² Cet accord est conclu pour une durée de deux ans. Il est renouvelable tacitement par période de deux ans.

³ Il peut être dénoncé à tout moment par l'une des Parties par notification écrite transmise par voie diplomatique, moyennant un préavis de trois mois.

⁴ Sauf décision contraire des Parties, cette dénonciation ne remet pas en cause les droits et obligations contractés par les Parties pour des projets déjà engagés dans le cadre du présent Accord.

Fait à Cannes, le 15 mai 2011, en deux exemplaires chacun en langue allemande.

Pour le
Conseil fédéral suisse:

Didier Burkhalter

Pour le Gouvernement
du Grand-Duché de Luxembourg:

François Biltgen

Dispositions d'exécution relatives à l'art. 3

1. Les producteurs des deux Parties doivent, pour bénéficier des dispositions du présent Accord, adresser à leurs autorités respectives, avant le début du tournage, une demande de reconnaissance de la coproduction prévue.
2. Les demandes doivent être accompagnées des documents au contenu concordant énumérés ci-après:
 - a) le contrat de coproduction;
 - b) un scénario ou autre manuscrit donnant suffisamment d'informations sur le sujet prévu et la façon de le traiter;
 - c) deux listes, l'une indiquant les membres de l'équipe et leurs activités, l'autre la distribution des rôles, avec à chaque fois mention du domicile et de la nationalité des intéressés;
 - d) un document attestant l'acquisition des droits qui sont nécessaires à la réalisation et à l'exploitation du projet en question;
 - e) un règlement concernant la participation respective des coproducteurs à d'éventuels coûts supplémentaires; la participation de chaque coproducteur est en principe proportionnelle à son apport financier, la participation du coproducteur minoritaire pouvant toutefois être limitée à un pourcentage inférieur ou à un certain montant;
 - f) une estimation du coût total occasionné par la réalisation du projet et un plan de financement détaillé qui renseigne sur la disponibilité des fonds de financement;
 - g) un aperçu de l'apport technique des coproducteurs; et
 - h) un échéancier (plan de travail) indiquant les lieux de tournage prévus.
3. Afin d'être mieux à même d'apprécier le projet du film, les autorités des pays respectifs peuvent demander des documents et des explications supplémentaires.
4. Les autorités de la Partie à participation financière minoritaire n'accordent la reconnaissance qu'après avoir reçu l'avis des autorités de la Partie à participation financière majoritaire. Les autorités compétentes du pays du producteur majoritaire adressent leur proposition de décision aux autorités compétentes du pays du producteur minoritaire en principe dans les 20 jours suivant la réception du dossier complet de la demande. Quant aux autorités du pays du producteur minoritaire, elles doivent en principe donner leur avis dans les deux mois suivants.
5. Les modifications apportées ultérieurement au contrat de coproduction doivent être soumises sans délai à l'approbation des autorités compétentes des deux Parties.
6. La reconnaissance peut être assortie de conditions et charges garantissant le respect des dispositions du présent Accord.

Soutien sur la base de critères qualitatifs valables en Suisse

L'encouragement sélectif du cinéma (contributions à la réalisation) par l'Office fédéral de la culture.

**Soutien sur la base de critères qualitatifs valables
dans le Grand-Duché de Luxembourg**

Le Fonds national de soutien à la production audiovisuelle.

No. 51649

**Switzerland
and
Russian Federation**

Agreement between the Federal Council of the Swiss Confederation and the Government of the Russian Federation on the mutual recognition of official hallmarks on precious metal articles of the watch industry. Moscow, 14 December 2011

Entry into force: *2 August 2013, in accordance with article 12*

Authentic texts: *English, German and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Switzerland, 23 January 2014*

**Suisse
et
Fédération de Russie**

Convention entre le Conseil fédéral de la Confédération suisse et le Gouvernement de la Fédération de Russie relative à la reconnaissance réciproque des poinçons officiels apposés sur les ouvrages en métaux précieux de l'industrie horlogère. Moscou, 14 décembre 2011

Entrée en vigueur : *2 août 2013, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *anglais, allemand et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Suisse,
23 janvier 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

between the Federal Council of the Swiss Confederation and the Government of the Russian Federation on the mutual recognition of official hallmarks on precious metal articles of the watch industry

The Federal Council of the Swiss Confederation and the Government of the Russian Federation - hereinafter referred to as the Parties -, for purposes of developing trade between the Swiss Confederation and the Russian Federation, have agreed in the following:

Article 1

The terms used in this Agreement mean the following:

“entity responsible”:

in the Russian Federation: the Federal Government’s Office “Russian State Assay Chamber with the Ministry of Finance of the Russian Federation”;

in the Swiss Confederation: the Central Office for Precious Metals Control;

“legislation of the Russian Federation”: Federal Law No. 41-FZ of March 26, 1998, ‘On Precious Metals and Precious Stones’; Decision of the Government of the Russian Federation No. 643 of June 18, 1999, ‘On the Procedure for Assaying and Marking of Precious Metal Articles’; Decree of the Ministry of Finance of the Russian Federation of January 11, 2009, No. 1n, ‘On the Putting into Force of the Instruction for Assay Supervision’; and any changes thereof;

“legislation of the Swiss Confederation”: the Federal Act of June 20, 1933, ‘Regulating the Trade in Precious Metals and Works in Precious Metals’ and its Implementation Ordinance of May 8, 1934, as well as the Instructions on the Application of Precious Metals Legislation of May 1, 2010; and any changes thereof;

“precious metal articles of the watch industry”: wrist watches, pocket watches and other types of carry-on watches, including stop-watches, which have casings made of precious metals (gold, silver, platinum, palladium) and alloys thereof.

The term covers both watches with watch bracelets in precious metals and alloys thereof or those that have components in precious metals, and watches without bracelets;

“official hallmark”:

in the Russian Federation: a Russian Federation assay mark provided for in the Decision of the Government of the Russian Federation No. 643 of June 18, 1999, ‘On the Procedure for Assaying and Marking of Precious Metal Articles’;

in the Swiss Confederation: an approved hallmark provided for in Article 15 of the Federal Act of June 20, 1933;

“manufacturer’s stamp”:

in the Russian Federation: a responsibility mark provided for in the Decision of the Government of the Russian Federation No. 643 of June 18, 1999, ‘On the Procedure for Assaying and Marking of Precious Metal Articles’;

in the Swiss Confederation: a responsibility mark provided for in Article 9 of the Federal Act of June 20, 1933, or a collective responsibility mark as provided for in Article 60 of the Ordinance of May 8, 1934;

“legal standard of fineness”:

in the Russian Federation: the standard of fineness provided for in the Decision of the Government of the Russian Federation No. 643 of June 18, 1999, ‘On the Procedure for Assaying and Marking of Precious Metal Articles’;

in the Swiss Confederation: the standard of fineness provided for in Article 7 and Article 7a of the Federal Act of June 20, 1933;

“XRF measurement”:

a non-destructive method of analysis using X-ray fluorescence spectrometers.

Article 2

By application of the official hallmark on the precious metal articles of the watch industry the entity responsible:

- Testifies the compliance of the actual fineness with the legal standard of fineness;

- Guarantees that it has verified the precious metal content in the precious metal articles of the watch industry;
- Guarantees that it has identified the registered manufacturer's stamps on the precious metal articles of the watch industry.

Article 3

1. Precious metal articles of the watch industry which, when imported to the Swiss Confederation, have the imprints of the official hallmark of the Russian Federation, the manufacturer's stamp and the legal fineness mark, shall not be subject to new assay, analysis or hallmarking in the Swiss Confederation, provided that these goods comply with the provisions of the legislation of the Swiss Confederation and this Agreement.

Exceptions to this are spot checks provided for in Article 5 of the present Agreement.

During the customs control the precious metal articles of the watch industry shall be submitted to the entity responsible, whose function is to check the articles for the presence of the imprint of the official hallmark of the Russian Federation and legal standard of fineness in line with the legislation of the Russian Federation.

2. Precious metal articles of the watch industry which, when imported to the Russian Federation, have the imprint of the manufacturer's stamp and the imprint of the official hallmark of the Swiss Confederation, including the legal fineness mark, shall not be subject to new assay, analysis or hallmarking in the Russian Federation, provided that these goods comply with the provisions of the legislation of the Russian Federation and this Agreement.

Exceptions to this are spot checks provided for in Article 5 of the present Agreement.

During the customs control the precious metal articles of the watch industry shall be submitted to the entity responsible, whose function is to check the articles for the presence of the imprint of the official hallmark of the Swiss Confederation and legal standard of fineness in line with the legislation of the Swiss Confederation.

Article 4

The owner of a manufacturer's stamp, who has lodged his mark at the entity responsible of the Russian Federation, shall be released from the requirement to register the mark in the Swiss Confederation.

The owner of a manufacturer's stamp, who has lodged his mark at the entity responsible of the Swiss Confederation, shall be released from the requirement to register the mark in the Russian Federation.

Article 5

The provisions of the present Agreement do not prevent either of the two Parties from carrying out spot checks on precious metal articles of the watch industry which bear the imprints of the official hallmarks, manufacturer's stamps and legal fineness marks provided for in Article 3 of the present Agreement. These checks shall not have effect on the time period of the import of precious metal articles of the watch industry, provided that they bear the imprints of the official hallmarks, manufacturer's stamps and legal fineness marks in compliance with the provisions of the present Agreement.

Article 6

1. Spot checks of precious metal articles of the watch industry are generally carried out by conducting touchstone tests and by carrying out XRF measurements using analysis methods based on sampling without disturbing the integrity of the article.

2. The analysis of the actual fineness is conducted:

- for the Russian Federation: in line with Part 3 of the Instruction for Assay Supervision;
- for the Swiss Confederation: in line with the methods described in the Decisions on Technical Matters related to Annex II to the Convention on the Control and Marking of Articles of Precious Metals (Hallmarking Convention of 1972).

Negative tolerances of the actual fineness from the legal fineness standard are not admissible.

Article 7

1. Precious metal articles of the watch industry imported to the Russian Federation from the Swiss Confederation, which do not have the imprints of the official hallmarks, manufacturer's stamps and/or legal fineness marks of the Swiss Confederation, or have imprints which are not consistent with the samples, sketches and descriptions as received by the entity responsible of the Russian Federation in accordance with Article 8 of the present Agreement and/or have negative tolerances of the actual fineness from the legal fineness standard of the Russian Federation, shall be returned to the bearer with a comprehensive indication of the reasons for rejection.
2. Precious metal articles of the watch industry imported to the Swiss Confederation from the Russian Federation, which do not have the imprints of the official hallmarks, manufacturer's stamps and/or legal fineness marks of the Russian Federation, or have imprints which are not consistent with the samples, sketches and descriptions as received by the entity responsible of the Swiss Confederation in accordance with Article 8 of this Agreement and/or have negative tolerances of the actual fineness from the legal fineness standard of the Swiss Confederation, shall be returned to the bearer with a comprehensive indication of the reasons for rejection.
3. The entity responsible of the state of the other Party will be informed about the cases mentioned above.

Article 8

1. The entities responsible shall provide each other with the following data as soon as possible:
 - a) Information regarding legislation regulating the manufacturing, trade and control of precious metal articles of the watch industry.
 - b) Sketches and descriptions of the official hallmarks as well as sample imprints of the official hallmarks made on metal plates. Sketches and descriptions of manufacturer's stamps and legal fineness marks shall be provided by the Parties to each other on written request.
2. The entities responsible inform each other as soon as possible on any changes introduced to the legislation mentioned in item a) of paragraph 1 of the present Article, and provide each other with up-to-date sketches, descriptions and samples as per item b) of paragraph 1 of the present Article.

Article 9

The Parties take all possible measures on adjusting the legislation prohibiting forgeries or violations of the imprints of the official hallmarks of the state of the other Party as well as prohibiting any unauthorized changes to or removal of the legal fineness mark or the imprints of manufacturer's stamps after the application of the official hallmarks by the entity responsible.

The Parties take all possible necessary actions if they have sufficient proof or if they are made aware by the other Party of the fact that the official hallmarks were forged or misused; or that the article was altered after the application of the official hallmark without an approval of the manufacturer or without stamping the legal fineness mark; or that the imprint of the manufacturer's stamp was altered or removed.

Article 10

Disputes between the Parties, arising in connection with the application and interpretation of this Agreement shall be resolved through consultations and negotiations.

Article 11

The Parties consult as necessary and in the manner agreed by the Parties in order to assess the implementation of this Agreement and the need of introducing amendments.

In order to implement the provisions of this Agreement the Parties may conclude among themselves agreements regarding separate issues.

Article 12

The present Agreement is concluded as an open-ended Agreement and shall enter into force 30 days after the reception through diplomatic channels of the second notification, by which the Parties inform each other of the fulfillment of their internal procedures necessary to bring the present Agreement into force.

Article 13

The present Agreement may be terminated any time on unilateral basis with written notification of the other Party. The present Agreement shall cease to be effective upon the expiry of one year from receiving the notification of its termination unless the Parties agree otherwise by the date of expiry.

Signed in Moscow on December 14, 2011 in two Originals, each in the Russian, German and English languages, wherewith all the texts have the same legal force. In case of any discrepancies for the purpose of interpretation of the present Agreement the English text shall be used.

On behalf of
the Swiss Federal Council

Dieme Helg

On behalf of
the Government
of the Russian Federation

Matrosov

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN

zwischen dem Bundesrat der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Regierung der Russischen Föderation über die gegenseitige Anerkennung amtlicher Stempel auf Edelmetallwaren der Uhrenindustrie

Der Bundesrat der Schweizerischen Eidgenossenschaft und die Regierung der Russischen Föderation - im Folgenden Parteien genannt - sind, vom Wunsch geleitet, den Handel zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Russischen Föderation zu fördern, wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Im Sinne dieses Abkommens bedeuten:

"zuständige Behörde":

in der Russischen Föderation: die russische staatliche Prüfbehörde des Finanzministeriums der Russischen Föderation;

in der Schweizerischen Eidgenossenschaft: das Zentralamt für Edelmetallkontrolle;

"Gesetzgebung der Russischen Föderation": das föderale Gesetz Nr. 41-FZ vom 26. März 1998 'Über Edelmetalle und Edelsteine'; die Entscheidung der Regierung der russischen Föderation Nr. 643 vom 18. Juni 1999 'Über das Verfahren für die Prüfung und Stempelung von Edelmetallwaren'; das Dekret Nr. 1n vom 11. Januar 2009 des Finanzministeriums der Russischen Föderation 'Über die Inkraftsetzung der Instruktion für die Kontrolle der Prüfung'; sowie die Änderungen dieser Bestimmungen;

"Gesetzgebung der Schweizerischen Eidgenossenschaft": das Edelmetallkontrollgesetz vom 20. Juni 1933, welches den Handel mit Edelmetall und Arbeiten in Edelmetall regelt, die Edelmetallkontrollverordnung vom 8. Mai 1934 sowie die Instruktionen vom 1. Mai 2010 über die Anwendung der Edelmetallgesetzgebung; sowie die Änderungen dieser Bestimmungen;

"Edelmetallwaren der Uhrenindustrie": Armbanduhren, Taschenuhren und andere Arten tragbarer Uhren, einschliesslich Stoppuhren, mit Gehäusen aus Edelmetall

(Gold, Silber, Platin, Palladium) und deren Legierungen. Der Begriff umfasst auf der einen Seite sowohl Uhren mit Armbändern aus Edelmetall und deren Legierungen als auch solche, die Bestandteile aus Edelmetall enthalten, auf der anderen Seite Uhren ohne Armbänder;

"amtlicher Stempel":

in der Russischen Föderation: eine in der Entscheidung Nr. 643 vom 18. Juni 1999 der Regierung der Russischen Föderation 'Über das Verfahren für die Prüfung und Stempelung von Edelmetallwaren' vorgesehene Prüfmarke;

in der Schweizerischen Eidgenossenschaft: ein in Artikel 15 des Edelmetallkontrollgesetzes vom 20. Juni 1933 vorgesehener amtlicher Stempel;

"Fabrikantenstempel":

in der Russischen Föderation: eine in der Entscheidung Nr. 643 vom 18. Juni 1999 der Regierung der Russischen Föderation 'Über das Verfahren für die Prüfung und Stempelung von Edelmetallwaren' vorgesehene Verantwortlichkeitsmarke;

in der Schweizerischen Eidgenossenschaft: eine in Artikel 9 des Edelmetallkontrollgesetzes vom 20. Juni 1933 vorgesehene Verantwortlichkeitsmarke oder eine in Artikel 60 der Edelmetallkontrollverordnung vom 8. Mai 1934 vorgesehene kollektive Verantwortlichkeitsmarke;

"gesetzliche Feingehaltsangabe":

in der Russischen Föderation: die Feingehaltsangabe gemäss der Entscheidung Nr. 643 vom 18. Juni 1999 der Regierung der Russischen Föderation 'Über das Verfahren für die Prüfung und Stempelung von Edelmetallwaren';

in der Schweizerischen Eidgenossenschaft: die Feingehaltsangabe gemäss den Artikeln 7 und 7a des Schweizerischen Edelmetallkontrollgesetzes vom 20. Juni 1933;

"XRF-Messung": eine zerstörungsfreie Analysemethode mit Röntgenfluoreszenzspektrometer.

Artikel 2

Durch die Anbringung des amtlichen Stempels auf Edelmetallwaren der Uhrenindustrie bezeugt die zuständige Behörde:

- dass der tatsächliche Feingehalt der gesetzlichen Feingehaltsangabe entspricht

und garantiert:

- dass sie den Gehalt des Edelmetalles der Edelmetallwaren der Uhrenindustrie geprüft und
- dass sie den auf den Edelmetallwaren der Uhrenindustrie angebrachten hinterlegten Fabrikantenstempel identifiziert hat.

Artikel 3

1. Edelmetallwaren der Uhrenindustrie, die zum Zeitpunkt der Einfuhr in die Schweizerische Eidgenossenschaft den Abdruck des Fabrikantenstempels und den Abdruck des amtlichen Stempels der Russischen Föderation, einschliesslich der gesetzlichen Feingehaltsangabe, aufweisen, unterstehen nicht einer neuerlichen Prüfung, Analyse oder Stempelung in der Schweiz, vorausgesetzt diese Ware entspreche den Bestimmungen der Gesetzgebung der Schweizerischen Eidgenossenschaft und des vorliegenden Abkommens.

Stichproben gemäss Artikel 5 des vorliegenden Abkommens bleiben vorbehalten.

Bei der Zollabfertigung werden die Edelmetallwaren der Uhrenindustrie der zuständigen Behörde vorgelegt, deren Aufgabe es ist, die Ware auf das Vorhandensein des Abdrucks des amtlichen Stempels der Russischen Föderation und der gesetzlichen Feingehaltsangabe gemäss der Gesetzgebung der Russischen Föderation zu überprüfen.

2. Edelmetallwaren der Uhrenindustrie, die zum Zeitpunkt der Einfuhr in die Russische Föderation den Abdruck des amtlichen Stempels der Schweizerischen Eidgenossenschaft, des Fabrikantenstempels und der gesetzlichen Feingehaltsangabe aufweisen, unterstehen nicht einer neuerlichen Prüfung, Analyse oder Stempelung in der Russischen Föderation, vorausgesetzt diese Ware entspreche den Bestimmungen der Gesetzgebung der Russischen Föderation und des vorliegenden Abkommens.

Stichproben gemäss Artikel 5 des vorliegenden Abkommens bleiben vorbehalten.

Bei der Zollabfertigung werden die Edelmetallwaren der Uhrenindustrie der zuständigen Behörde vorgelegt, deren Aufgabe es ist, die Ware auf das Vorhandensein des Abdrucks des amtlichen Stempels der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der gesetzlichen Feingehaltsangabe gemäss der Gesetzgebung der Schweizerischen Eidgenossenschaft zu überprüfen.

Artikel 4

Der Inhaber eines Fabrikantenstempels, der diesen bei der zuständigen Behörde der Russischen Föderation hinterlegt hat, ist von der Verpflichtung befreit, seinen Stempel in der Schweizerischen Eidgenossenschaft zu hinterlegen.

Der Inhaber eines Fabrikantenstempels, der diesen bei der zuständigen Behörde der Schweizerischen Eidgenossenschaft hinterlegt hat, ist von der Verpflichtung befreit, seinen Stempel in der Russischen Föderation zu hinterlegen.

Artikel 5

Die Bestimmungen des vorliegenden Abkommens hindern keine der beiden Parteien daran, Stichproben auf Edelmetallwaren der Uhrenindustrie, welche Abdrücke amtlicher Stempel, Fabrikantenstempel und gesetzlicher Feingehaltsangaben gemäss Artikel 3 des vorliegenden Abkommens aufweisen, vorzunehmen. Diese Proben dürfen in zeitlicher Hinsicht die Einfuhr von Edelmetallwaren der Uhrenindustrie nicht beeinträchtigen, sofern diese die Abdrücke amtlicher Stempel, Fabrikantenstempel und gesetzlicher Feingehaltsangaben in Übereinstimmung mit den Bestimmungen des vorliegenden Abkommens aufweisen.

Artikel 6

1. Stichproben auf Edelmetallwaren der Uhrenindustrie werden grundsätzlich durch Strichproben (Test auf dem Probierstein) und durch XRF-Messung durchgeführt unter Anwendung von Analysemethoden, die auf der Materialentnahme ohne Beschädigung der Waren beruhen.

2. Die Prüfung des tatsächlichen Feingehalts erfolgt wie folgt:

- in der Russischen Föderation: in Übereinstimmung mit Teil 3 der Instruktion für die Kontrolle der Prüfung;
- in der Schweizerischen Eidgenossenschaft: in Übereinstimmung mit den Methoden, die in den technischen Entscheiden zum Anhang II des Übereinkommens betreffend die Prüfung und Bezeichnung von

Edelmetallgegenständen (Hallmarking Convention von 1972) beschrieben sind.

Minus-Toleranzen des tatsächlichen Feingehalts in Abweichung von der gesetzlichen Feingehaltsangabe sind nicht zulässig.

Artikel 7

1. Von der Schweizerischen Eidgenossenschaft in die Russische Föderation eingeführte Edelmetallwaren der Uhrenindustrie, welche die Abdrücke der amtlichen Stempel, Fabrikantenstempel und/oder gesetzlichen Feingehaltsangaben der Schweizerischen Eidgenossenschaft nicht aufweisen oder welche Abdrücke enthalten, die nicht mit den Beispielen, Abbildungen und Beschreibungen, wie sie die zuständige Behörde der Russischen Föderation in Übereinstimmung mit Artikel 8 des vorliegenden Abkommens erhalten hat, übereinstimmen, und/oder welche Minus-Toleranzen des tatsächlichen Feingehalts in Abweichung von der gesetzlichen Feingehaltsangabe der Russischen Föderation enthalten, sind dem Warenführer zurückzugeben unter einer umfassenden Angabe der Gründe, die zur Ablehnung geführt haben.

2. Von der Russischen Föderation in die Schweizerische Eidgenossenschaft eingeführte Edelmetallwaren der Uhrenindustrie, welche die Abdrücke der amtlichen Stempel, Fabrikantenstempel und/oder gesetzlichen Feingehaltsangaben der Russischen Föderation nicht aufweisen oder welche Abdrücke enthalten, die nicht mit den Beispielen, Abbildungen und Beschreibungen, wie sie die zuständige Behörde der Schweizerischen Eidgenossenschaft in Übereinstimmung mit Artikel 8 des vorliegenden Abkommens erhalten hat, übereinstimmen, und/oder welche Minus-Toleranzen des tatsächlichen Feingehalts in Abweichung von der gesetzlichen Feingehaltsangabe der Schweizerischen Eidgenossenschaft enthalten, sind dem Warenführer zurückzugeben unter einer umfassenden Angabe der Gründe, die zur Ablehnung geführt haben.

3. Die zuständige Behörde des Staates der jeweils anderen Partei wird über die vorgenannten Fälle informiert.

Artikel 8

1. Die zuständigen Behörden stellen einander so bald als möglich die folgenden Daten zu:

- a) Informationen mit Bezug auf die Gesetzgebung, die die Herstellung, den Handel und die Kontrolle der Edelmetallwaren der Uhrenindustrie reguliert;
- b) Abbildungen und Beschreibungen der amtlichen Stempel sowie Beispielabdrücke der amtlichen Stempel auf Edelmetallwaren der Uhrenindustrie. Abbildungen und Beschreibungen der Fabrikantenstempel und der Feingehaltsangaben stellen die Parteien einander auf schriftliches Gesuch hin zu.

2. Die zuständigen Behörden unterrichten einander so bald als möglich über alle Änderungen, welche die in Buchstabe a) von Ziffer 1 dieses Artikels genannte Gesetzgebung erfährt und stellen einander die geänderten Abbildungen, Beschreibungen und Beispielabdrücke im Sinne von Buchstabe b) von Ziffer 1 dieses Artikels zu.

Artikel 9

Die Parteien ergreifen alle möglichen Massnahmen, um die Fälschung und den Missbrauch der Abdrücke der amtlichen Stempel des Staates der jeweils anderen Partei sowie die unbefugte Änderung oder Entfernung der Feingehaltsangabe oder der Abdrücke der Fabrikantenstempel nach erfolgtem Anbringen des amtlichen Stempels durch die zuständige Behörde zu verbieten.

Die Parteien unternehmen alle möglichen angemessenen Schritte, wenn sie über genügend Beweise verfügen oder wenn sie von der jeweils anderen Partei über die Tatsache aufmerksam gemacht worden sind, dass amtliche Stempel gefälscht oder missbraucht werden, die Ware nach dem Anbringen des amtlichen Stempels ohne Zustimmung des Fabrikanten oder ohne Stempelung des Feingehalts geändert wurde oder der Abdruck des Fabrikantenstempels geändert oder entfernt wurde.

Artikel 10

Streitigkeiten zwischen den Parteien, die sich aus der Anwendung und der Auslegung des vorliegenden Abkommens ergeben können, werden durch Konsultationen und Verhandlungen gelöst.

Artikel 11

Die Parteien führen falls nötig Konsultationen in einer zwischen den Parteien vereinbarten Weise durch, mit dem Ziel, die Umsetzung des vorliegenden Abkommens und die Notwendigkeit von Abkommensänderungen zu prüfen.

Zur Umsetzung der Bestimmungen des vorliegenden Abkommens ist es den Parteien gestattet, untereinander Abkommen über separate Gegenstände abzuschliessen.

Artikel 12

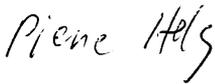
Das vorliegende Abkommen ist unbefristet abgeschlossen und tritt 30 Tage nach Erhalt der zweiten Benachrichtigung, mit welcher die Parteien einander auf diplomatischem Wege über den Abschluss ihrer intern notwendigen Verfahren zur Inkraftsetzung des vorliegenden Abkommens informieren, in Kraft.

Artikel 13

Das vorliegende Abkommen kann jederzeit durch die Parteien, unilateral, mit schriftlicher Benachrichtigung der anderen Partei, gekündigt werden. Das vorliegende Abkommen tritt ein Jahr nach Erhalt der Benachrichtigung der Kündigung ausser Kraft ausser die Parteien vereinbaren bis zum Ende dieser Frist etwas anderes.

Unterzeichnet in Moskau am 14. Dezember 2011 in zwei Originalen, jedes, in russischer, deutscher und englischer Sprache, wobei rechtlich alle Texte gleichermassen verbindlich sind. Bei Abweichungen zwischen dem russischen und dem deutschen Text im Hinblick auf die Auslegung des vorliegenden Abkommens wird der englische Text verwendet.

Für den
Schweizerischen Bundesrat



Für die
Regierung der Russischen Föderation



[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

между Федеральным Советом Швейцарской Конфедерации и Правительством Российской Федерации о взаимном признании официальных клейм на изделиях часовой промышленности, изготовленных из драгоценных металлов

Федеральный Совет Швейцарской Конфедерации и Правительство Российской Федерации, далее именуемые Сторонами, с целью развития торговли между Швейцарской Конфедерацией и Российской Федерацией согласились о нижеследующем:

Статья 1

Термины, используемые в настоящем Соглашении, означают следующее:

«ответственное учреждение»:

в Российской Федерации - федеральное казенное учреждение «Российская государственная пробирная палата при Министерстве финансов Российской Федерации»;

в Швейцарской Конфедерации - Центральное ведомство по контролю драгоценных металлов;

«законодательство Российской Федерации» - Федеральный закон от 26 марта 1998 г. № 41-ФЗ «О драгоценных металлах и драгоценных камнях», постановление Правительства Российской Федерации от 18 июня 1999 г. № 643 «О порядке опробования и клеймения изделий из драгоценных металлов», приказ Министерства финансов Российской Федерации от 11 января 2009 г. № 1н «Об утверждении Инструкции по осуществлению пробирного надзора» и любые изменения к ним;

«законодательство Швейцарской Конфедерации» - Федеральный Акт от 20 июня 1933 г. «О регулировании торговли драгоценными металлами и производства изделий из драгоценных металлов», Директива по его реализации от 8 мая 1934 г., Инструкции по применению законодательства о драгоценных металлах от 1 мая 2010 г. и любые изменения к ним;

«изделия часовой промышленности, изготовленные из драгоценных металлов» - часы наручные, карманные и прочие, предназначенные для ношения на себе или с собой, включая секундомеры, с корпусом, изготовленным из драгоценных металлов (золото, серебро, платина,

палладий) и их сплавов, с браслетами для часов, изготовленными из драгоценных металлов и их сплавов, или имеющими части из драгоценных металлов и их сплавов, и без таких браслетов;

«официальное клеймо»:

для Российской Федерации - государственные пробирные клейма Российской Федерации, установленные постановлением Правительства Российской Федерации от 18 июня 1999 г. № 643 «О порядке опробования и клеймения изделий из драгоценных металлов»;

для Швейцарской Конфедерации - клеймо, установленное в соответствии со статьей 15 Федерального Акта от 20 июня 1933 г.;

«клеймо изготовителя»:

для Российской Федерации - именной в соответствии с постановлением Правительства Российской Федерации от 18 июня 1999 г. № 643 «О порядке опробования и клеймения изделий из драгоценных металлов»;

для Швейцарской Конфедерации - знак ответственности производителя, проставляемый в соответствии со статьей 9 Федерального Акта от 20 июня 1933 г., или знак коллективной ответственности в соответствии со статьей 60 Директивы по его реализации от 8 мая 1934 г.;

«законодательно установленные стандарты пробы»:

для Российской Федерации - пробы, установленные постановлением Правительства Российской Федерации от 18 июня 1999 г. № 643 «О порядке опробования и клеймения изделий из драгоценных металлов»;

для Швейцарской Конфедерации - стандарты пробы, установленные в соответствии со статьями 7 и 7а Федерального Акта от 20 июня 1933 г.;

«РФА анализ» - не нарушающий целостности метод анализа с использованием рентгенофлуоресцентных спектрометров.

Статья 2

Ответственное учреждение, проставляя отпечаток официального клейма на изделиях часовой промышленности, изготовленных из драгоценных металлов:

подтверждает соответствие фактической пробы пробе, указанной в отпечатке законодательно установленного стандарта пробы;

гарантирует, что им была проведена проверка содержания драгоценных металлов в изделиях часовой промышленности, изготовленных из драгоценных металлов;

гарантирует, что оно определило наличие зарегистрированных клейм изготовителей на изделиях часовой промышленности, изготовленных из драгоценных металлов.

Статья 3

1. Изделия часовой промышленности, изготовленные из драгоценных металлов, которые при ввозе в Швейцарскую Конфедерацию имеют оттиск клейма изготовителя и оттиск официального клейма Российской Федерации, включающий в себя законодательно установленный стандарт пробы, не подлежат новому опробованию, анализу или клеймению в Швейцарской Конфедерации, если данные товары соответствуют положениям законодательства Швейцарской Конфедерации и настоящего Соглашения.

Исключением являются выборочные проверки, предусмотренные статьей 5 настоящего Соглашения.

Во время таможенного контроля изделия часовой промышленности, изготовленные из драгоценных металлов, должны быть предъявлены ответственному учреждению, которое осуществляет проверку наличия на изделиях оттиска официального клейма Российской Федерации и законодательно установленного в Российской Федерации стандарта пробы.

2. Изделия часовой промышленности, изготовленные из драгоценных металлов, которые при ввозе в Российскую Федерацию имеют оттиски официального клейма Швейцарской Конфедерации, клейма изготовителя и законодательно установленного стандарта пробы, не подлежат новому опробованию, анализу или клеймению официальным клеймом Российской Федерации, если данные товары соответствуют положениям законодательства Российской Федерации и настоящего Соглашения.

Исключением являются выборочные проверки, предусмотренные статьей 5 настоящего Соглашения.

Во время таможенного контроля изделия часовой промышленности, изготовленные из драгоценных металлов, должны быть предъявлены ответственному учреждению, которое осуществляет проверку наличия на изделиях оттисков официального клейма Швейцарской Конфедерации и законодательно установленного в Швейцарской Конфедерации стандарта пробы.

Статья 4

Владелец клейма изготовителя, зарегистрировавший его в ответственном учреждении Российской Федерации, освобождается от требования регистрации клейма изготовителя в Швейцарской Конфедерации.

Владелец клейма изготовителя, зарегистрировавший его в ответственном учреждении Швейцарской Конфедерации, освобождается от

требования регистрации клейма изготовителя в Российской Федерации.

Статья 5

Положения настоящего Соглашения не препятствуют ни одной из Сторон в проведении выборочных проверок изделий часовой промышленности, изготовленных из драгоценных металлов, которые имеют оттиски официальных клейм, клейм изготовителей и оттиски законодательно установленных стандартов проб в соответствии со статьей 3 настоящего Соглашения. Данные проверки не должны влиять на сроки ввоза изделий часовой промышленности, изготовленных из драгоценных металлов, если они имеют оттиски официальных клейм, клейм изготовителей и оттиски законодательно установленных стандартов проб в соответствии с положениями настоящего Соглашения.

Статья 6

1. Выборочные проверки изделий часовой промышленности, изготовленных из драгоценных металлов, осуществляются как правило путем опробования на пробирном камне и РФА анализа с использованием методов анализа с отбором образцов, не нарушающим целостности изделия.

2. Анализы на содержание драгоценного металла проводятся:

для Российской Федерации - в соответствии с разделом 3 Инструкции по осуществлению пробирного надзора;

для Швейцарской Конфедерации - в соответствии с методами, описанными в разделе «Решения по техническим вопросам» Приложения II к Конвенции по контролю и клеймению изделий из драгоценных металлов 1972 года (Конвенция по клеймению 1972 года).

Отрицательные отклонения фактической пробы от законодательно установленного стандарта пробы недопустимы.

Статья 7

1. Изделия часовой промышленности, изготовленные из драгоценных металлов, ввозимые в Российскую Федерацию из Швейцарской Конфедерации, не имеющие оттисков официальных клейм, клейм изготовителей и/или законодательно установленных стандартов проб Швейцарской Конфедерации, или имеющие оттиски, которые не совпадают с образцами, эскизами и описаниями, полученными ответственным учреждением Российской Федерации в соответствии со статьей 8 настоящего Соглашения, и/или имеющие отрицательные отклонения

фактической пробы от законодательно установленного в Российской Федерации стандарта пробы, возвращаются предьявителю с подробным указанием причин возврата.

2. Изделия часовой промышленности, изготовленные из драгоценных металлов, ввозимые в Швейцарскую Конфедерацию из Российской Федерации, не имеющие оттисков официальных клейм, клейм изготовителей и/или законодательно установленных стандартов проб Российской Федерации, или имеющие оттиски, которые не совпадают с образцами, эскизами и описаниями, полученными ответственным учреждением Швейцарской Конфедерации в соответствии со статьей 8 настоящего Соглашения, и/или имеющие отрицательные отклонения фактической пробы от законодательно установленного в Швейцарской Конфедерации стандарта пробы, возвращаются предьявителю с подробным указанием причин возврата.

3. Ответственное учреждение государства другой Стороны должно быть проинформировано о вышеописанных случаях.

Статья 8

1. Ответственные учреждения обеспечивают друг друга в сжатые сроки нижеследующими данными:

а) информацией о законодательстве, регулирующем производство, торговлю и контроль изделий часовой промышленности, изготовленных из драгоценных металлов;

б) эскизами и описаниями официальных клейм, а также образцами оттисков официальных клейм на металлических пластинах. Эскизы и описания клейм изготовителей и законодательно установленных стандартов проб предоставляются Сторонами друг другу по письменному запросу.

2. Ответственные учреждения в сжатые сроки информируют друг друга о любых изменениях законодательства, упомянутого в подпункте «а» пункта 1 настоящей статьи, и обеспечивают друг друга актуальными эскизами, описаниями и образцами, упомянутыми в подпункте «б» пункта 1 настоящей статьи.

Статья 9

Стороны предпринимают все возможные меры по совершенствованию законодательства, запрещающего подделку или любые нарушения оттисков официальных клейм государства другой Стороны и любые несанкционированные изменения или удаление законодательно установленных стандартов проб или оттисков клейм изготовителей после

нанесения ответственным учреждением оттисков официальных клейм.

Стороны предпринимают все возможные необходимые меры, если у них есть достаточные доказательства или им стало известно от другой Стороны о том, что официальные клейма были подделаны или недобросовестно использованы, или о том, что после нанесения оттиска официального клейма изделие было изменено без разрешения изготовителя или без простановки законодательно установленного стандарта пробы, или оттиск клейма изготовителя был изменен или удален.

Статья 10

Споры между Сторонами, возникающие при применении и толковании положений настоящего Соглашения, разрешаются путем консультаций и переговоров.

Статья 11

Стороны по мере необходимости проводят в порядке, согласованном Сторонами, консультации для оценки осуществления настоящего Соглашения и необходимости внесения в него изменений.

Для осуществления положений настоящего Соглашения Стороны могут заключать между собой соглашения по отдельным вопросам.

Статья 12

Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок и вступает в силу через 30 дней после получения по дипломатическим каналам второго уведомления, которым одна из Сторон информирует другую Сторону о выполнении внутригосударственных процедур, необходимых для вступления настоящего Соглашения в силу.

Статья 13

Каждая Сторона может в любое время в одностороннем порядке уведомить другую Сторону в письменной форме о прекращении действия настоящего Соглашения. В таком случае настоящее Соглашение прекращает свое действие через год с даты получения уведомления о прекращении его действия другой Стороной, если до истечения этого срока Стороны не договорятся об ином.

Совершено в г. Мюнхен «14» декабря 2011 г. в двух экземплярах, каждый на русском, немецком и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае любого расхождения для целей толкования настоящего Соглашения используется текст на английском языке.

За Федеральный Совет
Швейцарской Конфедерации

Pierre Helg

За Правительство Российской
Федерации

Магаев

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Convention

entre le Conseil fédéral de la Confédération suisse et le Gouvernement de la Fédération de Russie relative à la reconnaissance réciproque des poinçons officiels apposés sur les ouvrages en métaux précieux de l'industrie horlogère

Conclue le 14 décembre 2011

Entrée en vigueur par échange de notes le 2 août 2013

(Etat le 2 août 2013)

*Le Conseil fédéral de la Confédération suisse
et*

*le Gouvernement de la Fédération de Russie,
ci-après dénommés les Parties,*

Désireux de promouvoir les échanges entre la Confédération suisse et la Fédération de Russie, sont convenus de ce qui suit:

Art. 1

Au sens de la présente Convention,

«autorité compétente» désigne:

en Fédération de Russie: l'autorité étatique russe de contrôle relevant du Ministère des finances de la Fédération de Russie;

en Confédération suisse: le Bureau central du contrôle des métaux précieux;

«législation de la Fédération de Russie» désigne la loi fédérale n° 41-FZ du 26 mars 1998 sur les métaux précieux et les pierres précieuses, la décision n° 643 du Gouvernement de la Fédération de Russie du 18 juin 1999 concernant la procédure de contrôle et de poinçonnement des ouvrages en métaux précieux, le décret n° In du 11 janvier 2009 du Ministère des finances de la Fédération de Russie mettant en vigueur l'instruction relative à la surveillance du contrôle, ainsi que toute modification apportée à ces dispositions;

«législation de la Confédération suisse» désigne la loi du 20 juin 1933 sur le contrôle des métaux précieux, qui règle le commerce des métaux précieux et des ouvrages en métaux précieux, l'ordonnance du 8 mai 1934 sur le contrôle des métaux précieux, les instructions du 1^{er} mai 2010 concernant l'application de la législation sur les métaux précieux, ainsi que toute modification apportée à ces dispositions;

¹ Translation provided by the Government of Switzerland – Traduction fournie par le Gouvernement de la Suisse.

«ouvrages en métaux précieux de l'industrie horlogère» désigne les montres-bracelets, montres de poche et autres genres de montres portables, y compris les compteurs de temps, avec boîtes en métaux précieux (or, argent, platine, palladium) et leurs alliages. Le terme couvre d'une part aussi bien les montres munies de bracelets en métaux précieux et leurs alliages que celles comportant des composants en métaux précieux, d'autre part les montres sans bracelets;

«poinçon officiel» désigne:

en Fédération de Russie: un poinçon de contrôle prévu dans la décision n° 643 du 18 juin 1999 du Gouvernement de la Fédération de Russie concernant la procédure de contrôle et de poinçonnement des ouvrages en métaux précieux;

en Confédération suisse: un poinçon officiel prévu à l'art. 15 de la loi du 20 juin 1933 sur le contrôle des métaux précieux;

«poinçon du fabricant» désigne:

en Fédération de Russie: un poinçon de maître prévu dans la décision n° 643 du 18 juin 1999 du Gouvernement de la Fédération de Russie concernant la procédure de contrôle et de poinçonnement des ouvrages en métaux précieux;

en Confédération suisse: un poinçon de maître prévu à l'art. 9 de la loi du 20 juin 1933 sur le contrôle des métaux précieux ou un poinçon de maître collectif prévu à l'art. 60 de l'ordonnance du 8 mai 1934 sur le contrôle des métaux précieux;

«indication de titre légal» désigne:

en Fédération de Russie: l'indication de titre visée dans la décision n° 643 du 18 juin 1999 du Gouvernement de la Fédération de Russie concernant la procédure de contrôle et de poinçonnement des ouvrages en métaux précieux;

en Confédération suisse: l'indication de titre visée aux art. 7 et 7a de la loi du 20 juin 1933 sur le contrôle des métaux précieux;

«mesure SFX» désigne une méthode d'analyse non destructive fondée sur le spectromètre de fluorescence X.

Art. 2

En apposant le poinçon officiel sur des ouvrages en métaux précieux de l'industrie horlogère, l'autorité compétente:

- atteste que le titre effectif correspond à l'indication de titre légal;
- garantit qu'elle a contrôlé la teneur en métal précieux des ouvrages en métaux précieux de l'industrie horlogère; et
- garantit qu'elle a identifié le poinçon déposé du fabricant apposé sur les ouvrages en métaux précieux de l'industrie horlogère.

Art. 3

1. Les ouvrages en métaux précieux de l'industrie horlogère qui, au moment de l'importation en Confédération suisse, portent les empreintes du poinçon du fabricant et du poinçon officiel de la Fédération de Russie et l'indication de titre légal ne

sont pas soumis à un nouveau contrôle, une nouvelle analyse ou un nouveau poinçonnement en Confédération suisse, pour autant que ces ouvrages correspondent aux dispositions de la législation de la Confédération suisse et à celles de la présente Convention.

Demeurent réservés les contrôles par sondages visés à l'art. 5 de la présente Convention.

Lors du dédouanement, les ouvrages en métaux précieux de l'industrie horlogère sont présentés à l'autorité compétente, dont la tâche consiste à vérifier sur les ouvrages la présence de l'empreinte du poinçon officiel de la Fédération de Russie et de l'indication de titre légal conforme à la législation de la Fédération de Russie.

2. Les ouvrages en métaux précieux de l'industrie horlogère qui, au moment de l'importation en Fédération de Russie, portent les empreintes du poinçon officiel de la Confédération suisse et du poinçon du fabricant et l'indication de titre légal ne sont pas soumis à un nouveau contrôle, une nouvelle analyse ou un nouveau poinçonnement en Fédération de Russie, pour autant que ces ouvrages correspondent aux dispositions de la législation de la Fédération de Russie et à celles de la présente Convention.

Demeurent réservés les contrôles par sondages visés à l'art. 5 de la présente Convention.

Lors du dédouanement, les ouvrages en métaux précieux de l'industrie horlogère sont présentés à l'autorité compétente, dont la tâche consiste à vérifier sur les ouvrages la présence de l'empreinte du poinçon officiel de la Confédération suisse et de l'indication de titre légal conforme à la législation de la Confédération suisse.

Art. 4

Le détenteur d'un poinçon de fabricant qui a déposé ce dernier auprès de l'autorité compétente de la Fédération de Russie est dispensé de l'obligation de faire enregistrer son poinçon en Confédération suisse.

Le détenteur d'un poinçon de fabricant qui a déposé ce dernier auprès de l'autorité compétente de la Confédération suisse est dispensé de l'obligation de faire enregistrer son poinçon en Fédération de Russie.

Art. 5

Les dispositions de la présente Convention ne s'opposent pas à ce que l'une des Parties effectue des contrôles par sondages sur les ouvrages en métaux précieux de l'industrie horlogère présentant les empreintes du poinçon officiel et du poinçon du fabricant ainsi que l'indication de titre légal au sens de l'art. 3 de la présente Convention. Ces contrôles ne doivent pas retarder l'importation d'ouvrages en métaux précieux de l'industrie horlogère si ceux-ci présentent les empreintes du poinçon officiel et du poinçon du fabricant ainsi que l'indication de titre légal conformément aux dispositions de la présente Convention.

Art. 6

1. Les contrôles par sondages portant sur des ouvrages en métaux précieux de l'industrie horlogère sont en principe effectués d'après la méthode à la pierre de touche et par mesure SFX, en appliquant des méthodes d'analyse n'endommageant pas les ouvrages.

2. Le contrôle du titre effectif a lieu de la manière suivante:

- en Fédération de Russie: conformément à la partie 3 de l'instruction relative à la surveillance du contrôle;
- en Confédération suisse: conformément aux méthodes décrites dans les décisions techniques concernant l'application de l'Annexe II de la Convention sur le contrôle et le poinçonnement des ouvrages en métaux précieux (Hallmarking Convention de 1972).

Aucune tolérance négative n'est admise: le titre effectif ne peut être inférieur à l'indication de titre légal.

Art. 7

1. Les ouvrages en métaux précieux de l'industrie horlogère importés de Confédération suisse en Fédération de Russie qui ne présentent pas l'empreinte du poinçon officiel, l'empreinte du poinçon du fabricant et/ou l'indication de titre légal de la Confédération suisse ou qui comportent des empreintes qui ne concordent pas avec les exemples, illustrations et descriptions que l'autorité compétente de la Fédération de Russie a reçus conformément à l'art. 8 de la présente Convention et/ou dont le titre effectif est inférieur à l'indication de titre légal de la Fédération de Russie doivent être restitués au conducteur de la marchandise avec le motif détaillé du refolement.

2. Les ouvrages en métaux précieux de l'industrie horlogère importés de Fédération de Russie en Confédération suisse qui ne présentent pas l'empreinte du poinçon officiel, l'empreinte du poinçon du fabricant et/ou l'indication de titre légal de la Fédération de Russie ou qui comportent des empreintes qui ne concordent pas avec les exemples, illustrations et descriptions que l'autorité compétente de la Confédération suisse a reçus conformément à l'art. 8 de la présente Convention et/ou dont le titre effectif est inférieur à l'indication de titre légal de la Confédération suisse doivent être restitués au conducteur de la marchandise avec le motif détaillé du refolement.

3. L'autorité étatique compétente de l'autre Partie est informée des cas susmentionnés.

Art. 8

1. Les autorités compétentes se remettent réciproquement et dès que possible les données suivantes:

- a) informations se rapportant à la législation réglant la fabrication, le commerce et le contrôle des ouvrages en métaux précieux de l'industrie horlogère;
- b) illustrations et descriptions des poinçons officiels et exemples d'empreintes des poinçons officiels sur des ouvrages en métaux précieux de l'industrie horlogère. Sur demande écrite, les Parties se remettent réciproquement des illustrations et descriptions des poinçons de fabricant et des indications de titre.

2. Les autorités compétentes s'informent réciproquement et dès que possible de toute modification subie par la législation visée à la let. a du ch. 1 du présent article et se remettent réciproquement les illustrations, descriptions et exemples d'empreintes visés à la let. b du ch. 1 du présent article qui ont subi des modifications.

Art. 9

Les Parties prennent toutes les mesures possibles pour empêcher la contrefaçon et l'utilisation abusive des empreintes des poinçons étatiques officiels de l'autre Partie ainsi que la modification ou l'oblitération non autorisées de l'indication du titre ou de l'empreinte du poinçon du fabricant après apposition du poinçon officiel par l'autorité compétente.

Chaque Partie entreprend toutes les démarches appropriées possibles lorsqu'elle dispose de preuves suffisantes ou lorsque l'autre Partie porte à sa connaissance que des poinçons officiels ont été contrefaits ou utilisés de façon abusive, que des ouvrages ont été modifiés après l'apposition du poinçon officiel sans l'accord du fabricant ou sans apposition de l'indication de titre légal, ou que l'empreinte du poinçon du fabricant a été modifiée ou oblitérée.

Art. 10

Les différends pouvant survenir entre les Parties du fait de l'application et de l'interprétation de la présente Convention sont résolus par voie de consultations et de négociations.

Art. 11

En cas de nécessité, les Parties se consultent, de la manière décidée par elles, afin d'examiner la mise en œuvre de la présente Convention et la nécessité de lui apporter des modifications.

Afin de mettre en œuvre les dispositions de la présente Convention, les Parties peuvent conclure entre elles des conventions portant sur des objets séparés.

Art. 12

La présente Convention est conclue pour une durée indéterminée et entre en vigueur 30 jours après réception de la deuxième des notifications par lesquelles les Parties s'informent réciproquement, par voie diplomatique, de l'achèvement des procédures internes nécessaires à l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Art. 13

La présente Convention peut être abrogée en tout temps par les Parties, de façon unilatérale, moyennant notification écrite à l'autre Partie. La présente Convention est abrogée une année après la notification de sa dénonciation, à moins que les Parties n'en disposent autrement avant l'expiration de ce délai.

Signée à Moscou le 14 décembre 2011 en deux originaux, chacun en langue russe, allemande et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergences concernant l'interprétation de la présente Convention, on se fondera sur le texte anglais.

Pour le
Conseil fédéral suisse:
Pierre Helg

Pour le
Gouvernement de la Fédération de Russie:
Sergey Dmitrievich Chatalov

No. 51650

**Switzerland
and
Liechtenstein**

Treaty between the Swiss Confederation and the Principality of Liechtenstein concerning the handling of the cross-border movement of firearms. Bern, 6 December 2011, and Vienna, 8 December 2011

Entry into force: *11 April 2013 by notification, in accordance with article 14*

Authentic text: *German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Switzerland, 23 January 2014*

**Suisse
et
Liechtenstein**

Accord entre la Confédération suisse et la Principauté de Liechtenstein concernant la circulation transfrontalière d'armes à feu. Berne, 6 décembre 2011, et Vienne, 8 décembre 2011

Entrée en vigueur : *11 avril 2013 par notification, conformément à l'article 14*

Texte authentique : *allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Suisse,
23 janvier 2014*

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Vertrag

zwischen

der Schweizerischen Eidgenossenschaft

und

dem Fürstentum Liechtenstein

über

die Handhabung des grenzüberschreitenden Verkehrs mit Feuerwaffen

Die Schweizerische Eidgenossenschaft

und

das Fürstentum Liechtenstein,

nachfolgend die Vertragsstaaten genannt,

eingedenk der althergebrachten Freundschaft zwischen den beiden Staaten,

eingedenk des Vertrages vom 29. März 1923 zwischen der Schweiz und Liechtenstein über den Anschluss des Fürstentums Liechtenstein an das schweizerische Zollgebiet (Zollvertrag),

eingedenk der bestehenden engen Zusammenarbeit zwischen beiden Staaten zur Wahrnehmung gemeinsamer Sicherheitsinteressen,

eingedenk des Abkommens vom 26. Oktober 2004 zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft, der Europäischen Union und der Europäischen Gemeinschaft über die Assoziierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft bei der Umsetzung, Anwendung und Entwicklung des Schengen-Besitzstands (SAA),

eingedenk des Protokolls vom 28. Februar 2008 zwischen dem Fürstentum Liechtenstein, der Europäischen Union, der Europäischen Gemeinschaft und der Schweizerischen Eidgenossenschaft über den Beitritt des Fürstentums Liechtenstein zum Abkommen zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft, der Europäischen Union und der Europäischen Gemeinschaft über die Assoziierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft bei der Umsetzung, Anwendung und Entwicklung des Schengen-Besitzstands (SAP),

eingedenk des Rahmenvertrages vom 3. Dezember 2008 zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und dem Fürstentum Liechtenstein über die Zusammenarbeit im Bereich des Visumverfahrens, der Einreise und des Aufenthalts sowie über die polizeiliche Zusammenarbeit im Grenzraum,

in der Absicht, den grenzüberschreitenden Verkehr mit Feuerwaffen zwischen beiden Vertragsstaaten auf der Grundlage des Zollvertrages möglichst einfach zu gestalten und gleichzeitig die Sicherheit im grenzüberschreitenden Verkehr mit Feuerwaffen im Sinne des Schengen-Besitzstandes im Bereich Feuerwaffen zu gewährleisten,

sind wie folgt übereinkommen:

Kapitel I
Allgemeine Bestimmungen

Art. 1

Zweck und Gegenstand

1) Dieser Vertrag bezweckt, den grenzüberschreitenden Verkehr mit Feuerwaffen, deren wesentlichen Bestandteilen und Munition zwischen den Vertragsstaaten unter gleichzeitiger Anwendung des Zollvertrags und des Schengen-Besitzstandes im Bereich Feuerwaffen möglichst einfach zu gestalten.

2) Er regelt:

- a) die Kompetenzen und Meldepflichten der zuständigen Behörden der Vertragsstaaten bei der Verbringung von Feuerwaffen, deren wesentlichen Bestandteilen oder Munition aus den Vertragsstaaten in andere Schengen-Staaten beziehungsweise bei der Verbringung aus einem anderen Schengen-Staat nach Liechtenstein;
- b) den vereinfachten grenzüberschreitenden Verkehr mit Feuerwaffen, deren wesentlichen Bestandteilen oder Munition zwischen den Vertragsstaaten.

3) Der grenzüberschreitende Verkehr mit anderen als Feuerwaffen sowie der grenzüberschreitende Verkehr mit Waffen einschliesslich Feuerwaffen, wesentlichen Waffenbestandteilen und Munition im Verhältnis zu einem Drittstaat richten sich nach dem anwendbaren Recht der Vertragsparteien.

Art. 2

Begriffsbestimmungen

Im Sinne dieses Vertrages bedeuten:

- a) „Andere Schengen-Staaten“: alle Staaten, die an den Schengen-Besitzstand im Bereich Feuerwaffen gebunden sind, mit Ausnahme der beiden Vertragsstaaten;

- b) „Drittstaaten“: Staaten, die nicht an den Schengen-Besitzstand im Bereich Feuerwaffen gebunden sind;
- c) „Feuerwaffe“: Geräte, mit denen durch Treibladung Geschosse abgegeben werden können und die eine einzige Person tragen und bedienen kann, oder Gegenstände, die zu solchen Geräten umgebaut werden können;
- d) „wesentlicher Bestandteil“: Bestandteil der Feuerwaffe, der für deren Funktionieren wesentlich ist;
- e) „Munition“: Schiessmaterial mit einer Treibladung, deren Energie durch Zündung in einer Feuerwaffe auf ein Geschoss übertragen wird;
- f) „Erwerb“: alle Formen der Eigentums- oder Besitzübertragung, wie beispielsweise Kauf, Tausch, Schenkung, Miete oder Gebrauchsleihe;
- g) „Begleitschein“: Amtliches Dokument, das im Einklang mit den Vorgaben des Schengen-Besitzstands für die definitive Verbringung von Feuerwaffen, deren wesentlichen Bestandteilen oder Munition ausgestellt wird und die Lieferung bis zum Bestimmungsort begleiten muss.
- h) „Bewilligung“: Genehmigung, die nach dem Recht des jeweiligen Vertragsstaates für die Verbringung von Feuerwaffen, deren wesentliche Bestandteile oder Munition in dessen Territorium erforderlich ist.

Art. 3

Zuständige Waffenbehörden

Zuständige Waffenbehörden für den Vollzug dieses Vertrages sind:

- a) in der Schweiz: die Zentralstelle Waffen beim Bundesamt für Polizei als Zentralstelle sowie die nach dem nationalen Recht für den Vollzug zuständigen kantonalen Behörden;
- b) in Liechtenstein: die Landespolizei.

Kapitel II
Verbringung aus einem Vertragsstaat in einen anderen Schengen-Staat

Art. 4

Definitive Verbringung

1) Werden Feuerwaffen, deren wesentliche Bestandteile oder Munition definitiv aus einem Vertragsstaat in einen anderen Schengen-Staat verbracht, so ist in Einklang mit den Vorgaben des Schengen-Besitzstandes im Bereich Feuerwaffen ein Begleitschein erforderlich. Dieser wird von den zuständigen Behörden des betroffenen Vertragsstaates nach nationalem Recht ausgestellt.

2) Die Landespolizei und die Zentralstelle Waffen im Bundesamt für Polizei übermitteln sich gegenseitig unverzüglich Kopien der von ihnen ausgestellten Begleitscheine.

Art. 5

Vorübergehende Verbringung im Reiseverkehr

Werden Feuerwaffen und die dazugehörige Munition vorübergehend aus einem Vertragsstaat in einen anderen Schengen-Staat verbracht, ist in Einklang mit den Vorgaben des Schengen-Besitzstandes im Bereich Feuerwaffen ein Europäischer Feuerwaffenpass erforderlich. Dieser wird von den zuständigen Behörden des betroffenen Vertragsstaates nach nationalem Recht ausgestellt.

Kapital III
Verbringung aus einem anderen Schengen-Staat nach Liechtenstein

Art. 6

Definitive Verbringung

1) Die definitive Verbringung von Feuerwaffen, deren wesentlichen Bestandteilen sowie Munition aus einem anderen Schengen-Staat nach Liechtenstein bedarf der Bewilligung. Vo-

raussetzungen und Verfahren richten sich nach der aufgrund des Zollvertrages anwendbaren schweizerischen Gesetzgebung.

2) Die Zentralstelle Waffen im Bundesamt für Polizei erteilt die Bewilligung nach Rücksprache mit der Landespolizei. Sie übermittelt der Landespolizei unverzüglich eine Kopie der Bewilligung.

3) Meldungen eines anderen Schengen-Staates über die definitive Verbringung von Feuerwaffen, deren wesentlichen Bestandteilen oder Munition nach Liechtenstein gemäss den Vorgaben des Schengen-Besitzstandes im Bereich Feuerwaffen nimmt die Landespolizei entgegen. Sie übermittelt der Zentralstelle Waffen beim Bundesamt für Polizei unverzüglich eine Kopie der entsprechenden Meldung. Liegt bei Eingang der Meldung bei der Landespolizei noch keine Bewilligung nach Absatz 1 vor, so weist die Landespolizei den anderen Schengen-Staat auf die Notwendigkeit einer solchen hin.

4) Erklärungen zu Feuerwaffen, die ohne Genehmigung ins liechtensteinische Hoheitsgebiet verbracht werden dürfen, wird das Fürstentum Liechtenstein nur in Absprache und in Übereinstimmung mit der Schweiz an die anderen Schengen-Staaten abgeben.

Art. 7

Vorübergehende Verbringung im Reiseverkehr

Die Zuständigkeit und das Verfahren bei der vorübergehenden Verbringung von Feuerwaffen und der dazugehörigen Munition im Reiseverkehr aus einem anderen Schengen-Staat nach Liechtenstein richten sich nach der aufgrund des Zollvertrages anwendbaren schweizerischen Gesetzgebung.

Kapitel IV
Verbringung aus der Schweiz nach Liechtenstein

Art. 8

Definitive Verbringung

1) Für die definitive Verbringung von Feuerwaffen, deren wesentlichen Bestandteilen oder Munition von der Schweiz nach Liechtenstein ist weder eine Bewilligung noch ein Begleitschein erforderlich.

2) Findet die definitive Verbringung im Zusammenhang mit einer Wohnsitzverlegung von der Schweiz nach Liechtenstein statt, so sind über die Verbringung der Landespolizei vorgängig folgende Informationen zu melden:

- Name und Adresse aller beteiligten Personen;
- Bestimmungsort;
- Anzahl, Art der Waffen, der wesentlichen Bestandteile oder der Munition;
- Hersteller oder Herstellerin;
- Bezeichnung;
- Kaliber;
- Waffennummer;
- Transportmittel;
- Absendetag und voraussichtlicher Ankunftstag.

Die Landespolizei leitet diese Daten unverzüglich an die Zentralstelle Waffen beim Bundesamt für Polizei weiter. Die Zentralstelle Waffen beim Bundesamt für Polizei informiert unverzüglich die zuständige Behörde des vormaligen Wohnsitzkantons.

3) Beim Erwerb einer Feuerwaffe oder eines wesentlichen Bestandteiles in der Schweiz durch eine Person mit Wohnsitz in Liechtenstein übermittelt die zuständige kantonale Behörde unverzüglich der Landespolizei eine Kopie des vom Veräusserer übermittelten waffenrechtlichen Dokuments (Ausnahmebewilligung, Waffenerwerbsschein, Vertrag).

Art. 9

Vorübergehende Verbringung im Reiseverkehr

1) Personen mit Wohnsitz in der Schweiz benötigen für die vorübergehende Verbringung von Feuerwaffen und der dazugehörigen Munition im Reiseverkehr nach Liechtenstein keinen Europäischen Feuerwaffenpass.

2) Im Rahmen des Reiseverkehrs aus der Schweiz mit Zielort in einem anderen Schengen-Staat und Transit durch Liechtenstein ist jedoch entsprechend den Bestimmungen des Schengen-Besitzstandes im Bereich Feuerwaffen ein von der Schweiz ausgestellter Europäischer Feuerwaffenpass mitzuführen.

Kapitel V

Verbringung aus Liechtenstein in die Schweiz

Art. 10

Definitive Verbringung

1) Für die definitive Verbringung von Feuerwaffen, deren wesentlichen Bestandteilen oder Munition von Liechtenstein in die Schweiz ist weder eine Bewilligung noch ein Begleitschein erforderlich.

2) Findet die definitive Verbringung im Zusammenhang mit einer Wohnsitzverlegung von Liechtenstein in die Schweiz statt, so hat die betroffene Person vorgängig der zuständigen Behörde des Wohnsitzkantons folgende Informationen zu melden:

- Name und Adresse aller beteiligten Personen;
- Bestimmungsort;
- Anzahl, Art der Waffen, der wesentlichen Bestandteile oder der Munition;
- Hersteller oder Herstellerin;
- Bezeichnung;
- Kaliber;

- Waffennummer;
- Transportmittel;
- Absendetag und voraussichtlicher Ankunftstag.

Die kantonale Behörde leitet diese Informationen unverzüglich an die Landespolizei weiter.

3) Beim Erwerb einer Feuerwaffe oder eines wesentlichen Bestandteiles in Liechtenstein durch eine Person mit Wohnsitz in der Schweiz übermittelt die Landespolizei unverzüglich der zuständigen kantonalen Behörde im Wohnsitzkanton des Erwerbers sowie der Zentralstelle Waffen beim Bundesamt für Polizei eine Kopie des vom Veräusserer übermittelten waffenrechtlichen Dokuments (Ausnahmebewilligung, Waffenerwerbsschein, Vertrag).

Art. 11

Vorübergehende Verbringung im Reiseverkehr

1) Personen mit Wohnsitz in Liechtenstein benötigen für die vorübergehende Verbringung im Reiseverkehr von Feuerwaffen und der dazugehörigen Munition in die Schweiz keinen Europäischen Feuerwaffenpass.

2) Im Rahmen des Reiseverkehrs aus Liechtenstein mit Zielort in einem anderen Schengenstaat und Transit durch die Schweiz ist jedoch entsprechend den Bestimmungen des Schengen-Besitzstandes im Bereich Feuerwaffen ein von Liechtenstein ausgestellter Europäischer Feuerwaffenpass mitzuführen.

Kapitel VI
Schlussbestimmungen

Art. 12

Änderungen

1) Dieser Vertrag kann von den Vertragsstaaten mit schriftlicher Vereinbarung geändert werden. Änderungen treten in Kraft, sobald die Vertragsstaaten einander den Abschluss der dafür jeweils erforderlichen innerstaatlichen Verfahren notifiziert haben.

2) Die Änderung von Bezeichnungen werden durch die zuständige Behörde des betreffenden Vertragsstaates der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaates mitgeteilt.

Art. 13

Kündigung

1) Dieser Vertrag wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Er kann von jedem Vertragsstaat auf diplomatischem Weg schriftlich gekündigt werden. Er tritt zwölf Monate nach Erhalt der Kündigung ausser Kraft.

2) Dieser Vertrag tritt zudem bei einer Kündigung oder anderweitigen Beendigung des SAA bzw. der Kündigung oder anderweitigen Beendigung des SAP gleichzeitig mit dem SAA oder dem SAP ausser Kraft.

Art. 14

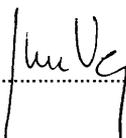
Inkrafttreten

Dieser Vertrag wird ab dem Datum der Inkraftsetzung des Schengen-Besitzstands für Liechtenstein vorläufig angewendet. Er tritt in Kraft, sobald sich die Vertragsstaaten den Abschluss der für das Inkrafttreten erforderlichen innerstaatlichen Verfahren mitgeteilt haben.

Zu *Urkund dessen* haben die Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet.

Geschehen zu Wien/Bern, am 8.12.11 / 16.12.11, in zwei Urschriften in deutscher Sprache.

Für den
Schweizerischen Bundesrat

.....


Für die
Regierung des Fürstentums Liechtenstein:

.....


[TRANSLATION – TRADUCTION]

TREATY BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION AND THE PRINCIPALITY OF
LIECHTENSTEIN CONCERNING THE HANDLING OF THE CROSS-BORDER
MOVEMENT OF FIREARMS

The Swiss Confederation and the Principality of Liechtenstein, hereinafter referred to as the “Contracting States”,

Bearing in mind the traditional bonds of friendship between the two States,

Having regard to the Treaty of 29 March 1932 between Switzerland and Liechtenstein incorporating Liechtenstein into the Swiss customs territory (Customs Treaty),

Considering the close cooperation linking the two States in their pursuit of common security interests,

Having regard to the Agreement between the European Union, the European Community and the Swiss Confederation on the Swiss Confederation’s association with the implementation, application and development of the Schengen acquis, of 26 October 2004 (the Association Agreement),

Having regard to the Protocol between the European Union, the European Community, the Swiss Confederation and the Principality of Liechtenstein on the accession of the Principality of Liechtenstein to the Agreement between the European Union, the European Community and the Swiss Confederation on the Swiss Confederation’s association with the implementation, application and development of the Schengen acquis, of 28 February 2008 (Accession Protocol),

Having regard to the Framework Agreement between the Swiss Confederation and the Principality of Liechtenstein on cooperation concerning visa procedures, entry and stay and police cooperation in the border area, of 3 December 2008,

With a view to simplifying as far as possible the cross-border movement of firearms between both Contracting States based on the Customs Treaty, while guaranteeing security in the course of the cross-border movement of firearms, in accordance with the Schengen acquis on firearms,

Have agreed as follows:

CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. Purpose and object

(1) The purpose of this Treaty is to simplify as far as possible the cross-border movement of firearms, their essential components and ammunition between the Contracting States while simultaneously applying the Customs Treaty and the Schengen acquis on firearms.

(2) It shall govern:

(a) The competence and reporting obligations of the competent authorities of the Contracting States when firearms, their essential components or ammunition are transferred from the Contracting States to other Schengen States, or when they are transferred from another Schengen State to Liechtenstein;

(b) The simplified cross-border movement of firearms, their essential components or ammunition between the Contracting States.

(3) The cross-border movement of arms, other than firearms, and the cross-border movement of arms, including firearms, essential components of arms and ammunition in relation to a third country shall be governed by the applicable law of the Contracting Parties.

Article 2. Definitions

For the purposes of this Treaty:

(a) "Other Schengen States" means all States which are bound by the Schengen acquis on firearms, except for the two Contracting States;

(b) "Third countries" means countries which are not bound by the Schengen acquis on firearms;

(c) "Firearms" means pieces of equipment by means of which projectiles may be fired using a propellant and which a single person can carry and use, or objects which can be converted to such equipment;

(d) "Essential component" means a component of a firearm that is essential to its functioning;

(e) "Ammunition" means shot with a propellant the energy of which is transferred to a projectile by ignition in a firearm;

(f) "Acquisition" means all forms of transferring property or ownership, such as, for example, purchase, exchange, receiving as a gift, rental or borrowing;

(g) "Accompanying document" means an official document complying with the requirements of the Schengen acquis and issued for the definitive transfer of firearms, their essential components or ammunition and which must accompany their delivery to their destination;

(h) "Authorization" means the permission required by the law of the relevant Contracting State, for the transfer of firearms, their essential components or ammunition to their territory.

Article 3. Competent authorities in charge of handling firearms

The authorities responsible for the implementation of this Treaty are:

(a) In Switzerland, the Central Office for Weapons at the Federal Office of Police as the central agency, as well as the cantonal authorities responsible for implementation in accordance with national law;

(b) In Liechtenstein, the Liechtenstein National Police Force (Landespolizei).

CHAPTER II. TRANSFER FROM A CONTRACTING STATE TO ANOTHER SCHENGEN STATE

Article 4. Definitive transfer

(1) When firearms, their essential components or ammunition are definitively transferred from a Contracting State to another Schengen State, an accompanying document shall be

necessary in accordance with the requirements of the Schengen acquis on firearms. Such document shall be issued by the competent authorities of the Contracting State concerned in accordance with national law.

(2) The Liechtenstein National Police Force and the Central Office for Weapons at the Federal Office of Police shall immediately send each other copies of the accompanying documents which they have issued.

Article 5. Temporary transfer in the course of a journey

In accordance with the requirements of the Schengen acquis on firearms, a European firearms pass shall be required for the temporary transfer of firearms and the appurtenant ammunition from a Contracting State to another Schengen State. This pass shall be issued by the competent authorities of the Contracting State concerned in accordance with national law.

CHAPTER III. TRANSFER FROM ANOTHER SCHENGEN STATE TO LIECHTENSTEIN

Article 6. Definitive transfer

(1) The definitive transfer of firearms, their essential components and ammunition from another Schengen State to Liechtenstein shall require authorization. Requirements and procedures shall conform with the Swiss law applicable by virtue of the Customs Treaty.

(2) The Central Office for Weapons at the Federal Office of Police shall issue the authorization after consulting the Liechtenstein National Police Force. It shall immediately forward a copy of the authorization to the Liechtenstein National Police Force.

(3) The Liechtenstein National Police Force shall receive notifications of another Schengen State regarding the definitive transfer of firearms, their essential components or ammunition to Liechtenstein in accordance with the requirements of the Schengen acquis on firearms. The Liechtenstein National Police Force shall immediately forward a copy of any such notification to the Central Office for Weapons at the Federal Office of Police. If, on receipt of the notification by the Liechtenstein National Police Force, no authorization in accordance with paragraph 1 yet exists, the Liechtenstein National Police Force shall draw the attention of the other Schengen State to the need therefor.

(4) Declarations regarding firearms which may be brought into the territory of Liechtenstein without authorization shall be made by the Principality of Liechtenstein to the other Schengen States only after consultation and with the agreement of Switzerland.

Article 7. Temporary transfer in the course of a journey

Competence and the procedure for the temporary transfer of firearms and the appurtenant ammunition in the course of a journey from another Schengen State to Liechtenstein shall conform to the Swiss law applicable by virtue of the Customs Treaty.

CHAPTER IV. TRANSFER FROM SWITZERLAND TO LIECHTENSTEIN

Article 8. Definitive transfer

(1) No authorization or accompanying document shall be necessary for the definitive transfer of firearms, their essential components or ammunition from Switzerland to Liechtenstein.

(2) If definitive transfer takes place in connection with a transfer of domicile from Switzerland to Liechtenstein, the Liechtenstein National Police Force shall be notified in advance of the following information concerning the transfer:

- Name and address of all the persons concerned;
- Destination;
- Number and type of weapons, essential components or ammunition;
- Manufacturer;
- Designation;
- Caliber;
- Weapon number;
- Means of transport;
- Date of dispatch and probable date of arrival.

The Liechtenstein National Police Force shall immediately forward this information to the Central Office for Weapons at the Federal Office of Police. The Central Office for Weapons at the Federal Office of Police shall immediately inform the competent authority of the previous canton of residence.

(3) If a resident of Liechtenstein acquires a firearm or an essential component in Switzerland, the competent cantonal authority shall immediately send the Liechtenstein National Police Force a copy of the legal document concerning the weapon forwarded by the alienator (special permit, authorization to acquire weapons or contract).

Article 9. Temporary transfer in the course of a journey

(1) Residents of Switzerland shall not require a European firearms pass for the temporary transfer of firearms and the appurtenant ammunition in the course of a journey to Liechtenstein.

(2) Persons travelling from Switzerland to a destination in another Schengen State and in transit through Liechtenstein shall, however, carry a European firearms pass issued in Switzerland in accordance with the provisions of the Schengen acquis on firearms.

CHAPTER V. TRANSFER FROM LIECHTENSTEIN TO SWITZERLAND

Article 10. Definitive transfer

(1) No authorization or accompanying document shall be necessary for the definitive transfer of firearms, their essential components or ammunition from Liechtenstein to Switzerland.

(2) If definitive transfer takes place in connection with a transfer of domicile from Liechtenstein to Switzerland, the person concerned shall notify the competent authority of the canton of residence in advance of the following information:

- Name and address of all the persons concerned;
- Destination;
- Number and type of weapons, essential components or ammunition;
- Manufacturer;
- Designation;
- Caliber;
- Weapon number;
- Means of transport;
- Day of dispatch and probable date of arrival.

The cantonal authority shall immediately forward this information to the Liechtenstein National Police Force.

(3) If a resident of Switzerland acquires a firearm or an essential component in Liechtenstein, the Liechtenstein National Police Force shall immediately send the competent cantonal authority in the canton of residence of the acquirer and the Central Office for Weapons at the Federal Office of Police a copy of the legal document concerning the weapon forwarded by the alienator (special permit, authorization to acquire weapons or contract).

Article 11. Temporary transfer in the course of a journey

(1) Residents of Liechtenstein shall not require a European firearms pass for the temporary transfer of firearms and the appurtenant ammunition in the course of a journey to Switzerland.

(2) Persons travelling from Liechtenstein to a destination in another Schengen State and in transit through Switzerland shall, however, carry a European firearms pass issued by Liechtenstein in accordance with the Schengen acquis on firearms.

CHAPTER VI. FINAL PROVISIONS

Article 12. Amendments

(1) This Treaty may be amended by the Contracting States by written agreement. Amendments shall enter into force as soon as the Contracting States have notified each other of the completion of the respective procedures required by national law for this purpose.

(2) The competent authority of the Contracting State concerned shall notify the competent authority of the other Contracting State of any change in designations.

Article 13. Termination

(1) This Treaty is concluded for a period of indefinite duration. It may be terminated in writing by either Contracting Party through the diplomatic channel. It shall expire 12 months after receipt of the notification of termination.

(2) In addition, this Treaty shall cease to apply upon termination or expiry of the Association Agreement and/or the termination or expiry of the Accession Protocol, at the same time as the Agreement or Protocol.

Article 14 Entry into force

This Treaty shall apply temporarily as from the date of the entry into force of the Schengen acquis in Liechtenstein. It shall enter into force as soon as the Contracting States have notified each other of the completion of the procedures required by national law for entry into force.

IN WITNESS WHEREOF, the respective plenipotentiaries have signed this Treaty.

DONE at Vienna/Berne, on 8 December 2011/6 December 2011, in two originals, in German.

For the Swiss Federal Council:

JEAN-LUC VEZ

For the Government of the Principality of Liechtenstein:

ADRIAN HASLER

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Accord entre la Confédération suisse et la Principauté de Liechtenstein concernant la circulation transfrontalière d'armes à feu

Conclu le 8 décembre 2011

Approuvé par l'Assemblée fédérale le 14 décembre 2012

Entré en vigueur par échange de notes le 11 avril 2013

(Etat le 11 avril 2013)

La Confédération suisse

et

la Principauté de Liechtenstein,

ci-après désignées les Etats contractants,

ayant à l'esprit la longue tradition d'amitié entre les deux Etats,

vu le traité du 29 mars 1923 entre la Suisse et la Principauté de Liechtenstein concernant la réunion de la Principauté de Liechtenstein au territoire douanier suisse (traité douanier),

considérant la coopération étroite existant entre les deux Etats pour la sauvegarde de leurs intérêts communs en matière de sécurité,

vu l'accord du 26 octobre 2004 entre la Confédération suisse, l'Union européenne et la Communauté européenne sur l'association de la Confédération suisse à la mise en œuvre, à l'application et au développement de l'acquis de Schengen (AAS),

vu le protocole du 28 février 2008 entre la Principauté de Liechtenstein, l'Union européenne, la Communauté européenne et la Confédération suisse sur l'adhésion de la Principauté de Liechtenstein à l'accord entre la Confédération suisse, l'Union européenne et la Communauté européenne sur l'association de la Confédération suisse à la mise en œuvre, à l'application et au développement de l'acquis de Schengen (PAS),

vu l'accord-cadre du 3 décembre 2008 entre la Confédération suisse et la Principauté de Liechtenstein sur la collaboration concernant la procédure de visa, l'entrée et le séjour ainsi que sur la coopération policière dans la zone frontalière ,

¹ Translation provided by the Government of Switzerland – Traduction fournie par le Gouvernement de la Suisse.

dans l'intention de régler le plus simplement possible la circulation transfrontalière d'armes à feu entre les deux Etats contractants sur la base du traité douanier et de garantir la sécurité dans la circulation transfrontalière d'armes au sens de l'acquis de Schengen dans le domaine des armes à feu,

sont convenues des dispositions suivantes:

Chapitre I Dispositions générales

Art. 1 But et objet

¹ Le présent Accord a pour but de régler le plus simplement possible la circulation transfrontalière des armes à feu, de leurs éléments essentiels et de munitions entre les Etats contractants en application du traité douanier et de l'acquis de Schengen dans le domaine des armes à feu.

² Il règle:

- a) les compétences et les devoirs d'information des autorités compétentes des Etats contractants pour ce qui est de l'introduction d'armes à feu, de leurs éléments essentiels ou de munitions sur le territoire d'autres Etats Schengen depuis les Etats contractants ou sur le territoire du Liechtenstein depuis un autre Etat Schengen;
- b) la circulation transfrontalière simplifiée d'armes à feu, de leurs éléments essentiels ou de munitions entre les Etats contractants.

³ La circulation transfrontalière d'armes autres que des armes à feu ainsi que la circulation transfrontalière d'armes, y compris les armes à feu, les éléments essentiels d'armes et les munitions en relation avec un Etat tiers se font selon le droit applicable des Etats contractants.

Art. 2 Définitions

Au sens du présent accord, on entend par:

- a) «autres Etats Schengen»: tous les Etats liés à l'acquis de Schengen dans le domaine des armes à feu, à l'exception des deux Etats contractants;
- b) «Etats tiers»: les Etats qui ne sont pas liés à l'acquis de Schengen dans le domaine des armes à feu;
- c) «arme à feu»: les engins qui permettent de lancer des projectiles au moyen d'une charge propulsive et peuvent être portés et utilisés par une seule personne, ou les objets susceptibles d'être transformés en de tels engins;
- d) «pièce essentielle»: un élément d'une arme à feu qui est indispensable à son fonctionnement;
- e) «munition»: tout matériel de tir muni d'une charge propulsive dont l'énergie libérée dans une arme à feu est transmise à un projectile;

- f) «acquisition»: toutes les formes de transfert de propriété ou de possession, comme l'achat, l'échange, la donation, la location ou le prêt;
- g) «document de suivi»: un document officiel établi conformément aux dispositions de l'acquis de Schengen pour l'introduction définitive d'armes à feu, de leurs éléments essentiels ou de munitions et qui doit accompagner la livraison jusqu'au lieu de destination;
- h) «autorisation»: document nécessaire en vertu du droit de l'Etat contractant concerné pour l'introduction d'armes à feu, de leurs éléments essentiels ou de munitions sur le territoire de ce dernier.

Art. 3 Autorités compétentes en matière d'armes à feu

Les autorités compétentes en matière d'armes pour l'exécution du présent Accord sont les suivantes:

- a) en Suisse: l'Office central des armes, rattaché à l'Office fédéral de la police, en tant qu'office central, ainsi que les autorités cantonales d'exécution selon le droit national;
- b) au Liechtenstein: la Landespolizei.

Chapitre II
Introduction sur le territoire d'un autre Etat Schengen
depuis un Etat contractant

Art. 4 Introduction définitive

¹ Si des armes à feu, leurs éléments essentiels ou des munitions sont introduites définitivement sur le territoire d'un autre Etat Schengen depuis un Etat contractant, un document de suivi est nécessaire conformément aux dispositions de l'acquis de Schengen dans le domaine des armes à feu. Ce document est établi par les autorités compétentes de l'Etat contractant concerné conformément au droit national.

² La Landespolizei et l'Office central des armes de l'Office fédéral de la police se transmettent au plus vite des copies des documents de suivi qu'ils ont établis.

Art. 5 Introduction provisoire dans le trafic de voyageurs

Si des armes à feu et les munitions correspondantes sont introduites à titre provisoire sur le territoire d'un autre Etat Schengen depuis un Etat contractant, une carte européenne d'arme à feu est nécessaire conformément aux dispositions de l'acquis de Schengen dans le domaine des armes à feu. Ce document est établi par les autorités compétentes de l'Etat contractant concerné conformément au droit national.

Chapitre III

Introduction sur le territoire du Liechtenstein depuis un autre Etat Schengen

Art. 6 Introduction définitive

¹ L'introduction définitive d'armes à feu, de leurs éléments essentiels et de munitions sur le territoire du Liechtenstein depuis un autre Etat Schengen nécessite une autorisation. Les conditions et la procédure à suivre se fondent sur la législation suisse applicable en vertu du traité douanier.

² L'Office central des armes de l'Office fédéral de la police octroie l'autorisation après avoir consulté la Landespolizei. Il transmet dans les plus brefs délais à la Landespolizei une copie de l'autorisation.

³ Les communications de la part d'un autre Etat Schengen concernant l'introduction définitive d'armes à feu, de leurs éléments essentiels ou de munitions sur le territoire du Liechtenstein sont réceptionnées par la Landespolizei conformément aux dispositions de l'acquis de Schengen dans le domaine des armes à feu. Cette dernière transmet dans les plus brefs délais une copie de la communication en question à l'Office central des armes de l'Office fédéral de la police. Si aucune autorisation à ce sujet n'est encore parvenue à la Landespolizei au moment où elle réceptionne la communication, elle informe l'autre Etat Schengen de la nécessité d'un tel document.

⁴ La Principauté de Liechtenstein ne fournira de déclaration aux autres Etats Schengen concernant les armes à feu pouvant être introduites sur son territoire sans autorisation qu'avec l'accord de la Suisse.

Art. 7 Introduction provisoire dans le trafic des voyageurs

La compétence et la procédure à suivre pour l'introduction provisoire d'armes à feu et des munitions correspondantes dans le trafic des voyageurs sur le territoire du Liechtenstein depuis un autre Etat Schengen se fondent sur la législation suisse applicable en vertu du traité douanier.

Chapitre IV

Introduction sur le territoire du Liechtenstein depuis la Suisse

Art. 8 Introduction définitive

¹ Pour l'introduction définitive d'armes à feu, de leurs éléments essentiels ou de munitions sur le territoire du Liechtenstein depuis la Suisse, ni autorisation ni document de suivi ne sont nécessaires.

² Si l'introduction définitive se fait en rapport avec un déplacement du domicile depuis la Suisse vers le Liechtenstein, les informations suivantes doivent être communiquées à la Landespolizei:

- nom et adresse de toutes les personnes concernées;

- lieu de destination;
- nombre et types d'armes, d'éléments essentiels d'armes ou de munitions;
- fabricant;
- désignation;
- calibre;
- numéro de l'arme;
- moyen de transport;
- jour de départ et jour prévu pour l'arrivée.

La Landespolizei transmet ces données à l'Office central des armes rattaché à l'Office fédéral de la police dans les plus brefs délais. Ce dernier informe au plus vite l'autorité compétente de l'ancien lieu de domicile.

³ Si une personne domiciliée au Liechtenstein acquiert une arme à feu ou un élément essentiel d'arme en Suisse, l'autorité cantonale compétente transmet dans les plus brefs délais à la Landespolizei une copie du document légal transmis par l'aliénateur (autorisation exceptionnelle, permis d'acquisition d'armes, contrat).

Art. 9 Introduction provisoire dans le trafic des voyageurs

¹ Les personnes domiciliées en Suisse n'ont pas besoin de carte européenne d'arme à feu pour l'introduction provisoire sur le territoire du Liechtenstein d'armes à feu et des munitions correspondantes dans le trafic des voyageurs.

² Pour ce qui est du trafic des voyageurs depuis la Suisse à destination d'un autre Etat Schengen ou en transit par le Liechtenstein, le port d'une carte européenne d'arme à feu établie par la Suisse est cependant obligatoire conformément aux dispositions de l'acquis de Schengen dans le domaine des armes à feu.

Chapitre V Introduction sur le territoire suisse depuis le Liechtenstein

Art. 10 Introduction définitive

¹ Pour l'introduction définitive d'armes à feu, de leurs éléments essentiels ou de munitions sur le territoire suisse depuis le Liechtenstein, ni autorisation ni document de suivi ne sont nécessaires.

² Si l'introduction définitive se fait en rapport avec un déplacement du domicile depuis le Liechtenstein vers la Suisse, la personne concernée est tenue de communiquer les informations suivantes à l'autorité cantonale compétente:

- nom et adresse de toutes les personnes concernées;
- lieu de destination;
- nombre et types d'armes, d'éléments essentiels d'armes ou de munitions;
- fabricant;

- désignation;
- calibre;
- numéro de l'arme;
- moyen de transport;
- jour de départ et jour prévu pour l'arrivée.

L'autorité cantonale compétente transmet ces données à la Landespolizei dans les plus brefs délais.

³ Si une personne domiciliée en Suisse acquiert une arme à feu ou un élément essentiel d'arme au Liechtenstein, la Landespolizei transmet dans les plus brefs délais à l'autorité cantonale compétente du lieu de domicile de l'acquéreur et à l'Office central des armes de l'Office fédéral de la police une copie du document légal transmis par l'aliéateur (autorisation exceptionnelle, permis d'acquisition d'armes, contrat).

Art. 11 Introduction provisoire dans le trafic des voyageurs

¹ Les personnes domiciliées au Liechtenstein n'ont pas besoin de carte européenne d'arme à feu pour l'introduction provisoire sur le territoire suisse d'armes à feu et des munitions correspondantes dans le trafic des voyageurs.

² Pour ce qui est du trafic des voyageurs depuis le Liechtenstein à destination d'un autre Etat Schengen ou en transit par la Suisse, le port d'une carte européenne d'arme à feu établie par la Suisse est cependant obligatoire conformément aux dispositions de l'acquis de Schengen dans le domaine des armes à feu.

Chapitre VI Dispositions finales

Art. 12 Modifications

¹ Le présent Accord peut être modifié par écrit d'un commun accord entre les Etats contractants. Les modifications entrent en vigueur aussitôt que les Etats contractants se sont mutuellement notifié le terme des procédures internes qu'ils doivent appliquer à cet effet.

² Les modifications de désignations sont communiquées par l'autorité compétente de l'Etat contractant concerné à l'autorité compétente de l'autre Etat contractant.

Art. 13 Dénonciation

¹ Le présent Accord n'est pas limité dans le temps. Chacun des Etats contractants peut notifier à l'autre, par voie diplomatique, la dénonciation du présent Accord. La dénonciation prend effet douze mois après la réception de la notification.

² Par ailleurs, en cas de dénonciation ou d'extinction de l'AAS ou de dénonciation ou d'extinction du PAS, le présent Accord prend fin en même temps que ces derniers.

Art. 14 Entrée en vigueur

Le présent Accord est appliqué provisoirement à partir de la date d'entrée en vigueur de l'acquis de Schengen pour le Liechtenstein. Il entre en vigueur aussitôt que les Etats contractants se sont mutuellement notifié le terme des procédures internes qu'ils doivent appliquer à cet effet.

En foi de quoi les plénipotentiaires des deux Etats ont signé le présent Accord.

Fait à Vienne/Berne, les 6 et 8 décembre 2011, en double exemplaire en langue allemande.

Pour le
Conseil fédéral suisse:

Jean-Luc Vez

Pour le
Gouvernement de la Principauté de Liechtenstein:

Adrian Hasler

No. 51651

—
**Germany
and
India**

Agreement Between the Federal Republic of Germany and the Republic of India on Social Insurance (with concluding protocol). New Delhi, 8 October 2008

Entry into force: *1 October 2009, in accordance with article 14*

Authentic texts: *English, German and Hindi*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 January 2014*

—
**Allemagne
et
Inde**

Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la République de l'Inde relatif à l'assurance sociale (avec protocole final). New Delhi, 8 octobre 2008

Entrée en vigueur : *1^{er} octobre 2009, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *anglais, allemand et hindi*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 1^{er} janvier 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN
THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
AND
THE REPUBLIC OF INDIA
ON
SOCIAL INSURANCE

The Federal Republic of Germany

and

The Republic of India,

Desiring to strengthen their friendly relations and resolving to further their mutual cooperation in the field of social security and to facilitate the performance of work in the other Contracting State and, in particular, to avoid that an employee is subject to the legislation of both Contracting States at the same time,

have agreed upon the following:

Article 1
Definitions

1. For the purposes of this Agreement,

(a) "territory" means,

as regards the Federal Republic of Germany,
the territory of the Federal Republic of Germany;

as regards the Republic of India,
the territory of the Republic of India;

(b) "legislation" means,

as regards the Federal Republic of Germany,
the laws, regulations, by-laws and other general legislative acts related to the branches of social security covered by the legislative scope of this Agreement;

as regards the Republic of India,
the laws and any rules, regulations, orders or notifications framed thereunder that are covered by the legislative scope of this Agreement;

(c) "competent authority" means,

as regards the Federal Republic of Germany,
the Federal Ministry of Labour and Social Affairs
(*Bundesministerium für Arbeit und Soziales*);

as regards the Republic of India,
the Minister of Overseas Indian Affairs;

(d) "institution" means,

as regards the Federal Republic of Germany,
the insurance institution responsible for the implementation of the legislation covered
by the legislative scope of this Agreement and the body designated by the competent
authority;

as regards the Republic of India,
the Employees' Provident Fund Organization, New Delhi.

(e) "competent body" means,

a body specified as such under the legislation of either of the Contracting States.

2. Any term not defined in paragraph 1 has the meaning assigned to it in the applicable
legislation of the respective Contracting State.

Article 2
Legislative scope

1. This Agreement shall apply to the following legislation:
 - (a) as regards the Federal Republic of Germany,
the legislation concerning the Statutory Pension Insurance;
 - (b) as regards the Republic of India,
all legislation concerning
 - (i) old-age and survivors' pension for employed persons;
 - (ii) the Permanent Total Disability pension for employed persons.
2. This Agreement shall also apply to laws, regulations and other general legislative acts in so far as they amend, supplement or replace the legislation of the Contracting States specified in paragraph 1.

Article 3
Personal scope

This Agreement shall apply in respect of all persons who are ordinarily resident or employed in the territory of either Contracting State.

Article 4
Applicable legislation for economically active persons

1. Unless otherwise provided in this Agreement, an employee shall be subject only to the legislation of the Contracting State in whose territory he or she is actually performing the work.
2. Persons who are members of the travelling or flying personnel of an enterprise which, for hire or reward or on its own account, operates international transport services for passengers

or goods and has its registered office in the territory of a contracting State shall be subject to the legislation of that Contracting State.

3. A person who works as an employee on board a ship that flies the flag of a Contracting State shall be subject to the legislation of that Contracting State.

4. Paragraphs 1 to 3 shall apply analogously to self-employed persons.

Article 5

Applicable legislation in case of detachment

1. When an employee who is habitually employed in one Contracting State is sent by his employer, who ordinarily engages in considerable business activities in the sending State, to the territory of the other Contracting State in the context of that employment to perform services there for this employer that are known to be time-limited beforehand, only the legislation of the first Contracting State shall continue to apply with regard to that employment during the first 48 calendar months as though the employee were still employed in the territory of the first Contracting State. The period of 48 calendar months shall start on the first day of the calendar month in which the employee takes up employment in the territory of the other Contracting State.

2. If the duration of detachment exceeds the period of 48 calendar months by not more than 12 calendar months, the competent authority of the Contracting State to which the employee has been posted, or the body designated by it, may upon joint request by the employee and his employer exempt the employee from the application of the legislation of that Contracting State for such extended period.

3. Paragraphs 1 and 2 shall apply analogously to self-employed persons.

Article 6

Applicable legislation for persons employed with diplomatic missions or consular posts

This Agreement shall not affect the application of the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961, or of the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963.

Article 7

Exceptions from the provisions on the applicable legislation

1. At the joint request of the employee and the employer or at the request of a self-employed person, the competent authorities of the Contracting States or the bodies designated by them may, by mutual agreement, make exceptions from the provisions of this Agreement in relation to the applicable legislation provided that the person concerned continues to be subject or will be subjected to the legislation of either Contracting State. In this regard, the nature and the circumstances of the employment shall be taken into account.

2. The application shall be filed in the Contracting State whose legislation is to apply.

Article 8

Administrative assistance

The competent authorities and the institutions of the Contracting States shall provide mutual assistance to each other in the implementation of this Agreement as if they were applying their own legislation. The assistance shall be provided free of charge.

Article 9

Languages of communication and legalisation

1. In implementing this Agreement, the competent authorities and the institutions of the Contracting States may communicate in the German or the English language directly with each other as well as with persons concerned and their representatives.
2. Documents, especially applications and certifications, in the German or the English language may not be rejected.
3. Documents, especially certifications, to be submitted in application of this Agreement shall not require legalisation or any other similar formality.

Article 10

Data protection

1. Where personal data is transmitted under this Agreement, the following shall apply whilst the legislation applicable to each Contracting State shall be duly observed:
 - (a) The data may, for the purposes of implementing this Agreement and the legislation to which it applies, be transmitted to the competent bodies in the receiving State. The receiving body may only use the data for these purposes. The passing on of this data to other bodies within the receiving State or the use of this data in the receiving State for other purposes is permissible in the framework of the law of the receiving State provided this serves social insurance purposes including related judicial proceedings. However, the foregoing shall not prevent the passing on of that data in cases where doing so is mandatory under the laws and regulations of the receiving State for the purposes of preventing or prosecuting criminal offences of substantial significance and of warding off substantial dangers to public security.

- (b) In individual cases the receiving body of the data shall, at the request of the transmitting body, inform that body of the use of the transmitted data and the results obtained thereof.
- (c) The transmitting body shall ensure that the data to be transmitted is correct and that its transmission is necessary and proportionate with regard to the purposes pursued with the transmission of the data. In this context, any prohibition to transmit data under the respective national law has to be respected. Data shall not be transmitted if the transmitting body reasonably assumes that doing so would violate the purpose of a national law or injure any interests of the person concerned that are worthy of protection. If it becomes evident that incorrect data or data the transmission of which was not permissible under the law of the transmitting State has been transmitted, the receiving body has to be immediately notified of this fact. The receiving body is obliged to correct or delete this data without delay.
- (d) Upon request, the person concerned shall be informed of any personal data transmitted and the intended use of that data. In all other cases, the right of the person concerned to receive information about any personal data held in relation to that person shall be determined by the national law of the Contracting State whose body requests the information.
- (e) Transmitted personal data shall be deleted as soon as it is no longer required for the purpose for which it was transmitted, and if there is no reason to assume that social insurance interests of the person concerned which are worthy of protection will be affected by the deletion of the data.
- (f) The transmitting and the receiving bodies shall document the transmission and the receipt of personal data.
- (g) The transmitting and the receiving bodies shall protect transmitted personal data effectively against unauthorized access, unauthorized modification and unauthorized disclosure.

2. The provisions of paragraph 1 shall apply analogously to business and industrial secrets.

Article 11

Implementing arrangements

1. The Governments of the Contracting States or the competent authorities may conclude arrangements necessary for the implementation of this Agreement. The competent authorities shall inform each other of any amendments and additions to their legislation which is covered by the legislative scope of this Agreement.

2. The liaison agencies hereby set up for the implementation of this Agreement are:

(a) in the Federal Republic of Germany,

National Association of Statutory Health Insurance, German Liaison Agency Health Insurance – International (*Spitzenverband Bund der Krankenkassen (GKV-Spitzenverband)*), *Deutsche Verbindungsstelle Krankenversicherung – Ausland (DVKA)*),
Bonn;

(b) in the Republic of India,

the Employees' Provident Fund Organization (EPFO), New Delhi.

3. The liaison agencies may, within their respective areas of jurisdiction and with the participation of the competent authorities, agree upon the administrative measures necessary and appropriate for the implementation of this Agreement. The provisions of paragraph 1 shall remain unaffected.

Article 12

Resolution of disputes

1. Disputes regarding the interpretation or application of this Agreement shall be resolved, to the extent possible, by the competent authorities.

2. If a dispute cannot be resolved in this way, it shall, if necessary, be settled by a joint ad hoc commission set up by mutual agreement.

Article 13
Concluding Protocol

The attached Concluding Protocol shall form an integral part of this Agreement.

Article 14
Ratification and entry into force

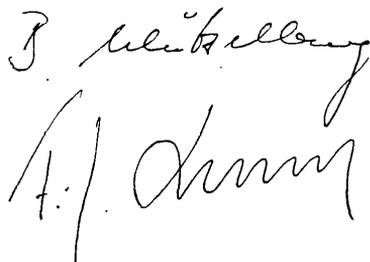
1. This Agreement shall be subject to ratification; the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible in Berlin.
2. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the instruments of ratification have been exchanged.

Article 15
Duration of the Agreement

1. This Agreement shall be concluded for an indefinite period of time. Either Contracting State may terminate it through diplomatic channels at the end of the calendar year giving three months' written notice. The relevant date for calculating the period of notice shall be the day on which the notice is received by the other Contracting State.
2. In the event that this Agreement shall cease to be in force in accordance with paragraph 1, the Agreement shall continue to have effect in relation to all persons who immediately before the date of termination are subject only to the legislation of one Contracting State by virtue of Articles 4 to 7 provided the person continues to meet the corresponding requirements.

Done at New Delhi on the eighth day of October 2008, in duplicate in the German, Hindi and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and the Hindi texts, the English text shall prevail.

For the
Federal Republic of Germany



Two handwritten signatures in cursive script, one above the other, representing the German delegation.

For the
Republic of India



A single handwritten signature in cursive script, representing the Indian delegation.

**CONCLUDING PROTOCOL
TO THE AGREEMENT
BETWEEN
THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
AND
THE REPUBLIC OF INDIA
ON
SOCIAL INSURANCE**

At the time of signing the Agreement between the Federal Republic of Germany and the Republic of India on Social Insurance concluded this day, the plenipotentiaries of both Contracting States stated that they are in agreement on the following points:

1. *With reference to paragraph 1(a) of Article 2 of the Agreement:*

- (a) If, by virtue of Articles 4 to 7 of the Agreement, German legislation applies to a person working in the territory of the Republic of India, the German laws and regulations in the field of employment promotion shall also be applicable to this person and his or her employer in the same way.
- (b) If, by virtue of Articles 4 to 7 of the Agreement, Indian legislation applies to a person working in the territory of the Federal Republic of Germany, the German laws and regulations in the field of employment promotion shall not be applicable to this person and his or her employer.

2. With reference to Article 5 of the Agreement:

(a) It shall not be considered a case of detachment to the other Contracting State in particular when:

(i) the work of the detached employee does not correspond to the employer's business operations in the sending State;

(ii) the employer of the detached employee ordinarily does not engage in considerable business activities in the sending State;

(iii) the person recruited for the purpose of detachment is not ordinarily resident in the sending State at that time;

(iv) this constitutes illegal labour leasing under the legislation of one Contracting State;
or

(v) the employee has worked in the sending State for less than six months after termination of the last period of detachment.

(b) For persons who are already detached on the day of entry into force of the Agreement the specified period shall begin on that date.

3. With reference to Article 7 of the Agreement:

(a) Where, in application of Article 7 of the Agreement, the legislation of one of the Contracting States applies to a person, the person shall be deemed to be employed or to work at the place where he or she was last employed or working; however, a different arrangement resulting from the previous application of Article 5 of the Agreement shall continue to be effective. If he or she was previously not employed or working in the territory of the respective Contracting State, he or she shall be deemed to be employed or

working at the place where the competent authority of the Contracting State whose legislation is to be applied has its seat.

- (b) Article 7 of the Agreement shall apply in particular to an employee of an enterprise located in one Contracting State who is temporarily employed in the other Contracting State by an associated enterprise and, during this period, receives remuneration in the state of employment at the expense of the associated enterprise.

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN

ZWISCHEN

DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

UND

DER REPUBLIK INDIEN

ÜBER

SOZIALVERSICHERUNG

Die Bundesrepublik Deutschland

und

die Republik Indien -

in dem Wunsch, ihre freundschaftlichen Beziehungen zu festigen, und entschlossen, die gegenseitige Zusammenarbeit im Bereich der Sozialen Sicherheit zu fördern sowie die Ausübung einer Erwerbstätigkeit im anderen Vertragsstaat zu erleichtern und insbesondere zu vermeiden, dass für einen Arbeitnehmer gleichzeitig die Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten gelten -

haben Folgendes vereinbart:

Artikel 1
Begriffsbestimmungen

(1) In diesem Abkommen bedeuten die Ausdrücke

a) „Hoheitsgebiet“

in Bezug auf die Bundesrepublik Deutschland
das Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland,

in Bezug auf die Republik Indien
das Hoheitsgebiet der Republik Indien;

b) „Rechtsvorschriften“

in Bezug auf die Bundesrepublik Deutschland

die Gesetze, Verordnungen, Satzungen und sonstigen allgemein rechtsetzenden Akte, die sich auf die vom sachlichen Geltungsbereich dieses Abkommens erfassten Zweige der Sozialen Sicherheit beziehen,

in Bezug auf die Republik Indien

die Gesetze und alle darauf beruhenden Vorschriften, Verordnungen, Anordnungen und Mitteilungen, die vom sachlichen Geltungsbereich dieses Abkommens erfasst werden;

c) „zuständige Behörde“

in Bezug auf die Bundesrepublik Deutschland
das Bundesministerium für Arbeit und Soziales,

in Bezug auf die Republik Indien

der Minister für Angelegenheiten von Auslandsindern (Minister of Overseas Indian Affairs);

d) „Träger“

in Bezug auf die Bundesrepublik Deutschland

der Versicherungsträger, dem die Durchführung der vom sachlichen Geltungsbereich erfassten Rechtsvorschriften obliegt, und die von der zuständigen Behörde bezeichnete Stelle,

in Bezug auf die Republik Indien

der Altersvorsorgefonds (Employees' Provident Fund Organization), New Dehli;

e) „zuständige Stelle“

eine Stelle, die in den Rechtsvorschriften des betreffenden Vertragsstaats genannt ist.

(2) Ausdrücke, deren Bedeutung in Absatz 1 nicht bestimmt ist, haben die Bedeutung, die sie nach den anzuwendenden Rechtsvorschriften des betreffenden Vertragsstaats haben.

Artikel 2

Sachlicher Geltungsbereich

(1) Dieses Abkommen bezieht sich auf die folgenden Rechtsvorschriften:

- a) in Bezug auf die Bundesrepublik Deutschland
die Rechtsvorschriften über die gesetzliche Rentenversicherung,

- b) in Bezug auf die Republik Indien
alle Rechtsvorschriften über
 - (i) die Alters- und Hinterbliebenenrente für Beschäftigte;
 - (ii) die Rente für Beschäftigte bei dauerhafter und voller Invalidität.

(2) Dieses Abkommen gilt auch für Gesetze, Verordnungen und sonstige allgemein rechtsetzende Akte, soweit sie die in Absatz 1 genannten Rechtsvorschriften der Vertragsstaaten ändern, ergänzen oder ersetzen.

Artikel 3

Persönlicher Geltungsbereich

Dieses Abkommen gilt in Bezug auf alle Personen, die sich im Hoheitsgebiet eines Vertragsstaats gewöhnlich aufhalten oder dort beschäftigt sind.

Artikel 4

Anzuwendende Rechtsvorschriften für Erwerbstätige

(1) Sofern dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, gelten für einen Arbeitnehmer ausschließlich die Rechtsvorschriften des Vertragsstaats, in dessen Hoheitsgebiet er die Beschäftigung tatsächlich ausübt.

(2) Für Personen, die Mitglieder des fahrenden oder fliegenden Personals eines Unternehmens sind, das internationale Beförderungen von Personen oder Gütern gewerblich oder im Werksverkehr durchführt und seinen Geschäftssitz im Hoheitsgebiet eines Vertragsstaats hat, gelten die Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates.

(3) Für eine Person, die als Arbeitnehmer an Bord eines Schiffes arbeitet, das die Flagge eines Vertragsstaats führt, gelten die Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaats.

(4) Absätze 1 bis 3 gelten entsprechend für selbstständig Tätige.

Artikel 5

Anzuwendende Rechtsvorschriften bei Entsendung

(1) Wird ein Arbeitnehmer, der gewöhnlich in einem Vertragsstaat beschäftigt ist, im Rahmen dieses Beschäftigungsverhältnisses von seinem Arbeitgeber, der im Entsendestaat gewöhnlich eine nennenswerte Geschäftstätigkeit ausübt, in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats entsandt, um dort eine im Voraus zeitlich begrenzte Arbeit für diesen Arbeitgeber auszuführen, so gelten während der ersten 48 Kalendermonate allein die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaats so weiter, als wäre er noch in dessen Hoheitsgebiet beschäftigt. Der Zeitraum von 48 Kalendermonaten beginnt mit dem ersten Tag des Kalendermonats, in dem der Arbeitnehmer die Beschäftigung im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats aufnimmt.

(2) Überschreitet die Dauer der Entsendung den Zeitraum von 48 Kalendermonaten um höchstens 12 weitere Kalendermonate, so kann die zuständige Behörde des Vertragsstaats, in den der Arbeitnehmer entsandt wurde, oder die von ihr bezeichnete Stelle diesen Arbeitnehmer auf gemeinsamen Antrag des Arbeitnehmers und seines Arbeitgebers von der Anwendung der Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaats für den Verlängerungszeitraum befreien.

(3) Absätze 1 und 2 gelten entsprechend für selbstständig Tätige.

Artikel 6

Anzuwendende Rechtsvorschriften für Beschäftigte bei diplomatischen Missionen oder konsularischen Vertretungen

Dieses Abkommen berührt nicht die Anwendung des Wiener Übereinkommens vom 18. April 1961 über diplomatische Beziehungen oder des Wiener Übereinkommens vom 24. April 1963 über konsularische Beziehungen.

Artikel 7

Ausnahmen von den Bestimmungen über die anzuwendenden Rechtsvorschriften

(1) Auf gemeinsamen Antrag des Arbeitnehmers und des Arbeitgebers oder auf Antrag eines selbstständig Tätigen können die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten oder die von ihnen bezeichneten Stellen im gegenseitigen Einvernehmen Ausnahmen von den Bestimmungen dieses Abkommens über die anzuwendenden Rechtsvorschriften vereinbaren unter der Voraussetzung, dass die betreffende Person den Rechtsvorschriften eines der Vertragsstaaten unterstellt bleibt oder unterstellt wird. Hierbei sind die Art und die Umstände der Beschäftigung zu berücksichtigen.

(2) Der Antrag ist in dem Vertragsstaat zu stellen, dessen Rechtsvorschriften gelten sollen.

Artikel 8
Amtshilfe

Die zuständigen Behörden und die Träger der Vertragsstaaten leisten einander bei der Durchführung dieses Abkommens gegenseitige Hilfe, als wendeten sie die für sie geltenden Rechtsvorschriften an. Die Hilfe ist kostenlos.

Artikel 9
Verkehrssprachen und Legalisation

(1) Die zuständigen Behörden und die Träger der Vertragsstaaten können bei der Durchführung dieses Abkommens unmittelbar miteinander und mit den beteiligten Personen und deren Vertretern in deutscher oder englischer Sprache verkehren.

(2) Schriftstücke, insbesondere Anträge und Bescheinigungen in deutscher oder englischer Sprache, dürfen nicht zurückgewiesen werden.

(3) Schriftstücke, insbesondere Bescheinigungen, die in Anwendung dieses Abkommens vorzulegen sind, bedürfen keiner Legalisation oder einer anderen ähnlichen Förmlichkeit.

Artikel 10
Datenschutz

(1) Soweit aufgrund dieses Abkommens personenbezogene Daten übermittelt werden, gelten die nachfolgenden Bestimmungen unter Beachtung der für jeden Vertragsstaat geltenden Rechtsvorschriften:

- a) Die Daten dürfen für die Durchführung dieses Abkommens und der Rechtsvorschriften, auf die es sich bezieht, an die danach im Empfängerstaat zuständigen Stellen übermittelt werden. Die empfangende Stelle darf sie nur für diese Zwecke verwenden. Eine Weiterübermittlung im Empfängerstaat an andere Stellen oder die Nutzung im Empfängerstaat für andere Zwecke ist im Rahmen des Rechts des Empfängerstaates zulässig, wenn dies Zwecken der sozialen Sicherung einschließlich damit zusammenhängender gerichtlicher Verfahren dient. Dies verhindert jedoch nicht die Weiterübermittlung dieser Daten in Fällen, in denen hierzu nach den Gesetzen und sonstigen Vorschriften des Empfängerstaates zur Verhütung und Verfolgung von Straftaten von erheblicher Bedeutung sowie zum Zwecke der Abwehr von erheblichen Gefahren für die öffentliche Sicherheit eine Verpflichtung besteht.
- b) Die empfangende Stelle unterrichtet die übermittelnde Stelle auf Ersuchen in Einzelfällen über die Verwendung der übermittelten Daten und über die dadurch erzielten Ergebnisse.
- c) Die übermittelnde Stelle ist verpflichtet, auf die Richtigkeit der zu übermittelnden Daten sowie auf die Erforderlichkeit und Verhältnismäßigkeit in Bezug auf den mit der Übermittlung verfolgten Zweck zu achten. Dabei sind die nach dem jeweiligen innerstaatlichen Recht geltenden Übermittlungsverbote zu beachten. Die Übermittlung der Daten unterbleibt, wenn die übermittelnde Stelle Grund zu der Annahme hat, dass dadurch gegen den Zweck eines innerstaatlichen Gesetzes verstoßen würde oder schutzwürdige Interessen des Betroffenen beeinträchtigt würden. Erweist sich, dass unrichtige Daten oder Daten, die nach dem Recht des übermittelnden Vertragsstaats nicht übermittelt werden durften, übermittelt worden sind, so ist dies der empfangenden Stelle unverzüglich mitzuteilen. Sie ist verpflichtet, die Berichtigung oder Löschung unverzüglich vorzunehmen.

- d) Dem Betroffenen ist auf Antrag über die zu seiner Person übermittelten Daten sowie über den vorgesehenen Verwendungszweck Auskunft zu erteilen. Im Übrigen richtet sich das Recht des Betroffenen, über die zu seiner Person vorhandenen Daten Auskunft zu erhalten, nach dem innerstaatlichen Recht des Vertragsstaats, von dessen Stelle die Auskunft begehrt wird.
- e) Übermittelte personenbezogene Daten sind zu löschen, sobald sie zu dem Zweck, zu dem sie übermittelt worden sind, nicht mehr erforderlich sind und kein Grund zu der Annahme besteht, dass durch die Löschung schutzwürdige Interessen des Betroffenen im Bereich der sozialen Sicherung beeinträchtigt werden.
- f) Die übermittelnde und die empfangende Stelle sind verpflichtet, die Übermittlung und den Empfang von personenbezogenen Daten zu dokumentieren.
- g) Die übermittelnde und empfangende Stelle sind verpflichtet, personenbezogene Daten, die übermittelt werden, wirksam gegen unbefugten Zugang, unbefugte Veränderung und unbefugte Bekanntgabe zu schützen.
- (2) Die Bestimmungen des Absatzes 1 gelten für Betriebs- und Geschäftsgeheimnisse entsprechend.

Artikel 11

Durchführungsvereinbarungen

- (1) Die Regierungen der Vertragsstaaten oder die zuständigen Behörden können die zur Durchführung dieses Abkommens notwendigen Vereinbarungen schließen. Die zuständigen Behörden unterrichten einander über Änderungen und Ergänzungen der für sie geltenden vom sachlichen Geltungsbereich dieses Abkommens erfassten Rechtsvorschriften.

(2) Zur Durchführung dieses Abkommens werden hiermit folgende Verbindungsstellen eingerichtet:

a) in der Bundesrepublik Deutschland

Spitzenverband Bund der Krankenkassen (GKV-Spitzenverband), Deutsche
Verbindungsstelle Krankenversicherung – Ausland (DVKA), Bonn;

b) in der Republik Indien

der Altersvorsorgefonds (Employees' Provident Fund Organisation - EPFO), New Delhi.

(3) Die Verbindungsstellen können unter Beteiligung der zuständigen Behörden im Rahmen ihrer Zuständigkeit die zur Durchführung dieses Abkommens notwendigen und zweckmäßigen Verwaltungsmaßnahmen vereinbaren. Absatz 1 bleibt unberührt.

Artikel 12

Beilegung von Meinungsverschiedenheiten

(1) Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens werden, soweit möglich, durch die zuständigen Behörden beigelegt.

(2) Kann eine Meinungsverschiedenheit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so wird sie gegebenenfalls durch eine im beiderseitigen Einvernehmen gebildete gemeinsame Ad-hoc-Kommission geregelt.

Artikel 13
Schlussprotokoll

Das beiliegende Schlussprotokoll ist Bestandteil dieses Abkommens.

Artikel 14
Ratifikation und Inkrafttreten

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Berlin ausgetauscht.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht worden sind.

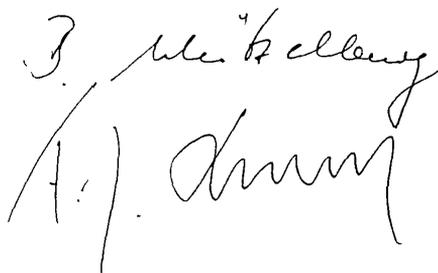
Artikel 15
Geltungsdauer des Abkommens

(1) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jeder Vertragsstaat kann es unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten zum Ende eines Kalenderjahrs auf diplomatischem Wege schriftlich kündigen. Maßgebend für die Berechnung der Frist ist der Tag des Eingangs der Kündigung bei dem anderen Vertragsstaat.

(2) Für den Fall, dass dieses Abkommen nach Absatz 1 außer Kraft tritt, gilt es weiterhin für alle Personen, die unmittelbar vor dem Zeitpunkt des Außerkrafttretens auf Grund der Artikel 4 bis 7 nur den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats unterstellt sind, sofern die betreffende Person die entsprechenden Voraussetzungen weiterhin erfüllt

Geschehen zu New Delhi am 08. Oktober 2008 in zwei Urschriften, jede in deutscher Sprache, in Hindi und in englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des Hindi Wortlautes ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für
die Bundesrepublik Deutschland



B. Meibohm
A. J. Damm

Für
die Republik Indien



K. V. Srinivas

**SCHLUSSPROTOKOLL
ZUM ABKOMMEN
ZWISCHEN
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
UND
DER REPUBLIK INDIEN
ÜBER
SOZIALVERSICHERUNG**

Bei der Unterzeichnung des heute zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Indien geschlossenen Abkommens über Sozialversicherung erklärten die Bevollmächtigten beider Vertragsstaaten, dass Einverständnis über Folgendes besteht:

1. Zu Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe a des Abkommens:

- a) Gelten aufgrund der Artikel 4 bis 7 des Abkommens für eine im Hoheitsgebiet der Republik Indien erwerbstätige Person die deutschen Rechtsvorschriften, so finden in gleicher Weise auf sie und ihren Arbeitgeber auch die deutschen Gesetze und sonstigen Vorschriften zur Arbeitsförderung Anwendung.
- b) Gelten aufgrund der Artikel 4 bis 7 des Abkommens für eine im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland erwerbstätige Person die indischen Rechtsvorschriften, so finden auf sie und ihren Arbeitgeber die deutschen Gesetze und sonstigen Vorschriften zur Arbeitsförderung keine Anwendung.

2. Zu Artikel 5 des Abkommens:

- a) Eine Entsendung in den anderen Vertragsstaat liegt insbesondere dann nicht vor, wenn
- (i) die Tätigkeit des entsandten Arbeitnehmers nicht dem Tätigkeitsbereich des Arbeitgebers im Entsendestaat entspricht;
 - (ii) der Arbeitgeber des entsandten Arbeitnehmers im Entsendestaat gewöhnlich eine nennenswerte Geschäftstätigkeit nicht ausübt;
 - (iii) die zum Zweck der Entsendung eingestellte Person zu diesem Zeitpunkt ihren gewöhnlichen Aufenthalt nicht im Entsendestaat hat;
 - (iv) diese eine unerlaubte Arbeitnehmerüberlassung nach dem Recht eines Vertragsstaats darstellt oder
 - (v) der Arbeitnehmer seit dem Ende des letzten Entsendezeitraums weniger als sechs Monate im Entsendestaat beschäftigt war.
- b) Der festgesetzte Zeitraum beginnt für Personen, die am Tag des Inkrafttretens des Abkommens bereits entsandt sind, mit diesem Tag.

3. Zu Artikel 7 des Abkommens:

- a) Gelten bei Anwendung des Artikels 7 des Abkommens für eine Person die Rechtsvorschriften eines der beiden Vertragsstaaten, so gilt sie als an dem Ort beschäftigt oder tätig, an dem sie zuletzt vorher beschäftigt oder tätig war, wobei eine durch die vorherige Anwendung des Artikels 5 des Abkommens zustande gekommene andere Regelung weiter gilt. War sie vorher nicht im Hoheitsgebiet des betreffenden Vertragsstaats beschäftigt oder tätig, so gilt sie als an dem Ort beschäftigt oder tätig, an dem die zuständige Behörde des Vertragsstaats, dessen Rechtsvorschriften anzuwenden sind, ihren Sitz hat.

b) Artikel 7 des Abkommens gilt insbesondere für einen Arbeitnehmer eines Unternehmens mit Sitz in einem Vertragsstaat, der vorübergehend von einer Beteiligungsgesellschaft dieses Unternehmens im anderen Vertragsstaat beschäftigt wird und für diesen Zeitraum zu Lasten der Beteiligungsgesellschaft im Beschäftigungsstaat Arbeitsentgelt bezieht.

[HINDI TEXT – TEXTE HINDI]

जर्मन संघीय गणराज्य
और
भारत गणराज्य
के बीच
सामाजिक बीमा
सम्बन्धी करार

जर्मन लोकतांत्रिक गणराज्य
और
भारत गणराज्य

अपने मैत्री संबंधों को सुदृढ़ बनाने और सामाजिक सुरक्षा के क्षेत्र में अपने परस्पर सहयोग को और बढ़ाने तथा अन्य संविदाकारी राज्य में कार्य निष्पादन को सुकर बनाने, और साथ ही विशेष रूप से, दोनों संविदाकारी राज्य विधान के दायरे में आने से किसी कर्मचारी को बचाने के लिए;

निम्नलिखित पर सहमत हैं:

अनुच्छेद 1

परिभाषाएं

1. इस करार के प्रयोजनों के लिए,

(क) "राज्य क्षेत्र" का अर्थ है,

जहां तक जर्मन संघीय गणराज्य का संबंध है,
जर्मन लोकतांत्रिक गणराज्य की राज्य क्षेत्र ;

जहां तक भारत गणराज्य का संबंध है,
भारत गणराज्य की सीमा;

(ख) "विधान" का अर्थ है,

जहां तक जर्मन संघीय गणराज्य का संबंध है,
इस करार के विधायी कार्य क्षेत्र में शामिल सामाजिक सुरक्षा की शाखाओं से संबंधित कानून, विनियम, उप विधि और अन्य सामान्य विधायी अधिनियम;

जहां तक भारत गणराज्य का संबंध है,
इस करार के विधायी कार्य क्षेत्र में शामिल कानून, और उनके अन्तर्गत बनाए गए कोई नियम, विनियम, अथवा अधिसूचनाएं;

(ग) "सक्षम प्राधिकरण" का अर्थ है,

जहां तक जर्मन लोकतांत्रिक गणराज्य का संबंध है,
श्रम और सामाजिक कार्य लोकतांत्रिक मंत्रालय
(बूंदेमिनिस्टरियम फॉर अर्बेट एंड सोजियल्स);

जहां तक भारत गणराज्य का संबंध है,
प्रवासी भारतीय कार्य मंत्री।

(घ) "संस्था" का अर्थ है,

जहां तक जर्मन संघीय गणराज्य का संबंध है,
इस करार के विधायी कार्यक्षेत्र में शामिल विधान के कार्यान्वयन के लिए
उत्तरदायी बीमा संस्था और सक्षम प्राधिकरण द्वारा नामित निकाय;

जहां तक भारत गणराज्य का संबंध है,
कर्मचारी भविष्य निधि संगठन, नई दिल्ली।

(ङ) "सक्षम निकाय" का अर्थ है,

संविदाकारी राज्यों में से किसी के विधान के अंतर्गत इस प्रकार उल्लिखित
एक निकाय।

2. इस अनुच्छेद के पैराग्राफ 1 में परिभाषित न किये गये किसी शब्द का वही अर्थ है जोकि अपने-अपने संविदाकारी राज्य के विधान में लागू होता है।

अनुच्छेद 2

विधायी कार्यक्षेत्र

1. यह करार निम्नलिखित विधान पर लागू होगा:

(क) जहां तक जर्मन लोकतांत्रिक गणराज्य का संबंध है,
सांविधिक पेंशन बीमा से संबंधित विधान;

(ख) जहां तक भारत गणराज्य का संबंध है,
निम्नलिखित से संबंधित सभी विधान:

- (i) नियोजित व्यक्तियों के लिए वृद्धावस्था और उत्तरजीवियों की पेंशन;
 - (ii) नियोजित व्यक्तियों के लिए स्थायी पूर्ण विक्लांगता पेंशन;
2. पैराग्राफ-1 में उल्लिखित संविदाकारी राज्यों के विधान में

यह करार उन कानूनों, विनियमों और अन्य सामान्य अधिनियमों पर भी लागू होगा जहां तक कि वे पैराग्राफ-1 में उल्लिखित संविदाकारी राज्यों के विधान में संशोधन करते हों, उसके पूरक हों अथवा उसके प्रतिस्थापक हों।

अनुच्छेद 3

व्यक्तिगत कार्यक्षेत्र

यह करार उन सभी व्यक्तियों के संबंध में लागू होगा जो सामान्य तौर पर किसी भी संविदाकारी राज्य की सीमा में रह रहे अथवा नियोजित हैं।

अनुच्छेद 4

आर्थिक रूप से सक्रिय व्यक्तियों के लिए लागू विधान

1. जब तक कि इस करार में अन्यथा प्रावधान न हो, एक कर्मचारी उस संविदाकारी राज्य, जिसकी सीमा में वह वास्तव में काम कर रहा है, के विधान के अधीन होगा।
2. वे व्यक्ति, जो किसी उपक्रम के यात्रा अथवा उड़ान कार्मिक हैं, जो किराये पर अथवा पारिश्रमिक पर अथवा अपनी अन्तर्राष्ट्रीय यात्री अथवा माल भाड़ा परिवहन सेवा चलाता है, और उसका पंजीकृत कार्यालय संविदाकारी राज्य के राज्य क्षेत्र में है, उस संविदाकारी राज्य के विधान के अधीन होंगे।
3. वह व्यक्ति जो किसी जहाज पर कर्मचारी के रूप में कार्य करता है, जिस पर संविदाकारी राज्य का ध्वज लहराता है, उस संविदाकारी राज्य के विधान के अधीन होगा।
4. पैराग्राफ 1 से 3 स्वनियोजित व्यक्तियों के लिए सदृश रूप से लागू होंगे।

अनुच्छेद 5

वियोजन के मामले में लागू विधान

1. जब कोई कर्मचारी, जो एक संविदाकारी राज्य में स्थायी रूप से नियोजित है, उसे उसके नियोक्ता, जो सामान्य तौर पर प्रेषक राज्य में काफी व्यावसायिक गतिविधियों में लगा हुआ है, द्वारा उस रोजगार के संदर्भ में अन्य संविदाकारी राज्य की सीमा में नियोक्ता के लिए कार्य करने के लिए भेजता है, जो पहले से सीमित समयावधि के लिए जाना जाता है, उस पर पहले 48 कलैण्डर माह के दौरान इस रोजगार के संबंध में केवल पहले संविदाकारी राज्य का विधान लागू होगा जैसे कि कर्मचारी अभी भी पहले संविदाकारी राज्य की सीमा में नियोजित था।

48 कलैण्डर माह की अवधि उस कलैण्डर माह के पहले दिन से शुरू होगी जिसमें कर्मचारी अन्य संविदाकारी राज्य की सीमा में नियोजित किया जाता है।

2. यदि वियोजन की अवधि 48 कलैण्डर माह की अवधि से 12 कलैण्डर माह से अनाधिक है तो संविदाकारी राज्य, जिसमें कर्मचारी तैनात हैं, का सक्षम प्राधिकरण अथवा उसके द्वारा नामित निकाय, कर्मचारी और उसके नियोक्ता के संयुक्त अनुरोध पर ऐसी बढी हुई अवधि के लिए उस संविदाकारी राज्य के विधान के लागू होने से छूट दे सकता है।

3. पैराग्राफ 1 और 2 स्वःनियोजित व्यक्तियों पर सदृश रूप से लागू होंगे।

अनुच्छेद 6

राजनयिक मिशनों अथवा कोन्सुलर पोस्टों में नियोजित व्यक्तियों के लिए लागू विधान

यह करार 18 अप्रैल, 1961 के राजनयिक संबंधों के बारे में वियना अभिसमय अथवा 24 अप्रैल, 1963 के कोन्सुलर संबंधों के बारे में वियना अभिसमय के प्रावधानों के लागू होने को प्रभावित नहीं करेगा।

अनुच्छेद 7

लागू विधान के प्रावधानों से अपवाद

1. कर्मचारी और नियोक्ता के संयुक्त अनुरोध पर अथवा स्वःनियोजित व्यक्ति के अनुरोध पर संविदाकारी राज्यों के सक्षम प्राधिकरण अथवा उनके द्वारा नामित निकाय, आपसी सहमति द्वारा लागू विधान के संबंध में इस करार के प्रावधानों से अपवाद कर सकते हैं बशर्ते कि संबंधित व्यक्ति संविदाकारी राज्यों में से किसी एक के विधान के अधीन

हो अथवा होगा। इस संबंध में रोजगार के स्वरूप और परिस्थितियों को ध्यान में रखा जाएगा।

2. आवेदन संविदाकारी राज्य, जिसका विधान लागू होना है, में दायर की जाएगी।

अनुच्छेद 8

प्रशासनिक सहायता

संविदाकारी राज्यों के सक्षम प्राधिकरण और संस्थाएं इस करार के कार्यान्वयन में एक दूसरे को परस्पर सहायता प्रदान करेंगे जैसे कि वे अपना विधान लागू करते हैं। यह सहायता निःशुल्क प्रदान की जाएगी।

अनुच्छेद 9

सूचना और वैधीकरण की भाषाएं

1. इस करार के कार्यान्वयन में, संविदाकारी राज्यों के सक्षम प्राधिकरण और संस्थाएं और साथ ही संबंधित व्यक्ति और उनके प्रतिनिधि एक दूसरे के साथ सीधे ही जर्मन अथवा अंग्रेजी भाषा में सूचना का आदान-प्रदान कर सकते हैं।

2. दस्तावेज, विशेष रूप से आवेदन और प्रमाण-पत्र जो अंग्रेजी अथवा जर्मन भाषा में हों, अस्वीकार नहीं किए जाएंगे।

3. इस करार के लागू होने में प्रस्तुत किए जाने वाले दस्तावेज, विशेष रूप से प्रमाण-पत्रों के लिए वैधीकरण अथवा ऐसी अन्य कोई औपचारिकता की आवश्यकता नहीं होगी।

अनुच्छेद 10

डाटा संरक्षण

1. जहां इस करार के अंतर्गत व्यक्तिगत डाटा प्रेषित किया जाता है, जब तक प्रत्येक संविदाकारी राज्य के विधान के लागू रहते हुए निम्नलिखित होगा:

(क) इस करार और विधान जिस पर यह लागू होता है, के कार्यान्वयन के प्रयोजन के लिए प्राप्तकर्ता राज्य में सक्षम निकायों को डाटा का प्रेषण किया जा सकता है। प्राप्तकर्ता राज्य केवल इन प्रयोजनों के लिए डाटा का प्रयोग कर सकता है। प्राप्तकर्ता राज्य में इस डाटा का अन्य निकायों को देने अथवा प्राप्तकर्ता राज्य में अन्य प्रयोजनों के लिए प्रयोग करने की अनुमति प्राप्तकर्ता राज्य के कानूनी ढांचे के

अध्याधीन हैं बशर्ते कि यह सामाजिक बीमा प्रयोजनों, जिनमें संबंधित विधिक प्रक्रियाएं शामिल हैं, के लिए हो। तथापि पर्याप्त महत्व के अपराधिक मामलों को रोकने अथवा उन पर अभियोजन चलाने और जन सुरक्षा के पर्याप्त खतरों की चौकसी के प्रयोजन के लिए प्राप्तकर्ता राज्य के कानूनों और विनियमों के अंतर्गत जहां ऐसा करना अनिवार्य हो, उपर्युक्त ऐसे मामलों में डाटा देने को नहीं रोकेगा।

(ख) व्यक्तिगत मामलों में, पारेषण निकाय के अनुरोध पर डाटा का प्राप्तकर्ता निकाय पारेषित डाटा के प्रयोग और उससे प्राप्त परिणामों की सूचना उस निकाय को देगा।

(ग) पारेषण निकाय यह सुनिश्चित करेगा कि पारेषित किया जाने वाला डाटा सही है और डाटा के पारेषण से आगे बढ़ाए गए उद्देश्यों के संबंध में इसका पारेषण आवश्यक और उचित है। इस संदर्भ में, अपनी-अपनी राष्ट्रीय विधि के अंतर्गत डाटा के पारेषण के किसी प्रतिषेध का सम्मान किया जाएगा। डाटा का पारेषण नहीं किया पारेषण निकाय वास्तव में यह समझे कि ऐसा करने से एक राष्ट्रीय विधि के उद्देश्य का उल्लंघन होगा अथवा संबंधित व्यक्ति के किन्हीं हितों जो संरक्षण के लिए महत्वपूर्ण हैं, को आघात पहुंचाएगा। यदि यह स्पष्ट हो जाए कि अशुद्ध डाटा अथवा वह डाटा जिसका पारेषित राज्य की विधि के अंतर्गत पारेषण अनुमेय नहीं, पारेषित किया गया है, प्राप्तकर्ता राज्य को इस आशय की तत्काल सूचना देनी होगी। इस डाटा को तत्काल शुद्ध करने अथवा विलोपित करने के लिए प्राप्तकर्ता निकाय आभारी होगा।

(घ) अनुरोध पर, संबंधित व्यक्ति को किसी वैयक्तिक डाटा के पारेषण और उस डाटा के उपयोग के आशय के बारे में सूचित किया जाएगा। अन्य सभी मामलों में उस व्यक्ति के संबंध में किसी वैयक्तिक डाटा के बारे में सूचना प्राप्त करने का अधिकार, संविदाकारी राज्य, जिसका निकाय सूचना का अनुरोध करता है, की राष्ट्रीय विधि द्वारा निर्धारित किया जाएगा।

(ङ) पारेषित वैयक्तिक डाटा को जब जिस प्रयोजन के लिए पारेषण किया गया था और आवश्यकता नहीं रहती है और यदि यह मानने का कोई कारण न हो कि संबंधित व्यक्ति के सामाजिक बीमा हित, जोकि संरक्षण के लिए जरूरी है, डाटा के विलोपन से प्रभावित होंगे, उसे तत्काल विलोपित कर दिया जाएगा।

(च) पारेषक और प्राप्तकर्ता निकाय वैयक्तिक डाटा के पारेषण और प्राप्ति का प्रलेखन करेंगे।

(छ) पारेषक और प्राप्तकर्ता निकाय पारेषित वैयक्तिक डाटा का अनधिकृत पहुंच, अनधिकृत संशोधन और अनधिकृत प्रकटीकरण के विरुद्ध संरक्षण करेंगे।

2. पैराग्राफ 1 के प्रावधान व्यवसाय और औद्योगिक गुप्त बातों पर भी समान रूप से लागू होंगे।

अनुच्छेद 11

कार्यान्वयन प्रबंध

1. संविदाकारी राज्यों की सरकारें अथवा सक्षम प्राधिकरण इस करार के कार्यान्वयन हेतु आवश्यक प्रबंध कर सकते हैं। कार्यान्वयन प्राधिकरण अपने विधान जो कि इस करार के विधिक क्षेत्राधिकार में आता है, में कोई संशोधन और समायोजन के लिए एक दूसरे को सूचित करेंगे।
2. इस करार के कार्यान्वयन के लिए एतद् द्वारा संपर्क एजेंसियां गठित की गई हैं:
 - (क) जर्मन संघीय गणराज्य में,
नेशनल एसोसियेशन आफ स्टेटूओरी हेल्थ इंश्योरेंस, जर्मन लाइजन एजेंसी हेल्थ इंश्योरेंस – इंटरनेशनल, बॉन;
 - (ख) भारत गणराज्य में,
कर्मचारी भविष्य निधि संगठन, नई दिल्ली।
3. संपर्क एजेंसियां क्षेत्राधिकार के अपने-अपने क्षेत्रों में और सक्षम प्राधिकरणों की भागीदारी में, इस करार के कार्यान्वयन के लिए आवश्यक और समुचित प्रशासनिक उपाय करने पर सहमत हुईं। इस अनुच्छेद के पैराग्राफ 1 के प्रावधान अप्रभावित रहेंगे।

अनुच्छेद 12

विवादों का निपटान

1. इस करार की व्याख्या अथवा इसे लागू करने में विवादों को सक्षम प्राधिकरणों द्वारा यथासंभव हल किया जाएगा।
2. यदि इस प्रकार विवाद का हल नहीं हो पाता है, इसे, यदि आवश्यक होगा, आपसी सहमति से गठित संयुक्त तदर्थ आयोग द्वारा निपटाया जाएगा।

अनुच्छेद 13

समापन नयाचार

संलग्न समापन प्रोटोकॉल इस करार का अभिन्न अंग होगा।

अनुच्छेद 14

अनुसमर्थन और इसका लागू होना

1. यह करार अनुसमर्थन के आधार पर होगा; अनुसमर्थन के कागजातों का बर्लिन में यथाशीघ्र आदान-प्रदान होगा।
2. यह करार उस माह, जिसमें अनुसमर्थन के कागजातों का आदान-प्रदान किया गया है, के बाद दूसरे माह की पहली तारीख से लागू होगा।

अनुच्छेद 15

करार की अवधि

1. यह करार एक अनिश्चित अवधि के लिए सम्पन्न होगा। कोई भी संविदाकारी राज्य राजनयिक माध्यमों की मार्फत इसे 3 महीने का लिखित नोटिस देते हुए केलैण्डर वर्ष के अंत में निरस्त कर सकता है। नोटिस की अवधि की गणना करने के लिए सम्बन्धित तारीख वह दिन होगी जिस दिन अन्य संविदाकारी राज्य द्वारा नोटिस प्राप्त किया गया हो।
2. ऐसी दशा में जबकि पैराग्राफ 1 के अनुसरण में यह करार लागू नहीं रहता है। यह करार उन सभी व्यक्तियों, जो निरस्त होने की तारीख से तत्काल पूर्व अनुच्छेद 4 से 7 तक के आधार पर केवल एक संविदाकारी राज्य के विधान पर अधीन हैं, के सम्बन्ध में जारी रहेगा बशर्ते कि व्यक्ति तत्संबंधी आवश्यकताओं को पूरा करता रहे।

दिनांक 8 अक्टूबर, 2008 को नई दिल्ली में हिन्दी, जर्मन और अंग्रेजी भाषा की दो-दो प्रतियों में किया गया, प्रत्येक पाठ प्रमाणिक है। जर्मन और हिन्दी के व्याख्या में भेद होने की दशा में अंग्रेजी पाठ मान्य होगा।

कृते जर्मन संघीय गणराज्य

J. Michael
A. J. Kumar

कृते भारत गणराज्य

के. मोहनदास

जर्मन संघीय गणराज्य और भारत गणराज्य के बीच
सामाजिक बीमा संबंधी करार
पर
समापन नयाचार

जर्मन संघीय गणराज्य और भारत गणराज्य के बीच सामाजिक बीमा संबंधी करार पर हस्ताक्षर करते समय इस दिन निर्णय हुआ कि दोनों संविदाकारी राज्यों के पूर्णाधिकारियों ने कहा कि वे निम्नलिखित बिन्दुओं पर सहमत हैं:

1. करार के अनुच्छेद 2 के पैराग्राफ 1(क) के संदर्भ में:

(क) यदि, करार के अनुच्छेद 4 से 7 द्वारा, भारत गणराज्य के राज्य क्षेत्र में कार्य कर रहे किसी व्यक्ति पर जर्मन विधान लागू होता है, रोजगार संवर्धन के क्षेत्र में जर्मन नियम और विनियम भी इस व्यक्ति और इसके नियोक्ता पर उसी प्रकार लागू होंगे।

(ख) यदि, करार के अनुच्छेद 4 से 7 द्वारा, जर्मन संघीय गणराज्य के राज्य क्षेत्र में कार्य कर रहे किसी व्यक्ति पर भारतीय विधान लागू होता है, रोजगार संवर्धन के क्षेत्र में इस व्यक्ति और इसके नियोक्ता पर जर्मन नियम और विनियम लागू नहीं होंगे।

2. करार के अनुच्छेद 5 के संदर्भ में:

(क) इस अन्य संविदाकारी राज्य के साथ विनियोजन का एक मामला न माना जाये विशेषतया जब:

- वियोजित कर्मचारी का कार्य प्रेषक राज्य में नियोक्ता के व्यवसाय संचलनों के अनुरूप न हो;
- वियोजित कर्मचारी का नियोक्ता सामान्यतः प्रेषक राज्य में पर्याप्त व्यवसाय गतिविधियों में लिप्त न हो;
- वियोजन के प्रयोजन के लिए भर्ती व्यक्ति प्रेषक राज्य का उस समय सामान्य निवासी न हो;
- यह किसी एक संविदाकारी राज्य के विधान के अंतर्गत अवैध श्रमिक पट्टा न कहलाये; अथवा
- कर्मचारी ने वियोजन की पिछली अवधि के समाप्त होने के बाद कम से कम छः माह के लिए प्रेषक राज्य में कार्य न किया हो।

(ख) ऐसे व्यक्तियों के लिए, जो करार के लागू होने की तारीख से पहले ही वियोजित हैं, उल्लिखित अवधि उस दिन से आरंभ होगी।

3. करार के अनुच्छेद 7 के संदर्भ में:

(क) जहां, करार के अनुच्छेद 7 के लागू होने में किसी व्यक्ति पर एक संविदाकारी राज्य का विधान लागू होता है, वह व्यक्ति वहीं नियोजित रहेगा अथवा उसी स्थान पर जहां वह विगत में नियोजित अथवा कार्यरत था, कार्य करता रहेगा; तथापि, करार के अनुच्छेद 5 के विगत अनुपालन के परिणामस्वरूप एक अलग प्रबन्ध प्रभावी होता रहेगा। यदि वह विगत में अपने-अपने संविदाकारी राज्य के राज्य क्षेत्र में नियोजित नहीं था अथवा कार्यरत नहीं था, उसे उस स्थान पर, जहां संविदाकारी राज्य, जिसका विधान लागू होना है, के सक्षम प्राधिकारी द्वारा, पर नियोजित अथवा कार्यरत माना जाएगा।

(ख) करार का अनुच्छेद 7 विशेष रूप से एक संविदाकारी राज्य में स्थित किसी उद्यम के किसी कर्मचारी पर लागू होगा जो किसी सहयोजित उपक्रम द्वारा अन्य संविदाकारी राज्य की सीमा में नियोजित है और, इस अवधि के दौरान सहयोजित उद्यम के खर्च पर रोजगार वाले राज्य में पारिश्रमिक पाता है।

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE RELATIF À L'ASSURANCE SOCIALE

La République fédérale d'Allemagne et la République de l'Inde,

Désirant renforcer leurs relations amicales et souhaitant développer leur coopération mutuelle dans le domaine de la sécurité sociale, favoriser l'activité professionnelle dans l'autre État contractant et éviter notamment qu'un salarié soit soumis aux législations des deux États contractants à la fois,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Définitions

1. Aux fins du présent Accord, le terme ou l'expression :

a) « Territoire » désigne :

Dans le cas de la République fédérale d'Allemagne, le territoire de la République fédérale d'Allemagne;

Dans le cas de la République de l'Inde, le territoire de la République de l'Inde.

b) « Législation » désigne :

Dans le cas de la République fédérale d'Allemagne :

Les lois, les règlements, les règlements locaux et autres actes législatifs généraux relatifs aux branches de la sécurité sociale couvertes par le champ d'application législatif du présent Accord;

Dans le cas de la République de l'Inde :

Les lois et les règles, les règlements, les ordonnances ou les notifications qui en découlent et qui sont couverts par le champ d'application législatif du présent Accord.

c) « Autorité compétente » désigne :

Dans le cas de la République fédérale d'Allemagne, le Ministère fédéral du travail et des affaires sociales;

Dans le cas de la République de l'Inde, le Ministre des affaires étrangères de l'Inde.

d) « Institution » désigne :

Dans le cas de la République fédérale d'Allemagne :

L'institution d'assurance chargée de la mise en œuvre de la législation couverte par le champ d'application législatif du présent Accord et l'organisme désigné par l'autorité compétente;

Dans le cas de la République de l'Inde :

L'Organisation du fonds de prévoyance des travailleurs salariés à New Delhi.

e) « Organisme compétent » désigne :

Un organisme désigné comme tel en vertu de la législation de l'un des États contractants.

2. Tout terme non défini au paragraphe 1 a le sens qui lui est attribué dans la législation applicable de l'État contractant concerné.

Article 2. Champ d'application législatif

1. Le présent Accord s'applique à la législation suivante :

a) Dans le cas de la République fédérale d'Allemagne :

La législation relative au régime légal d'assurance retraite;

b) Dans le cas de la République de l'Inde, à toute la législation concernant :

i) La pension de retraite et de survivant des travailleurs salariés;

ii) La pension d'incapacité de travail totale permanente des travailleurs salariés.

2. Le présent Accord s'applique également aux lois, règlements et autres actes législatifs généraux dans la mesure où ils modifient, complètent ou remplacent la législation des États contractants visés au paragraphe 1.

Article 3. Champ d'application personnel

Le présent Accord s'applique à toutes les personnes qui ont leur résidence habituelle ou qui travaillent habituellement sur le territoire de l'un des États contractants.

Article 4. Législation applicable aux personnes économiquement actives

1. Sauf disposition contraire du présent Accord, tout salarié est soumis uniquement à la législation de l'État contractant sur le territoire duquel il exerce effectivement son travail.

2. Les personnes membres du personnel roulant ou navigant d'une entreprise qui exploite des services de transport international de passagers ou de marchandises, à son propre compte ou pour le compte d'autrui, et a son siège social sur le territoire d'un des États contractants, sont soumises à la législation de cet État contractant.

3. Toute personne qui travaille en tant qu'employée à bord d'un navire battant pavillon de l'un des États contractants est soumise à la législation de cet État contractant.

4. Les paragraphes 1 à 3 s'appliquent par analogie aux travailleurs indépendants.

Article 5. Législation applicable en cas de détachement

1. Lorsqu'un salarié habituellement employé dans l'un des États contractants est envoyé par son employeur, qui exerce habituellement une activité commerciale importante dans l'État d'envoi, vers le territoire de l'autre État contractant dans le cadre de cet emploi pour y effectuer, pour le compte de cet employeur, des tâches dont la durée est connue au préalable, seule la législation du premier État contractant s'applique à l'égard de cet emploi au cours des 48 premiers mois civils, de la même manière que si le salarié était encore employé sur le territoire du premier État contractant. La période de 48 mois civils débute le premier jour du mois civil au cours duquel l'employé prend fonction sur le territoire de l'autre État contractant.

2. Si la durée du détachement dépasse la période de 48 mois civils de 12 mois civils au maximum, l'autorité compétente de l'État contractant où l'employé a été affecté ou l'organisme qu'elle a désigné peut, à la demande conjointe du salarié et de son employeur, exempter l'employé de l'application de la législation de cet État contractant pour la période prolongée.

3. Les paragraphes 1 et 2 s'appliquent par analogie aux travailleurs indépendants.

*Article 6. Législation applicable aux employés
des missions diplomatiques ou consulaires*

Le présent Accord est sans effet sur l'application des dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961 ou celles de la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963.

Article 7. Exceptions aux dispositions relatives à la législation applicable

1. À la demande conjointe du salarié et de son employeur ou à la demande d'un travailleur indépendant, les autorités compétentes des États contractants ou les organismes qu'elles ont désignés peuvent, d'un commun accord, accorder une dérogation aux dispositions du présent Accord en ce qui concerne la législation applicable, à condition que l'intéressé reste soumis à la législation de l'un des États contractants, ou qu'il y sera soumis. La nature et les circonstances de l'emploi sont prises en compte à cet égard.

2. La demande est déposée dans l'État contractant dont la législation est applicable.

Article 8. Assistance administrative

Les autorités compétentes et les institutions des États contractants se prêtent mutuellement assistance dans le cadre de la mise en œuvre du présent Accord comme si elles appliquaient leur propre législation. Cette assistance est gratuite.

Article 9. Langues de communication et légalisation

1. Aux fins de l'application du présent Accord, les autorités compétentes et les institutions des États contractants communiquent en langue allemande ou en langue anglaise directement entre elles ainsi qu'avec les personnes concernées et leurs représentants.

2. Les documents présentés en langue allemande ou en langue anglaise, en particulier les demandes et les attestations, ne peuvent être rejetés.

3. Les documents à soumettre en application du présent Accord, en particulier les attestations, ne nécessitent pas de légalisation ni d'autres formalités analogues.

Article 10. Protection des données

1. En cas de transmission de données à caractère personnel en vertu du présent Accord, les dispositions suivantes s'appliquent, sans affecter la législation applicable de chaque État contractant :

a) Les données peuvent, aux fins de la mise en œuvre du présent Accord et de la législation à laquelle il s'applique, être transmises aux organes compétents de l'État destinataire. L'organisme destinataire ne peut utiliser ces données qu'à ces fins. La transmission de ces données à d'autres organes de l'État destinataire ou l'utilisation de ces données dans l'État destinataire à d'autres fins est autorisée dans le cadre légal de l'État destinataire, à condition que cela serve aux fins de l'assurance sociale et des procédures judiciaires connexes. Toutefois, les dispositions précédentes n'empêchent pas la transmission de données à caractère personnel lorsque celle-ci s'impose pour prévenir ou poursuivre des infractions pénales importantes ou pour contrer des risques considérables pour la sécurité publique, conformément aux lois et règlements de l'État destinataire.

b) Dans des cas particuliers, l'organisme destinataire des données, à la demande de l'organisme émetteur, l'informe de l'utilisation des données transmises et des résultats obtenus.

c) L'organisme émetteur veille à ce que les données à transmettre soient exactes et que leur transmission soit nécessaire et proportionnée à l'objectif de ladite transmission des données. Dans ce contexte, toute interdiction de transmettre des données en vertu de la législation nationale respective doit être respectée. Les données ne sont pas transmises si l'organisme émetteur présume raisonnablement que leur transmission est contraire à la législation nationale ou porte atteinte aux intérêts de la personne concernée dignes de protection. Si des données erronées, ou dont la transmission n'était pas autorisée par la législation de l'État émetteur, ont été de toute évidence transmises, l'organisme récepteur en est immédiatement informé. L'organisme récepteur est tenu de corriger ou de supprimer ces données sans délai.

d) À sa demande, l'intéressé est informé de toute donnée personnelle transmise et de l'utilisation prévue de ladite donnée. Dans tous les autres cas, le droit de la personne concernée de recevoir des renseignements sur les données à caractère personnel détenues la concernant est déterminé par la législation nationale de l'État contractant dont l'organisme demande l'information.

e) Les données à caractère personnel transmises sont supprimées dès lors qu'elles ne sont plus nécessaires à l'objectif de la transmission et s'il n'y a aucune raison de supposer que les intérêts de la personne concernée en matière d'assurance sociale qui sont dignes de protection seront affectés par la suppression de ces données.

f) L'organisme émetteur et l'organisme récepteur enregistrent la transmission et la réception des données à caractère personnel.

g) L'organisme émetteur et l'organisme récepteur protègent efficacement les données à caractère personnel transmises contre tout accès non autorisé, toute modification non autorisée et toute divulgation non autorisée.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent par analogie aux secrets commerciaux et industriels.

Article 11. Modalités d'application

1. Les Gouvernements des États contractants ou les autorités compétentes peuvent conclure des modalités nécessaires à la mise en œuvre du présent Accord. Les autorités compétentes s'informent mutuellement des modifications et des compléments apportés à leur législation qui relèvent du champ d'application législatif du présent Accord.

2. Les bureaux de liaison créés par la présente pour la mise en œuvre du présent Accord sont les suivants :

a) Pour la République fédérale d'Allemagne :

L'Association nationale du régime légal d'assurance maladie du Bureau de liaison allemand d'assurance maladie (branche internationale);

b) Pour la République de l'Inde :

L'Organisation du fonds de prévoyance des travailleurs salariés à New Delhi.

3. Les bureaux de liaison peuvent, dans leurs domaines de compétence respectifs et avec l'aide des autorités compétentes, convenir des mesures administratives nécessaires et appropriées pour l'application du présent Accord. Les dispositions du paragraphe 1 ne sont pas affectées.

Article 12. Résolution des différends

1. Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sont résolus, dans la mesure du possible, par les autorités compétentes.

2. Si un différend ne peut être résolu selon les dispositions du paragraphe précédent, il est, si nécessaire, réglé par une commission ad hoc mixte constituée d'un commun accord.

Article 13. Protocole final

Le Protocole final joint au présent Accord en fait partie intégrante.

Article 14. Ratification et entrée en vigueur

1. Le présent Accord est soumis à ratification, et les instruments de ratification sont échangés dès que possible à Berlin.

2. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le mois au cours duquel les instruments de ratification ont été échangés.

Article 15. Durée de l'Accord

1. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Chacun des États contractants peut le dénoncer par la voie diplomatique à la fin de l'année civile moyennant un préavis écrit de trois mois. Le calcul de la période de préavis se fait à partir de la date de réception de la notification par l'autre État contractant.

2. Au cas où le présent Accord cesse d'être en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 1, l'Accord continue à s'appliquer à toute personne qui n'était soumise qu'à la législation de l'un des États contractants en vertu des articles 4 à 7, immédiatement avant la date de résiliation, à condition que cette personne satisfasse toujours aux exigences correspondantes.

FAIT à New Delhi, le 8 octobre 2008, en double exemplaire, en langues anglaise, allemande et hindi, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des textes allemand et hindi, le texte anglais prévaut.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

[SIGNÉ]

Pour la République de l'Inde :

[SIGNÉ]

PROTOCOLE FINAL DE L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
ET LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE RELATIF À L'ASSURANCE SOCIALE

Au moment de signer l'Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la République de l'Inde relatif à l'assurance sociale conclu ce jour, les plénipotentiaires des deux États contractants ont déclaré s'entendre sur les points suivants :

1. En ce qui concerne l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 2 de l'Accord :

a) Au cas où, en vertu des articles 4 à 7 de l'Accord, la législation allemande s'applique à une personne travaillant sur le territoire de la République de l'Inde, les lois et règlements allemands relatifs à la promotion de l'emploi s'appliquent également à cette personne et à son employeur de la même manière.

b) Au cas où, en vertu des articles 4 à 7 de l'Accord, la législation indienne s'applique à une personne travaillant sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne, les lois et règlements allemands relatifs à la promotion de l'emploi ne sont pas applicables à cette personne et à son employeur.

2. En ce qui concerne l'article 5 de l'Accord :

a) Les situations ci-dessous ne sont pas considérées comme des cas de détachement dans l'autre État contractant :

- i) Le travail réalisé par le salarié en détachement ne correspond pas aux activités commerciales de l'employeur dans l'État d'envoi;
- ii) L'employeur du salarié détaché n'exerce pas habituellement d'activités commerciales significatives dans l'État d'envoi;
- iii) La personne recrutée aux fins de détachement n'a pas de résidence habituelle dans l'État d'envoi à ce moment;
- iv) Le détachement en question constitue une location illégale de services au regard de la législation d'un État contractant; ou
- v) Le salarié a travaillé moins de six mois dans l'État d'envoi après la fin de la dernière période de détachement.

b) Dans le cas des personnes déjà en détachement le jour de l'entrée en vigueur de l'Accord, la période spécifiée commence à cette date.

3. En ce qui concerne l'article 7 de l'Accord :

a) Lorsque, en application de l'article 7 de l'Accord, la législation de l'un des États contractants s'applique à une personne, celle-ci est réputée être employée ou travailler à l'endroit où elle a été employée ou où elle a travaillé pour la dernière fois; toutefois, un arrangement différent résultant de l'application antérieure de l'article 5 de l'Accord reste en vigueur. Si cette personne n'était pas employée ou ne travaillait pas auparavant sur le territoire de l'État contractant concerné, elle est réputée être employée ou travailler à l'endroit où se trouve le siège de l'autorité compétente de l'État contractant dont la législation est applicable.

b) L'article 7 de l'Accord s'applique notamment à un salarié d'une entreprise située dans l'un des États contractants qui est temporairement employé dans l'autre État contractant par une entreprise associée et qui, au cours de cette période, est rémunéré dans l'État d'emploi par l'entreprise associée.

No. 51652

**United Nations
and
Senegal**

Exchange of letters constituting an Agreement between the United Nations and the Republic of Senegal concerning the establishment of the Office of the Special Envoy of the Secretary-General to the United Nations for the Sahel in Dakar. New York, 13 December 2013, and Dakar, 27 December 2013

Entry into force: *27 December 2013, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 January 2014*

**Organisation des Nations Unies
et
Sénégal**

Échange de lettres constituant un Accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République du Sénégal concernant l'établissement du Bureau de l'Envoyé spécial du Secrétaire général des Nations Unies pour le Sahel à Dakar. New York, 13 décembre 2013, et Dakar, 27 décembre 2013

Entrée en vigueur : *27 décembre 2013, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office,
1^{er} janvier 2014*

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

I

Le 13 décembre 2013

Monsieur le Ministre,

Au cours du débat général de la soixante-septième session de l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies en 2012, le Secrétaire général a attiré l'attention des Etats Membres sur la détérioration de la situation humanitaire et sécuritaire dans la région du Sahel. La majorité des États Membres, y compris ceux siégeant au Conseil de sécurité, ont estimé que la situation au Sahel constituait une menace pour la paix et la sécurité internationales et ont convenu qu'une solution globale serait nécessaire.

Dans cette perspective, en octobre 2012, le Secrétaire général a nommé un Envoyé spécial pour le Sahel afin de développer une stratégie intégrée pour la région qui traiterait les causes profondes de l'insécurité dans la région, en particulier celles relevant de la sécurité, de la gouvernance, de l'aide humanitaire, du développement et de la promotion des droits de l'homme. Dans sa résolution 2071 (2012), le Conseil de sécurité s'est félicité de la désignation de l'Envoyé spécial pour le Sahel afin de mobiliser un appui international en faveur du Sahel, coordonner la mise en œuvre de la Stratégie intégrée des Nations Unies pour le Sahel et définir les paramètres d'une solution globale à la crise malienne.

Par sa résolution 67/269 du 28 juin 2013, l'Assemblée générale a prié le Secrétaire général d'envisager d'autres options pour l'installation du Bureau de son Envoyé spécial pour le Sahel afin de tirer pleinement parti de l'opportunité de réaliser des gains d'efficacité et des possibilités de synergie avec les autres entités des Nations Unies présentes dans la région.

Son Excellence
Monsieur Mankeur Ndiaye
Ministre des Affaires étrangères et des Sénégalais
de l'extérieur de la République du Sénégal
Dakar

À cette fin, le Secrétaire général a décidé de transférer le Bureau de l'Envoyé spécial du Secrétaire général pour le Sahel à Dakar, à compter du 1^{er} janvier 2014. Je vous saurais gré de bien vouloir confirmer l'accord de votre Gouvernement avec l'établissement du Bureau de l'Envoyé spécial du Secrétaire général pour le Sahel à Dakar.

Si le Gouvernement du Sénégal est d'accord avec la relocalisation de ce Bureau à Dakar, les dispositions de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Sénégal sur les activités du Bureau des Nations Unies pour l'Afrique de l'Ouest à Dakar, qui est entré en vigueur le 17 février 2003, s'appliqueraient *mutatis mutandis* au Bureau de l'Envoyé spécial du Secrétaire général pour le Sahel. Je propose que cette lettre et votre réponse constituent, avec effet immédiat, un accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République du Sénégal concernant l'établissement du Bureau de l'Envoyé spécial du Secrétaire général pour le Sahel à Dakar.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.



Jeffrey Feltman
Secrétaire général adjoint
pour les Affaires politiques

II

MISSION PERMANENTE DU SENEGAL
auprès des Nations Unies
747 Third Avenue, 21st Floor
New York, N. Y. 10017

Tel: (212) 517-9030
Fax: (212) 517-3032

1438/REPSEN/NY/CTD/vds

New York, le 27 décembre 2013

Monsieur le Secrétaire général adjoint,

Je voudrais vous faire parvenir, ci-joint, la lettre du 27 décembre 2013 par laquelle Son Excellence Monsieur Mankeur NDIAYE, Ministre des Affaires étrangères et des Sénégalais de l'étranger, vous informe de l'accord du Gouvernement du Sénégal à la décision du Secrétaire général des Nations Unies de transférer le Bureau de Son Envoyé spécial pour le Sahel à Dakar.

En vous en souhaitant bonne réception, je vous prie d'agréer, **Monsieur le Secrétaire général adjoint**, les assurances renouvelées de ma haute considération.

Le Chargé d'Affaires a.i.



Monsieur Jeffrey FELTMAN
Secrétaire général adjoint
pour les Affaires politiques
des Nations Unies
New York

Fax : (212) 963 - 4879

III


MCT/26.12.2013
REPUBLIQUE DU SENEGAL
Un Peuple – Un But – Une Foi

**MINISTÈRE DES AFFAIRES ETRANGERES
ET DES SENEGALAIS DE L'EXTERIEUR**

DIRECTION DES ORGANISATIONS INTERNATIONALES

27 DEC. 2013
Dakar, le

LE MINISTRE

Monsieur le Secrétaire Général adjoint,

J'accuse réception de votre lettre en date du 13 décembre 2013 par laquelle vous m'informez de la décision du Secrétaire Général des Nations Unies de procéder au transfert du Bureau de son Envoyé Spécial pour le Sahel à Dakar, à partir du 1^{er} janvier 2014.

J'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement du Sénégal marque son accord à ce transfert.

Les dispositions de l'Accord entre le Gouvernement du Sénégal et l'Organisation des Nations Unies sur les activités du Bureau des Nations Unies, qui est entré en vigueur le 17 février 2003, s'appliqueront au Bureau de l'Envoyé spécial du Secrétaire Général pour le Sahel, comme sollicité dans votre lettre.

Je confirme également que votre lettre et la présente constituent, avec effet immédiat, l'accord entre le Gouvernement du Sénégal et l'Organisation des Nations Unies concernant l'établissement du Bureau de l'Envoyé spécial du Secrétaire Général des Nations Unies pour le Sahel à Dakar.

Par cette décision, **Son Excellence Monsieur Macky SALL, Président de la République et son Gouvernement** entendent traduire, une fois de plus, l'engagement continu du Sénégal à contribuer aux efforts en cours pour relever les défis multiples qui se posent dans la région du Sahel.

Je vous prie d'agréer, **Monsieur le Secrétaire Général adjoint**, les assurances de ma haute considération,

Le Ministre des Affaires étrangères et des Sénégalais de l'Extérieur



Monsieur Jeffrey FELTMAN

Secrétaire Général adjoint pour les Affaires politiques des Nations Unies

NEW YORK

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

13 December 2013

Sir,

During the general debate of the sixty-seventh session of the United Nations General Assembly in 2012, the Secretary-General drew the attention of Member States to the deteriorating humanitarian and security situation in the Sahel region. Most Member States, including those represented on the Security Council, felt that the situation in the Sahel posed a threat to international peace and security and agreed that a comprehensive solution was needed.

Accordingly, in October 2012 the Secretary-General appointed a Special Envoy for the Sahel with a view to developing an integrated strategy for the region that would tackle the underlying causes of the region's insecurity, particularly those related to security, governance, humanitarian assistance, development and promotion of human rights. In its resolution 2071 (2012), the Security Council welcomed the appointment of the Special Envoy for the Sahel, who would mobilize international efforts for the Sahel, coordinate the implementation of the United Nations integrated strategy for the Sahel and define the parameters of a comprehensive solution to the Malian crisis.

By its resolution 67/269 of 28 June 2013, the General Assembly requested the Secretary-General to consider alternative locations for the Office of the Special Envoy for the Sahel, while taking full advantage of the opportunities for avoiding duplication and realizing synergies with the other United Nations entities present in the region.

To this end, the Secretary-General decided to transfer the Office of the Special Envoy of the Secretary-General for the Sahel to Dakar, with effect from 1 January 2014. I should be grateful if you could kindly confirm your Government's agreement to the establishment of the Special Envoy's Office in Dakar.

If the Government of Senegal agrees to the relocation of the Special Envoy's Office to Dakar, the provisions of the Headquarters Agreement between the United Nations and the Government of Senegal concerning the establishment of the United Nations Office for West Africa in Dakar, which entered into force on 17 February 2003, would apply *mutatis mutandis* to the Office of the Special Envoy of the Secretary-General for the Sahel. I hereby propose that this Letter and your reply shall constitute, with immediate effect, an agreement between the United Nations and the Republic of Senegal concerning the establishment of the Office of the Special Envoy of the Secretary-General for the Sahel in Dakar.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurances of my highest consideration

His Excellency Mr. Mankeur Ndiaye
Minister for Foreign Affairs and the Senegalese Diapora
Dakar

II

PERMANENT MISSION OF SENEGAL TO THE UNITED NATIONS

New York, 27 December 2013

1438/REPSN/NY/CTD/VDS

Sir,

I am pleased to transmit to you herewith the Letter dated 27 December 2013 by which His Excellency Mr. Mankeur Ndiaye, Minister for Foreign Affairs and the Senegalese Diaspora, informs you of the agreement of the Government of Senegal to the decision of the Secretary-General of the United Nations to transfer the Office of his Special Envoy for the Sahel to Dakar.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurances of my highest consideration.

MAMADOU MBODJ
Chargé d'affaires a.i.
First Counsellor
Permanent Representation of Senegal
to the United Nations in New York

Mr. Jeffrey Feltman
Under-Secretary-General for Political Affairs of the United Nations
New York

III

REPUBLIC OF SENEGAL
MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS AND THE SENEGALESE DIASPORA
DEPARTMENT OF INTERNATIONAL ORGANIZATIONS

Dakar, 27 December 2013

Sir,

I acknowledge receipt of your Letter dated 13 December 2013 by which you informed me of the decision of the Secretary-General of the United Nations to transfer the Office of his Special Envoy for the Sahel to Dakar, with effect from 1 January 2014.

I am pleased to inform you that the Government of Senegal agrees to this transfer.

As requested in your Letter, the provisions of the Headquarters Agreement between the Government of Senegal and the United Nations concerning the establishment of the United Nations Office for West Africa, which entered into force on 17 February 2003, will apply to the Office of the Special Envoy of the Secretary-General for the Sahel.

I also confirm that your Letter and this reply shall constitute, with immediate effect, an agreement between the Government of Senegal and the United Nations on the establishment of the Office of the Special Envoy of the Secretary-General for the Sahel in Dakar.

By this decision, His Excellency Mr. Macky Sall, President of the Republic, and his Government wish to demonstrate once again Senegal's unwavering commitment to assisting the efforts being made to meet the many challenges facing the Sahel region.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurances of my highest consideration.

MANKEUR NDIAYE
Minister for Foreign Affairs and the Senegalese Diapora

Mr. Jeffrey Feltman
Under-Secretary-General for Political Affairs of the United Nations
New York

No. 51653

—
**Germany
and
Austria**

Agreement between the Federal Republic of Germany and the Republic of Austria on the continued use of former joint customs offices at the German-Austrian border. Berlin, 23 July 2012

Entry into force: *1 January 2014, in accordance with article 17*

Authentic text: *German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 January 2014*

—
**Allemagne
et
Autriche**

Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'Autriche relatif à l'utilisation continue des anciens bureaux de douane communs situés à la frontière germano-autrichienne. Berlin, 23 juillet 2012

Entrée en vigueur : *1^{er} janvier 2014, conformément à l'article 17*

Texte authentique : *allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne,
1^{er} janvier 2014*

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Abkommen

zwischen

der Bundesrepublik Deutschland

und

der Republik Österreich

über die Nachnutzung der ehemaligen deutsch-österreichischen

gemeinschaftlichen Grenzzollämter

Die Bundesrepublik Deutschland

und

die Republik Österreich –

von dem Wunsch geleitet, die zwischen ihnen bestehenden guten nachbarlichen Beziehungen weiter zu intensivieren;

in Anbetracht der bestehenden Infrastruktur bei einer Anzahl von Zollstellen an der deutsch - österreichischen Binnengrenze, der Nähe von Speditions- und Verteilerzentren und des sich daraus ergebenden Bedarfs der Wirtschaft, dass die Zollförmlichkeiten bei der Ein-, Aus- und Durchfuhr weiterhin bei diesen Zollstellen durchgeführt werden können,

in der Absicht, Bestimmungen zu schaffen, die rein völkerrechtlicher Natur sind und die das hoheitliche Handeln der Bediensteten des Nachbarstaates auf dem Hoheitsgebiet des Gebietsstaates ermöglichen sollen, dabei jedoch keinerlei privatrechtliche Pflichten, Rechte oder Ersatzansprüche zwischen den Vertragsstaaten entstehen lassen sollen,

in der Absicht, eine Zollabfertigung durch Nutzung der Liegenschaften der ehemaligen gemeinschaftlichen Grenzzollämter als Dienstleistungsangebot auch an der Binnengrenze weiter zu gewährleisten –

sind wie folgt übereingekommen:

I.

Allgemeine Bestimmungen

Artikel 1

Im Sinne dieses Abkommens bezeichnen die Begriffe

- a) „Zollabfertigung“ die Gesamtheit der Amtshandlungen, die nach den zollrechtlichen und anderen für die Aufgabenwahrnehmung der Zollverwaltung maßgeblichen europäischen und nationalen Vorschriften bei der Ein-, Durch-, Aus- und Wiederausfuhr von Waren in das, durch das und aus dem Gebiet eines Vertragsstaates durchzuführen sind;

- b) „Zollstelle“ eine Dienststelle eines Vertragsstaates, bei der Zollabfertigungen durchgeführt werden;
- c) „Bedienstete“ die Personen, die aufgrund der Rechtsvorschriften des jeweiligen Vertragsstaates zur Vollziehung der zollrechtlichen Vorschriften der Europäischen Union und der des jeweiligen Vertragsstaates zuständig sind, einschließlich der mit der Dienst- oder Fachaufsicht beauftragten Personen;
- d) „Gebietsstaat“ den Staat, auf dessen Hoheitsgebiet sich eine Zollstelle des anderen Vertragsstaates befindet;
- e) „Nachbarstaat“ den anderen Vertragsstaat;
- f) „örtlicher Bereich“ den Bereich des Gebietsstaates, in dem die Bediensteten des Nachbarstaates ihre Tätigkeit ausüben dürfen.

Artikel 2

- (1) Die Vertragsstaaten gestatten dem Nachbarstaat, bestimmte Zollstellen, die sich auf dem Hoheitsgebiet des jeweiligen Gebietsstaates befinden, als Binnenzollstellen fortzuführen oder neu einzurichten.
- (2) Die Vertragsstaaten treffen alle erforderlichen Maßnahmen, damit diese Zollstellen und die Bediensteten dieser Stellen die Zollabfertigung auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates vornehmen können.
- (3) Die Vertragsstaaten ermächtigen ihre jeweils zuständigen Bundesbehörden zum Abschluss von Vereinbarungen über die Fälle und den örtlichen Bereich, in denen die Bediensteten des Nachbarstaates ihre Tätigkeit im Gebietsstaat ausüben dürfen.

Artikel 3

(1) Für die Zollabfertigung durch Bedienstete des Nachbarstaates im Gebietsstaat finden die Vorschriften des Nachbarstaates nach Maßgabe dieses Abkommens Anwendung. Im Übrigen gilt unbeschadet der direkt anwendbaren unionsrechtlichen Vorschriften das Recht des Gebietsstaates.

(2) Die innerhalb des nach Artikel 2 Absatz 3 bestimmten örtlichen Bereichs von den Bediensteten des Nachbarstaates durchgeführten Amtshandlungen gelten als in der Gemeinde des Nachbarstaates durchgeführt, zu deren Gebiet die Zollstelle gehört.

(3) Wird im örtlichen Bereich gegen die in Artikel 1 Buchstabe a genannten Vorschriften des Nachbarstaates verstoßen, so gelten diese Zuwiderhandlungen als in der im Absatz 2 genannten Gemeinde begangen.

Artikel 4

Die Bediensteten des Nachbarstaates dürfen, soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, alle Vorschriften ihres Staates über die Zollabfertigung, einschließlich der Regelungen über entsprechende Befugnisse, im Gebietsstaat in gleicher Weise, in gleichem Umfang und mit gleichen Folgen wie im eigenen Staat anwenden.

Artikel 5

Die von den Bediensteten des Nachbarstaates im Gebietsstaat bei der Zollabfertigung amtlich eingenommenen oder dorthin amtlich mitgeführten Geldbeträge und die von ihnen beschlagnahmten oder eingezogenen Waren einschließlich sonstiger Werte, die den Devisenbestimmungen unterliegen, dürfen in den Nachbarstaat verbracht werden.

II.

Rechtsstellung der Bediensteten des Nachbarstaates

Artikel 6

- (1) Die strafrechtlichen Bestimmungen des Gebietsstaates zum Schutz seiner Bediensteten und von Amtshandlungen gelten auch für strafbare Handlungen, die im Gebietsstaat gegenüber Bediensteten des Nachbarstaates begangen werden.
- (2) Die Bediensteten des Nachbarstaates, die auf Grund dieses Abkommens regelmäßig im Gebietsstaat beschäftigt werden, sind den entsprechenden Dienststellen des Gebietsstaates möglichst vor Entsendung schriftlich unter Angabe der Geburtsdaten und der Dienstbezeichnung zu benennen.
- (3) Die Bediensteten des Nachbarstaates dürfen sich auf Grund eines mit Lichtbild versehenen Dienstausweises in den örtlichen Bereich begeben, in dem sie ihre dienstliche Tätigkeit durchzuführen haben.
- (4) Von strafbaren Handlungen, die von Bediensteten des Nachbarstaates im Gebietsstaat begangen werden, ist die vorgesetzte Dienststelle dieser Bediensteten durch die entsprechende Dienststelle des Gebietsstaates unverzüglich zu unterrichten.
- (5) Jeder Vertragsstaat wird seine Bediensteten auf Verlangen des anderen Vertragsstaates von der Verwendung in dessen Gebiet ausschließen oder abberufen.

Artikel 7

Amtshaftungsansprüche für Schäden, die Bedienstete des Nachbarstaates in Ausübung ihres Dienstes im örtlichen Bereich verursachen, unterliegen, soweit sie nicht von Regelungen im Recht der Europäischen Union erfasst sind, dem Recht und der Gerichtsbarkeit des Nachbarstaates, als ob die schädigende Handlung im Nachbarstaat gesetzt worden wäre. Die Angehörigen des Gebietsstaates sind hinsichtlich solcher Ansprüche den Angehörigen des Nachbarstaates gleichgestellt.

Artikel 8

Die bei den als Binnenzollämter geführten Zollstellen des Nachbarstaates tätigen Bediensteten tragen keine Dienstkleidung und keine Dienstwaffen.

Artikel 9

Die Vertragsstaaten erteilen ihren Zollstellen die zur Zollabfertigung im Sinne von Artikel 1 Buchstabe a notwendigen Befugnisse.

III.

Rechtsstellung der im Gebietsstaat
eingerrichteten Zollstellen des Nachbarstaates

Artikel 10

Die Diensträume der Zollstellen des Nachbarstaates können durch Amtsschilder und Hoheitszeichen des Nachbarstaates kenntlich gemacht werden.

Artikel 11

(1) Dienstbriefe und Dienstpakete sowie dienstliche Geld- und Wertsendungen, die für die Zollstellen des Nachbarstaates bestimmt sind oder von diesen in den Nachbarstaat gesandt werden, dürfen durch Bedienstete des Nachbarstaates ohne Vermittlung der Postverwaltung und frei von Postgebühren befördert werden.

(2) Diese Sendungen sollen zur Vermeidung von Missbräuchen mit dem Dienststempel der absendenden Dienststelle versehen sein.

Artikel 12

(1) Der Gebietsstaat wird – soweit erforderlich – die Errichtung und den Betrieb der ausschließlich für die Tätigkeit der Zollstellen des Nachbarstaates notwendigen Fernmeldeanlagen, einschließlich elektronischer Datenverarbeitungsanlagen, sowie deren Verbindung mit den entsprechenden Anlagen des Nachbarstaates gebührenfrei bewilligen. Etwaige Kosten für die Errichtung der Anlagen und die Miete für ihre Benutzung trägt der Nachbarstaat. Der Betrieb dieser Anlagen gilt als interner Verkehr des Nachbarstaates.

(2) Mit Ausnahme der in Absatz 1 genannten Fälle bleiben Vorschriften beider Vertragsstaaten über die Errichtung, Instandhaltung und den Betrieb von Fernmeldeanlagen einschließlich elektronischer Datenverarbeitungsanlagen unberührt.

(3) Die zuständigen Stellen der Vertragsstaaten werden die nach Absatz 1 erforderlichen Maßnahmen miteinander abstimmen.

(4) Der Gebietsstaat wird den Gewerbetreibenden des Nachbarstaates, die bei dessen Zollstellen im Gebietsstaat nach Artikel 13 tätig sind, den Betrieb der notwendigen Fernmelde- und Datenverarbeitungsanlagen ermöglichen. Artikel 12 Absatz 1 Satz 3 gilt entsprechend.

Artikel 13

(1) Gewerbetreibende des Nachbarstaates sowie ihr Personal dürfen bei den Zollstellen des Nachbarstaates im Gebietsstaat alle die Zollabfertigung betreffenden Tätigkeiten ausüben, die sie bei den entsprechenden Dienststellen im Nachbarstaat vorzunehmen berechtigt sind. Die Gewerbetreibenden unterliegen hinsichtlich dieser Tätigkeiten sowie der Einrichtung eines dazu erforderlichen Büros den gewerberechtlichen Vorschriften des Nachbarstaates.

(2) Die zuständigen Behörden des Gebietsstaates entscheiden in Abstimmung mit den zuständigen Behörden des Nachbarstaates, in welchen Fällen und in welchem Umfang den in Absatz 1 genannten Gewerbetreibenden Büroräume oder Grundstücke zur Errichtung von Büroge-

bäuden bei den einzelnen Zollstellen des Nachbarstaates gegen Entgelt zur Verfügung gestellt werden.

IV.

Sonstige Bestimmungen

Artikel 14

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten bestimmen durch Vereinbarung

- a) die Standorte der Zollstellen;
- b) die für die Zollstellen des Nachbarstaates benötigten Diensträume, Unterkünfte und Anlagen.

(2) Vergütungen für Baukosten für die Errichtung neuer Zollstellen oder gegebenenfalls Mietentgelte und Vergütungen für Betriebskosten der für den Betrieb benötigten Infrastruktur (Diensträume, Unterkünfte und Anlagen sowie Kosten der Beleuchtung, Heizung und Reinigung etc.) sind mit den zivilrechtlich Verfügungsberechtigten der Zollstellen unter Anwendung des Zivilrechtes des Gebietsstaates einschließlich der Vorschriften zum anwendbaren Recht zu vereinbaren.

V.

Schlussbestimmungen

Artikel 15

Meinungsverschiedenheiten über die Anwendung dieses Abkommens werden von den zuständigen Behörden der Vertragsstaaten beigelegt. Deren Beilegung kann auch auf diplomatischem Wege erfolgen.

Artikel 16

Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können im Rahmen dieses Abkommens die zu seiner Durchführung erforderlichen Verwaltungsmaßnahmen unmittelbar miteinander abstimmen.

Artikel 17

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden sobald wie möglich in Wien ausgetauscht.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht wurden.

(3) Mit dem Inkrafttreten dieses Abkommens werden jene Bestimmungen des Abkommens vom 14. September 1955 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Österreich über Erleichterungen der Grenzabfertigungen im Eisenbahn-, Straßen- und Schiffsverkehr nicht mehr angewendet, die denselben Regelungsinhalt haben wie die Bestimmungen dieses Abkommens.

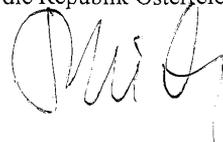
(4) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Es kann von jedem Vertragsstaat jederzeit schriftlich auf diplomatischem Wege gekündigt werden. Die Kündigung wird zwölf Monate nach dem Tag wirksam, an dem sie dem anderen Vertragsstaat zugegangen ist.

Geschehen zu Belm am 23.7.2012 in zwei Urschriften in deutscher Sprache.

Für die Bundesrepublik Deutschland



Für die Republik Österreich



[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE
REPUBLIC OF AUSTRIA ON THE CONTINUED USE OF FORMER JOINT
CUSTOMS OFFICES AT THE GERMAN-AUSTRIAN BORDER

The Federal Republic of Germany and the Republic of Austria,

Desirous of further strengthening the bonds of good neighborliness between them,

Considering the infrastructure existing in a number of customs offices at the internal German-Austrian border, the proximity of haulage and distribution centers and, consequently, the need for trade and industry to be able to continue to conduct import-, export- and transit-related customs formalities at these customs offices,

Aiming to establish provisions governed exclusively by international law to enable, in particular, officials of the neighboring State to carry out activities of public authority in the territory of the host State, without however giving rise to any obligations, rights or liability for damages between the Contracting States under private law,

Intending to also offer a customs clearance service at the internal border by assigning the immovable property of the former joint customs offices,

Have agreed as follows:

I. GENERAL PROVISIONS

Article 1

For the purposes of this Agreement:

(a) “Customs clearance” means all the official activities which must be carried out in accordance with the provisions of European and national customs and other regulations governing the exercise of the customs administration-related duties in respect of the import, transit, export and re-export of goods into, through and from the territory of a Contracting State;

(b) “Customs office” means an office of one of the Contracting States where customs clearance is carried out;

(c) “Officials” means the persons who, based on the legal provisions of the Contracting State in question, are competent to execute the customs regulations of the European Union and of that Contracting State, including the administrative and technical supervisory staff;

(d) “Host State” means the State in the territory of which a customs office of the other Contracting State is located;

(e) “Neighboring State” means the other Contracting State;

(f) “Local area” means the area of the host State where the officials of the neighboring State may operate.

Article 2

(1) The Contracting States shall permit the neighboring State to retain or set up specified customs offices as inland customs offices in the territory of the respective host State.

(2) The Contracting States shall adopt all necessary measures to ensure that these customs offices and the officials of these offices can conduct customs clearance in the territory of the other Contracting State.

(3) The Contracting States shall authorize their relevant competent federal authorities to conclude agreements regarding the cases and local area in which the officials of the neighboring State may operate in the host State.

Article 3

(1) The provisions of the neighboring State shall apply pursuant to this Agreement in respect of customs clearance in the host State by officials of the neighboring State. In all other respects, the laws of the host State shall apply, without prejudice to the directly applicable provisions of the European Union.

(2) Official activities carried out by officials of the neighboring State within the local area determined in accordance with article 2, paragraph 3, shall be deemed to have been carried out in the neighboring State's municipality encompassing the area to which the customs office belongs.

(3) If the regulations of the neighboring State which are referred to in article 1 (a) are infringed upon in the local area, these infringements shall be deemed to have been committed in the municipality referred to in paragraph 2.

Article 4

Unless otherwise stipulated in this Agreement, officials of the neighboring State may apply all the customs clearance regulations of their State, including the rules regarding appropriate competence, in the host State, in the same manner and scope and with the same consequences as in their own State.

Article 5

The sums of money which officials of the neighboring State officially receive in the host State during customs clearance, or which they officially bring into the host State, and the goods which they seized or confiscated, including any other valuable items subject to foreign currency regulations, may be transferred to the neighboring State.

II. LEGAL STATUS OF OFFICIALS OF THE NEIGHBORING STATE

Article 6

(1) The criminal law provisions of the host State concerning the protection of its officials and official activities shall also apply to criminal activities committed in the host State against officials of the neighboring State.

(2) The relevant offices of the host State shall be informed in writing of the name, date of birth and official title of the officials of the neighboring State who are regularly employed in the host State in accordance with this Agreement, if possible before their assignment.

(3) Officials of the neighboring State who bear an official identification card with a photograph may proceed to the local area where they are to carry out their official duties.

(4) The relevant office of the host State must immediately report to the higher authority of officials of the neighboring State any punishable acts committed by them in the host State.

(5) Each Contracting State shall, at the request of the other Contracting State, recall its officials or prohibit them from working in the territory of the latter State.

Article 7

Public liability claims for damage caused in the local area by officials of the neighboring State in the exercise of their duties shall be subject to the legislation and jurisdiction of the neighboring State in the same way as if the injurious act had occurred in the neighboring State, insofar as these claims are not subject to the rules of European Union law. Nationals of the host State have equal status to nationals of the neighboring State in respect of such claims.

Article 8

Officials working in the customs offices of the neighboring State which function as inland customs offices shall not wear uniform or carry service weapons.

Article 9

The Contracting States shall grant their customs offices the powers that they require for customs clearance within the meaning of article 1 (a).

III. LEGAL STATUS OF CUSTOMS OFFICES OF THE NEIGHBORING STATE WHICH ARE SET UP IN THE HOST STATE

Article 10

The official premises of the customs offices of the neighboring State may be identified by official signs and national emblems of the neighboring State.

Article 11

(1) Official letters and packages, as well as official remittances of money and valuable consignments which are intended for the customs offices of the neighboring State, or which are sent from these offices to the neighboring State, may be forwarded by officials of the neighboring State without the agency of the postal administration and free of postal charges.

(2) In order to prevent misuse, these consignments must bear the official stamp of the sending office.

Article 12

(1) If necessary, the host State shall permit, free of charge, the setting up and operation of telecommunication facilities, including electronic data processing systems, as are necessary exclusively for the operation of the customs offices of the neighboring State, as well as their connection with the corresponding facilities of the neighboring State. The neighboring State shall bear any costs of setting up the facilities and the rent for their use. The operation of these facilities shall be deemed to be internal telecommunications of the neighboring State.

(2) Except in the cases referred to in article 1, the provisions applicable in both Contracting States concerning the setting up, maintenance and operation of telecommunication facilities, including data processing systems, shall remain unaffected.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall reach an understanding on the measures required under article 1.

(4) The host State shall authorize companies of the neighboring State that work for its customs offices in the host State in accordance with article 13 to operate the requisite telecommunication facilities and data processing systems. The first sentence of article 12, paragraph 1, shall apply *mutatis mutandis*.

Article 13

(1) Companies of the neighboring State and their employees may carry out all the activities in respect of customs clearance at the customs offices of the neighboring State in the host State which they are entitled to perform at the corresponding offices in the neighboring State. The companies are subject to the provisions of the trade law of the neighboring State in respect of these activities and the setting up of an office for this purpose.

(2) The competent authorities of the host State shall decide, in agreement with the competent authorities of the neighboring State, in which cases and to what extent offices or plots of land shall be made available, subject to consideration, to the companies referred to in paragraph 1, for the construction of office buildings at individual customs offices of the neighboring State.

IV. OTHER PROVISIONS

Article 14

(1) The competent authorities of the Contracting States shall determine by mutual agreement:

(a) The location of the customs offices;

(b) The official premises, accommodation and facilities required by the customs offices of the neighboring State;

(2) Payment of the costs of building new customs offices or, where appropriate, rent and payment of the costs of operating the requisite infrastructure (official premises, accommodation and facilities, as well as the cost of lighting, heating and cleaning, etc.) shall be agreed upon with the persons authorized under civil law to act on behalf of the customs offices, in accordance with the civil law of the host State, including provisions regarding the applicable law.

V. FINAL PROVISIONS

Article 15

Disagreements regarding the application of this Agreement shall be settled by the competent authorities of the Contracting States. They may also be settled through the diplomatic channel.

Article 16

The competent authorities of the Contracting States may, within the framework of this Agreement, determine directly by mutual consent such administrative measures as may be necessary for its implementation.

Article 17

(1) This Agreement is subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible in Vienna.

(2) This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the instruments of ratification were exchanged.

(3) The provisions of the Agreement between the Republic of Austria and the Federal Republic of Germany concerning simplified procedures for frontier clearance in railway, road and ship traffic, of 14 September 1955, which regulate the same matters as the provisions of this Agreement shall cease to apply upon the entry force of this Agreement.

(4) This Agreement shall be concluded for a period of indefinite duration. It may be terminated in writing through the diplomatic channel by either Contracting State at any time. The termination shall take effect 12 months after the date on which it has been received by the other Contracting State.

DONE at Berlin, on 23 July 2012, in two original texts, in German.

For the Federal Republic of Germany:

[SIGNED]

For the Republic of Austria:

[SIGNED]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA
RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE RELATIF À L'UTILISATION CONTINUE DES
ANCIENS BUREAUX DE DOUANE COMMUNS SITUÉS À LA FRONTIÈRE
GERMANO-AUTRICHIENNE

La République fédérale d'Allemagne et la République d'Autriche,
Désireuses de renforcer leurs relations de bon voisinage existantes,

Tenant compte de l'infrastructure existant dans plusieurs bureaux de douane à la frontière interne germano-autrichienne, de la proximité des centres de transport et de distribution et, par conséquent, de la nécessité pour le commerce et l'industrie de pouvoir continuer d'accomplir dans ces bureaux de douane les formalités douanières d'importation, d'exportation et de transit,

Animées de l'intention de créer des conditions régies exclusivement par le droit international, pour permettre, notamment, aux fonctionnaires de l'État limitrophe de réaliser des activités d'autorité publique sur le territoire de l'État hôte, sans toutefois créer des obligations, des droits ou des responsabilités en dommages-intérêts entre les États contractants conformément au droit privé,

Également désireuses d'offrir un service de dédouanement à la frontière interne en y affectant les biens immobiliers des anciens bureaux de douane communs,

Sont convenues de ce qui suit :

I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

Aux fins du présent Accord, le terme ou l'expression :

a) « Dédouanement » s'entend de toutes les activités officielles qui doivent être accomplies conformément aux dispositions des lois et règlements européens et nationaux en matière de douane régissant l'exercice des devoirs de l'administration des douanes concernant l'importation, le transit, l'exportation et la réexportation de marchandises à destination, en transit et en provenance du territoire d'un État contractant;

b) « Bureau de douane » s'entend d'un bureau de l'un des États contractants où est effectué le dédouanement;

c) « Fonctionnaires » s'entend des personnes qui, au vu des dispositions législatives de l'État contractant en question, sont habilitées à mettre en application la réglementation douanière de l'Union européenne et de cet État contractant, y compris le personnel d'encadrement administratif et technique;

d) « État hôte » s'entend de l'État sur le territoire duquel un bureau de douane de l'autre État contractant est situé;

e) « État limitrophe » s'entend de l'autre État contractant;

f) « Périmètre local » s'entend du périmètre, à l'intérieur de l'État hôte, où les fonctionnaires de l'État limitrophe peuvent s'acquitter de leurs fonctions.

Article 2

1) Chacun des États contractants autorise l'État limitrophe à conserver ou à mettre en place des bureaux de douane déterminés en tant que bureaux de douane intérieurs sur le territoire de l'État hôte.

2) Les États contractants prennent toutes les mesures nécessaires pour s'assurer que ces bureaux de douane et les fonctionnaires qui y sont affectés peuvent procéder au dédouanement sur le territoire de l'autre État contractant.

3) Les États contractants autorisent leurs autorités fédérales compétentes à conclure des accords concernant les cas et le périmètre local dans lesquels les fonctionnaires de l'État limitrophe peuvent remplir leurs fonctions dans l'État hôte.

Article 3

1) Les dispositions de l'État limitrophe s'appliquent, en vertu du présent Accord, aux activités de dédouanement dans l'État hôte des fonctionnaires de l'État limitrophe. À tous autres égards, la législation de l'État hôte s'applique, sans préjudice des dispositions directement applicables de l'Union européenne.

2) Les activités officielles qu'accomplissent les fonctionnaires de l'État limitrophe dans le périmètre local déterminé conformément au paragraphe 3 de l'article 2 sont réputées avoir été accomplies dans la municipalité de l'État limitrophe dont relève le bureau de douane concerné.

3) En cas de violation, dans le périmètre local, des règlements de l'État limitrophe mentionnés à l'alinéa a) de l'article premier, la violation est réputée avoir été commise dans la municipalité mentionnée au paragraphe 2.

Article 4

Sauf disposition contraire du présent Accord, les fonctionnaires de l'État limitrophe peuvent appliquer dans l'État hôte toute la réglementation en matière de dédouanement de leur État, y compris les règles relatives à la compétence, de la même manière, dans la même mesure et avec les mêmes conséquences que dans leur propre État.

Article 5

Les sommes d'argent que les fonctionnaires de l'État limitrophe reçoivent officiellement dans l'État hôte au cours d'un dédouanement, ou qu'ils apportent officiellement dans l'État hôte, et les marchandises qu'ils saisissent ou confisquent, y compris tout autre objet de valeur soumis à la réglementation sur les devises étrangères, peuvent être transférés dans l'État limitrophe.

II. STATUT JURIDIQUE DES FONCTIONNAIRES DE L'ÉTAT LIMITROPHE

Article 6

1) Les dispositions du droit pénal de l'État hôte concernant la protection de ses fonctionnaires et les activités officielles s'appliquent également aux crimes commis dans l'État hôte contre les fonctionnaires de l'État limitrophe.

2) Les bureaux compétents de l'État hôte doivent être informés par écrit du nom, de la date de naissance et du titre officiel des fonctionnaires de l'État limitrophe qui travaillent normalement dans l'État hôte conformément au présent Accord, si possible avant leur affectation.

3) Les fonctionnaires de l'État limitrophe qui disposent d'une carte d'identité officielle avec photographie peuvent se rendre dans le périmètre local où ils doivent exercer leurs fonctions officielles.

4) Le bureau compétent de l'État hôte signale immédiatement à l'autorité supérieure des fonctionnaires de l'État limitrophe les actes punissables commis par ceux-ci dans l'État hôte.

5) Chacun des États contractants doit, à la demande de l'autre État contractant, rappeler ses fonctionnaires ou leur interdire de travailler sur le territoire de l'autre État contractant.

Article 7

Les réclamations en responsabilité civile pour préjudices causés dans le périmètre local par des fonctionnaires de l'État limitrophe dans l'exercice de leurs fonctions sont soumises à la législation et relèvent de la compétence de l'État limitrophe de la même manière que si l'acte préjudiciable s'était produit dans l'État limitrophe, pour autant que lesdites réclamations ne soient pas assujetties aux règles du droit de l'Union européenne. Les ressortissants de l'État hôte sont traités sur un pied d'égalité avec les ressortissants de l'État limitrophe en ce qui concerne de telles réclamations.

Article 8

Les fonctionnaires qui travaillent dans les bureaux de douane de l'État limitrophe fonctionnant comme des bureaux de douane intérieurs ne portent ni uniforme ni arme de service.

Article 9

Les États contractants accordent à leurs bureaux de douane les pouvoirs nécessaires à l'accomplissement des procédures du dédouanement au sens de l'alinéa a) de l'article premier.

III. STATUT JURIDIQUE DES BUREAUX DE DOUANE DE L'ÉTAT LIMITROPHE
ÉTABLIS DANS L'ÉTAT HÔTE

Article 10

Les locaux officiels des bureaux de douane de l'État limitrophe peuvent être signalés par les inscriptions officielles et les emblèmes nationaux de l'État limitrophe.

Article 11

1) Les lettres et colis officiels, ainsi que les envois officiels de fonds et les autres envois de valeur destinés aux bureaux de douane de l'État limitrophe, ou expédiés à partir de ces bureaux vers l'État limitrophe, peuvent être expédiés par des fonctionnaires de l'État limitrophe sans l'intervention de l'administration postale et franc de port.

2) Pour empêcher tout abus, ces envois doivent porter le timbre officiel du bureau expéditeur.

Article 12

1) Si nécessaire, l'État hôte permet, à titre gratuit, la mise en place et l'exploitation des installations de télécommunications, y compris les systèmes informatiques, nécessaires au fonctionnement des bureaux de douane de l'État limitrophe uniquement, ainsi que leur connexion aux installations correspondantes de l'État limitrophe. L'État limitrophe prend à sa charge les frais de mise en place des installations et le loyer connexe. Les télécommunications réalisées au moyen de ces installations sont considérées comme des télécommunications internes de l'État limitrophe.

2) Sauf dans les cas visés par l'article premier, les dispositions applicables dans les deux États contractants concernant la mise en place, la maintenance et l'exploitation des installations de télécommunications, y compris les systèmes informatiques, demeurent inchangées.

3) Les autorités compétentes des États contractants s'entendent sur les mesures requises au titre de l'article premier.

4) L'État hôte autorise les entreprises de l'État limitrophe qui travaillent pour ses bureaux de douane dans l'État hôte conformément à l'article 13 à exploiter les installations de télécommunications et les systèmes informatiques nécessaires. La première phrase du paragraphe 1 de l'article 12 s'applique mutatis mutandis.

Article 13

1) Les entreprises de l'État limitrophe et leurs employés peuvent exercer dans les bureaux de douane de l'État limitrophe situés dans l'État hôte toutes les activités de dédouanement qu'elles sont autorisées à exercer dans les bureaux correspondants de l'État limitrophe. Elles sont soumises aux dispositions du droit commercial de l'État limitrophe à l'égard de ces activités et de la mise en place d'un bureau à cet effet.

2) De concert avec les autorités compétentes de l'État limitrophe, les autorités compétentes de l'État hôte examinent dans quels cas et dans quelle mesure des bureaux, ou des parcelles de

terrain destinées à la construction de bureaux, doivent être mis à la disposition des entreprises mentionnées au paragraphe 1 dans les différents bureaux de douane de l'État limitrophe.

IV. AUTRES DISPOSITIONS

Article 14

1) Les autorités compétentes des États contractants déterminent d'un commun accord :

- a) L'emplacement des bureaux de douane;
- b) Les locaux officiels, les logements et les installations que nécessitent les bureaux de douane de l'État limitrophe;

c) Le paiement des coûts de construction de nouveaux bureaux de douane ou, s'il y a lieu, le paiement du loyer et des frais d'exploitation des infrastructures requises (les locaux officiels, les logements et les installations, ainsi que les frais d'éclairage, de chauffage et de nettoyage, notamment) doit être convenu avec les personnes habilitées à agir pour le compte des bureaux de douane en vertu de la législation interne de l'État hôte, y compris les dispositions concernant la législation applicable.

V. DISPOSITIONS FINALES

Article 15

Les différends concernant l'application du présent Accord sont réglés par les autorités compétentes des États contractants. Ils peuvent également être réglés par la voie diplomatique.

Article 16

Les autorités compétentes des États contractants peuvent, dans le cadre du présent Accord, déterminer ensemble les mesures administratives nécessaires à sa mise en œuvre.

Article 17

1) Le présent Accord est soumis à ratification. Les instruments de ratification sont échangés dès que possible à Vienne.

2) Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du troisième mois suivant le mois au cours duquel les instruments de ratification sont échangés.

3) Les dispositions de l'Accord entre la République d'Autriche et la République fédérale d'Allemagne visant à faciliter le contrôle frontalier de la circulation par chemin de fer, route et bateau, conclu le 14 septembre 1955, qui régissent les mêmes questions que les dispositions du présent Accord, cessent de s'appliquer à l'entrée en vigueur du présent Accord.

4) Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il peut être dénoncé par écrit par la voie diplomatique par l'un ou l'autre des États contractants à tout moment. La dénonciation prend effet 12 mois après la date à laquelle l'autre État contractant en a reçu la notification.

FAIT à Berlin, le 23 juillet 2012, en deux exemplaires originaux en langue allemande.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

[SIGNÉ]

Pour la République d'Autriche :

[SIGNÉ]

II

Treaties and international agreements

filed and recorded in

January 2014

Nos. 1372 to 1372

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire en

janvier 2014

N^{os} 1372 à 1372

No. 1372

**International Development Association
and
Caribbean Telecommunications Union**

Financing Agreement (First Phase of the Caribbean Regional Communications Infrastructure Program -- CTU Project) between the International Development Association and the Caribbean Telecommunications Union (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 26 June 2012

Entry into force: *15 April 2013 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 23 January 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Union des télécommunications des Caraïbes**

Accord de financement (Première phase du Programme régional d'infrastructure de communications des Caraïbes -- Projet-CTU) entre l'Association internationale de développement et l'Union des télécommunications des Caraïbes (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 26 juin 2012

Entrée en vigueur : *15 avril 2013 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 23 janvier 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in January 2014
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en janvier 2014
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 521. Multilateral

CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. NEW YORK, 21 NOVEMBER 1947 [*United Nations, Treaty Series, vol. 33, I-521.*]

ACCESSION (WITH RESERVATION)

Qatar

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 January 2014

Date of effect: 10 January 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 January 2014

Reservation:

N° 521. Multilatéral

CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. NEW YORK, 21 NOVEMBRE 1947 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 33, I-521.*]

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

Qatar

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 janvier 2014

Date de prise d'effet : 10 janvier 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 10 janvier 2014

Réserve :

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

" إن دولة قطر لا تعتبر نفسها ملزمة بأحكام القسم (٢٤) من المادة (٧) والقسم (٣٢) من المادة (٩) من الاتفاقية ، اللذين ينصان على الولاية الإلزامية لمحكمة العدل الدولية في حال الخلافات الناشئة عن تفسير أو تطبيق الاتفاقية ، وإنما تعتبر أن موافقة جميع أطراف النزاع لتقديم أي نزاع معين إلى محكمة العدل الدولية ضرورية من أجل تسويته ، كما أن دولة قطر لا تعتبر الرأي الاستشاري الصادر من محكمة العدل الدولية نهائي وقطعي كما ورد في القسم (٢٤) من المادة (٧) وفي القسم (٣٢) من المادة (٩) من الاتفاقية " .

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The State of Qatar does not consider itself bound by article VII, section 24 or by article IX, section 32 of the Convention, which provide for the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice in the event of differences arising from the interpretation of the Convention. The State of Qatar considers that, in order for any given dispute to be referred to the International Court of Justice for resolution, all parties to the dispute must give their agreement. Moreover, the State of Qatar does not consider the advisory opinion of the International Court of Justice to be final and decisive as stated in article VII, section 24 and in article IX, section 32.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

L'État du Qatar ne se considère pas lié par les dispositions de la section 24 de l'article VII et de la section 32 de l'article IX de la Convention, qui prévoient la compétence obligatoire de la Cour internationale de Justice en cas de contestation portant sur l'interprétation de la Convention. L'État du Qatar estime que, pour qu'un différend soit porté devant la Cour internationale de Justice, toutes les parties au différend doivent donner leur accord. Au surplus, l'État du Qatar ne considère pas que l'avis consultatif de la Cour internationale de Justice soit définitif et décisif comme le prévoient les dispositions de la section 24 de l'article VII et de la section 32 de l'article IX de la Convention.

ANNEX I - INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION (ILO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. SAN FRANCISCO, 10 JULY 1948 [United Nations, Treaty Series, vol. 33, A-521.]

ANNEXE I - ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL (OIT) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. SAN FRANCISCO, 10 JUILLET 1948 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 33, A-521.]

APPLICATION

Maldives

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
14 January 2014*

Date of effect: 14 January 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 January 2014

APPLICATION

Maldives

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 janvier 2014

Date de prise d'effet : 14 janvier 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 14 janvier 2014

APPLICATION

Qatar

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
10 January 2014*

Date of effect: 10 January 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 January 2014

APPLICATION

Qatar

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 janvier 2014

Date de prise d'effet : 10 janvier 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 10 janvier 2014

ANNEX III - INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION (ICAO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. GENEVA, 21 JUNE 1948 [*United Nations, Treaty Series, vol. 33, A-521.*]

ANNEXE III - ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE (OACI) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. GENÈVE, 21 JUI 1948 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 33, A-521.*]

APPLICATION

Qatar

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
10 January 2014*

Date of effect: 10 January 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 January 2014

APPLICATION

Qatar

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 janvier 2014

Date de prise d'effet : 10 janvier 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 10 janvier 2014

ANNEX IV - UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION (UNESCO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. PARIS, 7 FEBRUARY 1949 [*United Nations, Treaty Series, vol. 33, A-521.*]

APPLICATION

Qatar

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
10 January 2014*

Date of effect: 10 January 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 January 2014

ANNEX V - INTERNATIONAL MONETARY FUND (IMF) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. WASHINGTON, 11 APRIL 1949 [*United Nations, Treaty Series, vol. 33, A-521.*]

APPLICATION

Qatar

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
10 January 2014*

Date of effect: 10 January 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 January 2014

ANNEXE IV - ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE (UNESCO) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. PARIS, 7 FÉVRIER 1949 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 33, A-521.*]

APPLICATION

Qatar

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 janvier 2014

Date de prise d'effet : 10 janvier 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 10 janvier 2014

ANNEXE V - FONDS MONÉTAIRE INTERNATIONAL (FMI) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. WASHINGTON, 11 AVRIL 1949 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 33, A-521.*]

APPLICATION

Qatar

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 janvier 2014

Date de prise d'effet : 10 janvier 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 10 janvier 2014

ANNEX VI - INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (IBRD) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. WASHINGTON, 19 APRIL 1949 [*United Nations, Treaty Series, vol. 33, A-521.*]

APPLICATION

Qatar

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
10 January 2014*

Date of effect: 10 January 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 January 2014

ANNEX VIII - UNIVERSAL POSTAL UNION (UPU) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. GENEVA, 25 MAY 1949 [*United Nations, Treaty Series, vol. 33, A-521.*]

APPLICATION

Qatar

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
10 January 2014*

Date of effect: 10 January 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 January 2014

ANNEXE VI - BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (BIRD) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. WASHINGTON, 19 AVRIL 1949 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 33, A-521.*]

APPLICATION

Qatar

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 janvier 2014

Date de prise d'effet : 10 janvier 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 10 janvier 2014

ANNEXE VIII - UNION POSTALE UNIVERSELLE (UPU) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. GENÈVE, 25 MAI 1949 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 33, A-521.*]

APPLICATION

Qatar

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 janvier 2014

Date de prise d'effet : 10 janvier 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 10 janvier 2014

ANNEX IX - INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION (ITU) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. GENEVA, 6 OCTOBER 1950 [*United Nations, Treaty Series, vol. 79, A-521.*]

APPLICATION

Qatar

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
10 January 2014*

Date of effect: 10 January 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 January 2014

THIRD REVISED TEXT OF ANNEX VII - WORLD HEALTH ORGANIZATION (WHO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. MINNEAPOLIS, 17 JULY 1958 [*United Nations, Treaty Series, vol. 314, A-521.*]

APPLICATION

Qatar

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
10 January 2014*

Date of effect: 10 January 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 January 2014

ANNEXE IX - UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS (UIT) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. GENÈVE, 6 OCTOBRE 1950 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 79, A-521.*]

APPLICATION

Qatar

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 janvier 2014

Date de prise d'effet : 10 janvier 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 10 janvier 2014

TROISIÈME TEXTE RÉVISÉ DE L'ANNEXE VII - ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ (OMS) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. MINNEAPOLIS, 17 JUILLET 1958 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 314, A-521.*]

APPLICATION

Qatar

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 janvier 2014

Date de prise d'effet : 10 janvier 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 10 janvier 2014

SECOND REVISED TEXT OF ANNEX II - FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS (FAO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. ROME, 8 DECEMBER 1965 [*United Nations, Treaty Series, vol. 559, A-521.*]

APPLICATION

Qatar

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:
10 January 2014*

Date of effect: 10 January 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 January 2014

APPLICATION

Russian Federation

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:
30 January 2014*

Date of effect: 30 January 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 January 2014

SECOND TEXTE RÉVISÉ DE L'ANNEXE II - ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE (FAO) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. ROME, 8 DÉCEMBRE 1965 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 559, A-521.*]

APPLICATION

Qatar

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 janvier 2014

Date de prise d'effet : 10 janvier 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 10 janvier 2014

APPLICATION

Fédération de Russie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 janvier 2014

Date de prise d'effet : 30 janvier 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 30 janvier 2014

ANNEX XV - WORLD INTELLECTUAL PROPERTY ORGANIZATION (WIPO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. GENEVA, 4 OCTOBER 1977 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1057, A-521.*]

APPLICATION

Qatar

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
10 January 2014*

Date of effect: 10 January 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 January 2014

ANNEX XVII - UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION (UNIDO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. VIENNA, 3 JULY 1987 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1482, A-521.*]

APPLICATION

Qatar

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
10 January 2014*

Date of effect: 10 January 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 January 2014

ANNEXE XV - ORGANISATION MONDIALE DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE (OMPI) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. GENÈVE, 4 OCTOBRE 1977 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1057, A-521.*]

APPLICATION

Qatar

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 janvier 2014

Date de prise d'effet : 10 janvier 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 10 janvier 2014

ANNEXE XVII - ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL (ONUDI) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. VIENNE, 3 JUILLET 1987 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1482, A-521.*]

APPLICATION

Qatar

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 janvier 2014

Date de prise d'effet : 10 janvier 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 10 janvier 2014

SECOND REVISED TEXT OF ANNEX XII - INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION (IMO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES (WITH ATTACHMENTS). LONDON, 22 NOVEMBER 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2180, A-521.*]

APPLICATION

Qatar

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
10 January 2014*

Date of effect: 10 January 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 January 2014

DEUXIÈME TEXTE RÉVISÉ DE L'ANNEXE XII - ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE (OMI) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES (AVEC PIÈCES JOINTES). LONDRES, 22 NOVEMBRE 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2180, A-521.*]

APPLICATION

Qatar

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 janvier 2014

Date de prise d'effet : 10 janvier 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 10 janvier 2014

No. 2701. Multilateral

CONVENTION FOR THE ESTABLISHMENT OF A EUROPEAN ORGANIZATION FOR NUCLEAR RESEARCH. PARIS, 1 JULY 1953 [*United Nations, Treaty Series, vol. 200, I-2701.*]

ACCESSION

Israel

*Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization:
6 January 2014*

Date of effect: 6 January 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 23 January 2014

N° 2701. Multilatéral

CONVENTION POUR L'ÉTABLISSEMENT D'UNE ORGANISATION EUROPÉENNE POUR LA RECHERCHE NUCLÉAIRE. PARIS, 1^{ER} JUILLET 1953 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 200, I-2701.*]

ADHÉSION

Israël

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 6 janvier 2014

Date de prise d'effet : 6 janvier 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 23 janvier 2014

No. 3511. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. THE HAGUE, 14 MAY 1954 [*United Nations, Treaty Series, vol. 249, I-3511.*]

SECOND PROTOCOL TO THE HAGUE CONVENTION OF 1954 FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. THE HAGUE, 26 MARCH 1999 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2253, A-3511.*]

RATIFICATION

Morocco

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 5 December 2013

Date of effect: 5 March 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 15 January 2014

N° 3511. Multilatéral

CONVENTION POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. LA HAYE, 14 MAI 1954 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 249, I-3511.*]

DEUXIÈME PROTOCOLE RELATIF À LA CONVENTION DE LA HAYE DE 1954 POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. LA HAYE, 26 MARS 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2253, A-3511.*]

RATIFICATION

Maroc

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 5 décembre 2013

Date de prise d'effet : 5 mars 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 15 janvier 2014

No. 4789. Multilateral

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF HARMONIZED TECHNICAL UNITED NATIONS REGULATIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES AND THE CONDITIONS FOR RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVALS GRANTED ON THE BASIS OF THESE UNITED NATIONS REGULATIONS. GENEVA, 20 MARCH 1958 [*United Nations, Treaty Series, vol. 335, I-4789.*]

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 129. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF ENHANCED CHILD RESTRAINT SYSTEMS USED ON BOARD OF MOTOR VEHICLES. GENEVA, 26 JANUARY 2014

Entry into force: 26 January 2014

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 January 2014

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

N° 4789. Multilatéral

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE RÈGLEMENTS TECHNIQUES HARMONISÉS DE L'ONU APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES ET AUX ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES SUSCEPTIBLES D'ÊTRE MONTÉS OU UTILISÉS SUR LES VÉHICULES À ROUES ET LES CONDITIONS DE RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES HOMOLOGATIONS DÉLIVRÉES CONFORMÉMENT À CES RÈGLEMENTS. GENÈVE, 20 MARS 1958 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 335, I-4789.*]

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 129. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES DISPOSITIFS DE RETENUE POUR ENFANTS UTILISÉS À BORD DES VÉHICULES AUTOMOBILES. GENÈVE, 26 JANVIER 2014

Entrée en vigueur : 26 janvier 2014

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 26 janvier 2014

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 131.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF MOTOR VEHICLES WITH
REGARD TO THE ADVANCED EMERGENCY
BRAKING SYSTEMS (AEBS). GENEVA,
26 JANUARY 2014

Entry into force: 26 January 2014

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 26 January 2014

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 131.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVE À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES À
MOTEUR EN CE QUI CONCERNE LES
SYSTÈMES ACTIFS DE FREINAGE D'URGENCE
(AEBS). GENÈVE, 26 JANVIER 2014

Entrée en vigueur : 26 janvier 2014

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
26 janvier 2014

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé.*

No. 5158. Multilateral

CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF STATELESS PERSONS. NEW YORK, 28 SEPTEMBER 1954 [*United Nations, Treaty Series, vol. 360, I-5158.*]

ACCESSION

Peru

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 January 2014

Date of effect: 23 April 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 January 2014

N° 5158. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES APATRIDES. NEW YORK, 28 SEPTEMBRE 1954 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 360, I-5158.*]

ADHÉSION

Pérou

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 janvier 2014

Date de prise d'effet : 23 avril 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 23 janvier 2014

No. 14531. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966 [*United Nations, Treaty Series, vol. 993, I-14531.*]

OPTIONAL PROTOCOL TO THE INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS. NEW YORK, 10 DECEMBER 2008 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2922, A-14531.*]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Finland

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
31 January 2014*

Date of effect: 30 April 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 31 January 2014

Declaration:

N° 14531. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 993, I-14531.*]

PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT AU PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS. NEW YORK, 10 DÉCEMBRE 2008 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2922, A-14531.*]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Finlande

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 31 janvier 2014

Date de prise d'effet : 30 avril 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 31 janvier 2014

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Republic of Finland declares that it recognizes the competence of the committee to receive and consider inter-state communications made against it provided for in article 10 of the Protocol and the competence of the committee concerning an inquiry procedure provided for in article 11 of the Protocol.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La République de Finlande déclare qu'elle reconnaît la compétence du comité pour recevoir et examiner des communications interétatiques à son encontre conformément à l'article 10 du Protocole, ainsi que la compétence du comité concernant une procédure d'enquête conformément à l'article 11 du Protocole.

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966 [*United Nations, Treaty Series, vol. 999, I-14668.*]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Peru

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 January 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 January 2014

N° 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 999, I-14668.*]

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Pérou

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 janvier 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 28 janvier 2014

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

Misión Permanente del Perú
ante las Naciones Unidas

Permanent Mission of Peru to
the United Nations

7-1-SG / 7

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas presenta sus atentos saludos a la Secretaría General de las Naciones Unidas – Sección de Tratados de la Oficina de Asuntos Jurídicos, y en cumplimiento de lo dispuesto por el Artículo 4º del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos tiene a honra informar que, mediante Decreto Supremo N° 007-2014-PCM publicado el pasado 23 de enero, cuya copia se acompaña, se prorroga por sesenta días, a partir del próximo 31 de enero, el Estado de Emergencia en el distrito de Echárte, ubicado en la provincia de La Convención del departamento del Cusco.

Cabe recordar que oportunamente esta Misión Permanente ha cumplido con informar a esa Secretaría General sobre prórrogas anteriores al Estado de Emergencia en la localidad indicada, siendo la última comunicada mediante Nota 7-1-SG/57 de fecha 5 de diciembre de 2013.

Durante el Estado de Emergencia quedan suspendidos los derechos relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, contemplados en los incisos 9, 11, 12 y 24(f) del Artículo 2 de la Constitución Política del Perú, y en los Artículos 17, 12, 21 y 9 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, respectivamente, con el motivo de consolidar la pacificación de la zona y del país.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas aprovecha la oportunidad para renovar a la Secretaría General de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Nueva York, 28 de enero de 2014

A la Secretaría General de la
Organización de las Naciones Unidas
Oficina de Asuntos Jurídicos
Sección de Tratados
Fax 3.3693
Nueva York.-

Prorrogan Estado de Emergencia en el distrito de Echarate, provincia de La Convención del departamento del Cusco

**DECRETO SUPREMO
N° 007-2014-PCM**

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, mediante Decreto Supremo N° 121-2013-PCM publicado el 26 de noviembre de 2013, se prorrogó por el término de sesenta (60) días calendario, a partir del 2 de diciembre de 2013, el Estado de Emergencia en el distrito de Echarate, ubicado en la provincia de La Convención en el departamento del Cusco;

Que, estando por vencer el plazo de vigencia del Estado de Emergencia, referido en el considerando precedente, y de acuerdo con lo manifestado por el Jefe del Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas mediante el Oficio N° 2385 JCCFFAA/SG de fecha 20 de diciembre de 2013, aún subsisten las condiciones que determinaron la declaratoria del Estado de Emergencia en la provincia y distrito indicado; por lo que es necesario prorrogar el mismo, a fin que la presencia de las Fuerzas Armadas, con su acertado accionar, permita que la población se identifique con los fines u objetivos que busca el Gobierno Nacional, esto es, la consolidación de la pacificación de la zona y del país;

Que, el numeral 1) del artículo 137° de la Constitución Política del Perú, establece que la prórroga del Estado de Emergencia requiere de un nuevo Decreto Supremo; así como que en Estado de Emergencia las Fuerzas Armadas asumen el control del orden interno si así lo dispone el Presidente de la República;

Que, mediante Decreto Legislativo N° 1095, se estableció el marco legal que regula los principios, formas, condiciones y límites para el empleo y uso de la fuerza por parte de las Fuerzas Armadas en zonas declaradas en Estado de Emergencia, en cumplimiento de su función constitucional, mediante el empleo de su potencialidad y capacidad coercitiva para la protección de la sociedad, en defensa del Estado de Derecho y a fin de asegurar la paz y el orden interno en el territorio nacional;

Que el numeral 4.14 del artículo 4° del Decreto Legislativo N° 1136, Decreto Legislativo del Comando conjunto de las Fuerzas Armadas, dispone que el Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas tiene entre sus funciones, asumir el Comando Único de las Fuerzas Armadas y Policía Nacional, cuando el Presidente de la República declare el estado de emergencia con el control del orden interno a cargo de las Fuerzas Armadas;

Que, el artículo 1° del Decreto Supremo N° 004-2013-DE de fecha 21 de junio de 2013, precisa los alcances de Comando en acciones u operaciones militares en zonas declaradas en Estado de Emergencia, en los casos en que las Fuerzas Armadas asumen el control del orden interno, disponiendo que la planificación, organización, dirección y conducción de las acciones u operaciones militares serán ejecutadas bajo un Comando Unificado, a cargo del respectivo Comando Operacional de las Fuerzas Armadas, al cual se integrará la Policía Nacional, de acuerdo a las disposiciones y directivas que emita el Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas;

De conformidad con lo establecido en los numerales 4) y 14) del artículo 118° de la Constitución Política del Perú; y,

Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros y con cargo a dar cuenta al Congreso de la República.

DECRETA:

Artículo 1°.- Prórroga de Estado de Emergencia

Prorrogar por el término de sesenta (60) días calendario, a partir del 31 de enero de 2014, el Estado de Emergencia en el distrito de Echarate, ubicado en la provincia de La Convención, del departamento del Cusco.

Artículo 2°.- Suspensión del ejercicio de Derechos Constitucionales

Durante el Estado de Emergencia a que se refiere el artículo anterior y en las circunscripciones señaladas en el mismo, quedan suspendidos los derechos constitucionales relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, comprendidos en los incisos 9), 11), 12) y 24), apartado f) del artículo 2° de la Constitución Política del Perú.

Artículo 3°.- Control del Orden Interno

Disponer que las Fuerzas Armadas asuman el control del Orden Interno en tanto dure el Estado de Emergencia declarado en el artículo 1° del presente Decreto Supremo.

La Policía Nacional del Perú contribuirá al logro de dicho objetivo en los departamentos, provincias y distritos declarados en Estado de Emergencia.

Artículo 4°.- De la Intervención

La intervención de las Fuerzas Armadas se efectuará conforme a lo dispuesto en el Decreto Legislativo N° 1095, que establece las reglas de empleo y uso de la fuerza por parte de las Fuerzas Armadas en el territorio nacional.

Artículo 5°.- Comando Unificado

Disponer que el Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas asuma el Comando Unificado de las Fuerzas Armadas y Policía Nacional, en los departamentos, provincias y distritos indicados en el artículo 1° del presente Decreto Supremo, conforme a lo dispuesto en el Decreto Legislativo N° 1136, Decreto Legislativo del Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas, así como en el Decreto Supremo N° 004-2013-DE, que precisa los alcances de Comando en acciones u operaciones militares en zonas declaradas en Estado de Emergencia, en los casos en que las Fuerzas Armadas asumen el control del orden interno.

Artículo 6°.- Refrendo

El presente Decreto Supremo será refrendado por el Presidente del Consejo de Ministros, el Ministro de Defensa, por el Ministro del Interior y por el Ministro de Justicia y Derechos Humanos.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los veintidós días del mes de enero del año dos mil catorce.

OLLANTA HUMALA TASSO
Presidente Constitucional de la República

PEDRO CATERIANO BELLIDO
Ministro de Defensa y
Encargado del Despacho de la Presidencia
del Consejo de Ministros

WALTER ALBÁN PERALTA
Ministro del Interior

DANIEL FIGALLO RIVADENEYRA
Ministro de Justicia y Derechos Humanos

1041478-1

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the Secretariat of the United Nations – Treaty Section of the Office of Legal Affairs and, in accordance with article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, has the honour to inform it that, by Supreme Decree No. 007-2014-PCM, issued on 23 January 2014 (copy attached), the state of emergency in the Echarate district of the province of La Convención, department of Cusco, has been extended for 60 days, with effect from 31 January 2014.

The Permanent Mission has duly reported to the Secretariat previous extensions of the state of emergency in the aforementioned place, the most recent communication being Note 7-1-SG/57 dated 5 December 2013.

During the state of emergency, the rights relating to liberty and security of person, inviolability of the home, freedom of assembly and freedom of movement within the territory, recognized in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru and in articles 17, 12, 21 and 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights, respectively, will be suspended in order to strengthen peacebuilding in the area and in the country.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to convey to the Secretariat the renewed assurances of its highest consideration.

New York, 28 January 2014

State of emergency extended in the Echarate district of the province of La Convención,
department of Cusco

Supreme Decree No. 007-2014-PCM

The President of the Republic,

Considering:

That, by Supreme Decree No. 121-2013-PCM, promulgated on 26 November 2013, the state of emergency in the Echarate district of the province of La Convención, department of Cusco, was extended for a period of sixty (60) calendar days, with effect from 2 December 2013;

That, while the state of emergency referred to in the preceding paragraph is about to expire, the Chief of the Joint Command of the Armed Forces has reported, in note No. 2385 JCCFFAA/SG of 20 December 2013, that the circumstances that gave rise to the declaration of a state of emergency in the above-mentioned province and district still prevail; and that it is therefore necessary to extend the state of emergency, so that the presence of the armed forces and their appropriate action may enable the population to identify with the goals and objectives sought by the national Government, namely the consolidation of peace in the area and in the country;

That article 137, paragraph 1, of the Political Constitution of Peru provides that the extension of a state of emergency requires a new supreme decree and that, if the President of the Republic so orders, the armed forces shall maintain domestic order during a state of emergency;

That Legislative Decree No. 1095 established the legal framework governing the principles, forms, conditions and limits concerning the use of force by the armed forces when discharging their constitutional duties by using their powers and enforcement capabilities to protect society, defend the rule of law and maintain peace and public order within the national territory in areas in which a state of emergency has been declared;

That article 4, paragraph 4.14 of Legislative Decree No. 1136 entitled the Legislative Decree of the Joint Command of the Armed Forces, provides that the Joint Command of the Armed Forces shall, among other functions, assume the Unified Command of the Armed Forces and the National Police when the President of the Republic declares a state of emergency and makes the armed forces responsible for maintaining domestic order;

That article 1 of Supreme Decree No. 004-2013-DE of 21 June 2013 stipulates the scope of the Command in respect of military actions or operations in areas in which a state of emergency has been declared, in cases where the armed forces are responsible for maintaining domestic order, and provides that the planning, organization, leadership and conduct of military actions or operations shall be carried out under a Unified Command, led by the Operational Command of the Armed Forces, which shall incorporate the National Police, in accordance with the provisions and orders issued by the Joint Command of the Armed Forces;

In accordance with article 118, paragraphs 4 and 14 of the Political Constitution of Peru; and

With the approval of the Council of Ministers and subject to notification of the Congress of the Republic;

Hereby decrees:

Article 1: Extension of the state of emergency

The state of emergency in the Echarate district of the province of La Convención, department of Cusco, is hereby extended for a period of sixty (60) calendar days, with effect from 31 January 2014.

Article 2: Suspension of the exercise of constitutional rights

During the state of emergency referred to in the preceding article and in the locations indicated therein, the constitutional rights to liberty and security of person, inviolability of the home and freedom of assembly and of movement within the territory, provided for in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f) of the Political Constitution of Peru, shall be suspended.

Article 3: Maintenance of domestic order

The armed forces shall maintain domestic order so long as the state of emergency declared in article 1 of this Supreme Decree is in effect.

The National Police of Peru shall contribute to the achievement of that objective in the departments, provinces and districts in which a state of emergency has been declared.

Article 4: On the intervention

The armed forces shall intervene in accordance with Legislative Decree No. 1095, which regulates the use of force by the armed forces in the national territory.

Article 5: Unified Command

The Joint Command of the Armed Forces shall assume the Unified Command of the armed forces and the National Police in the district indicated in article 1 of this Supreme Decree, in accordance with the provisions of Legislative Decree No. 1136, the Legislative Decree of the Joint Command of the Armed Forces, and of Supreme Decree No. 004-2013-DE, which stipulates the scope of the Command in respect of military actions or operations in areas in which a state of emergency has been declared, in cases where the armed forces are responsible for maintaining domestic order.

Article 6: Endorsement

The present supreme decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence, the Minister of the Interior and the Minister of Justice and Human Rights.

Done at Government House, Lima, on 22 January 2014

Ollanta Humala Tasso
Constitutional President of the Republic

Pedro Cateriano Bellido
Minister of Defence, acting also on behalf of the President of the Council of Ministers

Walter Alban Peralta
Minister of the Interior

Daniel Figallo Rivadeneyra
Minister of Justice and Human Rights

14 February 2014



[TRANSLATION – TRADUCTION]

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments à la Section des traités du Bureau des affaires juridiques du Secrétariat de l'Organisation et, en application des dispositions de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, a l'honneur de l'informer que, par le décret suprême no 007-2014-PCM en date du 23 janvier dernier, dont le texte est joint à la présente, l'état d'urgence déclaré dans le district d'Echérate de la province de La Convención (département de Cusco) a été prorogé, pour une durée de 60 jours à compter du 31 janvier 2014.

Il convient de rappeler que la Mission permanente a dûment informé le Secrétariat des précédentes prorogations de l'état d'urgence dans le lieu indiqué, la dernière fois au moyen de la note 7-1-SG/57 du 5 décembre 2013.

Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence et afin de consolider la pacification de la zone considérée et du pays, l'exercice des droits relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation sur le territoire, consacrés aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou et aux articles 17, 12, 21 et 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétariat de l'Organisation les assurances de sa très haute considération.

New York, le 28 janvier 2014

Prorogation de l'état d'urgence déclaré dans le district d'Echérate de la province de La Convención (département de Cusco)

Décret suprême no 007-2014-PCM

Le Président de la République,

Considérant

Que, par le décret suprême no 121-2013-PCM en date du 26 novembre 2013, l'état d'urgence a été prorogé pour une durée de soixante (60) jours à compter du 2 décembre 2013 dans le district d'Echérate de la province de La Convención (département de Cusco);

Que le délai d'application de l'état d'urgence mentionné à l'alinéa précédent vient à expiration; que, selon la communication 2385 JCCFFAA/SG du chef de l'état-major interarmées, en date du 20 décembre 2013, les circonstances ayant dicté la proclamation de l'état d'urgence dans la province et le district précités persistent; que, dès lors, il convient de le proroger afin de permettre aux forces armées péruviennes de faire le nécessaire pour favoriser l'adhésion de la population aux buts et objectifs recherchés par le Gouvernement central, à savoir la consolidation de la paix dans la zone considérée et dans le pays;

Qu'aux termes du paragraphe 1 de l'article 137 de la Constitution politique du Pérou, l'état d'urgence se proroge par décret suprême, les forces armées devant pourvoir au maintien de l'ordre public pendant la durée de l'état d'urgence si le Président de la République en décide ainsi;

Que le décret législatif no 1095 définit les principes, formes, conditions et limites de l'emploi de la force par les forces armées dans les zones placées sous le régime de l'état d'urgence, la force coercitive devant être mise au service de l'exécution de leur mission constitutionnelle de protection de la société, de sauvegarde de l'état de droit et de maintien de la paix et de l'ordre public sur le territoire national;

Qu'aux termes du paragraphe 4.14 de l'article 4 du décret législatif no 1136 (décret législatif de l'état-major interarmées), l'état-major interarmées est chargé, entre autres fonctions, d'assurer le commandement unifié des forces armées et de la police nationale lorsque le Président de la République décrète l'état d'urgence et confie la mission de maintien de l'ordre public aux forces armées;

Qu'il résulte de l'article premier du décret suprême no 004-2013-DE, en date du 21 juin 2013, sur le commandement des actions et opérations militaires dans les zones placées sous le régime de l'état d'urgence, que lorsque la mission de maintien de l'ordre public est confiée aux forces armées, la planification, l'organisation, la direction et la conduite desdites actions et opérations relèvent d'un commandement unifié, confié à l'état-major opérationnel des forces armées compétent, auquel sera intégrée la police nationale, agissant sous les ordres de l'état-major interarmées;

Conformément aux dispositions des paragraphes 4 et 14 de l'article 118 de la Constitution politique du Pérou;

Après avis favorable du Conseil des ministres, le Congrès de la République devant en être informé;

Décète :

Article premier – Prorogation de l'état d'urgence

Est prorogé pour une durée de soixante (60) jours à compter du 31 janvier 2014 l'état d'urgence déclaré dans le district d'Echérate de la province de La Convención (département de Cusco).

Article 2 – Suspension de l'exercice des droits constitutionnels

Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence prorogé à l'article premier et dans les circonscriptions y visées, l'exercice des droits constitutionnels relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation sur le territoire, garantis aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou.

Article 3 – Maintien de l'ordre public

Les forces armées assurent le maintien de l'ordre public pendant toute la durée de l'état d'urgence prorogé à l'article premier du présent décret.

La Police nationale du Pérou contribue à la réalisation de cet objectif dans les départements, provinces et districts placés sous le régime de l'état d'urgence.

Article 4 – De l'intervention

L'intervention des forces armées obéit aux conditions prévues par le décret législatif no 1095 portant réglementation de l'emploi de la force par les forces armées sur le territoire national.

Article 5 – Commandement unifié

L'état-major interarmées assure le commandement unifié des forces armées et de la police nationale dans le district visé à l'article premier du présent décret, conformément aux dispositions du décret législatif no 1136 portant commandement unifié des forces armées et du décret suprême no 004-2013-DE portant commandement des actions et opérations militaires dans les zones placées sous le régime de l'état d'urgence lorsque la mission de maintien de l'ordre public est confiée aux forces armées.

Article 6 – Contreseing

Le présent décret suprême est contresigné par le Président du Conseil des ministres, le Ministre de la défense, le Ministre de l'intérieur et le Ministre de la justice et des droits de l'homme.

Fait au Palais présidentiel, à Lima, le vingt-deux janvier deux mil quatorze.

Le Président constitutionnel de la République
Ollanta Humala Tasso

Le Ministre de la défense
et pour le Président du Conseil des ministres
Pedro Cateriano Bellido

Le Ministre de l'intérieur
Walter Albán Peralta

Le Ministre de la justice et des droits de l'homme
Daniel Figallo Rivadeneyra

Le 14 février 2014



NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Peru

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 January 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 January 2014

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE
L'ARTICLE 4

Pérou

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 janvier 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 28 janvier 2014

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

Misión Permanente del Perú
ante las Naciones Unidas

Permanent Mission of Peru to
the United Nations

7-1-SG/6

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas presenta sus atentos saludos a la Secretaría General de las Naciones Unidas – Sección de Tratados de la Oficina de Asuntos Jurídicos, y en cumplimiento de lo dispuesto por el Artículo 4º del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos tiene a honra informar que, mediante Decreto Supremo N° 008-2014-PCM publicado el pasado 23 de enero, cuya copia se acompaña, se prorrogó por sesenta días, a partir del 25 de enero de 2014, el Estado de Emergencia en la zona conformada por las provincias de Huanta y la Mar del departamento de Ayacucho; la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica; los distritos de Kimbiri, Pichari y Vilcabamba de la provincia de La Convención del departamento del Cusco; la provincia de Satipo; los distritos de Andamarca y Comas de la provincia de Concepción; y los distritos de Santo Domingo de Acobamba y Pariahuanca de la provincia de Huancayo del departamento de Junín.

Cabe recordar que oportunamente esta Misión Permanente ha cumplido con informar a esa Secretaría General sobre prórrogas anteriores al Estado de Emergencia en las localidades indicadas, siendo la última comunicada mediante Nota 7-1-SG/56 de fecha 5 de diciembre de 2013.

Durante el Estado de Emergencia quedan suspendidos los derechos relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, contemplados en los incisos 9, 11, 12 y 24(f) del Artículo 2º de la Constitución Política del Perú, y en los Artículos 17º, 12º, 21º y 9º del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, respectivamente, con el motivo de consolidar la pacificación de la zona y del país.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas aprovecha la oportunidad para renovar a la Secretaría General de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Nueva York, 28 de enero de 2014

A la Secretaría General de la
Organización de las Naciones Unidas
Oficina de Asuntos Jurídicos
Sección de Tratados
Fax 3.3693
Nueva York.-

Prorrogan Estado de Emergencia en las provincias de Huanta y La Mar del departamento de Ayacucho; en la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica; en los distritos de Kimbiri, Pichari y Vilcabamba de la provincia de La Convención, del departamento del Cusco; en la provincia de Satipo; en los distritos de Andamarca y Comas, de la provincia de Concepción; y, en los distritos de Santo Domingo de Acobamba y Pariahuanca, de la provincia de Huancayo, del departamento de Junín

**DECRETO SUPREMO
N° 008-2014-PCM**

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, mediante Decreto Supremo N° 122-2013-PCM, publicado el 26 de noviembre de 2013, se prorrogó por el término de sesenta (60) días calendario, a partir del 26 de noviembre de 2013, el Estado de Emergencia en las provincias de Huanta y La Mar del departamento de Ayacucho; en la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica; en los distritos de Kimbiri, Pichari y Vilcabamba de la provincia de La Convención del departamento del Cusco; en la provincia de Satipo; en los distritos de Andamarca y Comas, de la provincia de Concepción; y, en los distritos de Santo Domingo de Acobamba y Pariahuanca, de la provincia de Huancayo del departamento de Junín;

Que, estando por vencer el plazo de vigencia del Estado de Emergencia referido en el considerando precedente, y de acuerdo con lo manifestado por el Jefe del Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas mediante el Oficio N° 2395 JCCFFAA/SG de fecha 20 de diciembre de 2013, aún subsisten las condiciones que determinaron la declaratoria del Estado de Emergencia en las provincias y distritos indicados; por lo que es necesario prorrogar el mismo, a fin que la presencia de las Fuerzas Armadas, con su acertado accionar, permita que la población se identifique con los fines u objetivos que busca el Gobierno Nacional, esto es, la consolidación de la pacificación de la zona y del país;

Que, el numeral 1) del artículo 137° de la Constitución Política del Perú, establece que la prórroga del Estado de Emergencia requiere de un nuevo Decreto Supremo; así como que en Estado de Emergencia las Fuerzas Armadas asumen el control del orden interno si así lo dispone el Presidente de la República;

Que, mediante Decreto Legislativo N° 1095 se estableció el marco legal que regula los principios, formas, condiciones y límites para el empleo y uso de la fuerza por parte de las Fuerzas Armadas en zonas declaradas en Estado de Emergencia, en cumplimiento de su función constitucional, mediante el empleo de su potencialidad y capacidad coercitiva para la protección de la sociedad, en defensa del Estado de Derecho y a fin de asegurar la paz y el orden interno en el territorio nacional;

Que, el numeral 4.14 del artículo 4° del Decreto Legislativo N° 1136, Decreto Legislativo del Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas, dispone que el Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas tiene entre sus funciones, asumir el Comando Único de las Fuerzas Armadas y Policía Nacional, cuando el Presidente de la República declare el estado de emergencia con el control del orden interno a cargo de las Fuerzas Armadas;

Que, el artículo 1° del Decreto Supremo N° 004-2013-DE de fecha 21 de junio de 2013, precisa los alcances de Comando en acciones u operaciones militares en zonas declaradas en Estado de Emergencia, en los casos en que las Fuerzas Armadas asumen el control del orden interno, disponiendo que la planificación, organización, dirección y conducción de las acciones u operaciones militares serán ejecutadas bajo un Comando Unificado, a cargo del respectivo Comando Operacional de las Fuerzas Armadas, al cual se integrará la Policía Nacional, de acuerdo a las disposiciones y directivas que emita el Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas;

De conformidad con lo establecido en los numerales 4) y 14) del artículo 118° de la Constitución Política del Perú; y,

Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros y con cargo a dar cuenta al Congreso de la República.

DECRETA:

Artículo 1°.- Prórroga de Estado de Emergencia

Prorrogar por el término de sesenta (60) días calendario, a partir del 25 de enero de 2014, el Estado de Emergencia en las provincias de Huanta y La Mar del departamento de Ayacucho; en la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica; en los distritos de Kimbiri, Pichari y Vilcabamba de la provincia de La Convención, del departamento del Cusco; en la provincia de Satipo; en los distritos de Andamarca y Comas, de la provincia de Concepción; y, en los distritos de Santo Domingo de Acobamba y Pariahuanca, de la provincia de Huancayo, del departamento de Junín.

Artículo 2°.- Suspensión del ejercicio de Derechos Constitucionales

Durante el Estado de Emergencia a que se refiere el artículo anterior y en las circunscripciones señaladas en el mismo, quedan suspendidos los derechos constitucionales relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, comprendidos en los incisos 9), 11), 12) y 24), apartado f) del artículo 2° de la Constitución Política del Perú.

Artículo 3°.- Control del Orden Interno

Disponer que las Fuerzas Armadas asuman el control del Orden Interno en tanto dure el Estado de Emergencia declarado en el artículo 1° del presente Decreto Supremo.

La Policía Nacional del Perú contribuirá al logro de dicho objetivo en los departamentos, provincias y distritos declarados en Estado de Emergencia.

Artículo 4°.- De la Intervención

La intervención de las Fuerzas Armadas se efectuará conforme a lo dispuesto en el Decreto Legislativo N° 1095, que establece las reglas de empleo y uso de la fuerza por parte de las Fuerzas Armadas en el territorio nacional.

Artículo 5°.- Comando Unificado

Disponer que el Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas asuma el Comando Unificado de las Fuerzas Armadas y Policía Nacional, en los departamentos, provincias y distritos indicados en el artículo 1° del presente

Decreto Supremo, conforme a lo dispuesto en el Decreto Legislativo N° 1136, Decreto Legislativo del Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas, así como en el Decreto Supremo N° 004-2013-DE, que precisa los alcances de Comando en acciones u operaciones militares en zonas declaradas en Estado de Emergencia, en los casos en que las Fuerzas Armadas asumen el control del orden interno.

Artículo 6°.- Refrendo

El presente Decreto Supremo será refrendado por el Presidente del Consejo de Ministros, el Ministro de Defensa, por el Ministro del Interior y por el Ministro de Justicia y Derechos Humanos.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los veintidós días del mes de enero del año dos mil catorce.

OLLANTA HUMALA TASSO
Presidente Constitucional de la República

PEDRO CATERIANO BELLIDO
Ministro de Defensa y
Encargado del Despacho de la Presidencia
del Consejo de Ministros

WALTER ALBÁN PERALTA
Ministro del Interior

DANIEL FIGALLO RIVADENEYRA
Ministro de Justicia y Derechos Humanos

1041478-2

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the Secretariat of the United Nations – Treaty Section of the Office of Legal Affairs and, in accordance with article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, has the honour to inform it that, by Supreme Decree No. 008-2014-PCM, issued on 23 January 2014 (copy attached), the state of emergency in the provinces of Huanta and La Mar, department of Ayacucho; the province of Tayacaja, department of Huancavelica; the Kimbiri, Pichari and Vilcabamba districts of the province of La Convención, department of Cusco; the province of Satipo; the Andamarca and Comas districts of the province of Concepción; and the Santo Domingo de Acobamba and Pariahuanca districts of the province of Huancayo, department of Junín, has been extended for 60 days, with effect from 25 January 2014.

The Permanent Mission has duly reported to the Secretariat previous extensions of the state of emergency in the aforementioned places, the most recent communication being Note 7-1-SG/56 dated 5 December 2013.

During the state of emergency, the rights relating to liberty and security of person, inviolability of the home, freedom of assembly and freedom of movement within the territory, recognized in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f) of the Political Constitution of Peru and in articles 17, 12, 21 and 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights, respectively, will be suspended in order to strengthen peacebuilding in the area and in the country.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to convey to the Secretariat the renewed assurances of its highest consideration.

New York, 28 January 2014

State of emergency extended in the provinces of Huanta and La Mar, department of Ayacucho; the province of Tayacaja, department of Huancavelica; the Kimbiri, Pichari and Vilcabamba districts of the province of La Convención, department of Cusco; the province of Satipo; the Andamarca and Comas districts of the province of Concepción; and the Santo Domingo de Acobamba and Pariahuanca districts of the province of Huancayo, department of Junín

Supreme Decree No. 008-2014-PCM

The President of the Republic,

Considering:

That, by Supreme Decree No. 122-2013-PCM, promulgated on 26 November 2013, the state of emergency in the provinces of Huanta and La Mar, department of Ayacucho; the province of Tayacaja, department of Huancavelica; the Kimbiri, Pichari and Vilcabamba districts of the province of La Convención, department of Cusco; the province of Satipo; the Andamarca and Comas districts of the province of Concepción; and the Santo Domingo de Acobamba and Pariahuanca districts of the province of Huancayo, department of Junín, was extended for a period of sixty (60) calendar days, with effect from 26 November 2013;

That, while the state of emergency referred to in the preceding paragraph is about to expire, the Chief of the Joint Command of the Armed Forces has reported, in note No. 2383 JCCFFAA/SG of 20 December 2013, that the circumstances that gave rise to the declaration of a state of emergency in the above-mentioned provinces and districts still prevail; and that it is therefore necessary to extend the state of emergency, so that the presence of the armed forces and their appropriate action may enable the population to identify with the goals and objectives sought by the national Government, namely the consolidation of peace in the area and in the country;

That article 137, paragraph 1, of the Political Constitution of Peru provides that the extension of a state of emergency requires a new supreme decree and that, if the President of the Republic so orders, the armed forces shall maintain domestic order during a state of emergency;

That Legislative Decree No. 1095 established the legal framework governing the principles, forms, conditions and limits concerning the use of force by the armed forces when discharging their constitutional duties by using their powers and enforcement capabilities to protect society, defend the rule of law and maintain peace and public order within the national territory in areas in which a state of emergency has been declared;

That article 4, paragraph 4.14 of Legislative Decree No. 1136 entitled the Legislative Decree of the Joint Command of the Armed Forces, provides that the Joint Command of the Armed Forces shall, among other functions, assume the Unified Command of the Armed Forces and the National Police when the President of the Republic declares a state of emergency and makes the armed forces responsible for maintaining domestic order;

That article 1 of Supreme Decree No. 004-2013-DE of 21 June 2013 stipulates the scope of the Command in respect of military actions or operations in areas in which a state of emergency has been declared, in cases where the armed forces are responsible for maintaining domestic order, and provides

that the planning, organization, leadership and conduct of military actions or operations shall be carried out under a Unified Command, led by the Operational Command of the Armed Forces, which shall incorporate the National Police, in accordance with the provisions and orders issued by the Joint Command of the Armed Forces;

In accordance with article 118, paragraphs 4 and 14 of the Political Constitution of Peru; and

With the approval of the Council of Ministers and subject to notification of the Congress of the Republic;

Hereby decrees:

Article 1: Extension of the state of emergency

The state of emergency in the provinces of Huanta and La Mar, department of Ayacucho; the province of Tayacaja, department of Huancavelica; the Kimbiri, Pichari and Vilcabamba districts of the province of La Convención, department of Cusco; the province of Satipo; the Andamarca and Comas districts of the province of Concepción; and the Santo Domingo de Acobamba and Pariahuanca districts of the province of Huancayo, department of Junín, is hereby extended for a period of sixty (60) calendar days, with effect from 25 January 2014.

Article 2: Suspension of the exercise of constitutional rights

During the state of emergency referred to in the preceding article and in the locations indicated therein, the constitutional rights to liberty and security of person, inviolability of the home and freedom of assembly and of movement within the territory, provided for in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f) of the Political Constitution of Peru, shall be suspended.

Article 3: Maintenance of domestic order

The armed forces shall maintain domestic order so long as the state of emergency declared in article 1 of this Supreme Decree is in effect.

The National Police of Peru shall contribute to the achievement of that objective in the departments, provinces and districts in which a state of emergency has been declared.

Article 4: On the intervention

The armed forces shall intervene in accordance with Legislative Decree No. 1095, which regulates the use of force by the armed forces in the national territory.

Article 5: Unified Command

The Joint Command of the Armed Forces shall assume the Unified Command of the Armed Forces and the National Police in the departments, provinces and districts set out in article 1 of this Supreme Decree, in accordance with the provisions of Legislative Decree No. 1136, the Legislative Decree of the Joint Command of the Armed Forces, and of Supreme Decree No. 004-2013-DE, which stipulates the scope of the Command in respect of military actions or operations in areas in which a state of emergency has been declared, in such cases when the armed forces are responsible for

maintaining the domestic order.

Article 6: Endorsement

The present supreme decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence, the Minister of the Interior and the Minister of Justice and Human Rights.

Done at Government House, Lima, on 22 January 2014

Ollanta Humala Tasso
Constitutional President of the Republic

Pedro Cateriano Bellido
Minister of Defence, acting also on behalf of the President of the Council of Ministers

Walter Alban Peralta
Minister of the Interior

Daniel Figallo Rivadeneyra
Minister of Justice and Human Rights

14 February 2014

A handwritten signature in black ink, consisting of several loops and a long horizontal stroke at the bottom.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments à la Section des traités du Bureau des affaires juridiques du Secrétariat de l'Organisation et, en application des dispositions de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, a l'honneur de l'informer que, par le décret suprême no 008-2014-PCM en date du 23 janvier dernier, dont le texte est joint à la présente, l'état d'urgence déclaré dans les provinces de Huanta et de La Mar (département d'Ayacucho), dans la province de Tayacaja (département de Huancaavelica), dans les districts de Kimbiri, de Pichari et de Vilcabamba de la province de La Convención (département de Cusco), dans la province de Satipo, dans les districts d'Andamarca et de Comas de la province de Concepción, et dans les districts de Santo Domingo de Acobamba et de Pariahuanca de la province de Huancayo (département de Junín) a été prorogé, pour une durée de 60 jours à compter du 25 janvier 2014.

Il convient de rappeler que la Mission permanente a dûment informé le Secrétariat des précédentes prorogations de l'état d'urgence dans les lieux indiqués, la dernière fois au moyen de la note 7-1-SG/56 du 5 décembre 2013.

Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence et afin de consolider la pacification de la zone considérée et du pays, l'exercice des droits relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation sur le territoire, consacrés aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou et aux articles 17, 12, 21 et 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétariat de l'Organisation les assurances de sa très haute considération.

New York, le 28 janvier 2014

Prorogation de l'état d'urgence déclaré dans les provinces de Huanta et de La Mar (département d'Ayacucho), dans la province de Tayacaja (département de Huancavelica), dans les districts de Kimbiri, de Pichari et de Vilcabamba de la province de La Convención (département de Cusco), dans la province de Satipo, dans les districts d'Andamarca et de Comas de la province de Concepción, et dans les districts de Santo Domingo de Acobamba et de Pariahuanca de la province de Huancayo (département de Junín)

Décret suprême no 008-2014-PCM

Le Président de la République,

Considérant

Que, par le décret suprême no 122-2013-PCM en date du 26 novembre 2013, l'état d'urgence a été prorogé pour une durée de soixante (60) jours à compter du 26 novembre 2013 dans les provinces de Huanta et de La Mar (département d'Ayacucho), dans la province de Tayacaja (département de Huancavelica), dans les districts de Kimbiri, de Pichari et de Vilcabamba de la province de La Convención (département de Cusco), dans la province de Satipo, dans les districts d'Andamarca et de Comas de la province de Concepción, et dans les districts de Santo Domingo de Acobamba et de Pariahuanca de la province de Huancayo (département de Junín);

Que le délai d'application de l'état d'urgence mentionné à l'alinéa précédent vient à expiration; que, selon la communication 2385 JCCFFAA/SG du chef de l'état-major interarmées, en date du 20 décembre 2013, les circonstances ayant dicté la proclamation de l'état d'urgence dans les provinces et districts précités persistent; que, dès lors, il convient de le proroger afin de permettre aux forces armées péruviennes de faire le nécessaire pour favoriser l'adhésion de la population aux buts et objectifs recherchés par le Gouvernement central, à savoir la consolidation de la paix dans la zone considérée et dans le pays;

Qu'aux termes du paragraphe 1 de l'article 137 de la Constitution politique du Pérou, l'état d'urgence se proroge par décret suprême, les forces armées devant pourvoir au maintien de l'ordre public pendant la durée de l'état d'urgence si le Président de la République en décide ainsi;

Que le décret législatif no 1095 définit les principes, formes, conditions et limites de l'emploi de la force par les forces armées dans les zones placées sous le régime de l'état d'urgence, la force coercitive devant être mise au service de l'exécution de leur mission constitutionnelle de protection de la société, de sauvegarde de l'état de droit et de maintien de la paix et de l'ordre public sur le territoire national;

Qu'aux termes du paragraphe 4.14 de l'article 4 du décret législatif no 1136 (décret législatif de l'état-major interarmées), l'état-major interarmées est chargé, entre autres fonctions, d'assurer le commandement unifié des forces armées et de la police nationale lorsque le Président de la République décrète l'état d'urgence et confie la mission de maintien de l'ordre public aux forces armées;

Qu'il résulte de l'article premier du décret suprême no 004-2013-DE, en date du 21 juin 2013, sur le commandement des actions et opérations militaires dans les zones placées sous le régime de l'état d'urgence, que lorsque la mission de maintien de l'ordre public est confiée aux forces armées, la planification, l'organisation, la direction et la conduite desdites actions et opérations relèvent d'un commandement unifié, confié à l'état-major opérationnel des forces armées compétent, auquel sera

intégrée la police nationale, agissant sous les ordres de l'état-major interarmées;

Conformément aux paragraphes 4 et 14 de l'article 118 de la Constitution politique du Pérou;

Après avis favorable du Conseil des ministres, le Congrès de la République devant en être informé;

Décète :

Article premier – Prorogation de l'état d'urgence

Est prorogé pour une durée de soixante (60) jours à compter du 25 janvier 2014 l'état d'urgence déclaré dans les provinces de Huanta et La Mar (département d'Ayacucho), dans la province de Tayacaja (département de Huancavelica), dans les districts de Kimbiri, de Pichari et de Vilcabamba de la province de La Convención (département de Cusco), dans la province de Satipo, dans les districts d'Andamarca et de Comas de la province de Concepción, et dans les districts de Santo Domingo de Acobamba et de Pariahuanca de la province de Huancayo (département de Junín).

Article 2 – Suspension de l'exercice des droits constitutionnels

Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence prorogé à l'article premier et dans les circonscriptions y visées, l'exercice des droits constitutionnels relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation sur le territoire, garantis aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou.

Article 3 – Maintien de l'ordre public

Les forces armées assurent le maintien de l'ordre public pendant toute la durée de l'état d'urgence prorogé à l'article premier du présent décret.

La Police nationale du Pérou contribue à la réalisation de cet objectif dans les départements, provinces et districts placés sous le régime de l'état d'urgence.

Article 4 – De l'intervention

L'intervention des forces armées obéit aux conditions prévues par le décret législatif n°1095 portant réglementation de l'emploi de la force par les forces armées sur le territoire national.

Article 5 – Commandement unifié

L'état-major interarmées assure le commandement unifié des forces armées et de la police nationale dans les départements, provinces et districts visés à l'article premier du présent décret, conformément aux dispositions du décret législatif n°1136 portant commandement unifié des forces armées et du décret suprême n°004-2013-DE portant commandement des actions et opérations militaires dans les zones placées sous le régime de l'état d'urgence lorsque la mission de maintien de l'ordre public est confiée aux forces armées.

Article 6 – Contreseing

Le présent décret suprême est contresigné par le Président du Conseil des ministres, le Ministre de la défense, le Ministre de l'intérieur et le Ministre de la justice et des droits de l'homme.

Fait au Palais présidentiel, à Lima, le vingt-deux janvier deux mil quatorze.

Le Président constitutionnel de la République
Ollanta Humala Tasso

Le Ministre de la défense
et pour le Président du Conseil des ministres
Pedro Cateriano Bellido

Le Ministre de l'intérieur
Walter Albán Peralta

Le Ministre de la justice et des droits de l'homme
Daniel Figallo Rivadeneyra

Le 14 février 2014

A handwritten signature in black ink, consisting of several loops and a long horizontal stroke at the bottom.

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Thailand

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 January 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 January 2014

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE
L'ARTICLE 4

Thaïlande

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 janvier 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 28 janvier 2014

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

The Permanent Mission of Thailand to the United Nations presents its compliments to the Secretary-General of the United Nations and, pursuant to Paragraph 3 of Article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights (ICCPR), has the honour to inform the latter that the Royal Thai Government has declared a severe emergency situation in the areas of Bangkok; Nonthaburi Province; Lad Lumkaew District, Pathumthani Province; and Bang Phli District, Samut Prakan Province, since 22 January 2014.

The Declaration of a Severe Emergency Situation was promulgated by Ms. Yingluck Shinawatra, Prime Minister of Thailand, in accordance with Sections 5, 6 and 11 of the Emergency Decree on Public Administration in Emergency Situation B.E. 2548 (2005) as well as Section 29 in conjunction with Sections 32, 33, 34, 36, 38, 41, 43, 45 and 63 of the Constitution of the Kingdom of Thailand, to deal effectively with the actions of a group of persons that caused grave disturbances and led to disorder in certain parts of the country. The Emergency Decree was invoked in order to quickly resolve and put an end to the situation of turmoil as well as to restore normalcy in the country.

In light of the above-mentioned reasons, the Royal Thai Government has exercised its right of derogation under Paragraph 1 of Article 4 of the Covenant, specifically in relation to its obligations with regards to the right to liberty of movement under Article 12, the right to freedom of expression under Article 19, and the right of peaceful assembly under Article 21 of the Covenant for the duration of the Emergency Situation in the aforementioned areas.

The Permanent Mission wishes to further inform the Secretary-General that the non-derogable rights as set forth in Articles 6, 7, 8 (paragraphs 1 and 2), 11, 15, 16 and 18 of the Covenant, which are guaranteed by the Constitution of the Kingdom of Thailand, have been kept intact.

The Permanent Mission is forwarding herewith a copy of the unofficial translation of the Declaration of a Severe Emergency Situation of 21 January 2014 and would appreciate it if the Secretary-General could notify other States Parties to the Covenant of the foregoing information as required by Article 4 of the Covenant.

The Permanent Mission of Thailand avails itself of this opportunity to renew to the Secretary-General of the United Nations the assurances of its highest consideration.

28 January B.E 2557 (2014)

¹ Translation provided by the Government of Thailand – Traduction fournie par le Gouvernement de la Thaïlande.

Declaration of a Severe Emergency Situation in the Areas of Bangkok; Nonthaburi Province; Lad Lumkaew District, Pathumthani Province; and Bang Phli District, Samut Prakan Province

It appears that a group of persons has taken actions causing disturbances and leading to disorder within the country through incitement and instigation by verbal and other communicative means - which is inconsistent with the purposes of the Constitution and the law - in order to cause turmoil or defiance amongst the public to the extent that it has resulted in unrest in many locations and to encourage the carrying out of unlawful actions, as well as violations of courts' orders and summons, by: instigating the public to rally unlawfully; blocking traffics on major roads; trespassing and occupying many government offices; driving out civil servants, employees or state officials from government offices; cutting off water and electrical supplies; shutting down database systems; chaining gates so that civil servants, employees or state officials cannot provide normal governmental services to the public, whether they be registration services, permit issuances or basic services - it was not possible for normal work to be carried out - causing disturbance, delays and economic loss; attempting to arrest executives or important persons authorized to conduct the administration of the state, thereby obstructing the normal way of life of the general public and causing the majority of the public to be distressed, affected and anxious over possible danger to their lives, bodies and properties; using force to resist the enforcement of laws by state officials; taking actions which amount to obstructing the upcoming general election, affecting all rights and sovereignty of the Thai people as guaranteed both expressly and implicitly by the Constitution - Section 27 of the Constitution of the Kingdom of Thailand protects and binds the Parliament, the Court and the Constitutional Bodies in passing, enforcing and interpreting all laws; as well as using certain facilities to disseminate distorted information to cause misunderstanding so as to instigate actions to cause unrest in various locations.

Furthermore, certain groups of persons have been continuously causing disturbing incidents with the purpose of causing damages and danger to life, body and property.

Given such a protracted situation with increasing breaches of the law despite various measures in accordance with the laws concerning the maintenance of security within the Kingdom having been declared to prevent, control, solve, suppress, and restrain such conducts, there are reasons to believe that violent actions will be carried out, which will more seriously affect national security so as to cause unrest in the country and inflict harm or danger to the lives, bodies and properties of innocent people.

The conduct of these groups is an unpeaceful assembly and aims to obtain state administrative power by means which is inconsistent with the provisions of the Constitution of the Kingdom of Thailand and of the law.

This situation has impacted on the administration of the state and confidence in the economy. Such actions affect public order, state security, as well as the electoral process and the democratic development, and the exercise of rights and liberties of innocent people. Therefore the Committee for the Management of Emergency Situation, during its meeting on 21 January B.E. 2557 (2014), has proposed to the Prime Minister the urgent necessity to quickly resolve and put an end to these problems by declaring severe emergency situation in areas of Bangkok; Nonthaburi Province; Lad Lumkaew District, Pathumthani Province; and Bang Phli District, SamutPrakan Province.

By the power vested under Sections 5, 6, and 11 of the Emergency Decree on Public Administration in Emergency Situation B.E. 2548 (2005), a law which contains certain provisions relating to the restriction of individual rights and freedom, permissible under Section 29 in conjunction

with Sections 32, 33, 34, 36, 38, 41, 43, 45 and 63 of the Constitution of the Kingdom of Thailand by virtues of powers given in accordance with the law, the Prime Minister, with the consent of the Council of Ministers, therefore declares a severe emergency situation in the areas of Bangkok; Nonthaburi Province; Lad Lumkaew District, Pathumthani Province; and Bang Phli District, Samut Prakan Province.

To become effective and remain so from 22 January B.E. 2557 (2014) to 22 March B.E. 2557 (2014).

Announced on 21 January B.E. 2557 (2014)

(signed)

Yingluck Shinawatra

Prime Minister

5 February 2014



[TRANSLATION – TRADUCTION]

La Mission permanente de la Thaïlande auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétaire général et, en application du paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, a l'honneur de l'informer que le Gouvernement du Royaume de Thaïlande a déclaré l'état d'urgence à Bangkok et alentour, dans la province de Nonthaburi et dans les districts de Lad Lumkaew (province de Pathumthani) et de Bang Phli (province de Samut Prakan) depuis le 22 janvier 2014.

La déclaration de l'état d'urgence a été promulguée par Mme Yingluck Shinawatra, Première Ministre de la Thaïlande, en vertu des articles 5, 6 et 11 du décret d'urgence sur l'administration publique en régime d'état d'urgence B.E. 2548 (2005) et de l'article 29 en conjonction avec les articles 32, 33, 34, 36, 38, 41, 43, 45 et 63 de la Constitution du Royaume de Thaïlande, pour lutter efficacement contre les agissements d'un groupe de personnes qui ont causé de graves troubles et conduit à des désordres dans certaines régions du pays. Le décret d'urgence a été invoqué afin de mettre rapidement fin aux troubles et de rétablir l'ordre dans le pays.

Compte tenu des raisons susmentionnées, le Gouvernement royal thaïlandais a exercé le droit de dérogation prévu au paragraphe 1 de l'article 4 du Pacte, notamment en ce qui concerne les obligations lui incombant s'agissant du droit à la liberté de circulation (art. 12 du Pacte), du droit à la liberté d'expression (art. 19 du Pacte) et du droit de réunion pacifique (art. 21 du Pacte) pendant toute la durée de l'état d'urgence décrété dans les régions susmentionnées.

La Mission permanente tient à informer le Secrétaire général que les droits non susceptibles de dérogation, qui sont énoncés aux articles 6, 7, 8 (par. 1 et 2), 11, 15, 16 et 18 du Pacte et garantis par la Constitution du Royaume de Thaïlande, demeurent intacts.

La Mission permanente joint à la présente une copie de la traduction non officielle (en anglais) de la Déclaration d'état d'urgence du 21 janvier 2014 et serait reconnaissante au Secrétaire général de bien vouloir communiquer aux autres États parties au Pacte l'information susmentionnée, comme l'exige l'article 4 du Pacte.

La Mission permanente de la Thaïlande saisit cette occasion pour renouveler au Secrétaire général les assurances de sa plus haute considération.

Le 28 janvier B.E. 2557 (2014)

Déclaration de l'état d'urgence à Bangkok et alentour, dans la province de Nonthaburi et dans les districts de Lad Lumkaew (province de Pathumthani) et de Bang Phli (province de Samut Prakan)

Il semble qu'un groupe de personnes a mené des agissements en vue de causer des troubles et de conduire le pays au chaos, en incitant la population à la violence par des déclarations et d'autres modes de communication, ce qui est contraire aux objectifs de la Constitution et au droit, dans le but de susciter la méfiance, semant l'anarchie dans de nombreux endroits, et d'encourager la commission d'actes illégaux et le non-respect des arrêts et des décisions des tribunaux. Elles ont incité le public à se rassembler en défiant la loi, bloqué la circulation sur les grands axes, occupé de nombreux bâtiments publics, chassé les fonctionnaires, les employés et les agents de l'État de leurs bureaux, coupé l'approvisionnement en eau et en électricité, fermé les systèmes de base de données, cadenassé les grilles pour empêcher les fonctionnaires, les employés et les agents de l'État de dispenser les services gouvernementaux habituels au public, qu'il s'agisse d'opérations d'enregistrement, de délivrance de permis ou de services de base, si bien que ces services ont dû être fermés au public, ce qui a causé des problèmes et entraîné des retards et des pertes économiques. Elles ont tenté d'arrêter des cadres ou des personnes habilitées à conduire les affaires de l'État, empêchant ainsi la population de mener une vie normale et plongeant la majorité des habitants dans la détresse et la peur de risques possibles pour leur vie, leur santé et leurs biens. Elles ont usé de la force pour résister à l'application de la loi par des agents de l'État, pris des mesures qui reviennent à empêcher les prochaines élections, portant ainsi atteinte à la souveraineté des Thaïlandais et à tous leurs droits expressément ou implicitement garantis par la Constitution – l'article 27 de la Constitution protège le Parlement, la Cour et les organes constitutionnels et leur impose d'adopter, de faire appliquer et d'interpréter toutes les lois – et ont aussi utilisé certaines installations pour diffuser de fausses informations en vue de susciter des malentendus de manière à encourager des actes susceptibles de causer des troubles dans divers endroits.

Par ailleurs, certains groupes de personnes créent en permanence des incidents fâcheux dans le but de causer des dommages et de mettre en danger la vie, la santé et les biens des personnes.

Compte tenu de cette situation qui se prolonge et de l'augmentation des atteintes au droit, alors que diverses mesures visant à assurer le maintien de la sécurité dans le Royaume ont été prises en vue d'empêcher, de contrôler, d'éliminer et de limiter ces comportements, il existe des raisons de croire que d'autres actions violentes seront menées, qui porteront plus gravement atteinte à la sécurité nationale, causant des troubles dans le pays et infligeant des souffrances aux personnes innocentes ou mettant en danger leur vie, leur santé et leurs biens.

Ces groupes organisent des rassemblements non pacifiques et cherchent à accéder au pouvoir par des moyens qui sont incompatibles avec les dispositions de la Constitution ou avec le droit.

Cette situation a eu de lourdes conséquences pour l'administration de l'État et a sapé la confiance dans l'économie. De tels actes portent atteinte à l'ordre public, à la sécurité de l'État, ainsi qu'au processus électoral, au développement de la démocratie et à l'exercice par des personnes innocentes de leurs droits et de leurs libertés. C'est pourquoi lors de sa réunion tenue le 21 janvier B.E. 2557 (2014), le Comité chargé de gérer la situation d'urgence a fait observer à la Première Ministre qu'il fallait immédiatement régler ces problèmes et y mettre fin en déclarant l'état d'urgence à Bangkok et alentour,

dans la province de Nonthaburi et dans les districts de Lad Lumkaew (province de Pathumthani) et de Bang Phli (province de Samut Prakan).

Par les pouvoirs que lui confèrent les articles 5, 6 et 11 du décret d'urgence sur l'administration publique en régime d'état d'urgence B.E. 2548 (2005), qui contient certaines dispositions concernant la restriction des droits et des libertés de la personne, autorisée par l'article 29 en conjonction avec les articles 32, 33, 34, 36, 38, 41, 43, 45 et 63 de la Constitution en vertu des pouvoirs conférés par la loi, avec l'assentiment du Conseil des ministres, la Première Ministre déclare donc l'état d'urgence à Bangkok et alentour, dans la province de Nonthaburi et dans les districts de Lad Lumkaew (province de Pathumthani) et de Bang Phli (province de Samut Prakan).

Entrée en vigueur à compter du 22 janvier B.E. 2557 (2014) jusqu'au 22 mars B.E. 2557 (2014).

Annonce faite le 21 janvier B.E. 2557 (2014)
La Première Ministre
(Signé) Yingluck Shinawatra

Le 5 février 2014



No. 15020. Multilateral

CONVENTION ON REGISTRATION OF OBJECTS LAUNCHED INTO OUTER SPACE. NEW YORK, 12 NOVEMBER 1974 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1023, I-15020.*]

ACCESSION

Colombia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 January 2014

Date of effect: 10 January 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 January 2014

N° 15020. Multilatéral

CONVENTION SUR L'IMMATRICULATION DES OBJETS LANCÉS DANS L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE. NEW YORK, 12 NOVEMBRE 1974 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1023, I-15020.*]

ADHÉSION

Colombie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 janvier 2014

Date de prise d'effet : 10 janvier 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 10 janvier 2014

No. 21623. Multilateral

CONVENTION ON LONG-RANGE
TRANSBOUNDARY AIR POLLUTION.
GENEVA, 13 NOVEMBER 1979 [*United
Nations, Treaty Series, vol. 1302, I-21623.*]

AMENDMENT TO ANNEX III TO THE 1998
PROTOCOL ON HEAVY METALS. GENEVA,
13 DECEMBER 2012

Entry into force: 9 January 2014

Authentic texts: English, French and Russian

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 9 January 2014

N° 21623. Multilatéral

CONVENTION SUR LA POLLUTION
ATMOSPHERIQUE TRANSFRONTIERE A
LONGUE DISTANCE. GENÈVE,
13 NOVEMBRE 1979 [*Nations Unies, Recueil
des Traités, vol. 1302, I-21623.*]

AMENDEMENT A L'ANNEXE III AU
PROTOCOLE DE 1998 RELATIF AUX METAUX
LOURDS. GENÈVE, 13 DÉCEMBRE 2012

Entrée en vigueur : 9 janvier 2014

Textes authentiques : anglais, français et russe

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
9 janvier 2014

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Decision 2012/6 Amendment of annex III to the 1998 Protocol on Heavy Metals

The Parties to the 1998 Protocol on Heavy Metals meeting within the thirty-first session of the Executive Body,

Decide to amend annex III to the 1998 Protocol on Heavy Metals to the Convention on Long-range Transboundary Air Pollution as follows:

Article 1 Amendment

For annex III the following text is substituted:

Annex III Best available techniques for controlling emissions of heavy metals and their compounds from the source categories listed in annex II

1. This annex aims to provide Parties with guidance on identifying best available techniques for stationary sources to enable them to meet the obligations of the Protocol. Further description of and guidance on such best available techniques are provided in a guidance document adopted by the Parties at a session of the Executive Body and may be updated as necessary by a consensus of the Parties meeting within the Executive Body.

2. The expression “best available techniques” (BAT) means the most effective and advanced stage in the development of activities and their methods of operation which indicate the practical suitability of particular techniques for providing the basis for emission limit values (and other permit conditions) designed to prevent and, where that is not practicable, to reduce emissions and their impact on the environment as a whole:

(a) “Techniques” includes both the technology used and the way in which the installation is designed, built, maintained, operated and decommissioned;

(b) “Available” techniques means those developed on a scale which allows implementation in the relevant industrial sector, under economically and technically viable conditions, taking into consideration the costs and advantages, whether or not the techniques are used or produced inside the territory of the Party in question, as long as they are reasonably accessible to the operator;

(c) “Best” means most effective in achieving a high general level of protection of the environment as a whole.

3. Criteria for determining BAT are as follows:

(a) The use of low-waste technology;

- (b) The use of less hazardous substances;
- (c) The furthering of recovery and recycling of substances generated and used in the process and of waste, where appropriate;
- (d) Comparable processes, facilities or methods of operation which have been tried with success on an industrial scale;
- (e) Technological advances and changes in scientific knowledge and understanding;
- (f) The nature, effects and volume of the emissions concerned;
- (g) The commissioning dates for new or existing installations;
- (h) The length of time needed to introduce the best available technique;
- (i) The consumption and nature of raw materials (including water) used in the process and energy efficiency;
- (j) The need to prevent or reduce to a minimum the overall impact of the emissions on the environment and the risks to it;
- (k) The need to prevent accidents and to minimize their consequences for the environment;
- (l) Information published by national and international organizations.

The concept of BAT is not aimed at the prescription of any specific technique or technology, but at taking into account the technical characteristics of the installation concerned, its geographical location and the local environmental conditions.

4. Experience with new products and new plants incorporating low-emission techniques, as well as with the retrofitting of existing plants, is growing continuously; the guidance document referred to in paragraph 1 may, therefore, need updating.

Article 2

Entry into Force

In accordance with article 13, paragraph 4, of the Protocol, this amendment shall become effective for those Parties which have not submitted a notification to the Depositary in accordance with article 13, paragraph 5, of the Protocol on the expiry of 90 days from the date of its communication to all Parties by the Executive Secretary of the Commission, provided that at least 16 Parties have not submitted such a notification.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Décision 2012/6 Amendement de l'annexe III du Protocole de 1998 relatif aux métaux lourds

Les Parties au Protocole de 1998 relatif aux métaux lourds, réunies dans le cadre de la trente et unième session de l'Organe exécutif,

Décident de modifier comme suit l'annexe III du Protocole de 1998 à la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, relatif aux métaux lourds:

Article premier Amendement

L'annexe III est remplacée par le texte qui suit:

Annexe III Meilleures techniques disponibles pour lutter contre les émissions de métaux lourds et de leurs composés provenant des catégories de sources énumérées à l'annexe II

1. La présente annexe vise à donner aux Parties des indications pour déterminer les meilleures techniques disponibles applicables aux sources fixes afin de leur permettre de s'acquitter des obligations découlant du Protocole. Une description plus complète de ces meilleures techniques disponibles ainsi que des conseils les concernant sont fournis dans un document d'orientation adopté par les Parties à une session de l'Organe exécutif et peuvent être actualisés selon que de besoin par consensus par les Parties réunies au sein de l'Organe exécutif.

2. On entend par «meilleures techniques disponibles» (MTD) le stade de développement le plus efficace et avancé des activités et de leurs modes d'exploitation, démontrant l'aptitude pratique de techniques particulières à constituer la base des valeurs limites d'émission (et autres conditions fixées) visant à éviter et, lorsque cela s'avère impossible, à réduire les émissions et leur impact sur l'environnement dans son ensemble:

a) Par «techniques», on entend aussi bien la technologie utilisée que la façon dont l'installation est conçue, construite, entretenue, exploitée et mise hors service;

b) Par techniques «disponibles», on entend les techniques mises au point sur une échelle permettant de les appliquer dans le secteur industriel pertinent, dans des conditions économiquement et techniquement viables, compte tenu des coûts et des avantages, que ces techniques soient ou non utilisées ou produites sur le territoire de la Partie concernée, pour autant que l'exploitant puisse y avoir accès dans des conditions raisonnables;

c) Par «meilleures» techniques, on entend les techniques les plus efficaces pour atteindre un niveau général élevé de protection de l'environnement dans son ensemble.

3. Les critères utilisés pour déterminer les MTD sont les suivants:

a) L'utilisation d'une technologie peu polluante;

- b) L'utilisation de substances moins dangereuses;
- c) La récupération et le recyclage d'une plus grande partie des substances produites et utilisées au cours des opérations ainsi que des déchets le cas échéant;
- d) Les procédés, moyens ou méthodes d'exploitation comparables qui ont été expérimentés avec succès à l'échelle industrielle;
- e) Les progrès technologiques et l'évolution des connaissances scientifiques;
- f) La nature, les effets et le volume des émissions concernées;
- g) Les dates de mise en service des installations nouvelles ou existantes;
- h) Les délais nécessaires pour mettre en place la meilleure technique disponible;
- i) La consommation de matières premières (y compris l'eau) et la nature des matières premières utilisées dans le procédé ainsi que l'efficacité énergétique;
- j) La nécessité de prévenir ou de réduire au minimum l'impact global des émissions sur l'environnement et les risques de pollution de l'environnement;
- k) La nécessité de prévenir les accidents et de réduire au minimum leurs conséquences sur l'environnement;
- l) Les informations publiées par des organisations nationales et internationales.

La notion de MTD ne vise pas à prescrire une technique ou une technologie particulière, mais à tenir compte des caractéristiques techniques de l'installation concernée, de sa situation géographique et de l'état de l'environnement au niveau local.

4. L'expérience que l'on a des installations et des produits nouveaux qui font appel à des techniques peu polluantes, ainsi que de la mise à niveau des installations existantes, s'accroît sans cesse; il se peut donc que le document d'orientation mentionné au paragraphe 1 doive être actualisé.

Article 2

Entrée en vigueur

Conformément au paragraphe 4 de l'article 13 du Protocole, à l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de la date à laquelle le Secrétaire exécutif de la Commission a communiqué le présent amendement à toutes les Parties, ce dernier prend effet à l'égard des Parties qui n'ont pas soumis de notification au Dépositaire conformément aux dispositions du paragraphe 5 de l'article 13 du Protocole, à condition que 16 Parties au moins n'aient pas soumis cette notification.

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

Решение 2012/6 Внесение поправок в приложение III к Протоколу по тяжелым металлам 1998 года

Стороны Протокола по тяжелым металлам 1998 года, собравшись на тридцать первой сессии Исполнительного органа,

постановляют внести следующие поправки в приложение III к Протоколу по тяжелым металлам 1998 года к Конвенции о трансграничном загрязнении воздуха на большие расстояния:

Статья 1 Внесение поправок

Приложение III заменено на следующий текст:

Приложение III Наилучшие имеющиеся методы ограничения выбросов тяжелых металлов и их соединений из категорий источников, перечисленных в приложении II

1. Настоящее приложение призвано служить Сторонам руководством при определении наилучших имеющихся методов для стационарных источников с тем, чтобы они могли выполнять обязательства по Протоколу. Подробное описание таких наилучших имеющихся методов и касающиеся их руководящие указания содержатся в руководящем документе, принятом Сторонами на сессии Исполнительного органа, и могут обновляться по мере необходимости на основе консенсуса на совещании Сторон в рамках Исполнительного органа.

2. Выражение "наилучшие имеющиеся методы" (НИМ) означает наиболее эффективные и передовые на данном этапе меры и методы их применения, которые свидетельствуют о практической применимости конкретных методов для обеспечения основы для установления предельных значений выбросов (и других условий выдачи разрешений), которые предназначены для предотвращения, а в тех случаях, когда это практически не реализуемо, для сокращения выбросов и их воздействия на окружающую среду в целом:

а) "методы" включают в себя как используемую технологию, так и способы проектирования, сооружения, обслуживания, эксплуатации и вывода из эксплуатации установки;

б) "имеющиеся" методы означают методы, разработанные в масштабе, позволяющем внедрять их в соответствующем промышленном секторе, в приемлемых с экономической и технической точек зрения условиях, с учетом затрат и выгод, независимо от того, имеет или нет место использование или производство этих методов на территории соответствующей Стороны, при условии, что оператор имеет к ним приемлемый доступ;

с) "наилучшие" означают самые эффективные для достижения высокого общего уровня охраны окружающей среды в целом.

3. К определению НИМ применяются следующие критерии:

- а) использование малоотходной технологии;
- б) использование менее опасных веществ;
- с) содействие рекуперации и рециркуляции веществ, образующихся в ходе технологического процесса, и в соответствующих случаях отходов;
- д) сопоставимые процессы, установки или методы эксплуатации, которые были с успехом испытаны в промышленных масштабах;
- е) технические достижения и изменения в сфере научных знаний и понимания;
- ф) характер, воздействия и объем соответствующих выбросов;
- г) сроки ввода в эксплуатацию новых или существующих установок;
- h) период времени, который необходим для внедрения наилучших имеющихся методов;
- и) потребление и характер сырьевых материалов (включая воду), используемых в процессе, а также энергоэффективность;
- j) необходимость предотвращения или уменьшения до минимума общего воздействия выбросов на окружающую среду и возникающих для нее рисков;
- к) необходимость предотвращения аварий и сведения к минимуму их последствий для окружающей среды;
- l) информация, публикуемая национальными и международными организациями.

Концепция НИМ не имеет своей целью предписывать какие-либо конкретные методы или технологии, а направлена на обеспечение учета технических характеристик соответствующей установки, ее географического положения и местных природных условий.

4. Опыт, касающийся новых продуктов и новых установок, в которых используются методы, обеспечивающие низкий уровень выбросов, а также опыт модернизации существующих установок, постоянно накапливается; поэтому может возникнуть необходимость в обновлении руководящего документа, упомянутого в пункте 1.

Статья 2

Вступление в силу

В соответствии с пунктом 4 статьи 13 Протокола настоящие поправки становятся действительными для тех Сторон, которые не представили Депозитарию уведомление в соответствии с положениями пункта 5 статьи 13 Протокола по истечении 90 дней с даты их препровождения Исполнительным секретарем Комиссии всем Сторонам при условии, что, по крайней мере, 16 Сторон не представили такого уведомления.

No. 21931. Multilateral

N° 21931. Multilatéral

INTERNATIONAL CONVENTION AGAINST THE TAKING OF HOSTAGES. NEW YORK, 17 DECEMBER 1979 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1316, I-21931.*]

CONVENTION INTERNATIONALE CONTRE LA PRISE D'OTAGES. NEW YORK, 17 DÉCEMBRE 1979 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1316, I-21931.*]

ACCESSION (WITH DECLARATION AND RESERVATION)

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION ET RÉSERVE)

Viet Nam

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 9 January 2014

Date of effect: 8 February 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 January 2014

Viet Nam

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 janvier 2014

Date de prise d'effet : 8 février 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 9 janvier 2014

Declaration:

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“1. The Socialist Republic of Viet Nam declares that the provisions of the International Convention against the Taking of Hostages are non-self-executing in Viet Nam. The Socialist Republic of Viet Nam shall duly implement the provisions of the Convention through multilateral and bilateral mechanisms, specific provisions in its domestic laws and regulations and on the basis of the principle of reciprocity.

2. The Socialist Republic of Viet Nam, pursuant to Article 10 of this Convention, declares that it shall not take this Convention as the direct legal basis for extradition. The Socialist Republic of Viet Nam shall carry out extradition in accordance with the provisions of its domestic laws and regulations, on the basis of treaties on extradition and the principle of reciprocity.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

1. La République socialiste du Viet Nam déclare que les dispositions de la Convention internationale contre la prise d'otages ne sont pas directement applicables au Viet Nam. La République socialiste du Viet Nam appliquera dûment les dispositions de la Convention par le biais de mécanismes multilatéraux et bilatéraux, de dispositions spécifiques dans ses lois et réglementations intérieures et dans le respect du principe de réciprocité.

2. En vertu de l'Article 10 de la présente Convention, la République socialiste du Viet Nam déclare qu'elle ne considère pas cette Convention comme constituant la base juridique directe en matière d'extradition. En cette matière, la République socialiste du Viet Nam procédera conformément à son droit et sa réglementation interne, sur la base de traités relatifs à l'extradition et dans le respect du principe de réciprocité.

Reservation:

Réserve :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“[T]he Socialist Republic of Viet Nam does not consider itself bound by the provisions of paragraph 1 of Article 16 of this Convention.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La République socialiste du Viet Nam ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 1 de l’article 16 de cette Convention.

No. 24265. Multilateral

CONVENTION FOR THE ESTABLISHMENT OF A EUROPEAN ORGANISATION FOR THE EXPLOITATION OF METEOROLOGICAL SATELLITES ("EUMETSAT"). GENEVA, 24 MAY 1983 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1434, I-24265.*]

ACCESSION

Iceland

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 7 January 2014

Date of effect: 7 January 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 15 January 2014

N° 24265. Multilatéral

CONVENTION PORTANT CRÉATION D'UNE ORGANISATION EUROPÉENNE POUR L'EXPLOITATION DE SATELLITES MÉTÉOROLOGIQUES (« EUMETSAT »). GENÈVE, 24 MAI 1983 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1434, I-24265.*]

ADHÉSION

Islande

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 7 janvier 2014

Date de prise d'effet : 7 janvier 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Suisse, 15 janvier 2014

No. 24841. Multilateral

CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. NEW YORK, 10 DECEMBER 1984 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1465, I-24841.*]

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. NEW YORK, 18 DECEMBER 2002 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2375, A-24841.*]

ACCESSION

Lithuania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
20 January 2014

Date of effect: 19 February 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 January 2014

N° 24841. Multilatéral

CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. NEW YORK, 10 DÉCEMBRE 1984 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1465, I-24841.*]

PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT À LA CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 2002 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2375, A-24841.*]

ADHÉSION

Lituanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 janvier 2014

Date de prise d'effet : 19 février 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 20 janvier 2014

No. 25638. Multilateral

PROTOCOL TO THE 1979 CONVENTION ON LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR POLLUTION ON LONG-TERM FINANCING OF THE CO-OPERATIVE PROGRAMME FOR MONITORING AND EVALUATION OF THE LONG-RANGE TRANSMISSION OF AIR POLLUTANTS IN EUROPE (EMEP). GENEVA, 28 SEPTEMBER 1984 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1491, I-25638.*]

ACCESSION

Armenia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 21 January 2014

Date of effect: 21 April 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 January 2014

N° 25638. Multilatéral

PROTOCOLE À LA CONVENTION DE 1979 SUR LA POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE TRANSFRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE, RELATIF AU FINANCEMENT À LONG TERME DU PROGRAMME CONCERTÉ DE SURVEILLANCE CONTINUE ET D'ÉVALUATION DU TRANSPORT À LONGUE DISTANCE DES POLLUANTS ATMOSPHÉRIQUES EN EUROPE (EMEP). GENÈVE, 28 SEPTEMBRE 1984 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1491, I-25638.*]

ADHÉSION

Arménie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 janvier 2014

Date de prise d'effet : 21 avril 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 21 janvier 2014

No. 26457. Multilateral

EUROPEAN CHARTER OF LOCAL SELF-GOVERNMENT. STRASBOURG, 15 OCTOBER 1985 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1525, I-26457.*]

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

San Marino

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe:
29 October 2013*

Date of effect: 1 February 2014

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe,
29 January 2014*

Declarations:

N° 26457. Multilatéral

CHARTRE EUROPÉENNE DE L'AUTONOMIE LOCALE. STRASBOURG, 15 OCTOBRE 1985 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1525, I-26457.*]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

Saint-Marin

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 29 octobre 2013

Date de prise d'effet : 1^{er} février 2014

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :
Conseil de l'Europe, 29 janvier 2014*

Déclarations :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Declarations contained in a Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of San Marino deposited with the instrument of ratification on 29 October 2013 - Or. Eng.

In accordance with Article 12, paragraph 2, of the Charter, the Republic of San Marino declares itself bound by the following Articles:

Article 2;
Article 3: paragraphs 1 and 2;
Article 4: paragraphs 1, 2, 3, 4, 5 and 6;
Article 5;
Article 6: paragraphs 1 and 2;
Article 7: paragraphs 1, 2 and 3;
Article 8: paragraphs 1, 2 and 3;
Article 9: paragraphs 1, 2, 4, 5, 6 and 7;
Article 10: paragraphs 1, 2 and 3;
Article 11.

The Republic of San Marino maintains that Article 9 of the Charter must be interpreted as an article establishing a general principle of financial autonomy, according to which local authorities are entitled to freely dispose, in the framework of the national economic policy, of the resources allocated to them for the exercise of their powers.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Déclarations *consignées dans une Note Verbale du Ministère des Affaires étrangères de la République de Saint-Marin, déposée avec l'instrument de ratification le 29 octobre 2013 - Or. angl.*

Conformément à l'article 12, paragraphe 2, de la Charte, la République de Saint-Marin se déclare liée par les articles suivants:

Article 2;

Article 3: paragraphes 1 et 2;

Article 4: paragraphes 1, 2, 3, 4, 5 et 6;

Article 5;

Article 6: paragraphes 1 et 2;

Article 7: paragraphes 1, 2 et 3;

Article 8: paragraphes 1, 2 et 3;

Article 9: paragraphes 1, 2, 4, 5, 6 et 7;

Article 10: paragraphes 1, 2 et 3;

Article 11.

La République de Saint-Marin fait valoir que l'article 9 de la Charte doit être interprété comme un article établissant un principe général d'autonomie financière, en vertu duquel les autorités locales ont le droit de disposer librement, dans le cadre de la politique économique nationale, des ressources qui leur sont allouées pour l'exercice de leurs pouvoirs.

No. 27531. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. NEW YORK, 20 NOVEMBER 1989 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1577, I-27531.*]

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE INVOLVEMENT OF CHILDREN IN ARMED CONFLICT. NEW YORK, 25 MAY 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2173, A-27531.*]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

St. Lucia

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
15 January 2014*

Date of effect: 15 February 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 January 2014

Declaration:

N° 27531. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK, 20 NOVEMBRE 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1577, I-27531.*]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT L'IMPLICATION D'ENFANTS DANS LES CONFLITS ARMÉS. NEW YORK, 25 MAI 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2173, A-27531.*]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Sainte-Lucie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 janvier 2014

Date de prise d'effet : 15 février 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 15 janvier 2014

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“In accordance with Article 3, paragraph 2 of the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the Involvement of Children in Armed Conflict, 2000, the Government of Saint Lucia declares that the minimum age required for voluntary recruitment into the Police Force is eighteen (18) years, in accordance with section 3 (a) of the Police (amendment) Act, 2013.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 2 de l'article 3 du Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés, 2000, le Gouvernement de Sainte-Lucie déclare que l'âge minimum requis pour l'engagement volontaire dans les forces de police est de dix-huit (18) ans, conformément à l'article 3 (a) de la Loi sur la police (amendement), 2013.

No. 31363. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA. MONTEGO BAY, 10 DECEMBER 1982 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1833, 1834 and 1835, I-31363.*]

DECLARATION UNDER ARTICLE 298 (1)

Saudi Arabia

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 10 January 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 January 2014

N° 31363. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER. MONTEGO BAY, 10 DÉCEMBRE 1982 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1833, 1834 and 1835, I-31363.*]

DÉCLARATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 1 DE L'ARTICLE 298

Arabie saoudite

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 janvier 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 10 janvier 2014

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

أفيد معاليكم أن حكومة المملكة العربية السعودية تود أن تعلن أنها لا تقبل أيًا من الإجراءات المنصوص عليها في الفرع (٢) من الجزء (الخامس عشر) من اتفاقية الأمم المتحدة لقانون البحار، وذلك فيما يتعلق بالفقرة ١ – (أ) من المادة (٢٩٨) من الاتفاقية.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

“The Government of the Kingdom of Saudi Arabia wishes to declare its non-acceptance of any of the procedures set forth in section (2) of Part XV of the United Nations Convention on the Law of the Sea, in relation to paragraph 1 (a) of Article 298 of the Convention.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite souhaite déclarer qu'il n'accepte aucune des dispositions prévues à la section 2 de la partie XV de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer, en ce qui concerne à l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 298 de la Convention.

No. 33207. Multilateral

CONVENTION ON THE PROTECTION AND USE OF TRANSBOUNDARY WATERCOURSES AND INTERNATIONAL LAKES. HELSINKI, 17 MARCH 1992 [United Nations, Treaty Series, vol. 1936, I-33207.]

AMENDMENTS TO ARTICLES 25 AND 26 OF THE CONVENTION ON THE PROTECTION AND USE OF TRANSBOUNDARY WATERCOURSES AND INTERNATIONAL LAKES. MADRID, 28 NOVEMBER 2003 [United Nations, Treaty Series, vol. 2897, A-33207.]

ACCEPTANCE

Azerbaijan

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
7 January 2014*

Date of effect: 7 April 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 January 2014

N° 33207. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION ET L'UTILISATION DES COURS D'EAU TRANSFRONTIÈRES ET DES LACS INTERNATIONAUX. HELSINKI, 17 MARS 1992 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1936, I-33207.]

AMENDEMENTS DES ARTICLES 25 ET 26 DE LA CONVENTION SUR LA PROTECTION ET L'UTILISATION DES COURS D'EAU TRANSFRONTIÈRES ET DES LACS INTERNATIONAUX. MADRID, 28 NOVEMBRE 2003 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2897, A-33207.]

ACCEPTATION

Azerbaïdjan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 janvier 2014

Date de prise d'effet : 7 avril 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 7 janvier 2014

No. 33545. Multilateral

CONVENTION ON NUCLEAR SAFETY.
VIENNA, 20 SEPTEMBER 1994 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1963, I-33545.*]

ACCESSION

Paraguay

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 9 January 2014

Date of effect: 9 April 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 22 January 2014

N° 33545. Multilatéral

CONVENTION SUR LA SÛRETÉ
NUCLÉAIRE. VIENNE, 20 SEPTEMBRE
1994 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1963, I-33545.*]

ADHÉSION

Paraguay

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 9 janvier 2014

Date de prise d'effet : 9 avril 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 22 janvier 2014

No. 35939. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT ON MAIN INLAND WATERWAYS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE (AGN). GENEVA, 19 JANUARY 1996 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2072, I-35939.*]

ACCESSION (WITH RESERVATION)

Serbia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 January 2014

Date of effect: 10 April 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 January 2014

Reservation:

N° 35939. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN SUR LES GRANDES VOIES NAVIGABLES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE (AGN). GENÈVE, 19 JANVIER 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2072, I-35939.*]

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

Serbie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 janvier 2014

Date de prise d'effet : 10 avril 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 10 janvier 2014

Réserve :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“In accordance with Article 11 of the European Agreement on Main Inland Waterways of International Importance, the Republic of Serbia shall not be bound under Article 10 of this Agreement.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément à l'Article 11 de l'accord européen sur les grandes voies navigables d'importance internationale, la République de Serbie ne sera pas liée par l'Article 10 du présent Accord.

No. 37517. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF TERRORIST BOMBINGS. NEW YORK, 15 DECEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2149, I-37517.*]

ACCESSION (WITH DECLARATION AND RESERVATION)

Viet Nam

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 9 January 2014

Date of effect: 8 February 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 January 2014

Declaration:

N° 37517. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DES ATTENTATS TERRORISTES À L'EXPLOSIF. NEW YORK, 15 DÉCEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2149, I-37517.*]

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION ET RÉSERVE)

Viet Nam

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 janvier 2014

Date de prise d'effet : 8 février 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 9 janvier 2014

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“1. The Socialist Republic of Viet Nam declares that the provisions of the International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings are non-self-executing in Viet Nam. The Socialist Republic of Viet Nam shall duly implement the provisions of the Convention through multilateral and bilateral mechanisms, specific provisions in its domestic laws and regulations and on the basis of the principle of reciprocity.

2. The Socialist Republic of Viet Nam, pursuant to Article 9 of this Convention, declares that it shall not take this Convention as the direct legal basis for extradition. The Socialist Republic of Viet Nam shall carry out extradition in accordance with the provisions of its domestic laws and regulations, on the basis of treaties on extradition and the principle of reciprocity.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

1. La République socialiste du Viet Nam déclare que les dispositions de la Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif ne sont pas directement applicables au Viet Nam. La République socialiste du Viet Nam appliquera dûment les dispositions de la Convention par le biais de mécanismes multilatéraux et bilatéraux, de dispositions spécifiques dans ses lois et réglementations intérieures dans le respect du principe de réciprocité.

2. En vertu de l'Article 9 de la présente Convention, la République socialiste du Viet Nam déclare qu'elle ne considère pas cette Convention comme constituant la base juridique directe en matière d'extradition. En cette matière, la République socialiste du Viet Nam procédera conformément à son droit et sa réglementation interne, sur la base de traités relatifs à l'extradition et dans le respect du principe de réciprocité.

Reservation:

Réserve :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“[T]he Socialist Republic of Viet Nam does not consider itself bound by the provisions of paragraph 1 of Article 20 of this Convention.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La République socialiste du Viet Nam ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 1 de l’article 20 de cette Convention.

No. 38349. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE FINANCING OF TERRORISM. NEW YORK, 9 DECEMBER 1999 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2178, I-38349.*]

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY KUWAIT UPON ACCESSION

Netherlands

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 31 January 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 31 January 2014

N° 38349. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DU FINANCEMENT DU TERRORISME. NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2178, I-38349.*]

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LE KOWEÏT LORS DE L'ADHÉSION

Pays-Bas

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 31 janvier 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 31 janvier 2014

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Government of the Kingdom of the Netherlands has carefully examined the interpretative declaration made by Kuwait upon accession to the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism.

The Government of the Kingdom of the Netherlands considers that the interpretative declaration made by Kuwait in substance constitutes a reservation limiting the scope of the Convention.

The Government of the Kingdom of the Netherlands considers that with this reservation the application of the Convention is made subject to national legislation in force in Kuwait.

The Government of the Kingdom of the Netherlands considers that with this reservation Kuwait unilaterally limits the scope of the Convention, contrary to its object and purpose of suppressing the financing of terrorist acts wherever and by whomever they may be committed.

The Government of the Kingdom of the Netherlands further considers the reservation to be contrary to the terms of Article 6 of the Convention, according to which States Parties commit themselves to ‘adopt such measures as may be necessary, including, where appropriate, domestic legislation, to ensure that criminal acts within the scope of this Convention are under no circumstances justifiable by considerations of a political, philosophical, ideological, racial, ethnic, religious or other similar nature’.

The Government of the Kingdom of the Netherlands recalls that, according to Article 19 (c) of the Vienna Convention on the Law of Treaties, a reservation incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted.

The Government of the Kingdom of the Netherlands therefore objects to the reservation of Kuwait to the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Kingdom of the Netherlands and Kuwait.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement néerlandais a examiné attentivement la déclaration interprétative faite par le Koweït lorsqu'il a adhéré à la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme.

Le Gouvernement néerlandais considère que ladite déclaration constitue en fait une réserve tendant à limiter le champ d'application de la Convention.

Le Gouvernement néerlandais considère que cette réserve subordonne l'application de la Convention à la législation nationale en vigueur au Koweït.

Le Gouvernement néerlandais considère que le Koweït, en formulant cette réserve, limite unilatéralement le champ d'application de la Convention, ce qui est contraire à l'objet et au but de celle-ci, qui sont de réprimer le financement des actes de terrorisme, où qu'ils se produisent et quels qu'en soient les auteurs.

Le Gouvernement néerlandais considère en outre que la réserve est contraire aux dispositions de l'article 6 de la Convention, lequel dispose que les États parties s'engagent à adopter « les mesures qui peuvent être nécessaires, y compris, s'il y a lieu, d'ordre législatif, pour que les actes criminels relevant de la présente Convention ne puissent en aucune circonstance être justifiés par des considérations de nature politique, philosophique, idéologique, raciale, ethnique, religieuse ou d'autres motifs analogues ».

Le Gouvernement néerlandais rappelle que, en application de l'alinéa c) de l'article 19 de la Convention de Vienne sur le droit des traités, une réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention ne saurait être admise.

Par conséquent, le Gouvernement néerlandais fait objection à la réserve du Koweït à la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme.

La présente objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et le Koweït.

No. 39574. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION
AGAINST TRANSNATIONAL
ORGANIZED CRIME. NEW YORK,
15 NOVEMBER 2000 [*United Nations, Treaty
Series, vol. 2225, I-39574.*]

PROTOCOL AGAINST THE ILLICIT
MANUFACTURING OF AND TRAFFICKING IN
FIREARMS, THEIR PARTS AND COMPONENTS
AND AMMUNITION, SUPPLEMENTING THE
UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST
TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW
YORK, 31 MAY 2001 [*United Nations, Treaty
Series, vol. 2326, A-39574.*]

ACCESSION

Ghana

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations:
14 January 2014*

Date of effect: 13 February 2014

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 14 January
2014*

N° 39574. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES
CONTRE LA CRIMINALITÉ
TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW
YORK, 15 NOVEMBRE 2000 [*Nations
Unies, Recueil des Traités, vol. 2225, I-39574.*]

PROTOCOLE CONTRE LA FABRICATION ET LE
TRAFIC ILLICITES D'ARMES À FEU, DE LEURS
PIÈCES, ÉLÉMENTS ET MUNITIONS,
ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES
NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ
TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK,
31 MAI 2001 [*Nations Unies, Recueil des
Traités, vol. 2326, A-39574.*]

ADHÉSION

Ghana

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 14 janvier 2014*

Date de prise d'effet : 13 février 2014

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 14 janvier 2014*

No. 40749. Latvia and Sweden

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN ON THE FOUNDATION OF THE RIGA GRADUATE SCHOOL OF LAW. RIGA, 14 JULY 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2286, I-40749.*]

Termination in accordance with:

51615. Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Kingdom of Sweden on the Riga Graduate School of Law. Riga, 7 November 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2969, I-51615.*]

Entry into force: 3 January 2006
Registration with the Secretariat of the United Nations: Latvia, 17 January 2014

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 17 January 2014

N° 40749. Lettonie et Suède

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DE L'ÉCOLE POST-SECONDAIRE DE DROIT DE RIGA. RIGA, 14 JUILLET 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2286, I-40749.*]

Abrogation conformément à :

51615. Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement du Royaume de Suède relatif à l'École post-secondaire de droit de Riga. Riga, 7 novembre 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2969, I-51615.*]

Entrée en vigueur : 3 janvier 2006
Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Lettonie, 17 janvier 2014

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 17 janvier 2014

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN ON THE FOUNDATION OF THE RIGA GRADUATE SCHOOL OF LAW. RIGA, 13 JANUARY 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2286, A-40749.*]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DE L'ÉCOLE POST-SECONDAIRE DE DROIT DE RIGA. RIGA, 13 JANVIER 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2286, A-40749.*]

Termination in accordance with:

51615. Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Kingdom of Sweden on the Riga Graduate School of Law. Riga, 7 November 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2969, I-51615.*]

Entry into force: 3 January 2006
Registration with the Secretariat of the United Nations: Latvia, 17 January 2014

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 17 January 2014

Abrogation conformément à :

51615. Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement du Royaume de Suède relatif à l'École post-secondaire de droit de Riga. Riga, 7 novembre 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2969, I-51615.*]

Entrée en vigueur : 3 janvier 2006
Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Lettonie, 17 janvier 2014

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 17 janvier 2014

No. 41607. Multilateral

INTERGOVERNMENTAL AGREEMENT ON THE ASIAN HIGHWAY NETWORK. BANGKOK, 18 NOVEMBER 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2323, I-41607.*]

AMENDMENTS TO ANNEX I OF THE INTERGOVERNMENTAL AGREEMENT ON THE ASIAN HIGHWAY NETWORK. NEW YORK, 2 JANUARY 2014

Entry into force: 2 January 2014

Authentic texts: Chinese, English and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 January 2014

N° 41607. Multilatéral

ACCORD INTERGOUVERNEMENTAL SUR LE RÉSEAU ROUTIER ASIATIQUE. BANGKOK, 18 NOVEMBRE 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2323, I-41607.*]

AMENDEMENTS À L'ANNEXE I DE L'ACCORD INTERGOUVERNEMENTAL SUR LE RÉSEAU ROUTIER ASIATIQUE. NEW YORK, 2 JANVIER 2014

Entrée en vigueur : 2 janvier 2014

Textes authentiques : chinois, anglais et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 2 janvier 2014

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Intergovernmental Agreement on the Asian Highway Network (XI.B.34)

Amendments to Annex I of the Agreement adopted by the
5th meeting of the Working Group on the Asian Highway Network

Bangkok, 7 and 8 October 2013

AH Route No.	Adopted amendments	Proposed by	Parties directly concerned (articles 5 and 8)
AH26	Allen – Tacloban (– Ormoc City – ferry – Cebu) – Sogod (– Maasin City – Bato – Baybay – Ormoc City) – Liloan – ferry – Surigao – Butuan City (– Cagayan de Oro City – Iligan City – Tukuran) – Davao (– Cagayan de Oro City) – General Santos – Tukuran – Zamboanga.	Philippines	Philippines
	阿林 - 塔克洛班(- 奥莫克市 - 轮渡 - 宿务) - 索戈(麻森市 - 巴托 - 拜拜 - 奥莫克市) - 里洛安 - 轮渡 - 苏里高 - 武端市(- 卡加颜德奥罗市 - 伊利甘市 - 图库兰) - 达沃(- 卡加颜德奥罗市) - 桑托斯将军市 - 图库兰 - 三宝颜。		
	Аллен – Таклобан (– город Ормок – паром – Себу) – Согод (– город Маасин – Бато – Байбай – город Ормок) – Лилоан – паром – Суригао – город Бутуан (– город Кагаян-де-Оро – город Илиган – Тукурэн) – Давао (– город Кагаян-де-Оро) – Хенераль-Сантос – Тукурэн – Замбоанга.		
AH21 (new route)	Quy Nhon port – Pleiku – Le Thanh/O Yadav (Viet Nam-Cambodia border) – Banlung – Stung Treng – Preah Vihear – Siem Reap – Serei Saophoan	Viet Nam and Cambodia	Viet Nam and Cambodia
	归仁港 - 波来古 - 黎圣/奥亚达夫(Le Thanh/O Yadav)(越南 - 柬埔寨边境) - 邦隆 - 上丁 - 柏威夏 - 暹粒 - 诗梳风		
	Порт Куинён – Плейку – Лё Танх/О Ядав (вьетнамско-камбоджийская граница) – Банлунг – Стынтраенг – Прейвихеа – Сиенреап – Серей Саопхоан		

NB: Amendments are shown in bold face

[TRANSLATION – TRADUCTION]

l'Accord intergouvernemental sur le réseau routier asiatique (XLB.34)

Amendements à l'annexe I adoptés par

la 5e réunion du Groupe de travail sur le réseau de la Route d'Asie.

Bangkok, les 7 et 8 octobre 2013

AH Route no.	Amendments adoptés	Proposés par	Toutes les parties directement concernées (articles 5 et 8)
AH26	Allen – Tacloban (– Ormoc City – ferry – Cebu) – Sogod (– Maasin City – Bato – Baybay – Ormoc City) – Liloan – ferry – Surigao – Butuan City (– Cagayan de Oro City – Iligan City – Tukuran) – Davao (– Cagayan de Oro City) – General Santos – Tukuran – Zamboanga.	Philippines	Philippines
	阿林 - 塔克洛班(- 奥莫克市 - 轮渡 - 宿务) - 索戈(麻森市 - 巴托 - 拜拜 - 奥莫克市) - 里洛安 - 轮渡 - 苏里高 - 武端市(- 卡加颜德奥罗市) - 伊利甘市 - 图库兰) - 达沃(- 卡加颜德奥罗市) - 桑托斯将军市 - 图库兰 - 三宝颜。		
	Аллен – Таклобан (– город Ормок – паром – Себу) – Согод (– город Маасин – Бато – Байбай – город Ормок) – Лилоан – паром – Суригао – город Бутуан (– город Кагаян-де-Оро – город Илиган – Тукурэн) – Давао (– город Кагаян-де-Оро) – Хенераль-Сантос – Тукурэн – Замбоанга.		
AH21 (nouvelle route)	Quy Nhon port – Pleiku – Le Thanh/O Yadav (Viet Nam-Cambodia border) – Banlung – Stung Treng – Preah Vihear – Siem Reap – Serei Saophoan	Viet Nam and Cambodia	Viet Nam and Cambodia
	归仁港 - 波来古 - 黎圣/奥亚达夫(Le Thanh/O Yadav)(越南 - 柬埔寨边境) - 邦隆 - 上丁 - 柏威夏 - 暹粒 - 诗梳风		
	Порт Куиньён – Плейку – Лё Танх/О Ядав (вьетнамско-камбоджийская граница) – Банлунг – Стънтраенг – Прейвихеа – Сиёмреап – Серей Саопхоан		

Remarque: les amendements figurent en caractères gras

No. 42146. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION
AGAINST CORRUPTION. NEW YORK,
31 OCTOBER 2003 [*United Nations, Treaty
Series, vol. 2349, I-42146.*]

ACCESSION (WITH A RESERVATION TO ARTICLE
66 (2) MADE IN ACCORDANCE WITH ARTICLE
66 (3))

Oman

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 9 January
2014*

Date of effect: 8 February 2014

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 9 January 2014*

N° 42146. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES
CONTRE LA CORRUPTION. NEW YORK,
31 OCTOBRE 2003 [*Nations Unies, Recueil
des Traités, vol. 2349, I-42146.*]

ADHÉSION (AVEC UNE RÉSERVE AU
PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 66 FAITE
CONFORMÉMENT AU PARAGRAPHE 3 DE
L'ARTICLE 66)

Oman

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 9 janvier 2014*

Date de prise d'effet : 8 février 2014

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 9 janvier 2014*

No. 42991. International Development Association and Honduras

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (RURAL INFRASTRUCTURE PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF HONDURAS AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. TEGUCIGALPA, 16 NOVEMBER 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2383, I-42991.*]

FINANCING AGREEMENT (ADDITIONAL FINANCING FOR THE RURAL INFRASTRUCTURE PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF HONDURAS AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (WITH SCHEDULES, APPENDIX AND INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION GENERAL CONDITIONS FOR CREDITS AND GRANTS, DATED 31 JULY 2010). TEGUCIGALPA, 12 JULY 2013

Entry into force: 26 November 2013 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Development Association, 23 January 2014

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

N° 42991. Association internationale de développement et Honduras

ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (PROJET RELATIF À L'INFRASTRUCTURE RURALE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. TEGUCIGALPA, 16 NOVEMBRE 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2383, I-42991.*]

ACCORD DE FINANCEMENT (FINANCEMENT ADDITIONNEL POUR LE PROJET RELATIF À L'INFRASTRUCTURE RURALE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXES, APPENDICE ET CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CRÉDITS ET AUX DONS DE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT, EN DATE DU 31 JUILLET 2010). TEGUCIGALPA, 12 JUILLET 2013

Entrée en vigueur : 26 novembre 2013 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Association internationale de développement, 23 janvier 2014

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43615. Latvia and Ukraine

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF UKRAINE ON THE ESTABLISHMENT OF THE LATVIAN-UKRAINIAN INTERGOVERNMENTAL COMMISSION FOR MATTERS OF TRADE AND ECONOMIC COOPERATION. RIGA, 24 MAY 1995 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2417, I-43615.*]

Termination in accordance with:

51617. Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Cabinet of Ministers of Ukraine on economic, industrial, scientific and technical cooperation. Riga, 5 October 2004 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2969, I-51617.*]

Entry into force: 1 February 2006
Registration with the Secretariat of the United Nations: Latvia, 17 January 2014

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 17 January 2014

N° 43615. Lettonie et Ukraine

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UKRAINE RELATIF À LA CRÉATION DE LA COMMISSION INTERGOUVERNEMENTALE LETTONNE-UKRAINIENNE POUR LA COOPÉRATION COMMERCIALE ET ÉCONOMIQUE. RIGA, 24 MAI 1995 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2417, I-43615.*]

Abrogation conformément à :

51617. Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Cabinet des Ministres de l'Ukraine relatif à la coopération économique, industrielle, scientifique et technique. Riga, 5 octobre 2004 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2969, I-51617.*]

Entrée en vigueur : 1^{er} février 2006
Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Lettonie, 17 janvier 2014

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 17 janvier 2014

No. 44004. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF ACTS OF NUCLEAR TERRORISM. NEW YORK, 13 APRIL 2005 [United Nations, Treaty Series, vol. 2445, I-44004.]

RATIFICATION (WITH RESERVATION)

Qatar

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 15 January 2014

Date of effect: 14 February 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 January 2014

Reservation:

N° 44004. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DES ACTES DE TERRORISME NUCLÉAIRE. NEW YORK, 13 AVRIL 2005 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2445, I-44004.]

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE)

Qatar

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 janvier 2014

Date de prise d'effet : 14 février 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 15 janvier 2014

Réserve :

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

" لا تعتبر دولة قطر نفسها ملزمة بأحكام الفقرة (١) من المادة (٢٣) من هذه الاتفاقية والمتعلقة باللجوء إلى محكمة العدل الدولية " .

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The State of Qatar does not consider itself bound by article 23, paragraph 1 of the Convention concerning referral to the International Court of Justice.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

L'État du Qatar ne se considère pas lié par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 23 de la Convention relatives à la soumission des différends à la Cour internationale de Justice.

No. 44730. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS BY INLAND WATERWAYS (ADN). GENEVA, 26 MAY 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2497, 2498, 2499 and 2500, I-44730.*]

CORRECTIONS TO THE EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS BY INLAND WATERWAYS (ADN). GENEVA, 28 JANUARY 2014

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 January 2014

N° 44730. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES DANGEREUSES PAR VOIES DE NAVIGATION INTÉRIEURES (ADN). GENÈVE, 26 MAI 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2497, 2498, 2499 and 2500, I-44730.*]

CORRECTIONS À L'ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES DANGEREUSES PAR VOIES DE NAVIGATION INTÉRIEURES (ADN). GENÈVE, 28 JANVIER 2014

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 28 janvier 2014

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Corrections to the Regulations annexed to ADN (ADN 2013)

1. 2.2.62.1.5.7 (c), last sentence *For 6.6.5 read 6.6.4*
2. Chapter 3.2, Table A, UN No. 1038, column (8) Insert "T"
3. 3.2.4.3, B. Column (9) *For Determination of state of cargo tank read Determination of cargo tank equipment*
4. 8.6.1.3, item 5 *For cargo tank designs read cargo tank design*
5. 8.6.1.4, item 5 *For cargo tank designs read cargo tank design*
6. 9.3.2.11.1 (d) *For 0.20 l read 0.20 L*
7. 9.3.3.21.7 Add the following sentence at the end of the last paragraph:
"It shall be possible to read the gauges in direct proximity to the control for the water spray system."

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Corrections au Règlement annexé à l'ADN (ADN 2013)

1. 2.2.62.1.5.7 c), dernière phrase *Au lieu de 6.6.5 lire 6.6.4*
2. Chapitre 3.2, tableau A, No ONU 1038, colonne (8), Insérer "T".
3. 3.2.4.3, B. Colonne (9) *Au lieu de Détermination de l'état de la citerne à cargaison lire Détermination de l'équipement de la citerne à cargaison*
4. 8.6.1.3, rubrique 5 Ne concerne pas la version française.
5. 8.6.1.4, rubrique 5 Ne concerne pas la version française.
6. 9.3.2.11.1 d) *Au lieu de 0,20 l lire 0,20 L*
7. 9.3.3.21.7 Ne concerne pas la version française.

No. 44819. International Development Association and Honduras

FINANCING AGREEMENT (WATER AND SANITATION SECTOR MODERNIZATION PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF HONDURAS AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. TEGUCIGALPA, 16 NOVEMBER 2007 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2507, I-44819.*]

FINANCING AGREEMENT (ADDITIONAL FINANCING FOR THE WATER AND SANITATION SECTOR MODERNIZATION PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF HONDURAS AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (WITH SCHEDULES, APPENDIX AND INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION GENERAL CONDITIONS FOR CREDITS AND GRANTS, DATED 31 JULY 2010). TEGUCIGALPA, 12 JULY 2013

Entry into force: 9 October 2013 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Development Association, 23 January 2014

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

N° 44819. Association internationale de développement et Honduras

ACCORD DE FINANCEMENT (PROJET DE MODERNISATION DU SECTEUR DE L'EAU ET D'ASSAINISSEMENT) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. TEGUCIGALPA, 16 NOVEMBRE 2007 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2507, I-44819.*]

ACCORD DE FINANCEMENT (FINANCEMENT ADDITIONNEL AU PROJET DE MODERNISATION DU SECTEUR DE L'EAU ET DE L'ASSAINISSEMENT) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXES, APPENDICE ET CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CRÉDITS ET AUX DONS DE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT, EN DATE DU 31 JUILLET 2010). TEGUCIGALPA, 12 JUILLET 2013

Entrée en vigueur: 9 octobre 2013 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Association internationale de développement, 23 janvier 2014

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44910. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF PERSONS WITH DISABILITIES. NEW YORK, 13 DECEMBER 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2515, I-44910.*]

RATIFICATION

Côte d'Ivoire

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 January 2014

Date of effect: 9 February 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 January 2014

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Japan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 20 January 2014

Date of effect: 19 February 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 January 2014

Declaration:

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Government of Japan declares that paragraph 4 of Article 23 of the Convention on the Rights of Persons with Disabilities be interpreted not to apply to a case where a child is separated from his or her parents as a result of deportation in accordance with its immigration law.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement du Japon déclare que le paragraphe 4 de l'article 23 de la Convention relative aux droits des personnes handicapées doit être interprété comme ne s'appliquant pas au cas où un enfant est séparé de ses parents à la suite d'une expulsion, conformément à la loi japonaise sur l'immigration.

N° 44910. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DES PERSONNES HANDICAPÉES. NEW YORK, 13 DÉCEMBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2515, I-44910.*]

RATIFICATION

Côte d'Ivoire

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 janvier 2014

Date de prise d'effet : 9 février 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 10 janvier 2014

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Japon

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 janvier 2014

Date de prise d'effet : 19 février 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 20 janvier 2014

Déclaration :

No. 46569. International Bank for Reconstruction and Development and Belarus

LOAN AGREEMENT (ENERGY EFFICIENCY PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF BELARUS AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. MINSK, 8 JUNE 2009 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2618, I-46569.*]

LOAN AGREEMENT (ADDITIONAL FINANCING FOR ENERGY EFFICIENCY PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF BELARUS AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (WITH SCHEDULES, APPENDIX AND INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT GENERAL CONDITIONS FOR LOANS, DATED 12 MARCH 2012). MINSK, 24 JUNE 2013

Entry into force: 23 October 2013 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Bank for Reconstruction and Development, 23 January 2014

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

N° 46569. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Bélarus

ACCORD DE PRÊT (PROJET D'EFFICACITÉ ÉNERGÉTIQUE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. MINSK, 8 JUIN 2009 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2618, I-46569.*]

ACCORD DE PRÊT (FINANCEMENT ADDITIONNEL POUR LE PROJET D'EFFICACITÉ ÉNERGÉTIQUE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXES, APPENDICE ET CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX PRÊTS DE LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT, EN DATE DU 12 MARS 2012). MINSK, 24 JUIN 2013

Entrée en vigueur: 23 octobre 2013 par notification

Texte authentique: anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies: Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 23 janvier 2014

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 47537. Germany and Cameroon

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CAMEROON CONCERNING FINANCIAL COOPERATION IN 2007 AND 2008. YAOUNDÉ, 1 MARCH 2010 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2674, I-47537.*]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CAMEROON CONCERNING FINANCIAL COOPERATION IN 2007 AND 2008. YAOUNDÉ, 22 NOVEMBER 2011 AND 18 NOVEMBER 2013

Entry into force: 18 November 2013 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions

Authentic texts: French and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 31 January 2014

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

N° 47537. Allemagne et Cameroun

ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE EN 2007 ET 2008 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CAMEROUN. YAOUNDÉ, 1^{ER} MARS 2010 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2674, I-47537.*]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT MODIFIANT L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE EN 2007 ET 2008 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CAMEROUN. YAOUNDÉ, 22 NOVEMBRE 2011 ET 18 NOVEMBRE 2013

Entrée en vigueur : 18 novembre 2013 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions

Textes authentiques : français et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Allemagne, 31 janvier 2014

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 48030. International Development Association and Honduras

FINANCING AGREEMENT (SOCIAL PROTECTION PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF HONDURAS AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. WASHINGTON, 2 AUGUST 2010 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2713, I-48030.*]

FINANCING AGREEMENT (ADDITIONAL FINANCING FOR THE SOCIAL PROTECTION PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF HONDURAS AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (WITH SCHEDULES, APPENDIX AND INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION GENERAL CONDITIONS FOR CREDITS AND GRANTS, DATED 31 JULY 2010). WASHINGTON, 26 AUGUST 2013

Entry into force: 22 November 2013 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Development Association, 23 January 2014

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

N° 48030. Association internationale de développement et Honduras

ACCORD DE FINANCEMENT (PROJET DE PROTECTION SOCIALE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. WASHINGTON, 2 AOÛT 2010 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2713, I-48030.*]

ACCORD DE FINANCEMENT (FINANCEMENT ADDITIONNEL POUR LE PROJET DE PROTECTION SOCIALE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXES, APPENDICE ET CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CRÉDITS ET AUX DONS DE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT, EN DATE DU 31 JUILLET 2010). WASHINGTON, 26 AOÛT 2013

Entrée en vigueur : 22 novembre 2013 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Association internationale de développement, 23 janvier 2014

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 48088. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PROTECTION OF ALL PERSONS FROM ENFORCED DISAPPEARANCE. NEW YORK, 20 DECEMBER 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2716, I-48088.*]

DECLARATION UNDER ARTICLE 31

Portugal

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 January 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 January 2014

Nº 48088. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DE TOUTES LES PERSONNES CONTRE LES DISPARITIONS FORCÉES. NEW YORK, 20 DÉCEMBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2716, I-48088.*]

DÉCLARATION EN VERTU DE L'ARTICLE 31

Portugal

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 janvier 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 27 janvier 2014

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Portuguese Republic declares that it recognizes the competence of the Committee on Enforced Disappearances in accordance and for the purposes of Article 31, paragraph 1 of the International Convention for the Protection of All Persons from Enforced Disappearance, adopted in New York, on the Twentieth of December of two thousand and six.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La République portugaise déclare qu'elle reconnaît la compétence du Comité des disparitions forcées conformément et pour les fins du paragraphe 1 de l'article 31 de la Convention internationale pour la protection de toutes les personnes contre les disparitions forcées, adoptée à New York, le vingtième décembre deux mil six.

DECLARATION UNDER ARTICLE 32

Portugal

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 January 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 January 2014

DÉCLARATION EN VERTU DE L'ARTICLE 32

Portugal

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 janvier 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 27 janvier 2014

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Portuguese Republic declares that it recognizes the competence of the Committee on Enforced Disappearance[s] in accordance and for the purposes of Article 32 of the International Convention for the Protection of All Persons from Enforced Disappearance, adopted in New York, on the Twentieth of December of two thousand and six.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La République portugaise déclare qu'elle reconnaît la compétence du Comité des disparitions forcées conformément et pour les fins de l'article 32 de la Convention internationale pour la protection de toutes les personnes contre les disparitions forcées, adoptée à New York, le vingtième décembre deux mil six.

RATIFICATION

Portugal

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 January 2014

Date of effect: 26 February 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 January 2014

RATIFICATION

Portugal

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 janvier 2014

Date de prise d'effet : 26 février 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 27 janvier 2014

No. 48545. Multilateral

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF THE INTERNATIONAL ANTI-CORRUPTION ACADEMY AS AN INTERNATIONAL ORGANIZATION. VIENNA, 2 SEPTEMBER 2010 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2751, I-48545.*]

ACCESSION

Cambodia

Deposit of instrument with the Government of Austria: 15 October 2013

Date of effect: 14 December 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 7 January 2014

RATIFICATION

Chile

Deposit of instrument with the Government of Austria: 11 July 2013

Date of effect: 9 September 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 7 January 2014

RATIFICATION

Indonesia

Deposit of instrument with the Government of Austria: 18 September 2013

Date of effect: 17 November 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 7 January 2014

N° 48545. Multilatéral

ACCORD CONFÉRANT LE STATUT D'ORGANISATION INTERNATIONALE À L'ACADÉMIE INTERNATIONALE DE LUTTE CONTRE LA CORRUPTION. VIENNE, 2 SEPTEMBRE 2010 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2751, I-48545.*]

ADHÉSION

Cambodge

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement autrichien : 15 octobre 2013

Date de prise d'effet : 14 décembre 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Autriche, 7 janvier 2014

RATIFICATION

Chili

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement autrichien : 11 juillet 2013

Date de prise d'effet : 9 septembre 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Autriche, 7 janvier 2014

RATIFICATION

Indonésie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement autrichien : 18 septembre 2013

Date de prise d'effet : 17 novembre 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Autriche, 7 janvier 2014

RATIFICATION

Iraq

*Deposit of instrument with the Government of
Austria: 7 October 2013*

Date of effect: 6 December 2013

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Austria, 7 January 2014*

RATIFICATION

Iraq

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement autrichien : 7 octobre
2013*

Date de prise d'effet : 6 décembre 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Autriche, 7 janvier 2014*

ACCESSION

Kazakhstan

*Deposit of instrument with the Government of
Austria: 5 December 2013*

Date of effect: 3 February 2014

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Austria, 7 January 2014*

ADHÉSION

Kazakhstan

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement autrichien : 5 décembre
2013*

Date de prise d'effet : 3 février 2014

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Autriche, 7 janvier 2014*

No. 49437. International Development Association and Uzbekistan

FINANCING AGREEMENT (HEALTH SYSTEM IMPROVEMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. TASHKENT, 16 SEPTEMBER 2011 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2821, I-49437.*]

FINANCING AGREEMENT (ADDITIONAL FINANCING FOR THE HEALTH SYSTEM IMPROVEMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (WITH SCHEDULES, APPENDIX AND INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION GENERAL CONDITIONS FOR CREDITS AND GRANTS, DATED 31 JULY 2010). TASHKENT, 18 JULY 2013

Entry into force: 19 September 2013 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Development Association, 23 January 2014

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

N° 49437. Association internationale de développement et Ouzbékistan

ACCORD DE FINANCEMENT (PROJET RELATIF À L'AMÉLIORATION DU SYSTÈME DE SANTÉ) ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'OUZBÉKISTAN ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. TACHKENT, 16 SEPTEMBRE 2011 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2821, I-49437.*]

ACCORD DE FINANCEMENT (FINANCEMENT ADDITIONNEL POUR LE PROJET RELATIF À L'AMÉLIORATION DU SYSTÈME DE SANTÉ) ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'OUZBÉKISTAN ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXES, APPENDICE ET CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CRÉDITS ET AUX DONS DE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT, EN DATE DU 31 JUILLET 2010). TACHKENT, 18 JUILLET 2013

Entrée en vigueur : 19 septembre 2013 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Association internationale de développement, 23 janvier 2014

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50115. Multilateral

INTERNATIONAL COCOA AGREEMENT,
2010. GENEVA, 25 JUNE 2010 [*United
Nations, Treaty Series, vol. 2871, I-50115.*]

ACCEPTANCE

Liberia

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 17 January
2014*

Date of effect: 17 January 2014

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 17 January
2014*

N° 50115. Multilatéral

ACCORD INTERNATIONAL SUR LE
CACAO, 2010. GENÈVE, 25 JUIN 2010
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2871,
I-50115.*]

ACCEPTATION

Libéria

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 17 janvier 2014*

Date de prise d'effet : 17 janvier 2014

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 17 janvier 2014*

No. 50525. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION ON THE USE OF ELECTRONIC COMMUNICATIONS IN INTERNATIONAL CONTRACTS. NEW YORK, 23 NOVEMBER 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2898, I-50525.*]

ACCESSION

Congo

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 28 January 2014

Date of effect: 1 August 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 January 2014

ACCEPTANCE (WITH DECLARATIONS AND INTERPRETATIVE DECLARATION)

Russian Federation

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 6 January 2014

Date of effect: 1 August 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 January 2014

N° 50525. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR L'UTILISATION DE COMMUNICATIONS ÉLECTRONIQUES DANS LES CONTRATS INTERNATIONAUX. NEW YORK, 23 NOVEMBRE 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2898, I-50525.*]

ADHÉSION

Congo

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 janvier 2014

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 28 janvier 2014

ACCEPTATION (AVEC DÉCLARATIONS ET DÉCLARATION INTERPRÉTATIVE)

Fédération de Russie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 janvier 2014

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 6 janvier 2014

Declarations and interpretative declaration: Déclarations et déclaration interprétative :

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

а) Российская Федерация в соответствии с пунктом 1 статьи 19 Конвенции будет применять Конвенцию в случаях, когда стороны международного договора договорились о ее применении;

б) Российская Федерация в соответствии с пунктом 2 статьи 19 Конвенции не будет применять Конвенцию к сделкам, в отношении которых законодательством Российской Федерации установлена нотариальная форма или требование о государственной регистрации, а также к сделкам купли-продажи товаров, в отношении которых установлены запреты либо ограничения к перемещению через таможенную границу Таможенного союза;

[TRANSLATION – TRADUCTION]

a) In accordance with article 19, paragraph 1, of the Convention, the Russian Federation will apply the Convention when the parties to the international contract have agreed that it applies;

b) In accordance with article 19, paragraph 2, of the Convention, the Russian Federation will not apply the Convention to transactions for which a notarized form or State registration is required under Russian law or to transactions for the sale of goods whose transfer across the Customs Union border is either prohibited or restricted;

c) The Russian Federation understands the international contracts covered by the Convention to mean civil law contracts involving foreign citizens or legal entities, or a foreign element.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

- a) En application du paragraphe 1 de l'article 19 de la Convention des Nations Unies sur l'utilisation de communications électroniques dans les contrats internationaux (ci-après dénommée la Convention), la Fédération de Russie appliquera la Convention lorsque les parties sont convenues que celle-ci s'applique;
- b) En application du paragraphe 2 de l'article 19, la Fédération de Russie n'appliquera pas la Convention dans le cas des opérations qui, en vertu du droit russe, doivent revêtir une forme notariée ou sont soumises à enregistrement, ainsi que dans le cas des transactions portant sur la vente de marchandises dont le transport à travers les frontières de l'Union douanière fait l'objet d'une interdiction ou de restrictions;
- c) Aux fins de la Convention, la Fédération de Russie entend par accords internationaux les contrats de droit civil conclus avec des personnes physiques ou des personnes morales étrangères, ou comportant un élément étranger.

No. 51361. Multilateral

CONVENTION ON THE INTERNATIONAL RECOVERY OF CHILD SUPPORT AND OTHER FORMS OF FAMILY MAINTENANCE. THE HAGUE, 23 NOVEMBER 2007 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2955, I-51361.*]

RATIFICATION (WITH RESERVATIONS AND DECLARATIONS)

Ukraine

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 24 July 2013

Date of effect: 1 November 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 January 2014

N° 51361. Multilatéral

CONVENTION SUR LE RECOUVREMENT INTERNATIONAL DES ALIMENTS DESTINÉS AUX ENFANTS ET D'AUTRES MEMBRES DE LA FAMILLE. LA HAYE, 23 NOVEMBRE 2007 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2955, I-51361.*]

RATIFICATION (AVEC RÉSERVES ET DÉCLARATIONS)

Ukraine

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 24 juillet 2013

Date de prise d'effet : 1^{er} novembre 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 1^{er} janvier 2014

Declarations and reservations:

Déclarations et réserves :

[UKRAINIAN TEXT – TEXTE UKRAINIEN]

1) до статті 2:

Україна відповідно до статті 62 Конвенції залишає за собою право застосовувати Конвенцію до зобов'язань про утримання, що виникають з відносин між батьками та дитиною, стосовно особи віком до 18 років;

Україна відповідно до статті 63 Конвенції заявляє, що буде поширювати застосування розділів V та VIII Конвенції на стягнення утримання:

з батьків на повнолітніх непрацевдатних дочку, сина;

з батьків на повнолітніх дочку, сина, які продовжують навчання, до досягнення ними 23 років;

з повнолітніх дочки, сина на непрацевдатних батьків;

з баби, діда на внуків, які не досягли повноліття;

з повнолітніх внуків, правнуків на непрацевдатних бабу, діда, прабабу, прадіда;

з повнолітніх братів, сестер на братів, сестер, які не досягли повноліття, та непрацевдатних повнолітніх братів і сестер;

з мачухи, вітчима на падчерку, пасинка, які не досягли повноліття;

з повнолітніх падчерки, пасинка на непрацевдатних мачуху, вітчима;

2) до статті 4 Конвенції:

згідно з пунктом 1 статті 4 Конвенції в Україні виконання обов'язків, покладених Конвенцією на центральний орган, забезпечує Міністерство юстиції України;

3) до статті 24:

Україна відповідно до статті 63 Конвенції заявляє, що буде при опрацюванні заяви про визнання і виконання рішення застосовувати процедуру, передбачену статтею 24 Конвенції;

4) до статті 25:

Україна відповідно до статті 57 Конвенції зазначає, що до заяви про визнання і виконання рішення повинна додаватися повна копія рішення, засвідчена компетентним органом у державі походження;

5) до статті 30:

Україна відповідно до статті 62 Конвенції залишає за собою право не визнавати і не виконувати угоди про утримання.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

1) To Article 2:

In accordance with Article 62 of the Convention, Ukraine reserves the right to apply the Convention to maintenance obligations arising from a parent-child relationship towards a person under the age of 18;

In accordance with Article 63 of the Convention, Ukraine declares that it will extend the application of Chapters V and VIII of the Convention to recovery of maintenance:

From parents in favour of an adult incapacitated daughter, son;

From parents in favour of an adult daughter, son, who continue studies until they reach the age of 23;

From an adult daughter, son in favour of incapacitated parents;

From a grandmother, grandfather in favour of grandchildren, who are under age;

From adult grandchildren, great-grandchildren in favour of an incapacitated grandmother, grandfather, great-grandmother, great-grandfather;

From adult siblings in favour of siblings, who are under age, and incapacitated adult siblings;

From stepmother, stepfather in favour of stepdaughter, stepson, who are under age;

From an adult stepdaughter, stepson in favour of an incapacitated stepmother, stepfather;

2) To Article 4:

In accordance with Article 4(1) of the Convention, the Ministry of Justice of Ukraine shall provide the discharging of the duties that are imposed by the Convention on a central authority in Ukraine;

3) To Article 24:

In accordance with Article 63 of the Convention, Ukraine declares that it will apply the procedure, set out in Article 24, while considering the application for recognition and enforcement;

4) To Article 25:

In accordance with Articles 57 of the Convention, Ukraine states that application for recognition and enforcement shall be accompanied by a complete copy of the decision certified by the competent authority in the State of origin;

5) To Article 30:

In accordance with Article 62 of the Convention, Ukraine reserves the right not to recognize and not to enforce maintenance arrangement.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

1) En ce qui concerne l'article 2 :

Conformément à l'article 62 de la Convention, l'Ukraine se réserve le droit d'appliquer la Convention aux obligations alimentaires découlant d'une relation parent-enfant à l'égard d'une personne âgée de moins de 18 ans.

Conformément à l'article 63 de la Convention, l'Ukraine déclare étendre le champ d'application des chapitres V et VIII de la Convention au recouvrement des aliments auprès :

De parents à l'égard d'un enfant handicapé;

De parents à l'égard d'un enfant continuant ses études jusqu'à l'âge de 23 ans;

D'un enfant adulte à l'égard de parents handicapés;

De grands-parents en faveur de petits-enfants mineurs;

De petits-enfants ou arrière-petits-enfants à l'égard d'un grand-parent ou arrière-grand-parent handicapé;

De frères ou sœurs adultes à l'égard de frères ou sœurs mineurs ou adultes handicapés;

D'un beau-père ou d'une belle-mère à l'égard d'un beau-fils ou d'une belle-fille mineur(e);

D'un beau-fils ou d'une belle-fille adulte à l'égard d'un beau-père ou d'une belle-mère handicapé(e);

2) En ce qui concerne l'article 4 :

Conformément au paragraphe 1 de l'article 4 de la Convention, l'autorité compétente chargée de satisfaire aux obligations imposées par la Convention est le Ministre de la justice ukrainien;

3) En ce qui concerne l'article 24 :

Conformément à l'article 63 de la Convention, l'Ukraine déclare qu'elle applique sa demande de reconnaissance et d'exécution selon les dispositions de l'article 24;

4) En ce qui concerne l'article 25 :

Conformément à l'article 57 de la Convention, l'Ukraine déclare que sa demande de reconnaissance et d'exécution s'accompagne d'une copie complète de la décision certifiée conforme par l'autorité compétente de l'État d'origine;

5) En ce qui concerne l'article 30 :

Conformément à l'article 62 de la Convention, l'Ukraine se réserve le droit de ne pas reconnaître et de ne pas appliquer un accord d'aliments.

No. 51639. Turkey and Serbia

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE REPUBLIC OF SERBIA ON SOCIAL SECURITY. BELGRADE, 26 OCTOBER 2009 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2970, I-51639.*]

ADMINISTRATIVE AGREEMENT ON THE APPLICATION OF THE AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE REPUBLIC OF SERBIA ON SOCIAL SECURITY (WITH ANNEX). BELGRADE, 26 OCTOBER 2009

Entry into force: 1 December 2013, in accordance with article 24

Authentic texts: English, Serbian and Turkish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Turkey, 6 January 2014

N° 51639. Turquie et Serbie

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE SERBIE RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE. BELGRADE, 26 OCTOBRE 2009 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2970, I-51639.*]

ACCORD ADMINISTRATIF CONCERNANT L'APPLICATION DE L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE SERBIE RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE (AVEC ANNEXE). BELGRADE, 26 OCTOBRE 2009

Entrée en vigueur : 1^{er} décembre 2013, conformément à l'article 24

Textes authentiques : anglais, serbe et turc

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Turquie, 6 janvier 2014

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

ADMINISTRATIVE AGREEMENT
ON
THE APPLICATION OF THE AGREEMENT
BETWEEN
THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE REPUBLIC OF SERBIA
ON
SOCIAL SECURITY

Pursuant to Article 29 of the Agreement on Social Security between the Republic of Turkey and the Republic of Serbia signed at Belgrade on 26 October 2009, (hereinafter the Agreement) the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Serbia agreed as follows:

PART I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

Definitions of Terms

For the purposes of this Administrative Agreement, the definitions included in the Agreement on Social Security shall have the same meaning.

Article 2

Liaison Bodies

(1) The Liaison bodies referred to in paragraph 3 of Article 29 of the Agreement are specified as follows:

- For the Republic of Turkey:

1. For the legislation covering social insurances and general health insurance:

The Presidency of Social Security Institution - Ankara

2. For the legislation covering unemployment insurance:

General Directorate of Turkish Employment Agency – Ankara.

- For the Republic of Serbia:

Social Insurance Institute

(2) For the application of this Administrative Agreement, the liaison bodies defined in paragraph 1 of this Article may communicate directly with one another as well as with the beneficiaries and their representatives.

(3) Liaison bodies shall determine jointly appropriate procedures and forms for the application of the Agreement and this Administrative Agreement.

PART II

APPLICATION OF LEGISLATION

Article 3

Submission of the Insurance Certificates

(1) Pursuant to application of Paragraph 2 of Article 6, Article 7, Article 8, Paragraphs 1 and 3 of Article 9, and Paragraph 1 of Article 10 of the Agreement, the persons concerned shall submit the certificate to the competent institutions of the Contracting States indicating that they are insured under the legislation of the Contracting State from which they have been posted.

(2) The certificates/forms defined in paragraph 1 of this Article regarding the claim of the insured person or employer shall be issued by the institutions of the both Contracting States.

(3) In exceptional cases, the certificates/forms referred to in paragraph 1 of this Article may be issued subsequently on request of the insured person, his employer or the competent institution of the Contracting State in whose territory the person concerned is employed or self-employed.

Article 4

Extension of the Temporary Posting Periods

(1) For the application of Article 7 of the Agreement, in the Republic of Turkey, the Ministry of Labour and Social Security and, in the Republic of Serbia, the Ministry of Labour and Social Policy are authorized with respect to the extension of temporary posting period.

The claims shall be submitted by bilingual forms and in three copies.

(2) Consent given by the competent authority referred to in paragraph 1 of this Article shall be confirmed by means of communication of the bilingual form, in two copies, to the competent authority of the other Contracting State.

Article 5

Right of Choice

(1) The persons defined in Paragraph 2 of Article 10 of the Agreement, may exercise the right of choice within three months from the date they start working. For the persons currently employed, this period shall start as of the date of entering into force of this Administrative Agreement.

(2) The claim for the right of choice shall be in effect from the first day of the month following the month in which the person concerned stated his choice.

PART III

APPLICATION OF THE SPECIAL PROVISIONS

SECTION 1

SICKNESS AND MATERNITY

Article 6

Aggregation of Periods of Insurance

(1) For application of Article 12 of the Agreement, the competent institution shall issue an established bilingual certificate/form with regard to aggregation of the periods of insurance under the applicable legislation.

(2) The certificates /forms defined in paragraph 1 of this Article regarding the claim of the insured person shall be issued by the institutions of the both Contracting States.

(3) In exceptional cases, the certificates /forms referred to in paragraph 1 of this Article may also be issued subsequently upon request of the institution of the Contracting State in whose territory the insured person stays on the basis of employment or self-employment.

Article 7

Receiving Health Benefits While Working or Staying in the Territory of the Other Contracting State

(1) Those defined in Article 13 and paragraph 4 of Article 15 of the Agreement shall claim health benefits by submitting a bilingual certificate/form proving that they are entitled to health benefits to the institution where they reside or stay.

(2) The certificates/forms defined in paragraph 1 of this Article regarding the claim of the insured person shall be issued by the institutions of the both Contracting States.

(3) The certificates/forms mentioned in paragraph 1 of this Article, may, in exceptional cases, be issued subsequently on request of the institution that provided benefit in kind. The claim for certificate/form should be accompanied by the relevant medical documents.

(4) In case of the established incapacity for work and approved hospital treatment, the institution providing benefits in kind in the place of residence or stay shall immediately notify the competent institution with the established bilingual certificate/form.

Article 8

Health Benefits for the Members of the Family of the insured

(1) For the application of Article 14 of the Agreement, the competent institution shall communicate the certificates/forms with which the family members obtain the right to

benefit in kind to the institution of the place of residence of family members. The certificate/form is applicable as long as the institution in the place of residence is notified of its cancellation.

(2) In case of termination of the right to benefit referred to in paragraph 1 of this Article, the competent institution in which the person is insured shall inform the institution of the place of residence of the family members with a communication on the subject. In that case, the right to receive benefits shall be terminated 30 days after the date of issuance of the certificate/form.

(3) The insured person and members of his/her family should inform the institution of all changes that may have effect on the right to health benefits, in particular any change of employment or termination of employment relation or change of place of residence.

Article 9

Health Benefits for Pensioners and members of their families

(1) In order for the persons and members of their families mentioned in paragraph 2 of Article 15 of the Agreement to receive health benefits, the competent institution shall communicate a bilingual certificate/form about the right to benefits to the institution of the place of residence.

(2) In case of termination of the right to benefit, the competent institution shall communicate a certificate/form informing about this to the institution of the place of residence. In that case, the right to receive benefits shall be terminated 30 days after the date of issuance of the certificate/form or at the date of death.

(3) In the event that the pensioner and members of his/her family stay temporarily in the territory of the other Contracting State and they do not have the required certificate/form for receiving health care in case of emergency, this certificate/form shall be requested from the competent institution.

Article 10

Orthopedic appliances, prostheses and other health benefits requiring high costs

Where the value of the prosthesis, major devices and health benefits requiring high costs included in the Annex of this Agreement is more than EUR 500 as expressed in the national currency of the Contracting State except in cases of emergency, the benefits shall be provided with the prior consent of the competent institution.

Article 11

Reimbursement in the Case of Non-Compliance with the Prescribed Method

For the person who exercised the right to healthcare in the manner contrary to the envisaged procedure as provided for in this Administrative Agreement, the costs so

incurred by that person shall be covered by the competent institution, pursuant to its applicable legislation.

The institution in the place where the health benefit has been provided will inform competent institution through bilingual form about the prices valid for that health benefit.

Article 12

Payment of Cash Benefits

The competent institution shall pay the benefits referred to in Article 17 of the Agreement on Social Security to the beneficiary directly.

Article 13

Reimbursement/Recovery of Costs Related to Benefits in Kind

The procedure of reimbursement of cost of benefits in kind shall be regulated by a special protocol.

SECTION 2

OLD-AGE, INVALIDITY AND DEATH

Article 14

Submission of Claim

The competent institution to which the claim has been submitted shall request from the claimant all the documentation required by the competent institution of the other Contracting State, in particular the data on periods of employment, type of employment, previous workplace and current employment or professional work and data on employer should be appended to these documents.

Article 15

Processing the Claims and Implementation of Envisaged Procedures

(1) The competent institutions shall inform one another on benefits entitled and any claim for benefit and other related matters. This exchange of information shall be made with bilingual certificates/forms which replace the communication of the original documentation.

(2) The competent institutions shall communicate between themselves the list of employment relations and self-employment activities performed in the other Contracting State or in a third country, if any, by means of appropriate original documentation or the photocopies of the information included in the employment register.

(3) The competent institution to which the claim has been submitted shall communicate to the competent institution of the other Contracting State the said claim together with the confirmation of periods of insurance to be taken into account pursuant to its applicable legislation.

Article 16

Notification of the Entitlement

The competent institutions shall notify one another by communicating the bilingual forms after completing their own procedures for the entitlement to the benefits.

Article 17

Notification

The competent institutions shall notify one another on the following and any other matters related to benefits:

- Termination of the right to benefit or suspension of disbursement of benefits;
- Change in insurance periods;
- The commencement of insurance;
- The new official status of the beneficiary widow/widower;
- Moving to a third country;
- Change in address;
- The status of children in education;
- Death of a beneficiary.

Article 18

Suspension of Disbursement and Termination of the Right to Benefit

The competent institutions of the Contracting State shall, without delay, notify one another on the facts due to which the disbursement of benefit is suspended, or right to benefit is terminated.

Article 19

Payment of Benefits

(1) The competent institution shall pay the benefits directly to the beneficiary and his survivors.

(2) Upon the request of the competent institution referred to in paragraph 1 of this Article, the beneficiaries and survivors shall submit to that institution the bilingual certificates/forms of life they obtained by the end of April of the current year at the latest.

(3) The competent institutes shall, at the end of March of the current year, exchange statistical data on the number of the beneficiaries and survivors residing in the territory of the other Contracting State, also including the type of pension and disbursed amounts of the previous year.

SECTION 3

ACCIDENTS AT WORK AND OCCUPATIONAL DISEASES

Article 20

Benefits in Kind

(1) The insured person shall, in order to receive benefits in kind in pursuance of Article 24 of the Agreement, submit to the institution of the place of residence or stay, the certificate/form issued by the institution in which he is insured.

(2) If the insured person cannot submit the certificate/form mentioned in paragraph 1 of this Article, the institution of the place of residence or stay shall request it from the competent institution.

Article 21

Payment of Cash Benefits

The competent institutions shall pay cash benefits defined in Article 26 of the Agreement to the insured person directly.

SECTION 4

UNEMPLOYMENT BENEFIT

Article 22

Procedure

For the purpose of the provision of the benefits referred to in Article 27 of the Agreement, the competent institutions of the Contracting States shall confirm, with the bilingual forms, periods of insurance completed pursuant to their applicable legislation and payments during the period of unemployment benefit.

SECTION 5

LEGAL AND ADMINISTRATIVE ASSISTANCE

Article 23

Medical Examination

(1) Pursuant to Paragraph 5 of Article 29 of the Agreement, the medical examination of an insured person residing in the territory of the other Contracting State and who is subject to the legislation of either Contracting State shall be made by the institution of the place of residence pursuant to its applicable legislation, on the request of the competent institution of the other Contracting State.

(2) On the request of the competent institution of one Contracting State, the competent institution of the other Contracting State shall, free of charges, communicate all certificates/forms and medical information available pertaining to disability of the insured person.

(3) The competent institution making the medical examination shall reserve the right to request the medical examination of the person insured by any medical practitioner they choose.

(4) The expenses for medical control, medical development report, medical travelling costs and necessary examinations shall be reimbursed to the paying person by the competent institution that requested these.

PART IV

FINAL PROVISIONS

Article 24

Date of Entry into Force

This Administrative Agreement shall enter into force at the same date with the Agreement.

Done and signed in two originals at Belgrade on 26 October 2009 in the Turkish, Serbian and English languages, all three texts being equally authoritative. In case of discrepancy in the interpretation, the text in English shall prevail.



For the Republic of Turkey



For the Republic of Serbia

Ömer DİNÇER
Minister of Labor and
Social Security

Rasim LJAJIC
Minister of Labor and
Social Policy

ANNEX

**PROSTHESES, MAJOR DEVICES AND HEALTH BENEFITS REQUIRING
HIGH COSTS**

1. Prostheses, orthopedic devices or supportive devices (including orthopedic corsets of reinforced fabric and all supplementary pieces, tools and apparatus)
2. Orthopedic shoes and supplementary shoes (those that are not orthopedic)
3. Jaw and face prostheses
4. Eye prosthesis. contact lenses
5. Hearing aids
6. Dental prostheses (fixed or removable) and obturator prostheses
7. Vehicles for patients and wheelchairs
8. Replacement of the equipment mentioned above
9. Health cures
10. Care and doctor treatment at a convalescence place, preventorium or sanatorium
11. Functional re-adaptation or training measures for vocational rehabilitation

[SERBIAN TEXT – TEXTE SERBE]

АДМИНИСТРАТИВНИ СПОРАЗУМ ЗА СПРОВОЂЕЊЕ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ РЕПУБЛИКЕ ТУРСКЕ И РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ О СОЦИЈАЛНОЈ СИГУРНОСТИ

На основу члана 29. Споразума између Републике Турске и Републике Србије о социјалној сигурности, који је потписан у Београду, дана 26. октобра 2009. године (у даљем тексту: Споразум), Влада Републике Турске и Влада Републике Србије договориле су следеће:

ДЕО I

ОПШТЕ ОДРЕДБЕ

Члан 1.

Дефиниције појмова

Изрази који се употребљавају у овом административном споразуму имају исто значење као и у Споразуму.

Члан 2.

Органи за везу

(1) У складу са чланом 29. став 3. Споразума, као органи за везу одређују се:

- за Републику Турску:

1. За правне прописе који се односе на социјално осигурање и опште здравствено осигурање:

Председништво Завода за социјалну сигурност - Анкара

2. За правне прописе који се односе на осигурање за случај незапослености:

- за Републику Србију: Завод за социјално осигурање

(2) У циљу примене овог административног споразума, органи за везу одређени у ставу 1. овог члана могу контактирати непосредно, као и са осигураницима и њиховим пуномоћницима.

(3) Органи за везу споразумно утврђују заједничке поступке и обрасце потребне за примену Споразума и овог административног споразума.

ДЕО II

ПРИМЕНА ПРАВНИХ ПРОПИСА

Члан 3.

Подношење потврда о осигурању

(1) У примени члана 6. став 2, члана 7, члана 8, члана 9. ст. 1. и 3. и члана 10. став 1. Споразума, заинтересовано лице подноси потврду/образац надлежном носиоцу државе уговорнице у коју је упућено, да остаје осигурано према правним прописима државе уговорнице која га упућује.

(2) Потврде/образци који су одређени ставом 1. овог члана а односе се на захтев осигураног лица или послодавца издају се од стране носиоца држава уговорница.

(3) Потврда/образац из става 1. овог члана се, изузетно, може и накнадно издати на захтев осигураника, послодавца или надлежног носиоца државе уговорнице на чијој територији лице ради, односно обавља самосталну делатност.

Члан 4.

Продужење периода привременог упућивања

(1) У циљу примене члана 7. Споразума, у Републици Турској, Министарство рада и социјалне сигурности а у Републици Србији, Министарство рада и социјалне политике надлежни су у односу на продужење периода привременог упућивања.

Захтев се подноси на двојезичном обрасцу у три примерка.

(2) Надлежни орган из става 1. овог члана своју сагласност потврђује достављањем двојезичног обрасца, у два примерка, надлежном органу друге државе уговорнице.

Члан 5.

Коришћење права избора

(1) Лица из члана 10. став 2. Споразума може да користи своје право избора у року од три месеца од датума отпочињања са радом. За лице које већ ради рок тече од датума ступања на снагу овог административног споразума.

(2) Могућност позивања на право избора важи од првог дана ~~у месецу~~ ~~после~~ месеца у којем се заинтересовано лице изјаснило о свом избору.

ДЕО Ш

ПРИМЕНА ПОСЕБНИХ ОДРЕДАБА

ПОГЛАВЉЕ 1.

БОЛЕСТ И МАТЕРИНСТВО

Члан 6.

Сабирање периода осигурања

(1) Ради примене члана 12. Споразума, надлежни носилац издаје, на утврђеном двојезичном обрасцу, потврду о периоду осигурања навршеном према правним прописима које примењује.

(2) Потврде/образци који су одређени ставом 1. овог члана а односе се на захтев осигураног лица издају се од стране носиоца држава уговорница.

(3) Потврде/образци из става 1. овог члана се, изузетно, могу накнадно издати на захтев носиоца државе уговорнице на чијој територији осигурано лице ради, односно обавља самосталну делатност.

Члан 7.

Коришћења здравствених услуга за време рада или боравка на територији друге државе уговорнице

(1) Ради коришћења права на здравствену заштиту, лице из члана 13. и члана 15. став 4. Споразума обавезно је да носиоцу у месту пребивалишта или боравишта, поднесе, на утврђеном двојезичном обрасцу, потврду о праву на давање у природи.

(2) Потврде/образци који су одређени ставом 1. овог члана а односе се на захтев осигураног лица издају се од стране носиоца држава уговорница.

(3) Потврда из става 1. овог члана се, изузетно, може накнадно издати на захтев носиоца осигурања који је пружио давања у природи. Уз захтев, носилац прилаже и расположиву медицинску документацију.

(4) У случају утврђене неспособности за рад и одобреног болничког лечења, носилац који пружа давања према пребивалишту или боравишту лица је дужан да о томе неодложно, на утврђеном двојезичном обрасцу/потврди, обавести надлежног носиоца.

Члан 8.

Здравствене услуге чланова породице осигураника

(1) Ради примене члана 14. Споразума, надлежни носилац доставља носиоцу осигурања на чијој територији пребивају чланови породице образац/потврду о праву на давања у природи. Образац/потврда је важећа све док носилац места пребивалишта не добије обавештење о њеном опозиву.

(2) У случају престанка права на давања из става 1. овог члана надлежни носилац је обавезан да носиоцу места пребивалишта достави образац/потврду о престанку права на давање. У том случају, право на коришћење давања се обуставља 30-ог дана од датума издавања образаца/потврде.

(3) Осигураник и чланови његове породице су обавезни да обавесте о свим променама које могу да утичу на право коришћења давања из здравственог осигурања, као што су промена посла, адресе становања или престанак радног односа.

Члан 9.

Здравствене услуге за пензионере и чланове њихових породица

(1) За лица и чланове породице из члана 15. став 2. Споразума, надлежни носилац доставља носиоцу места пребивалишта пензионера двојезични образац/потврду о праву на давање у природи на утврђеном двојезичном обрасцу.

(2) У случају престанка права на давања надлежни носилац доставља носиоцу места пребивалишта образац/потврду о престанку права на давање. У том случају, право на коришћење давања престаје 30-ог дана од датума издавања образаца/потврду или са датумом смрти.

(3) У случају када пензионер и чланови његове породице бораве на територији друге државе уговорнице и немају образац/потврду која је потребна за пружање здравствених услуга у случају хитности, овај образац/потврда тражиће се од надлежног носиоца.

Члан 10.

Ортопедска помагала, протезе и друга давања од веће финансијске вредности

Ортопедска помагала, протезе и друга давања чија вредност прелази износ од 500 ЕУР, изражена у националној валути државе уговорнице, пружају се, осим у случајевима хитности, уз претходну сагласност надлежног носиоца. Списак давања се налази у Додатку 1. овог административног споразума.

Члан 11.

Накнада у случају непридржавања прописаног поступка

Лицу које је користило здравствену заштиту на начин који није предвиђен овим административним споразумом, настале трошкове накнађује надлежни носилац, према правним прописима које он примењује. Носилац места где су пружене здравствене услуге на двојезичном обрасцу, обавештава надлежног носиоца о ценама које важе у односу на пружену здравствену услугу.

Члан 12.

Исплата новчаних давања

Надлежни носилац исплађује новчано давање из члана 17. Споразума непосредно кориснику права.

Члан 13.

Надокнада трошкова за давања у натури

Поступак надокнаде трошкова здравствене заштите утврдиће се посебним споразумом.

ПОГЛАВЉЕ 2.

СТАРОСТ, ИНВАЛИДНОСТ И СМРТ

Члан 14.

Подношење захтева

Надлежни носилац код кога је поднет захтев за давање затражиће од подносиоца захтева да приложи сву документацију потребну надлежном носиоцу друге државе уговорнице за обраду захтева, а нарочито податке о периодима, врсти и местима запослења, односно обављања делатности, као и податке о послодавцу.

Члан 15.

Обрада захтева и покретање поступка

(1) Надлежни носиоци су дужни да се међусобно обавештавају о сваком захтеву за давање и свим чињеницама од значаја за остваривање права и утврђивање висине давања, при чему потврђивање података на утврђеном двојезичном обрасцу замењује достављање оригиналне документације.

(2) Надлежни носиоци, такође, међусобно достављају преглед запослења, односно самосталне делатности које су обављане у другој држави уговорници, или у трећој држави, уз одговарајућу документацију у оригиналу, односно у фотокопији, укључујући и радну књижицу.

(3) Надлежни носилац коме је поднет захтев за давање, доставља уз захтев, носиоцу друге државе уговорнице, потврду о периодима осигурања који се узимају у обзир према правним прописима које он примењује.

Члан 16.

Обавештавање о завршетку поступка

Надлежни носиоци се међусобно обавештавају, на утврђеном двојезичном обрасцу, о завршетку поступка за утврђивање права на давање.

Члан 17.

Обавештења

Надлежни носиоци се међусобно обавештавају о чињеницама значајним за давање:

- престанку права на давање, односно обустави исплате давања;
- промени у периодима осигурања;
- почетку осигурања;
- новом брачном стању удовице, односно удовца;
- пресељењу у трећу државу;
- промени адресе;
- статусу детета на школовању;
- смрти корисника права.

Члан 18.

Обустава исплате и престанак права на давање

Надлежни носиоци држава уговорница се међусобно, без одлагања, обавештавају о чињеницама због којих се обуставља исплата давања или престаје ~~право на давање~~.

Члан 19.

Исплата давања

(1) Надлежни носилац исплаћује новчано давање непосредно кориснику права и надживелом лицу.

(2) На захтев надлежног носиоца из става 1. овог члана, корисник права и надживело лице је обавезно да достави носиоцу двојезични образац/ потврду о животу, најкасније до краја априла текуће године.

(3) Надлежни носиоци, крајем марта текуће године, међусобно размењују статистичке податке о броју корисника и надживелих лица са пребивалиштем на територији друге државе уговорнице по врсти пензија и исплаћеним износима за претходну годину.

ПОГЛАВЉЕ 3.

ПОВРЕДА НА РАДУ И ПРОФЕСИОНАЛНА БОЛЕСТ

Члан 20.

Давања у натури

- (1) Ради коришћења здравствених услуга у складу са чланом 24. Споразума, осигурано лице подноси носиоцу места боравка потврду/образац који издаје носилац код кога је осигурано.
- (2) Ако осигурано лице не може да поднесе потврду/образац, носилац места боравка затражиће исту од надлежног носиоца.

Члан 21.

Исплата новчаних давања

Надлежни носиоци исплаћују новчана давања из члана 26. Споразума непосредно кориснику права.

ПОГЛАВЉЕ 4.

НЕЗАПОСЛЕНОСТ

Члан 22.

Поступак

Ради коришћења права из члана 27. Споразума, надлежни носиоци држава уговорница, на утврђеном двојезичном обрасцу, потврђују периоде осигурања навршене према правним прописима које они примењују, као и периоде у којима је исплаћивана накнада за случај незапослености.

ПОГЛАВЉЕ 5.

ПРАВНА И АДМИНИСТРАТИВНА ПОМОЋ

Члан 23.

Лекарски прегледи

(1) У складу са чланом 29. став 5. Споразума, лекарске прегледе осигураника на кога се примењују правни прописи једне државе уговорнице са пребивалиштем на територији друге државе уговорнице, обавља носилац места пребивалишта у складу са правним прописима које примењује, на захтев надлежног носиоца друге државе уговорнице.

(2) На захтев надлежног носиоца једне државе уговорнице, надлежни носилац друге државе уговорнице доставља бесплатно обавештење медицинске природе и све образце/потврде које поседује, као и оне која се односи на инвалидитет осигураника.

(3) Надлежни носиоци задржавају право да захтевају да лекар по њиховом избору обави медицински преглед осигураног лица.

(4) Трошкове лекарске контроле, лекарског извештаја, путовања у сврху лечења и потребних испитивања надлежни носилац који је то захтевао, надокнађује лицу које их је обавило.

ДЕО IV

ЗАВРШНА ОДРЕДБА

Члан 24.

Ступање на снагу

Овај споразум ступа на снагу истовремено са Споразумом.

Сачињено и потписано у два оригинала у Београду, дана 26. октобра 2009. године на турском, српском и енглеском језику, при чему су сва три текста подједнако веродостојна. У случају различитог тумачења, меродаван ће бити текст на енглеском језику.



За Републику Турску -

Омер ДИНЧЕР
Министар рада и
социјалног старања



За Републику Србију

Расим ЉАЈИЋ
Министар рада и
социјалне политике

ПРИЛОГ

**ПРОТЕЗЕ, ВЕЛИКИ УРЕЂАЈИ И МЕДИЦИНСКА ДАВАЊА КОЈА ЗАХТЕВАЈУ
ВЕЛИКЕ ТРОШКОВЕ**

1. Протезе, ортопедска помагала или апарати за помоћ (ортопедски корсети од појачаног материјала са свим додатним деловима, апарати укључујући и апарате и комплете);
2. Ортопедске ципеле и додатне ципеле које нису ортопедске;
3. Протезе за вилицу и лице;
4. Очне протезе и контактна сочива;
5. Апарати за слух;
6. Зубне протезе (фиксне и покретне) и протезе за покривање усних шупљина;
7. Кола и инвалидна колица за болеснике;
8. Обнављање материјала из претходних тачака;
9. Терапије;
10. Нега и лекарски третман у рехабилитационим центрима, санаторијумима и посебним установама;
11. Функционална реадаптација или обука за стицање нове професије

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
İLE
SIRBİSTAN CUMHURİYETİ
ARASINDAKİ
SOSYAL GÜVENLİK ANLAŞMASININ
UYGULANMASINA YÖNELİK
İDARİ ANLAŞMA

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Sırbistan Cumhuriyeti Hükümeti arasında 26 Ekim 2009 tarihinde Belgrad'da imzalanan Sosyal Güvenlik Anlaşmasının (bundan sonra Anlaşma olarak anılacaktır) 29. maddesi uyarınca, Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Sırbistan Cumhuriyeti Hükümeti aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır.

I. BÖLÜM Genel Hükümler

Madde 1 Terimlerin Tanımı

Anlaşmada belirtilen tanımlar bu İdari Anlaşmada da aynı anlamda kullanılmıştır.

Madde 2 İrtibat Kurumları

(1) Anlaşmanın 29 uncu maddesinin 3 üncü bendinde sözü edilen irtibat kurumları aşağıda belirtilmektedir:

Türkiye Cumhuriyeti bakımından;

1. Sosyal sigortalar ve genel sağlık sigortasını kapsayan mevzuat yönünden;
Sosyal Güvenlik Kurumu Başkanlığı - Ankara
2. İşsizlik sigortasını kapsayan mevzuat yönünden;
Türkiye İş Kurumu Genel Müdürlüğü - Ankara

Sırbistan Cumhuriyeti bakımından;

Sosyal Sigorta Kurumu

(2) Bu İdari Anlaşmanın uygulanmasına yönelik olarak, bu maddenin 1 inci fıkrasında tanımlanan irtibat kurumları, birbirlerinin yanı sıra hak sahipleri ve onların temsilcileri arasında doğrudan irtibat kurabilirler.

(3) İrtibat kurumları, Anlaşmanın ve bu İdari Anlaşmanın uygulanmasına ilişkin gerekli prosedürleri ve formleri müşterek olarak kararlaştırırlar.

II. BÖLÜM Uygulanacak Mevzuat

Madde 3 Sigorta Belgelerinin Sunumu

(1) Anlaşmanın 6 ncı maddesinin 2 nci fıkrası, 7 nci maddesi, 8 inci maddesi, 9 uncu maddesinin 1 inci ve 3 üncü fıkraları ve 10 uncu maddesinin 1 inci fıkrasının uygulanmasında, ilgili kişiler; Akit Devletlerin yetkili kurumlarına, gönderen Akit Devlet mevzuatı kapsamında sigortalı olduklarını gösteren belgeyi/formülere sunarlar.

(2) Sigortalı ya da işverenin talebi ile ilgili ve bu maddenin 1 inci fıkrasında tanımlanan belgeler / formüllerler, her iki Akit Devletin kurumları tarafından verilir.

(3) İstisnai hallerde, bu maddenin 1 inci fıkrasında belirtilen belgeler / formüllerler, sigortalının, sigortalının işvereni ya da istihdam edildiği veya serbest çalıştığı yerdeki Akit Devletin yetkili kurumunun talebi üzerine daha sonra da düzenlenebilir.

Madde 4 **Geçici Çalışma Süresinin Uzatılması**

(1) Anlaşmanın 7 nci maddesinin uygulanmasında, geçici görev süresinin uzatılması ile ilgili olarak Türkiye Cumhuriyeti'nde Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanlığı, Sırbistan Cumhuriyeti'nde Çalışma ve Sosyal Politika Bakanlığı yetkilidir.

Talepler iki lisanda düzenlenmiş formüller şeklinde ve üç nüsha olarak gönderilir.

(2) Bu maddenin 1 inci fıkrasında tanımlanan yetkili makamın verdiği izin; diğer Akit Devletin yetkili makamına, iki lisanda düzenlenmiş formüller şeklinde ve iki nüsha olarak gönderilmesiyle teyit edilir.

Madde 5 **Tercih Hakkı**

(1) Anlaşmanın 10 uncu maddesinin 2 nci fıkrasında tanımlanan kimseler, çalışmaya başladıkları tarihi takip eden 3 ay içerisinde tercih haklarını kullanabilirler. Halihazırda mevcut çalışması olanlar için bu süre; bu İdari Anlaşmanın yürürlüğe girdiği tarih itibariyle başlar.

(2) Tercih talebi, ilgili şahsın tercih hakkını beyan ettiği ayı takip eden ayın birinci gününden itibaren geçerlilik kazanır.

III. BÖLÜM **ÖZEL HÜKÜMLERİN UYGULANMASI**

1. KISIM **Hastalık ve Analık Yardımları**

Madde 6 **Sigortalılık Sürelerinin Birleştirilmesi**

(1) Anlaşmanın 12 nci maddesinin uygulanmasına yönelik olarak yetkili kurum, geçerli mevzuata istinaden sigortalılık sürelerinin birleştirilmesi ile ilgili olarak, iki lisanda belirlenmiş bir belge/ formüller düzenler.

(2) Bu maddenin 1 inci fıkrasında tanımlanan belgeler/formülerler, sigortalı kişinin isteği üzerine her iki Akit Devletin kurumlarınca düzenlenir.

(3) İstisnai hallerde bu maddenin 1 inci fıkrasında belirtilen belgeler/formülerler sigortalı kişinin istihdam edildiği ya da serbest çalıştığı yerdeki Akit Devletin kurumunun talebi üzerine daha sonra da düzenlenebilir.

Madde 7

Diğer Akit Devlette Çalışma veya Bulunma Halinde Sağlık Yardımlarından Yararlanma

(1) Anlaşmanın 13 üncü maddesi ile 15 inci maddesinin 4 üncü fıkrasında tanımlananlar, sağlık yardımlarına hak kazandıklarını gösterir belgeyi/formüleri oturdukları veya buldukları yerdeki kuruma sunarak sağlık yardımı talebinde bulunurlar.

(2) Sigortalı kişinin talebi ile ilgili olarak bu maddenin 1 inci fıkrasında belirtilen belgeler / formülerler her iki akit devletin kurumlarınca düzenlenir.

(3) Bu maddenin 1 inci fıkrasında belirtilen belgeler/formülerler istisnai hallerde, aynı yardımı sağlayan kurumun talebi üzerine daha sonra da düzenlenebilir. Belge/formüler talebi, ilgili tıbbi raporlarla desteklenmiş olmalıdır.

(4) İşgöremezlik ve hastanedeki tedavinin uygun bulunması halinde sigortalının oturduğu ya da bulunduğu yerde aynı yardımları sağlayan kurum, iki lisanda düzenlenen belge/formüler ile derhal yetkili kuruma bilgi verir.

Madde 8

Sigortalının Aile Bireylerinin Sağlık Yardımları

(1) Anlaşmanın 14 üncü maddesinin uygulanmasında, yetkili kurum; aynı yardıma hak kazandıklarını gösteren belgeleri, aile fertlerinin oturduğu mahaldeki kuruma iletir. Belge/formüler, ikamet yerindeki kurum, iptalle ilgili olarak bilgilendirilinceye kadar geçerlidir.

(2) Bu maddenin 1 inci fıkrasında belirtilen yardım hakkının sona ermesi halinde, sigortalının bağlı olduğu yetkili kurum bu hususu bir belge ile aile bireylerinin oturduğu yerdeki kuruma bildirir. Bu durumda, yardımlardan faydalanma hakkı, belgenin tanzim tarihinden itibaren 30 gün sonra sona erer.

(3) Sigortalı ve aile bireyleri sağlık yardımlarına tesir edebilecek her türlü değişiklikleri özellikle, işyerinin değişmesi veya iş ilişkisinin sona ermesi veya oturma yerinin değişmesi gibi halleri kuruma bildirirler.

Madde 9
Aylık Sahipleri ve Bunların Aile Bireyleri
İçin Sağlık Yardımları

(1) Anlaşmanın 15 inci maddesinin 2 nci fıkrasında sözü edilen aylık sahipleri ve aile bireylerinin sağlık yardımlarından faydalanabilmeleri için yetkili kurum, yardım hakkına ilişkin iki lisanda düzenlenen bir belgeyi / formüleri oturulan yerin kurumuna gönderir.

(2) Yardım hakkının sona ermesi halinde yetkili kurum, bu hususu oturulan yerdeki kuruma bir belge/formüler ile bildirir. Bu durumda yardımlardan faydalanma hakkı, belgenin/formülerin tanzim tarihinden itibaren 30 gün sonra veya ölüm tarihinde sona erer.

(3) Aylık sahibi ve aile bireylerinin geçici olarak diğer Akit Devlette buldukları sırada acil hallerde sağlık yardımı alabilmeleri için gerekli belge/formüler yoksa, bu belge/formüler yetkili kurumdan istenir.

Madde 10
Ortopedik Cihazlar, Protezler ve
Büyük Masraf Gerektiren Sağlık Yardımları

Bu Anlaşmanın ekindeki listede yer alan protezlerin, büyük cihazların ve büyük masraf gerektiren sağlık yardımlarının değerinin acil haller hariç Akit Devletin ulusal para birimi cinsinden 500 AVRO'yu geçmesi durumunda yardımlar, yetkili kurumun ön onayı ile sağlanır.

Madde 11
Öngörülen Yöntemin Uygulanmaması Durumunda
Gider İadesi

Bu İdari Anlaşmada öngörülen usule aykırı şekilde sağlık yardımı hakkını kullanmış olan kişi tarafından yapılan harcamalar, uyguladığı mevzuat çerçevesinde yetkili kurum tarafından karşılanır.

Sağlık yardımının sağlandığı yerdeki kurum, söz konusu sağlık yardımı için geçerli fiyatları iki lisanda düzenlenen belgelerle/formülerlerle yetkili kuruma bildirir.

Madde 12
Nakdi Yardımların Ödenmesi

Yetkili kurum, Anlaşmanın 17 nci maddesi kapsamındaki yardımları doğrudan hak sahibine öder.

Madde 13
Aynı Yardımlara Ait Harcamaların
Karşlanması / Geri Ödenmesi

Aynı yardım masraflarının geri ödenmesi hususu özel bir protokole düzenlenmiştir.

2. KISIM
Yaşlılık, Malullük ve Ölüm

Madde 14
Talebin Verilmesi

Talebin verildiği yetkili kurum, diğer Akit Devletin yetkili kurumunca istenen, özellikle çalışma süreleri, işin türü, bir önceki işyeri ve güncel istihdam veya mesleki çalışma ve işveren hakkındaki bilgiler dahil olmak üzere tüm belgeleri talep sahibinden ister.

Madde 15
Taleplerin İşleme Alınması ve Öngörülen
Prosedürlerin Uygulanması

(1) Yetkili kurumlar, hak kazanılan yardımlar, yardım miktarına ait herhangi bir talep ve buna ilişkin hususlar hakkında birbirlerine bilgi verirler. Bu bilgi alışverişi, iletilecek belgelerin asıllarının yerine geçen iki lisanda düzenlenen belgeler/formüllerle ile sağlanır.

(2) Yetkili kurumlar, diğer Akit Devlette ya da varsa üçüncü bir ülkede gerçekleştirilen istihdam ilişkileri ve yürütülen serbest çalışma faaliyetlerine ilişkin listeyi, uygun belgelerin asıllarıyla veya istihdam kayıt defterine işlenen bilgilere ait fotokopilerle birbirlerine iletirler.

(3) Talebin verildiği yetkili kurum, uygulanan mevzuat kapsamında nazarı dikkate alınacak sigortalılık sürelerinin teyidi ile birlikte söz konusu talebi, diğer Akit Devletin yetkili kurumuna iletir.

Madde 16
Hak Kazanma İle İlgili Bildirim

Yetkili kurumlar, yardımlara hak kazanma ile ilgili olarak kendilerine ait prosedürleri tamamlayarak sonucu, iki lisanda düzenlenen belgeler/formüllerle ile birbirlerine bildirirler.

Madde 17
Bilgilendirme

Yetkili kurumlar;

- Mevcut hakkın iptalini ya da yardımların ödenmesinin durdurulmasını,
- Sigortalılık sürelerindeki değişikliği,
- Sigortanın başlangıcını,
- Dul hak sahibinin yeni resmi statüsünü,
- Üçüncü bir ülkeye gidişini,

- Adres deęişiklięini,
- Öğrenimde bulunan çocukların durumunu,
- Sigortalının ölümünü

ve yardımlara ait dięer hususları birbirlerine bildirirler.

Madde 18 **Ödemelerin Durdurulması Ve** **Yardım Hakkının Sona Ermesi**

Akit Devletlerin yetkili kurumları, yardımların ödenmesinin durdurulmasına ya da yardım hakkının sona ermesine yol açan nedenler hakkında birbirlerini gecikmeksizin bilgilendirirler.

Madde 19 **Yardımların Ödenmesi**

(1) Yetkili kurum, yararlanıcıya ve hak sahiplerine yardımları doğrudan öder.

(2) Bu maddenin 1 inci fıkrasında belirtilen yetkili kurumun talebi üzerine yararlanıcılar ve hak sahipleri, cari yılın Nisan ayının sonundan geç olmamak kaydıyla temin ettikleri iki lisanda düzenlenen yaşam belgelerini/formülerlerini bu kuruma sunarlar.

(3) Yetkili kurumlar, dięer Akit Devlette oturan yararlanıcıların ve hak sahiplerinin sayılarına ait istatistiki bilgileri, aylığın türü ve bir önceki yıla ait ödeme meblaęları yazılmak suretiyle cari yılın Mart ayının sonunda birbirlerine sunarlar.

3. KISIM **İŞ KAZASI VE MESLEK HASTALIęI**

Madde 20 **Aynî Yardımlar**

(1) Sigortalı, Anlaşmanın 24 üncü maddesine istinaden aynî yardımlardan faydalanabilmek için ikamet ettięi veya bulunduęu Devletin kurumuna, sigortalı olduęu kurumca düzenlenmiş olan belgeyi/formüleri ibraz eder.

(2) Sigortalı, bu maddenin birinci fıkrasında belirtilen belgeyi/formüleri ibraz edemez ise, bulunan veya ikamet edilen yerin kurumu, bunu yetkili kurumdan talep eder.

Madde 21
Nakdi Yardımların Ödenmesi

Yetkili kurumlar, Anlaşmanın 26 ncı maddesinde tanımlanan yardımları doğrudan sigortalıya öderler.

4. KISIM
İŞSİZLİK YARDIMI

Madde 22
Prosedür

Anlaşmanın 27 nci maddesi kapsamındaki yardımların sağlanması amacıyla Akit Devletlerin yetkili kurumları, uyguladıkları mevzuat çerçevesinde tamamlanan sigortalılık sürelerini ve işsizlik yardımı dönemindeki ödemeleri, iki lisanda düzenlenmiş olan formüllerle teyit ederler.

5. KISIM
YASAL VE İDARİ YARDIMLAR

Madde 23
Tıbbi Kontrol

(1) Anlaşmanın 29 uncu maddesinin 5 inci fıkrasına istinaden, diğer Akit Devlette ikamet eden ve Akit Devletlerden birinin mevzuatına tabi sigortalının tıbbi kontrolü, geçerli mevzuat kapsamında ikamet edilen mahaldeki kurumca diğer Akit Devlet yetkili kurumunun talebi üzerine gerçekleştirilir.

(2) Bir Akit Devlet yetkili kurumunun talebi üzerine, diğer Akit Devletin yetkili kurumu, sigortalının maluliyeti ile ilgili sahip olunan tıbbi bilgileri ve tüm belgeleri/formüllerini masrafsız olarak iletir.

(3) Tıbbi muayeneyi yapacak yetkili kurumların, sigortalı kişiyi, istedikleri hekime muayene ettirme hakkı saklıdır.

(4) Tıbbi kontrol, tıbbi gelişim raporu, tıbbi yol masrafları ve gerekli muayenelere ilişkin harcamalar, bunların yapılmasını talep eden yetkili kurum tarafından ödemeyi yapan kimseye geri ödenir.

**IV. BÖLÜM
SON HÜKÜMLER**

**Madde 24
Yürürlük Tarihi**

Bu İdari Anlaşma, Anlaşma ile aynı tarihte yürürlüğe girer.

Bu Anlaşma, 26 Ekim 2009 tarihinde Belgrad'da Türkçe, Sırpça ve İngilizce dillerinde, her üç metin de aynı derecede geçerli olmak üzere ikişer orijinal nüsha olarak düzenlenmiş ve imzalanmıştır. Yorum farklılıklarında İngilizce metin esas alınacaktır.



**TÜRKİYE CUMHURİYETİ
ADINA**

**ÖMER DİNÇER
ÇALIŞMA VE SOSYAL
GÜVENLİK BAKANI**



**SIRBİSTAN CUMHURİYETİ
ADINA**

**RASIM LJAJIC
ÇALIŞMA VE SOSYAL
POLİTİKA BAKANI**

EK

**PROTEZLER, BÜYÜK CİHAZLAR VE BÜYÜK MASRAFLAR GEREKTİREN
SAĞLIK YARDIMLARI**

- 1- Protez cihazları, ortopedik cihazları veya destek cihazları (takviyeli dokudan ortopedik korseler ile bütün munzam parçalar, aletler ve takımlar dahil)
- 2- Ortopedik ayakkabılar ve munzam ayakkabılar (ortopedik olmayanlar)
- 3- Çene ve yüz protezleri,
- 4- Göz protezleri, kontakt camları,
- 5- İşitme cihazları,
- 6- Diş protezleri, (sabit ve çıkarılabilir) ve ağız boşluğunu kapatıcı protezleri,
- 7- Hastalar için arabalar ve yürür koltuklar,
- 8- Daha önceki bentlerde öngörülen malzemelerin yenilenmesi,
- 9- Kür'ler,
- 10- Bir nekahat evinde, bir prevantoryum veya bir sanatoryumda bakım ve hekim tedavisi,
- 11- Fonksiyonel re-adaptasyon veya yeniden mesleğe kazandırma eğitim tedbirleri.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ADMINISTRATIF CONCERNANT L'APPLICATION DE L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE SERBIE RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE

Conformément à l'article 29 de l'Accord relatif à la sécurité sociale entre la République turque et la République de Serbie, conclu le 26 octobre 2009 à Belgrade (ci-après dénommé « l'Accord »), le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République de Serbie sont convenus de ce qui suit :

PARTIE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord administratif, les termes et expressions définis dans l'Accord relatif à la sécurité sociale ont le même sens.

Article 2. Organes de liaison

1) Les organes de liaison visés au paragraphe 3 de l'article 29 de l'Accord sont les suivants :

- Pour la République turque :

1. Pour la législation relative à la sécurité sociale et à l'assurance maladie générale :

La présidence de l'Institut de sécurité sociale à Ankara

2. Pour la législation relative à l'assurance chômage :

La direction générale de l'Agence turque de l'emploi à Ankara

- Pour la République de Serbie :

L'Institut d'assurance sociale

2) Aux fins de la mise en œuvre du présent Accord administratif, les organes de liaison établis au paragraphe 1 du présent article communiquent directement entre eux ainsi qu'avec les bénéficiaires et leurs représentants.

3) Les organes de liaison déterminent ensemble les procédures et les formes appropriées pour la mise en œuvre de l'Accord et du présent Accord administratif.

PARTIE II. APPLICATION DE LA LÉGISLATION

Article 3. Délivrance des attestations d'assurance

1) Aux fins de l'application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 6, de l'article 7, de l'article 8, des paragraphes 1 et 3 de l'article 9 et du paragraphe 1 de l'article 10 de l'Accord, les

personnes concernées soumettent leur attestation aux institutions compétentes des États contractants en indiquant qu'elles sont assurées sous la législation de l'État contractant auprès duquel elles sont enregistrées.

2) Les attestations ou formulaires visés au paragraphe 1 du présent article relatifs à la demande de l'assuré ou de son employeur sont délivrés par les institutions des deux États contractants.

3) Dans des cas exceptionnels, les attestations ou formulaires visés au paragraphe 1 du présent article peuvent être délivrés postérieurement à la demande de l'assuré, de son employeur ou de l'institution compétente de l'État contractant sur le territoire duquel l'intéressé exerce une activité salariée ou une profession indépendante.

Article 4. Prolongation d'une affectation temporaire

1) En vue de l'application de l'article 7 de l'Accord, le Ministère du travail et de la sécurité sociale, pour la République turque, et le Ministère du travail et de la politique sociale, pour la République de Serbie, sont compétents en matière de prolongation d'une affectation temporaire.

Les demandes sont soumises au moyen de formulaires bilingues et en trois exemplaires.

2) L'autorité compétente visée au paragraphe 1 du présent article confirme son consentement en communiquant le formulaire bilingue, en deux exemplaires, à l'autorité compétente de l'autre État contractant.

Article 5. Droit de choisir

1) Les personnes visées au paragraphe 2 de l'article 10 de l'Accord ont trois mois pour exercer leur droit de choisir à partir de la date à laquelle elles commencent à travailler. En ce qui concerne les personnes déjà employées, ce délai commence à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Accord administratif.

2) La demande relative au droit de choisir s'applique à partir du premier jour du mois suivant celui au cours duquel l'intéressé a formulé son choix.

PARTIE III. APPLICATION DES DISPOSITIONS SPÉCIALES

Section 1. Maladie et maternité

Article 6. Agrégation des périodes d'assurance

1) En vue de l'application de l'article 12 de l'Accord, l'institution compétente délivre une attestation ou un formulaire établi relatif à l'agrégation des périodes d'assurance conformément à la législation applicable.

2) Les attestations ou les formulaires visés au paragraphe 1 du présent article relatifs à la demande de l'assuré sont délivrés par les institutions des deux États contractants.

3) Dans des cas exceptionnels, les attestations ou les formulaires visés au paragraphe 1 du présent article peuvent également être délivrés par la suite sur demande de l'institution de l'État contractant sur le territoire duquel l'assuré exerce une activité salariée ou une profession indépendante.

Article 7. Prestations de soins de santé lorsque l'intéressé travaille ou réside à titre temporaire sur le territoire de l'autre État contractant

1) Les personnes définies à l'article 13 et au paragraphe 4 de l'article 15 de l'Accord réclament leurs prestations de soins de santé en présentant une attestation ou un formulaire bilingue prouvant qu'elles ont droit auxdites prestations à l'institution de l'État contractant dans lequel elles résident ou séjournent.

2) Les attestations ou les formulaires visés au paragraphe 1 du présent article relatifs à la demande de l'assuré sont délivrés par les institutions des deux États contractants.

3) Les attestations ou les formulaires mentionnés au paragraphe 1 du présent article peuvent, dans des cas exceptionnels, être délivrés par la suite sur demande de l'institution qui fournit les prestations en nature. Tous les documents médicaux correspondants sont joints à la demande d'attestation ou au formulaire.

4) En cas d'incapacité établie de travail et de soins hospitaliers accordés, l'institution fournissant les prestations en nature sur le lieu de résidence ou de séjour en notifie sans délai l'institution compétente par le biais d'une attestation ou d'un formulaire bilingue établi.

Article 8. Prestations d'assurance maladie pour les membres de la famille de l'assuré

1) En vue de l'application de l'article 14 de l'Accord, l'institution compétente transmet les attestations ou formulaires relatifs aux demandes d'ouverture de droits à des prestations en nature pour des membres de la famille à l'institution du lieu de résidence des membres de la famille. L'attestation ou le formulaire est valable tant que l'institution du lieu de résidence n'a pas reçu notice de son annulation.

2) Si le droit aux prestations visées au paragraphe 1 du présent article vient à expirer, l'institution compétente auprès de laquelle la personne est assurée est tenue d'en informer l'institution du lieu de résidence par courrier. Dans ce cas, le droit aux prestations expire 30 jours après la date d'émission de l'attestation ou du formulaire.

3) L'assuré et les membres de sa famille sont tenus d'informer l'institution compétente de tous changements qui peuvent avoir une incidence sur leurs droits à des prestations de soin de santé, en particulier du changement d'employeur, de la cessation d'une relation d'emploi ou d'un changement du lieu de résidence.

Article 9. Prestations de soin de santé pour les pensionnés et les membres de leur famille

1) Afin que les personnes et les membres de leur famille visés au paragraphe 2 de l'article 15 de l'Accord perçoivent des prestations de soins de santé, l'institution compétente soumet une attestation ou un formulaire bilingue relatif aux droits aux prestations mentionnées à l'institution du lieu de résidence.

2) Si le droit aux prestations vient à expirer, l'institution compétente en informe l'institution du lieu de résidence par attestation ou formulaire y relatif. Dans ce cas, le droit aux prestations expire 30 jours après la date de délivrance de cette attestation ou de ce formulaire, ou à la date de décès.

3) Si le pensionné et les membres de sa famille séjournent temporairement sur le territoire de l'autre État contractant et n'ont pas l'attestation ou le formulaire requis pour recevoir des soins de santé en cas d'urgence, la demande de ladite attestation ou dudit formulaire se fait auprès de l'institution compétente.

Article 10. Appareils orthopédiques, prothèses et autres prestations de santé à coûts élevés

Les prothèses, les appareils importants et les autres prestations de santé dont la valeur est supérieure à 500 euros exprimée en monnaie nationale de l'État contractant et qui sont repris à l'annexe au présent Arrangement sont fournis sous réserve de l'accord de l'institution compétente, sauf en cas d'urgence.

Article 11. Remboursement en cas de non-conformité avec la méthode prescrite

En ce qui concerne une personne qui exerce le droit à des prestations de soins de santé d'une façon contraire à la procédure établie par les dispositions du présent Accord administratif, les coûts engagés par cette personne sont remboursés par l'institution compétente, conformément à sa législation applicable.

L'institution du lieu où les prestations de soins de santé ont été fournies informera l'institution compétente au moyen d'un formulaire bilingue des prix en vigueur pour ces prestations de santé.

Article 12. Versement des prestations en espèces

L'institution compétente verse directement au bénéficiaire les prestations visées à l'article 17 de l'Accord relatif à la sécurité sociale.

Article 13. Remboursement et recouvrement des coûts relatifs aux prestations en nature

La procédure de remboursement des coûts relatifs aux prestations en nature est soumise à un protocole spécial.

Section 2. Vieillesse, invalidité et décès

Article 14. Introduction des demandes

L'institution compétente auprès de laquelle la demande est déposée demande au demandeur de fournir en pièces jointes tous les documents requis par l'institution compétente de l'autre État contractant, notamment les données concernant les périodes d'emploi, le type d'emploi, le lieu de

travail précédent et l'emploi ou l'activité professionnel actuel et les détails concernant l'employeur.

Article 15. Traitement des données et application des procédures envisagées

1) Les institutions compétentes s'informent mutuellement des prestations de soins de santé accordées, de toute demande de prestations reçue et des autres affaires connexes. Cet échange de renseignements se fait par transmission d'attestations ou de formulaires bilingues qui remplacent la transmission des documents originaux.

2) Les institutions compétentes se communiquent l'une l'autre la liste des relations d'emploi et des activités indépendantes menées dans l'autre État contractant ou dans un État tiers, le cas échéant, en se transmettant les documents originaux concernés ou les photocopies des informations incluses au registre d'emploi.

3) L'institution compétente auprès de laquelle la demande a été soumise informe l'institution compétente de l'autre État contractant de ladite demande ainsi que des périodes d'assurance confirmées à prendre en compte conformément à la législation applicable.

Article 16. Notification du droit aux prestations

Les institutions compétentes se notifient mutuellement de l'accomplissement de leurs procédures internes relatives à l'octroi du droit aux prestations au moyen de formulaires bilingues.

Article 17. Notification

Les institutions compétentes se notifient l'une l'autre de tout élément suivant et de toute affaire connexe aux prestations :

- Expiration du droit aux prestations ou suspension du versement des prestations;
- Changement relatif aux périodes d'assurance;
- Début de l'assurance;
- Nouvelle situation officielle du veuf ou de la veuve de la personne bénéficiaire;
- Déménagement dans un pays tiers;
- Changement d'adresse;
- Situation scolaire des enfants;
- Décès d'un bénéficiaire.

Article 18. Suspension du versement et expiration du droit aux prestations

Les institutions compétentes des États contractants se notifient mutuellement et sans délai des faits justifiant la suspension du versement ou l'expiration du droit aux prestations.

Article 19. Versement des prestations

1) L'institution compétente verse directement les prestations au bénéficiaire et à ses survivants.

2) Sur demande de l'institution compétente visée au paragraphe 1 du présent article, le bénéficiaire et ses survivants soumettent à ladite institution les attestations ou les formulaires de vie bilingues qu'ils ont obtenus au plus tard au mois d'avril de l'année en cours.

3) Les institutions compétentes échangent, à la fin du mois de mars de l'année en cours, les données statistiques relatives au nombre de bénéficiaires et de survivants résidant sur le territoire de l'autre État contractant, ainsi que la nature des pensions et les montants versés au cours de l'année précédente.

Section 3. Accidents du travail et maladies professionnelles

Article 20. Prestations en nature

1) Afin de percevoir les prestations en nature conformément à l'article 24 de l'Accord, l'assuré soumet à l'institution de son lieu de résidence ou de séjour l'attestation ou le formulaire que lui a délivré l'institution auprès de laquelle il est assuré.

2) Si l'assuré n'est pas en mesure de fournir l'attestation ou le formulaire visé au paragraphe 1 du présent article, l'institution de son lieu de résidence ou de séjour en soumet la demande auprès de l'institution compétente.

Article 21. Versement des prestations en espèces

Les institutions compétentes versent directement à l'assuré les prestations en espèces visées à l'article 26 de l'Accord.

Section 4. Allocations de chômage

Article 22. Procédure

Aux fins du versement des allocations visées à l'article 27 de l'Accord, les institutions compétentes des États contractants confirment, au moyen de formulaires bilingues, l'accomplissement des périodes d'assurance conformément à la législation applicable et s'informent des paiements correspondant à la période couverte par les allocations chômage.

Section 5. Assistance juridique et administrative

Article 23. Examen médical

1) Conformément aux dispositions du paragraphe 5 de l'article 29 de l'Accord, l'examen médical d'un assuré résidant sur le territoire de l'autre État contractant et soumis à la législation de l'un ou l'autre des États contractants est réalisé par l'institution du lieu de résidence et conformément à sa législation applicable, sur demande de l'institution compétente de l'autre État contractant.

2) Sur demande de l'institution compétente de l'un des États contractants, l'institution compétente de l'autre État contractant communique gratuitement les attestations, formulaires et renseignements médicaux disponibles relatifs à l'invalidité de l'assuré.

3) L'institution compétente effectuant l'examen médical se réserve le droit de choisir le médecin réalisant l'examen de l'assuré.

4) L'institution compétente ayant demandé un contrôle médical, un rapport d'évaluation médicale, des déplacements pour raisons médicales ou des examens nécessaires rembourse la personne ayant encouru les frais que ceux-ci ont engendrés.

PARTIE IV. DISPOSITIONS FINALES

Article 24. Date d'entrée en vigueur

Le présent Accord administratif entre en vigueur à la même date que l'Accord.

FAIT ET SIGNÉ à Belgrade, le 26 octobre 2009, en langues anglaise, serbe et turque, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour la République turque :

ÖMER DINÇER

Ministre du travail et de la sécurité sociale

Pour la République de Serbie :

RASIM LJAJIC

Ministre du travail et de la politique sociale

ANNEXE

PROTHÈSES, APPAREILS IMPORTANTS ET PRESTATIONS DE SANTÉ
À COÛTS ÉLEVÉS

1. Prothèses, appareils orthopédiques ou de support (y compris les corsets orthopédiques en tissu renforcé et toutes autres pièces, outils et systèmes)
2. Chaussures orthopédiques et chaussures supplémentaires (non orthopédiques)
3. Prothèses maxillaires et faciales
4. Prothèses oculaires, verres de contact
5. Prothèses auditives
6. Prothèses dentaires (fixes ou amovibles) et prothèses obturatrices
7. Véhicules pour patients et chaises roulantes
8. Renouvellement des équipements susmentionnés
9. Cures thermales
10. Soins et traitements médicaux dans un lieu de convalescence, préventorium ou sanatorium
11. Traitement de réadaptation fonctionnelle ou de formation aux fins de réinsertion professionnelle

No. 51651. Germany and India

AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE REPUBLIC OF INDIA ON SOCIAL INSURANCE. NEW DELHI, 8 OCTOBER 2008

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA FOR THE IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT OF 8 OCTOBER 2008 BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE REPUBLIC OF INDIA ON SOCIAL INSURANCE. NEW DELHI, 8 OCTOBER 2008

Entry into force: 8 October 2009 by notification, in accordance with article 5

Authentic texts: English, German and Hindi

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 1 January 2014

N° 51651. Allemagne et Inde

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE RELATIF À L'ASSURANCE SOCIALE. NEW DELHI, 8 OCTOBRE 2008

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE RELATIF À LA MISE EN ŒUVRE DE L'ACCORD DU 8 OCTOBRE 2008 ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE RELATIF À L'ASSURANCE SOCIALE. NEW DELHI, 8 OCTOBRE 2008

Entrée en vigueur: 8 octobre 2009 par notification, conformément à l'article 5

Textes authentiques: anglais, allemand et hindi

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies: Allemagne, 1^{er} janvier 2014

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

ARRANGEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA

FOR

THE IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT OF 08 OCTOBER 2008

BETWEEN

THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

AND

THE REPUBLIC OF INDIA

ON

SOCIAL INSURANCE

The Government of the Federal Republic of Germany

and

the Government of the Republic of India,

on the basis of paragraph 1 of Article 11 of the Agreement of 08 October 2008 between the Federal Republic of Germany and the Republic of India on Social Insurance,

have agreed as follows:

Section I

General provisions

Article 1

Definitions

Where terms which appear in the Agreement are used in this Arrangement, they shall have the same meaning as defined in the Agreement.

Article 2

Duty to inform

The liaison agencies set up pursuant to paragraph 2 of Article 11 of the Agreement and the bodies designated by the competent authorities pursuant to Article 7 of the Agreement shall, within their respective areas of jurisdiction, be responsible for generally informing the persons concerned about the Agreement.

Article 3

Duty to communicate facts

1. The bodies referred to in paragraph 2 of Article 11, in Article 7 and in Article 8 of the Agreement shall, within their respective areas of jurisdiction, communicate to each other and to the persons concerned the facts and transmit the evidence necessary to secure the rights and obligations that follow from the legislation specified in paragraph 1 of Article 2 of the Agreement and from the Agreement and this Arrangement.
2. Where a person is obliged, under the legislation specified in paragraph 1 of Article 2 of the Agreement, under the Agreement or under this Arrangement, to communicate to the institution or another body, certain facts, this obligation shall also apply with regard to corresponding facts obtaining in the territory of the other Contracting State or under its legislation. This shall also apply if a person has to transmit certain evidence.
3. Article 10 of the Agreement shall also be applied to the duty to communicate facts under paragraphs 1 and 2.

Article 4

Certificate on the applicable legislation

1. In the circumstances described in Articles 5 and 7 of the Agreement, the competent authority or the competent body of the Contracting State whose legislation is applicable shall, on request, issue a certificate stating, in respect of the employment in question, that this legislation is applicable to the employee and the employer. A specific period of validity must be given on the certificate.
2. Where German legislation is applicable, the certificate shall, in the circumstances described in Article 5 of the Agreement, be issued by the health insurance institution to which the pension contributions are paid, and by the *Deutsche Rentenversicherung Bund* (German Federal Pension Insurance), Berlin, in any other case. In the circumstances described in

Article 7 of the Agreement, the *Spitzenverband Bund der Krankenkassen (GKV-Spitzenverband)*, *Deutsche Verbindungsstelle Krankenversicherung - Ausland (DVKA)* - (National Association of Statutory Health Insurance, German Liaison Agency Health Insurance - International), Bonn, shall issue the certificate.

3. Where Indian legislation is applicable, the certificate shall be issued by the Employees' Provident Fund Organization (EPFO), New Delhi.

4. If there are doubts as to whether the legislation referred to in the certificate is actually applicable, or if the facts certified therein differ from the actual circumstances, the body that has issued the certificate shall, on request, review and correct it, if necessary.

Section II

Final Provision

Article 5

Entry into force and duration of the Arrangement

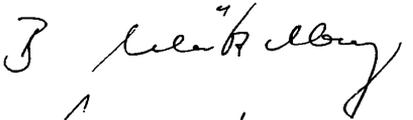
1. This Arrangement shall enter into force on the date on which both Governments have informed each other that the national requirements for such entry into force have been fulfilled. The relevant date shall be the day on which the last notification is received.

2. This Arrangement is to be applied from the date of the entry into force of the Agreement and shall have the same period of duration.

Done at New Delhi on the eighth day of October 2008, in duplicate in the German, Hindi and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and the Hindi texts, the English text shall prevail.

For the Government of the
Federal Republic of Germany

For the Government of the
Republic of India






[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

VEREINBARUNG

ZWISCHEN

DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

UND

DER REGIERUNG DER REPUBLIK INDIEN

ZUR

DURCHFÜHRUNG DES ABKOMMENS VOM 08. OKTOBER 2008

ZWISCHEN

DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

UND

DER REPUBLIK INDIEN

ÜBER

SOZIALVERSICHERUNG

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Republik Indien -

auf der Grundlage des Artikels 11 Absatz 1 des Abkommens vom 08. Oktober 2008 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Indien über Sozialversicherung -

haben Folgendes vereinbart:

Abschnitt I

Allgemeine Bestimmungen

Artikel 1

Begriffsbestimmungen

In dieser Vereinbarung werden die im Abkommen enthaltenen Ausdrücke in der dort festgelegten Bedeutung verwendet.

Artikel 2

Aufklärungspflichten

Den nach Artikel 11 Absatz 2 des Abkommens eingerichteten Verbindungsstellen und nach Artikel 7 des Abkommens von den zuständigen Behörden bezeichneten Stellen obliegt im Rahmen ihrer Zuständigkeit die allgemeine Aufklärung der in Betracht kommenden Personen über das Abkommen.

Artikel 3
Mitteilungspflichten

(1) Die in Artikel 11 Absatz 2, in Artikel 7 und in Artikel 8 des Abkommens genannten Stellen haben im Rahmen ihrer Zuständigkeit einander und den betroffenen Personen die Tatsachen mitzuteilen und die Beweismittel zur Verfügung zu stellen, die zur Sicherung der Rechte und Pflichten erforderlich sind, die sich aus den in Artikel 2 Absatz 1 des Abkommens genannten Rechtsvorschriften sowie dem Abkommen und dieser Vereinbarung ergeben.

(2) Hat eine Person nach den in Artikel 2 Absatz 1 des Abkommens genannten Rechtsvorschriften, nach dem Abkommen oder nach dieser Vereinbarung die Pflicht, dem Träger oder einer anderen Stelle bestimmte Tatsachen mitzuteilen, so gilt diese Pflicht auch in Bezug auf entsprechende Tatsachen, die im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats oder nach dessen Rechtsvorschriften gegeben sind. Dies gilt auch, soweit eine Person bestimmte Beweismittel zur Verfügung zu stellen hat.

(3) Artikel 10. des Abkommens gilt auch für die Mitteilungspflichten nach den Absätzen 1 und 2.

Artikel 4
Bescheinigung über die anzuwendenden Rechtsvorschriften

(1) In den Fällen der Artikel 5 und 7 des Abkommens erteilt die zuständige Behörde oder die zuständige Stelle des Vertragsstaats, dessen Rechtsvorschriften anzuwenden sind, in Bezug auf die in Betracht kommende Beschäftigung auf Antrag eine Bescheinigung darüber, dass für den Arbeitnehmer und den Arbeitgeber diese Rechtsvorschriften gelten. Diese Bescheinigung muss mit einer bestimmten Gültigkeitsdauer versehen sein.

(2) Sind die deutschen Rechtsvorschriften anzuwenden, so stellt in den Fällen des Artikels 5 des Abkommens der Träger der Krankenversicherung, an den die Beiträge zur Rentenversicherung abgeführt werden, andernfalls die Deutsche Rentenversicherung Bund, Berlin, diese Bescheinigung aus. In den Fällen des Artikels 7 des Abkommens stellt der Spitzenverband Bund der

Krankenkassen (GKV-Spitzenverband), Deutsche Verbindungsstelle Krankenversicherung – Ausland (DVKA), Bonn, diese Bescheinigung aus.

(3) Sind die indischen Rechtsvorschriften anzuwenden, so stellt der Altersvorsorgefonds (Employees Provident Fund Organisation), New Delhi, diese Bescheinigung aus.

(4) Bestehen Zweifel daran, dass die in der Bescheinigung genannten Rechtsvorschriften tatsächlich anzuwenden sind, oder weicht der dort bescheinigte Sachverhalt von den tatsächlichen Verhältnissen ab, so hat die Stelle, die die Bescheinigung ausgestellt hat, diese auf Verlangen zu überprüfen und gegebenenfalls zu berichtigen.

Abschnitt II

Schlussbestimmung

Artikel 5

Inkrafttreten und Geltungsdauer der Vereinbarung

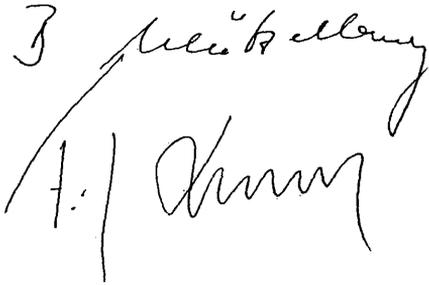
(1) Diese Vereinbarung tritt an dem Tag in Kraft, an dem beide Regierungen einander mitgeteilt haben, dass die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten der Vereinbarung erfüllt sind. Maßgebend ist der Tag des Eingangs der letzten Mitteilung.

(2) Diese Vereinbarung ist vom Tag des Inkrafttretens des Abkommens an anzuwenden und gilt für dieselbe Dauer.

Geschehen zu New Delhi am 08. Oktober 2008 in zwei Urschriften, jede in deutscher Sprache, in Hindi und in englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des Hindi Wortlautes ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland

Für die Regierung
der Republik Indien



B. Meerkötter



K. Panigrahi

[HINDI TEXT – TEXTE HINDI]

जर्मन संघीय गणराज्य
और
भारत गणराज्य
के बीच
सामाजिक बीमा
सम्बन्धी करार

जर्मन संघीय गणराज्य की सरकार

और

भारत गणराज्य की सरकार

के बीच

सामाजिक बीमा

संबंधी

8 अक्टूबर, 2008 के

करार के कार्यान्वयन

के लिए प्रबंध

जर्मन संघीय गणराज्य की सरकार
और
भारत गणराज्य की सरकार

के बीच सामाजिक बीमा संबंधी दिनांक 8 अक्टूबर, 2008 के करार के अनुच्छेद 11 के पैराग्राफ 1 के आधार पर,

निम्नलिखित अनुसार सहमत हैं:

भाग 1
सामान्य प्रावधान

अनुच्छेद 1

परिभाषाएं

जहां करार में लिखी शर्तों का प्रयोग इस प्रबंध में हुआ है, उनका अर्थ वही होगा जो करार में परिभाषित है।

अनुच्छेद 2

सूचना का दायित्व

करार के अनुच्छेद 11 के पैराग्राफ 2 के अनुसरण में स्थापित संपर्क एजेन्सियां और करार के अनुच्छेद 7 के अनुसरण में सक्षम प्राधिकारियों द्वारा नामित निकाय अपने अपने क्षेत्राधिकार के दायरों में, करार के बारे में संबंधित व्यक्तियों को आम सूचना देने के लिए उत्तरदायी होंगे।

अनुच्छेद 3

तथ्यों को सूचित करने का दायित्व

1. करार के अनुच्छेद 11 के पैराग्राफ 2 में, अनुच्छेद 7 में और अनुच्छेद 8 में उल्लिखित निकाय, अपने अपने क्षेत्राधिकार के दायरों में एक दूसरे को और संबंधित व्यक्तियों को तथ्यों को सूचित करेंगे और अधिकारों तथा दायित्वों को सुरक्षित रखने के लिए आवश्यक साक्ष्य का आदान-प्रदान करेंगे, जो करार के अनुच्छेद 2 के पैराग्राफ 1 में उल्लिखित विधान और करार और इस प्रबंध का अनुपालन है।

2. करार के अनुच्छेद 2 के पैराग्राफ 1 में उल्लिखित विधान के अंतर्गत जब किसी व्यक्ति को करार के अंतर्गत अथवा इस प्रबंध के अंतर्गत, संस्थान अथवा अन्य निकाय को कुछ तथ्य सूचित करने का दायित्व सौंपा जाता है, अन्य सविदाकारी राज्य के राज्य क्षेत्र में अथवा इस विधान के अंतर्गत ऐसे ही तथ्यों को सुरक्षित रखने के संबंध में भी यह दायित्व लागू होगा। यह तब भी लागू होगा यदि किसी व्यक्ति को कतिपय साक्ष्य का स्थानांतरण करना हो।
3. करार का अनुच्छेद 10 पैराग्राफ 1 और 2 के अंतर्गत तथ्यों को सूचित करने के दायित्व पर भी लागू किया जाएगा।

अनुच्छेद 4

अनुमेय विधान संबंधी प्रमाण पत्र

1. करार के अनुच्छेद 5 और 7 में वर्णित परिस्थितियों में सविदाकारी राज्य, जिसका विधान लागू होता है, का सक्षम प्राधिकारी अथवा सक्षम निकाय, अनुरोध करने पर विचाराधीन रोजगार के संबंध में यह उल्लेख करते हुए प्रमाणपत्र जारी करेगा कि यह विधान कर्मचारी और नियोक्ता पर लागू होता है। प्रमाणपत्र में वैधता की विशिष्ट अवधि दी जानी चाहिए।
2. जहां जर्मन विधान लागू होता है, करार के अनुच्छेद 5 में वर्णित परिस्थितियों में प्रमाणपत्र उस स्वास्थ्य बीमा संस्था द्वारा जारी किया जाएगा जिसे पेंशन के अंशदानों का भुगतान किया गया है, और किसी अन्य मामले में जर्मन संघीय पेंशन बीमा, बर्लिन द्वारा जारी किया जाएगा। करार के अनुच्छेद 7 में वर्णित परिस्थितियों में नेशनल एसोसियेशन आफ स्टेटूओरी हेल्थ इंश्योरेंस, जर्मन लाइजन एजेंसी हेल्थ इंश्योरेंस – इंटरनेशनल, बॉर्न; द्वारा प्रमाणपत्र जारी किया जाएगा।
3. जहां भारतीय विधान लागू होता है, प्रमाणपत्र कर्मचारी भविष्य निधि संगठन, नई दिल्ली द्वारा जारी किया जाएगा।
4. यदि कोई संदेह होते हैं कि क्या प्रमाणपत्र में उल्लिखित विधान वास्तव में लागू होता है, अथवा यदि उसमें प्रमाणित तथ्य वास्तविक परिस्थितियों से भिन्न होते हैं, वह निकाय जिसने प्रमाणपत्र जारी किया है, अनुरोध करने पर उसकी समीक्षा करेगा, और यदि आवश्यक होगा तो उसमें शुद्धि करेगा।

भाग 2
अंतिम प्रावधान

अनुच्छेद 5

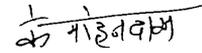
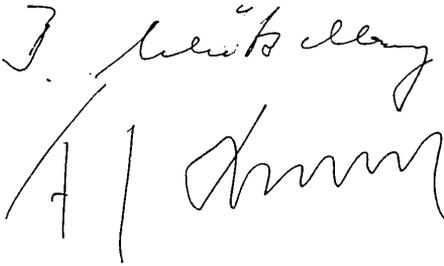
प्रबंध का लागू होना और कार्यकाल

1. यह प्रबंध उस तारीख से लागू होगा जिस तारीख को दोनों सरकारों ने एक दूसरे को सूचित किया हो कि ऐसे करार को लागू करने के लिए राष्ट्रीय आवश्यकताओं को पूरा कर दिया गया है। संबंधित तारीख वह होगी जिस दिन अंतिम अधिसूचना प्राप्त हुई है।
2. यह प्रबंध करार के लागू होने की तारीख से लागू होना है और इसके कार्यकाल की अवधि भी वही होगी।

दिनांक 8 अक्टूबर, 2008 को नई दिल्ली में हिन्दी, जर्मन, और अंग्रेजी भाषा में प्रत्येक की दो प्रतियों में किया गया, तीनों पाठ प्रमाणिक हैं। जर्मन और हिन्दी के पाठों में भाषान्तर में विविधता होने की दशा में अंग्रेजी पाठ मान्य होगा।

कृते जर्मन के संघीय गणराज्य
की सरकार

कृते भारत गणराज्य
की सरकार



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
DE L'INDE RELATIF À LA MISE EN ŒUVRE DE L'ACCORD DU
8 OCTOBRE 2008 ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET
LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE RELATIF À L'ASSURANCE SOCIALE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Inde,

En vertu du paragraphe 1 de l'article 11 de l'Accord du 8 octobre 2008 entre la République fédérale d'Allemagne et la République de l'Inde relatif à l'assurance sociale,

Sont convenus de ce qui suit :

SECTION I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Définitions

Lorsque des termes apparaissant dans l'Accord sont employés dans le présent Arrangement, ils ont le sens que leur donne ledit Accord.

Article 2. Obligation d'informer

Les bureaux de liaisons créés au titre du paragraphe 2 de l'article 11 de l'Accord et les organismes désignés par les autorités compétentes au titre de l'article 7 de l'Accord sont tenus, de manière générale et dans leurs domaines de compétence respectifs, d'informer les personnes concernées par l'Accord.

Article 3. Obligation de communication des faits

1. Les organismes visés au paragraphe 2 de l'article 11, à l'article 7 et à l'article 8 de l'Accord s'informent mutuellement, dans leurs domaines de compétence respectifs, des faits et les communiquent aux personnes concernées, et se transmettent les preuves nécessaires pour garantir les droits et obligations découlant de la législation spécifiée au paragraphe 1 de l'article 2 de l'Accord, ainsi que de l'Accord et du présent Arrangement.

2. Lorsqu'une personne est tenue, en vertu de la législation visée au paragraphe 1 de l'article 2 de l'Accord, en vertu de l'Accord ou du présent Arrangement, de communiquer certains faits à l'institution ou à tout autre organisme, cette obligation s'applique également aux faits correspondants obtenus sur le territoire de l'autre État contractant, ou en vertu de sa législation. Ces dispositions s'appliquent également lorsqu'une personne est tenue de transmettre certaines preuves.

3. L'article 10 de l'Accord s'applique également au devoir de communiquer des faits en vertu des paragraphes 1 et 2.

Article 4. Certificat relatif à la législation applicable

1. Dans les cas visés aux articles 5 et 7 de l'Accord, les autorités compétentes de l'organisme compétent de l'État contractant dont la législation est applicable émettent, sur demande, un certificat attestant que cette législation est applicable à l'employé et à l'employeur en ce qui concerne l'emploi en question. Le certificat précise la période spécifique de validité.

2. Lorsque la législation allemande s'applique, l'institution d'assurance maladie à laquelle les cotisations de retraite sont versées émet le certificat dans les cas visés à l'article 5 de l'Accord, et l'Assurance retraite fédérale d'Allemagne à Berlin émet le certificat dans tous les autres cas. Dans les cas visés à l'article 7 de l'Accord, l'Association nationale du régime légal d'assurance maladie du Bureau de liaison allemand d'assurance maladie (branche internationale) à Bonn émet le certificat.

3. Lorsque la législation indienne s'applique, l'Organisation du fonds de prévoyance des travailleurs salariés à New Delhi émet le certificat.

4. En cas de doute pour déterminer si la législation visée dans le certificat est réellement applicable, ou si les faits qui y sont certifiés divergent des circonstances réelles, l'organisme qui a émis le certificat le révisé et le rectifie sur demande, le cas échéant.

SECTION II. DISPOSITIONS FINALES

Article 5. Entrée en vigueur et durée du présent Arrangement

1. Le présent Arrangement entre en vigueur à la date à laquelle les deux Gouvernements se sont mutuellement informés de l'accomplissement des procédures nationales requises pour son entrée en vigueur. La date de réception de la notification la plus récente constitue la date d'entrée en vigueur.

2. Le présent Arrangement entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'Accord et a la même période de validité.

FAIT à New Delhi, le 8 octobre 2008, en double exemplaire, en langues anglaise, allemande, et hindi, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des textes allemand et hindi, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République de l'Inde :

[SIGNÉ]

ISBN 978-92-1-900959-2



9 789219 009592

**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2971

2014

**I. Nos.
51645-51653
II. Nos.
1372
Annex A
Annexe A**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
